



HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES



# AU JOUR LE JOUR

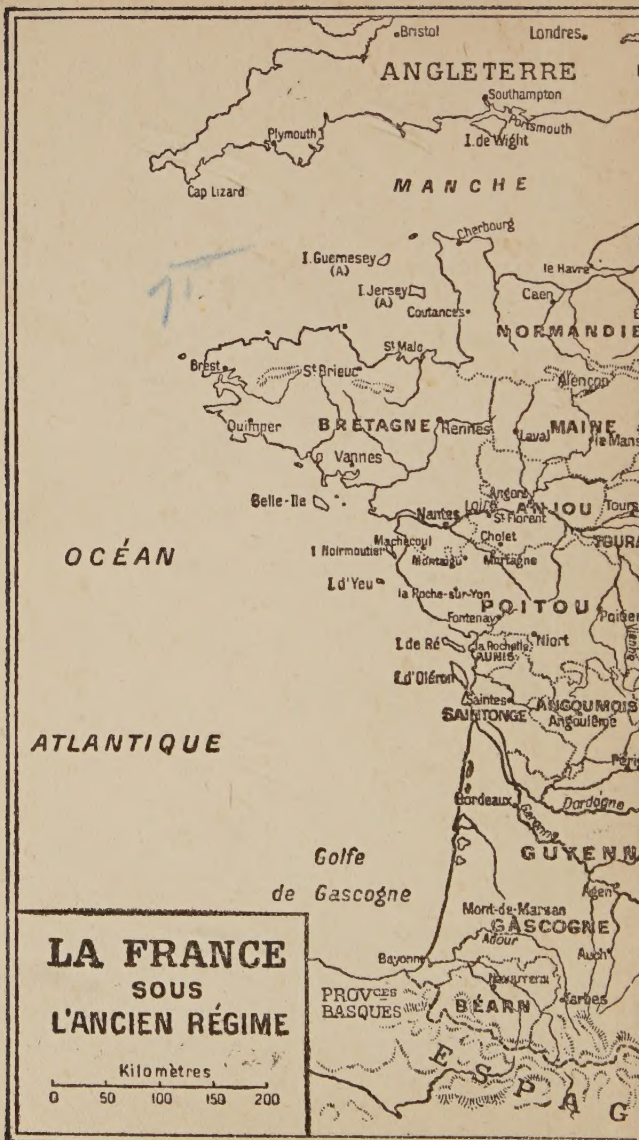
---

MALOUBIER

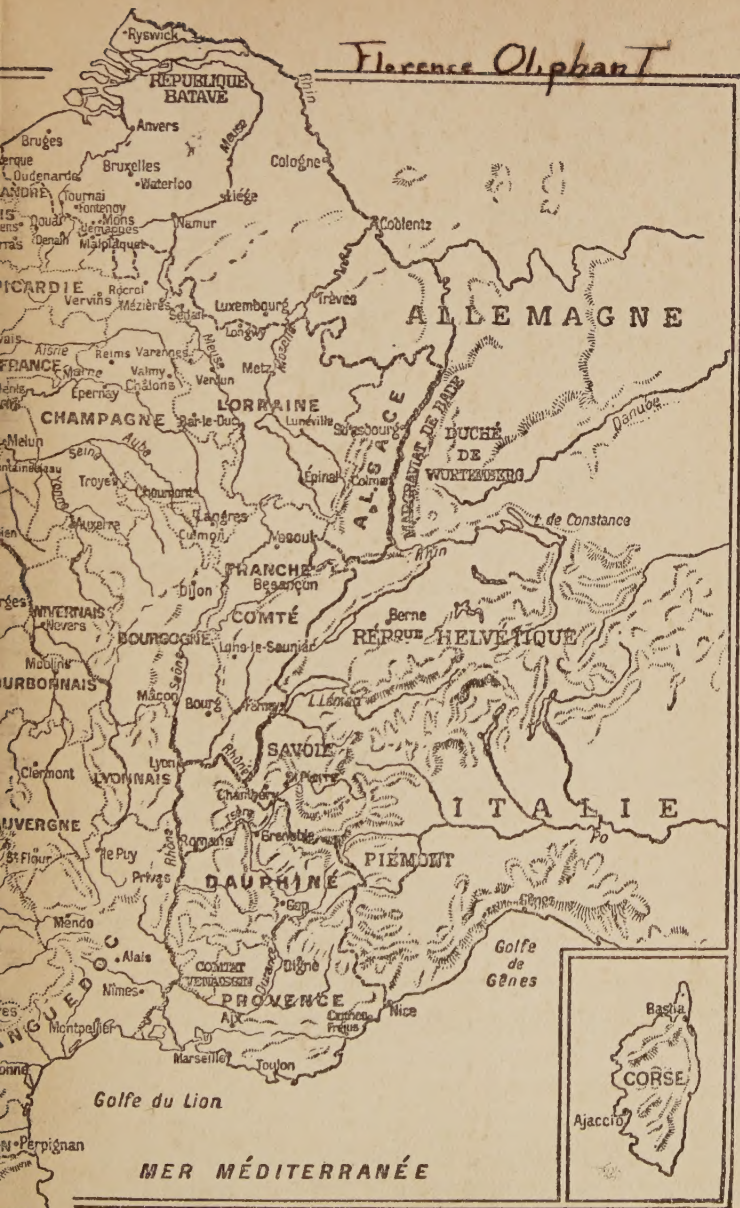


D. C. HEATH & COMPANY













I. What it is:

A first-year informational French Reader, constructed on modern principles, offering work in reading, conversation, grammar review, idioms, and composition.

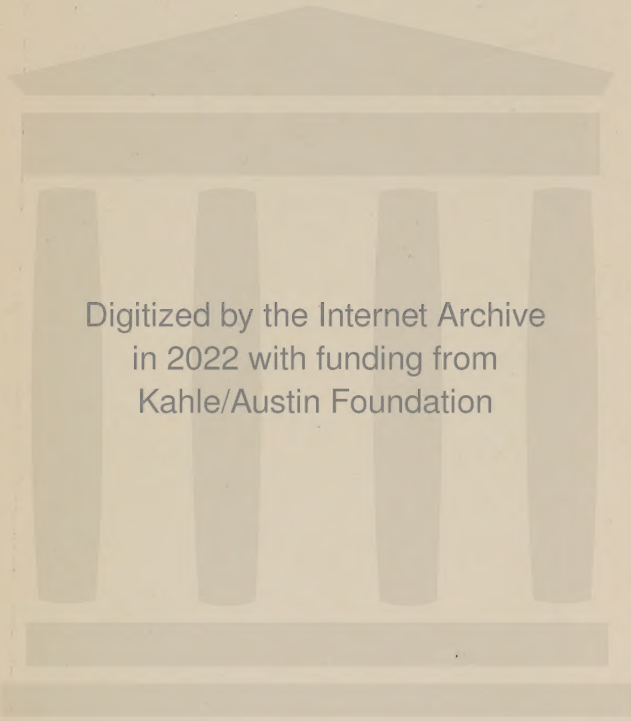
II. Where used:

- (a) In the first year of Colleges.
- (b) In the first and second years of High Schools.

III. Special features.

- (a) The book follows the syllabi of representative Colleges and High Schools.
- (b) The reading sections of Parts I and II form a continued story of the daily doings of French students, thus providing information concerning France and the French.
- (c) The reading sections in Part III consist of selections from the works of Daudet, Moliere, Dumas, and Courier, thus facilitating the student's progress to the reading of annotated texts.
- (d) Special training is afforded in Conversation as well as in the elements of French Correspondence.
- (e) The Composition sections are not mere paraphrases of the French passages, so that the student is led to do some independent work in translation.
- (f) Helpful notes are furnished at every turn, but ample play is given for initiative on the part of the student.





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
Kahle/Austin Foundation





MONUMENT AU LYCÉE DESCARTES, TOURS

Heath's Modern Language Series

---

# AU JOUR LE JOUR

FIRST YEAR FRENCH READER  
AND COMPOSITION

BY

EUGÈNE F. MALOUBIER, L.ÈS L.

FORMERLY PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES  
ADELPHI COLLEGE

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

COPYRIGHT, 1923,  
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 H 3

PRINTED IN U.S.A.



## PREFACE

The object of *Au Jour le Jour* is to furnish the beginning student with a combined Reader and Composition book, simple enough to be used, *in conjunction with a grammar*, at the very outset of the course, and providing at once interesting information about France and the French, and ample oral and written practice in the language studied. The means by which the author has sought to attain these aims have been (*a*) an active vocabulary of live and practical character; (*b*) the utilization of reading material that is within the scope of the student's daily life and interests; (*c*) insistence upon only such pedagogical aids as experience has proved to be of most profit to the pupil; but, above all, (*d*) a firm adherence to the principle of gradual yet unobtrusive progression. This Reader follows, as closely as possible, the syllabus of first-year reading and composition in Colleges; but, at the same time, it is planned to correspond also to the demands of representative High Schools. Thus, in general, Lessons 1-25 cover the subject-matter taught in the first and second semesters, Lessons 26-44 that found in the third and fourth term programs of the High Schools.

The Lessons of *Au Jour le Jour* are divided into the following sections: —

I. EXERCICE DE LECTURE, — the French text consists not of a series of disjointed selections but of a continued story of the daily doings of a French boy and his sister, both of an age most likely to interest the American

students. The latter live over the experiences of their French companions, accompany them to school and to the playground, enjoy their *fêtes* and vacation holidays, visit with them different parts of France, learn about castles, cities and customs, and — all the time read and hear familiar, usable French, the French of carefully brought-up French youths. For, whenever practicable, the Lessons are given in the form of dialogs and that of familiar correspondence.

Special attention is drawn to Lesson 43 which will be of assistance to students wishing to familiarize themselves with the elements of French correspondence.

II. EXERCICE DE CONVERSATION, — devised to emphasize the various methods of interrogation, to fix a definite fact of grammar and to draw attention to the pedagogically important passages in the text.

III. EXERCICE DE GRAMMAIRE, — a list of grammar references (*revues*) and varied grammar drills for testing the ability of the students. All drills and exercises are closely connected with, and emphasize facts and expressions found in the French text.

IV. EXPRESSIONS IDIOMATIQUES, — beginning with Lesson IV, these sections include drills not only on real idioms, — idioms recognized by the French as such, — but all forms or expressions which, grammatical though they may be from the French point of view, as a rule strike the American student as odd, on account of their divergence from the spirit of English usage.

V. EXERCICE DE COMPOSITION, a composition drill or English text for translation. Making use of the grammatical features and of the vocabulary of each Lesson, this text parallels the *Exercice de Lecture* with the lives and doings of American students and thus fixes more firmly and immediately in the minds of the pupils the language and the vocabulary of daily life.

In order to facilitate the student's progress from the Reader to the annotated texts which he is to study in the subsequent years, several *morceaux choisis* have been appended in the last part of the book. Daudet's *La Chèvre de M. Seguin* is a perennial favorite; the well-known scene from *Le Bourgeois gentilhomme* offers not only a humorous situation but also an interesting and instructive discussion of French pronunciation; the other stories recommend themselves because of the opportunity they afford for the study of literary idioms and constructions, to which special attention is drawn in the *Exercices de Grammaire*.

Helpful Notes will be found throughout the Lessons. They are of two kinds: Some explain French customs, others are brief indications of such rules and idioms as could not be included in the special sections dealing with these subjects. As a rule, however, historical and geographical names, and similar items of information, are fully explained in the Vocabulary which aims, by means also of ample cross-references, to be of actual service to the students.

The author wishes to express his gratitude to Miss Frances B. Wilson, of the West Roxbury High School, Boston, Mass., for revising the manuscript and to Dr. Alexander Green, of D. C. Heath & Co., for many and varied constructive criticisms and suggestions.

E. F. M.



## ILLUSTRATIONS

	PAGE
Monument au Lycée Descartes, Tours . . . . .	<i>Frontispiece</i>
La Rue Nationale, Tours . . . . .	3
Une vieille Maison du xv <sup>e</sup> Siècle, Tours . . . . .	6
Le Lycée Descartes . . . . .	9
Une Chambre d'Élève . . . . .	12
Jeanne d'Arc . . . . .	19
La Salle de Dessin . . . . .	28
L'Association Sportive . . . . .	32
Le Parc Mirabeau, Tours . . . . .	35
Les Monnaies françaises . . . . .	39
Le Commencement des Réjouissances . . . . .	60
La Loire à Tours . . . . .	64
Amboise: Le Château et le Pont . . . . .	68
La Prise de la Smala d'Abd-el-Kader . . . . .	69
Le Château de Blois: Aile du Nord et Aile Louis XII . .	77
Le Château de Chambord: Façade . . . . .	81
Le Grand Escalier . . . . .	85
Le Château de Chenonceaux . . . . .	86
La Cathédrale de Tours . . . . .	96
Le Jardin des Prébendes à Tours . . . . .	104
Une Partie de Pêche . . . . .	111
La Prise de la Bastille . . . . .	128
Rouget de Lisle chantant la Marseillaise . . . . .	133
La Récréation du Petit Lycée . . . . .	140
Paris: la Tour Eiffel . . . . .	141
Paris, Capitale de la France . . . . .	145
Paris: le Boulevard des Italiens . . . . .	150
Les vieilles Maisons de Montmartre . . . . .	154
Notre-Dame de Paris . . . . .	156
Paris: la Place de l'Opéra . . . . .	160
Le somptueux Foyer de l'Opéra . . . . .	161
Alphonse Daudet . . . . .	178

# TABLE DES MATIÈRES

## PREMIÈRE PARTIE

LEÇON	PAGE
1. UNE VILLE DE FRANCE . . . . .	3
2. UNE MAISON FRANÇAISE . . . . .	5
3. LES ÉTUDES EN FRANCE . . . . .	8
4. LA JOURNÉE DES ÉCOLIERS . . . . .	11
5. LES REPAS . . . . .	15
6. LA LEÇON DE COUTURE . . . . .	17
7. LA SOIRÉE . . . . .	22
8. LA NUIT ET LE RÉVEIL . . . . .	25
9. LA LEÇON DE DESSIN . . . . .	27
10. LA GYMNASTIQUE ET LES SPORTS . . . . .	31
11. UNE JOURNÉE DE CONGÉ . . . . .	35
12. LE MARCHÉ ET LES EMPLETTES . . . . .	38
13. NOËL ET LE JOUR DE L'AN . . . . .	43
14. L'HIVER . . . . .	46
15. LE RHUME . . . . .	50
16. LE BAL . . . . .	53
17. LE CARNAVAL . . . . .	56
18. LE MARDI GRAS . . . . .	59
19. LE PRINTEMPS . . . . .	63
20. LE CHÂTEAU D'AMBOISE . . . . .	67
21. LES CARTES POSTALES . . . . .	72
22. LE CHÂTEAU DE BLOIS . . . . .	76
23. INCIDENTS DE VOYAGE . . . . .	80
24. CHAMBORD ET CHENONCEAUX . . . . .	84
25. <i>Récapitulation Générale</i> . . . . .	89

## DEUXIÈME PARTIE

26. LE DIMANCHE DE PÂQUES . . . . .	95
27. LA CORRESPONDANCE INTERSCOLAIRE . . . . .	99
28. LA PARTIE DE TENNIS . . . . .	103

LEÇON	PAGE
29. LES PROJETS D'AVENIR . . . . .	107
30. UNE JOURNÉE À LA CAMPAGNE . . . . .	111
31. LA LETTRE D'AMÉRIQUE . . . . .	115
32. UN MARIAGE . . . . .	119
33. <i>Récapitulation Générale</i> . . . . .	123
34. L'INCENDIE . . . . .	124
35. LA FÊTE NATIONALE . . . . .	128
36. LES CHANTS NATIONAUX . . . . .	132
37. LA DISTRIBUTION DES PRIX . . . . .	138
38. LE VOYAGE EN CHEMIN DE FER . . . . .	143
39. PREMIÈRE JOURNÉE À PARIS . . . . .	148
40. PARIS, CAPITALE DE LA FRANCE . . . . .	153
41. LES THÉÂTRES . . . . .	159
42. AU BORD DE LA MER . . . . .	165
43. COMMENT ON ÉCRIT UNE LETTRE . . . . .	169
44. <i>Récapitulation Générale</i> . . . . .	175

### TROISIÈME PARTIE — MORCEAUX CHOISIS

45. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN (Alphonse Daudet), I	179
46. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN, II . . . . .	182
47. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN, III . . . . .	185
48. LE BOURGEOIS GENTILHOMME, ACTE II, scène 6 (Molière), I	189
49. LE BOURGEOIS GENTILHOMME, II . . . . .	192
50. LA PIPE DE JEAN BART (Alexandre Dumas père), I	195
51. LA PIPE DE JEAN BART, II . . . . .	198
52. UNE TERRIBLE HISTOIRE (Paul-Louis Courier), I . .	202
53. UNE TERRIBLE HISTOIRE, II . . . . .	205
VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS . . . . .	209
VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS . . . . .	249



AU JOUR LE JOUR  
PREMIÈRE PARTIE



## 1. UNE VILLE DE FRANCE

La famille Lemer cier habite une maison neuve de la rue Nationale, une belle rue de Tours.

La ville de Tours est une jolie ville de France. Elle est située entre la rive droite de la rivière le Cher et la rive gauche du fleuve la Loire.

5



LA RUE NATIONALE, TOURS

Il y a à Tours une superbe cathédrale gothique datant du moyen âge, un beau palais de justice et plusieurs vieilles maisons très intéressantes. Il y a aussi des bâtiments et des habitations modernes.

Le climat de Tours est doux et la campagne est 10 charmante. L'ancienne province de Touraine est souvent appelée « le Jardin de la France ».

Les habitants de Tours sont appelés les Tourangeaux. Ils ont la réputation de parler un français très pur. Ils prononcent clairement et distinctement.

### Exercice de Conversation

1. Monsieur Lemer cier habite-t-il une maison moderne ?
2. La famille Lemer cier habite-t-elle une maison neuve ?
3. La ville de Tours est-elle jolie ?
4. Où est située la ville de Tours ?
5. Y a-t-il une cathédrale à Tours ?
6. Y a-t-il des monuments intéressants à Tours ?
7. Pourquoi la Touraine est-elle souvent appelée « le Jardin de la France » ?
8. Les Tourangeaux parlent-ils bien le français ?
9. Le maître prononce-t-il distinctement ?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. General use of definite and indefinite article.  
 2. Agreement of article, noun, and adjective.  
 3. Irregular adjectives *beau, vieux, neuf, ancien*.  
 4. Use of *il y a* and *y a-t-il*.  
 5. Direct interrogation and use of phonetic *-t-*.

A. Remplacez les tirets par les mots français convenables :

MODÈLE: New York est — ville — Amérique.  
 New York est une ville d'Amérique.

1. La ville de New-York est située sur — rive gauche  
 — fleuve l'Hudson.
2. Y a-t-il — monuments intéressants — New-York ?
3. Les habitants — New-York sont appelés — New-Yorkais.

*B.* Faites des phrases contenant les mots suivants au genre et au nombre voulus:

MODÈLE: Il y a . . . un . . . vieux . . . cathédrale . . . Tours.

Il y a une vieille cathédrale à Tours.

1. Maison . . . M. Lemer cier . . . neuf . . . beau . . .
2. Ancien . . . maison . . . intéressant . . .
3. Famille . . . habiter . . . rue . . .

### Exercice de Composition

*A.* New York is a very large city in America; it is situated on the Hudson river. There are several beautiful churches and [several]<sup>1</sup> interesting monuments in New York. There are also a few old houses. The inhabitants of New York speak English.

5

*B.* 1. Is National Street in Tours a pretty street? 2. Is there a cathedral in Tours? 3. Where is it? 4. Are there any modern residences? 5. Where are they? 6. Does Mr. Brown speak French? 7. Does he pronounce clearly and distinctly?

10

## 2. UNE MAISON FRANÇAISE

Les maisons françaises sont rarement en bois. La maison de Monsieur Lemer cier est une maison de pierre avec un toit d'ardoise. Elle a deux étages.

Au rez-de-chaussée, il y a la salle à manger, le salon et la cuisine. Les chambres à coucher et la 5  
salle de bains sont au premier étage;<sup>2</sup> les cham-

<sup>1</sup> Throughout this Reader [ ] indicates *to be added*; ( ) indicates *to be omitted*.

<sup>2</sup> Rez-de-chaussée, *ground floor*, corresponds to the American first floor, premier étage to the American second floor.



bres de domestiques et la chambre de débarras sont au second.

Devant la maison il y a une pelouse verte et des fleurs variées: des  
5 roses, des œillets, des violettes, et cætera.

Derrière la maison il y a un jardin potager plein de bons  
10 légumes. Il y a aussi quelques arbres fruitiers.

En automne les pommiers donnent  
15 des pommes et les poiriers donnent des poires. En France les fraises sont mûres au printemps et il y a  
20 déjà des cerises au commencement de l'été. Les pommes ne sont pas mûres en été. Il n'y a pas

25 de fruits en hiver. Les quatre saisons sont: *le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.*



UNE VIEILLE MAISON DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE,  
TOURS

### Exercice de Conversation

1. Est-ce que la maison de Monsieur Lemer cier est en bois ou en pierre?
2. Est-ce que les chambres à coucher sont au premier?
3. Où est la salle à manger?

4. Où est la pelouse?
5. Les fleurs sont-elles derrière la maison?
6. Où sont les arbres fruitiers?
7. Quand les pommiers donnent-ils des pommes?
8. Les pommes sont-elles mûres au printemps?
9. Quand les fraises sont-elles mûres?
10. Est-ce qu'il y a des fruits et des fleurs en hiver?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. *En* before names of countries feminine singular and before names of seasons.

2. *En* or *de* without article in expressions like *en bois*, *de pierre*, *plein de fleurs*.

3. Omission of article after *il n'y a pas de*.

4. Cardinal and ordinal numbers from 1 to 10.

5. Interrogation: Use of *est-ce que*.

6. Negative sentences.

7. General nouns.

A. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. ~~En~~ — Amérique il y a des maisons. <sup>117</sup>~~de~~ bois.
2. Le toit de la maison est un toit ~~de~~ ardoise.
3. Il y a des fraises — printemps.
4. Les pommes sont mûres ~~de~~ automne.
5. Il n'y a pas ~~des~~ fleurs ~~en~~ hiver.

B. Changez les phrases suivantes en phrases négatives:

1. La maison est en pierre.
2. Il y a des fleurs sur la pelouse.
3. Les fleurs sont-elles rouges?
4. Est-ce qu'il y a des arbres dans le jardin?

### Exercice de Composition

A. In (the) autumn, [in] winter and [in the] spring, Mr. Brown's family live in a stone house in (the) city; but in (the) summer they live in a small wooden house

in <sup>1</sup> the country. It has two stories; the four bedrooms are on the second floor, the dining room and the kitchen are on the ground floor. Behind the house there is a vegetable garden filled with carrots, beans, and potatoes.

- 5    *B.* 1. Are there any flowers in the garden? 2. Are they not red? — No, they are yellow. 3. Is the lawn green? — No, it is not green. 4. Do you like <sup>2</sup> flowers?  
 5. Flowers are pretty. 6. Are you not fond <sup>2</sup> of fruit? <sup>3</sup>  
 7. Where is the garden? 8. Where is the dining room?  
 10 9. Is there a garden in front of Mr. Brown's house?  
 10. Are there any roses in winter? — No sir, there are no roses in winter.

### 3. LES ÉTUDES EN FRANCE

Monsieur et Madame Lemercier ont deux enfants: un fils, Jean, et une fille, Marguerite. Ils sont encore jeunes. Jean a seize ans; Marguerite a quinze ans. Jean prépare le baccalauréat-ès-  
 5 lettres. Il va au lycée. Un lycée <sup>4</sup> français prépare les élèves aux examens d'entrée à l'université ou aux grandes écoles du gouvernement. Dans un lycée il y a des (élèves) internes et des externes. Les internes habitent le lycée, ils couchent au lycée;  
 10 les externes assistent seulement aux cours. Jean est un externe. Marguerite va à l'école supérieure de

<sup>1</sup> Use preposition à.

<sup>2</sup> *To like, to love, to be fond of* are all translated by *aimer*.

<sup>3</sup> Use plural.

<sup>4</sup> *Lycée*, a state institution with postgraduate courses; *collège*, usually a municipal institution without postgraduate courses; both prepare the student for the various *baccalauréats* which can be passed at the age of seventeen.

jeunes filles. Jean étudie la littérature française, l'histoire de France, les langues mortes et les langues vivantes, les mathématiques et les sciences naturelles. Marguerite étudie l'anglais, l'algèbre, l'arithmétique, la géométrie et la physique élémentaire.

5

Un maître de musique donne au frère et à la



LE LYCÉE DESCARTES, TOURS

sœur des leçons de piano et de chant. Ils aiment la musique.

### Exercice de Conversation

1. Est-ce que M. et Mme Lemercier ont des enfants?
2. Quel est le nom du jeune homme? . . . de la jeune fille?
3. Quel âge a Jean? . . . Marguerite?
4. Quel âge avez-vous?
5. À quelle école va Jean? . . . Marguerite?
6. À quelle école allez-vous?
7. Quels examens préparez-vous?

8. Quelle langue vivante étudiez-vous?
9. Étudiez-vous le latin ou le grec?
10. Aimez-vous l'histoire? . . . la géographie?
11. Quelles sont les quatre saisons?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of article before names of languages, sciences, and arts.

2. Feminine of adjectives in *-el*, *-en*, *-on*.
3. Cardinal and ordinal numerals from 10 to 20.
4. Interrogative adjective *quel* and its use.
5. Present indicative of *avoir* and *être*.

A. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. — anglais est — langue vivante.
2. La physique et — chimie sont — sciences.
3. — langues étudiez-vous?
4. À — école allez-vous?
5. À — école va Marguerite?

B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai dix-sept ans.
2. Je ne suis pas vieux.
3. Ne préparé-je <sup>1</sup> pas mes leçons?
4. Je vais à l'école.

### Exercice de Composition

A. I have two brothers, John and Henry, and one sister, Margaret. John is nineteen years old, Henry is sixteen, and Margaret is only fifteen. They go to [the] High School. We are day-students, for there are no  
5 boarding students in [the] American public schools.

<sup>1</sup> Note the phonetic acute accent placed over *e* in order to avoid the succession of two mute syllables. To what verbs does this apply?



Margaret studies [the] English, [the] French, [the] mathematics, and [the] music. We study [the] American history, [the] Latin, and [the] sciences. I do not study [the] algebra.

B. 1. Has John a sister? 2. What is the name of 5  
John's sister? 3. How old is your brother?... your  
sister? 4. How old are you? 5. How old is he? 6.  
Where are you going? 7. Where does he go? 8. Do  
you not study French? 8. What living languages are  
you studying? 9. Are you fond of sciences? 10. Are 10  
you preparing (for) a B. A.

#### 4. LA JOURNÉE DES ÉCOLIERS

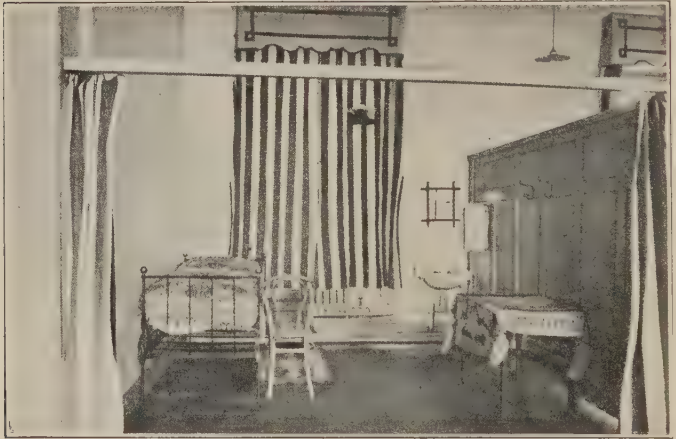
En France, on commence à travailler de bonne heure. Il n'est pas tard quand Jean arrive au lycée; il n'est pas encore huit heures. À huit heures la cloche sonne; les élèves entrent deux par deux dans la salle de classe et vont à leurs 5 places. Les salles de classe, les salles d'étude, les bureaux et le réfectoire sont au rez-de-chaussée; les dortoirs sont au premier étage. Dans la salle de classe, il y a une estrade pour la table et la chaise du maître. Les élèves sont assis sur des 10 bancs. Chaque élève a un pupitre. Jean range ses livres dans son pupitre.

La leçon commence. C'est une leçon d'anglais. Le maître interroge les élèves; il envoie quelques élèves au tableau noir. Ensuite il dicte des mots 15 et des phrases usuels; il corrige les fautes de la dictée. Enfin il explique la leçon du lendemain,

À dix heures, il y a une courte récréation; on joue dans la cour. Quand la pluie tombe, on joue sous un préau couvert. On joue à la balle ou au ballon.<sup>1</sup> Après la récréation, on prépare les leçons 5 et les devoirs de l'après-midi.

### Exercice de Conversation

1. À quelle heure commencez-vous à travailler?
2. À quelle heure arrivez-vous à l'école?



UNE CHAMBRE D'ÉLÈVE AU PREMIER DORTOIR, LYCÉE DESCARTES

3. Quelle heure est-il?
4. Y a-t-il un réfectoire dans l'école?
5. Qu'y a-t-il au rez-de-chaussée?
6. Qu'est-ce qu'il y a dans la salle de classe?
7. Où rangez-vous vos livres?
8. Quelle leçon avons-nous aujourd'hui?

<sup>1</sup> Une balle is small, like a tennis ball, un ballon is an air-filled ball, like a football.

9. Y a-t-il des fautes dans votre dictée?
10. Où allez-vous jouer au football?
11. Est-ce que vous jouez du piano? . . . du violon?<sup>1</sup>

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Plural of nouns and adjectives in *-au, -eau*.  
2. Agreement of adjectives qualifying two or more nouns of different gender.  
3. Possessive adjectives *mon, ton, son*, etc. and rule of agreement of possessive adjectives.  
4. First person plural present indicative of verbs in *-cer* and *-ger*.  
5. Present indicative of *envoyer*.  
6. Interrogation: Use of *qu'y a-t-il* and *qu'est-ce qu'il y a*.

A. Remplacez les tirets par les terminaisons convenables et écrivez:

1. Les bureau—, les préau—, les tableau—.
2. Des phrases usuel—, des phrases et des mots usuel—.

B. Écrivez en français:

1. My book, your places, his sister, our teacher, our seats, your chair, their lessons.
2. We begin, we question.
3. We do not correct the mistakes.
4. Do you send John to [the] school?
5. What is [there] on the table?

### Expressions idiomatiques

A. Lisez et traduisez les phrases suivantes:

1. Quelle heure est-il? Il est l'heure d'aller à l'école.
2. Il n'est pas tard, il est de bonne heure.

<sup>1</sup> Note prepositions used in expressions *jouer à la balle, jouer du piano*.

B. Lisez les phrases suivantes et indiquez sur un cadran, une montre ou une horloge l'heure mentionnée:

1. Il est huit heures.
2. Il est huit heures dix [minutes].<sup>1</sup>
3. Il est huit heures un quart.
4. Il est huit heures et demie.
5. Il est neuf heures moins vingt.
6. Il est neuf heures moins le quart.
7. Il est neuf heures précises.
8. Il est midi. Il est minuit.

### Exercice de Composition

A. Henry's sister, Margaret, always<sup>2</sup> arrives early at school. Her brothers seldom<sup>2</sup> arrive before 8.30. When the bell rings we enter [into] the classroom and go to our seats. In my classroom there are four windows  
5 and two doors. The teacher sits<sup>3</sup> at a large desk in front of the class. When the lesson begins, the teacher explains the lesson for the next day. Then we recite our lessons. We go to the blackboard. We write French words and sentences. The teacher corrects our mistakes.  
10 At twelve o'clock the pupils go to the lunchroom.

B. 1. At what time do you go to [the] school? 2. What is your first lesson to-day? 3. Where is your book? 4. My book is on my desk. 5. Are there any mistakes in my exercise? 6. No, there are no mistakes. 7. Let  
15 us play ball. 8. Do you play the piano?

<sup>1</sup> Note that the word **heure(s)** is always mentioned; **minute(s)** is frequently omitted.

<sup>2</sup> To be placed after verb.

<sup>3</sup> Translate, *is seated*.

## 5. LES REPAS

Jean va chercher sa sœur à l'école et ils rentrent ensemble à la maison. Ils ont déjà faim, car en France le petit déjeuner du matin est très léger. On a seulement du café au lait, des petits pains et du beurre. Le déjeuner de midi, appelé quelque- 5 fois le déjeuner à *la fourchette*, est un vrai repas. Jean demande à<sup>1</sup> sa mère: « Est-ce qu'on va bientôt déjeuner? » — « On va déjeuner à midi, » dit Mme Lemer cier.

M. Lemer cier arrive de son travail et, bientôt 10 après, la bonne annonce que le déjeuner est prêt. Toute la famille entre dans la salle à manger et chacun va à sa place. La soupe fume dans la soupière. La bonne apporte les plats: du bœuf rôti, des pommes de terre bouillies et des haricots 15 verts au beurre. M. Lemer cier coupe le pain et découpe la viande. On mange de<sup>2</sup> bon appétit. Mme Lemer cier verse de l'eau et du vin dans les verres, très peu de vin et beaucoup d'eau. Comme dessert, il y a des fruits du jardin. Le repas fini, 20 Mme Lemer cier dit à la bonne: « Débarrassez la table, emportez les assiettes, les fourchettes, les cuillers et les couteaux. » Elle dit à Jean: « Plie ta serviette. » Marguerite range la nappe dans un tiroir du buffet.

25

<sup>1</sup> Note use of preposition *à* after *demander*.

<sup>2</sup> Note use of preposition *de* without article.



## Exercice de Conversation

1. Jean a-t-il faim? Marguerite a-t-elle faim?
2. Ont-ils <sup>1</sup> bon appétit?
3. À quelle heure déjeune-t-on en France? . . . en Amérique?
4. Qu'est-ce qu'on mange au petit déjeuner?
5. Où déjeune-t-on?
6. Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
7. Quels plats la bonne apporte-t-elle?
8. Que dit Mme Lemercier à la bonne?
9. Que fait la bonne? . . . Marguerite? . . . Jean?
10. Où Marguerite range-t-elle la nappe?

## Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Partitive article: (a) Use and agreement; (b) Use of *de* without article after negations and adverbs of quantity.

2. Verbs: (a) Review of present indicative; (b) Orthographic irregularity of *manger*; (c) Imperative of first conjugation.

3. Irregular verbs: (a) Present indicative of *dire* and *faire*; (b) Imperative of *dire* and *faire*; (c) Imperative of *aller*.

4. Interrogation: Use of *qu'est-ce que*.

## A. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. Il y a — pain, — viande et — légumes sur la table.
2. Il n'y a pas — vin et il n'y a pas — eau.
3. Donnez-moi un peu — beurre, s'il vous plaît.
4. Les arbres du jardin donnent beaucoup — fruits.

## B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Qu'est-ce que je dis?      3. Je débarrasse la table.
2. Que fais-je?              4. Je vais travailler.

<sup>1</sup> Note omission of article.

## Expressions idiomatiques

## A. Traduisez en français:

1. Go and call your father!
2. At what time are we going to have dinner?<sup>1</sup>
3. Ask your brother (for) some bread.

## B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai faim mais je n'ai pas soif.
2. J'ai bon appétit.
3. Je fais des questions aux élèves.

## Exercice de Composition

It is 7.30. John and Margaret go to the dining room for breakfast. Henry asks his brother and [his] sister: "Are you hungry?" — "Yes," says John, "I am very hungry." "[The] boys<sup>2</sup> are always hungry," says Margaret. "Mother," asks John, "What are we going to have for breakfast to-day?" — "[Some] apples, [some] eggs, [some] rolls and butter, and [some] coffee," says Mrs. Brown. John asks (for) [some] milk and a large slice of bread and butter.<sup>3</sup> They eat heartily. After [the] breakfast, the children fold their napkins. Margaret clears the table. She takes away the plates, cups, spoons, forks, knives, and glasses.<sup>4</sup>

## 6. LA LEÇON DE COUTURE

Il est l'heure de retourner à l'école. Marguerite rencontre une de ses amies dans la rue. Le nom de son amie est Jeanne. Jeanne est un peu plus

<sup>1</sup> Translate, *to dine*.<sup>2</sup> What kind of noun is this?<sup>3</sup> Translate, *of buttered bread*.<sup>4</sup> Repeat article in enumeration.

âgée que Marguerite. Les deux jeunes filles<sup>1</sup> font une petite promenade d'une demi-heure. Elles regardent<sup>2</sup> de belles robes et de beaux chapeaux à la devanture d'un magasin; elles admirent de jolies  
5 fleurs devant la boutique d'un fleuriste.

Elles arrivent à l'heure à l'école. La leçon de couture et de travaux à l'aiguille commence à deux heures. Marguerite et ses compagnes brodent des ornements sur de la toile fine; elles finissent un  
10 ouvrage commencé la semaine précédente. Les élèves les plus jeunes ne font pas de broderie, elles font des coutures et des ourlets. Pendant qu'elles travaillent, une jeune fille fait la lecture à haute voix. Elle lit l'histoire de Jeanne d'Arc. La  
15 maîtresse examine le travail de chaque élève; elle complimente les unes et elle gronde les autres.

À quatre heures la cloche sonne, la leçon est finie; les élèves rangent leurs dés, leurs aiguilles et leurs ciseaux dans leurs sacs. À quatre heures et  
20 demie, Marguerite arrive à la maison. Jean n'y<sup>3</sup> est pas encore. Marguerite demande à sa mère: « Maman, as-tu des commissions à faire? » — « Non, » dit Mme Lemercier, « je n'ai besoin de rien. Va étudier ton piano pendant trois quarts d'heure. »

### Exercice de Conversation

1. Où Marguerite rencontre-t-elle son amie?
2. Quel est le nom de son amie?

<sup>1</sup> When *filles* is used alone, it usually means *daughter*.

<sup>2</sup> Note that *regarder* is used without a preposition.

<sup>3</sup> *Y* is a conjunctive adverbial pronoun meaning *there*, and is usually placed before the verb.



(Statue de Chapu)

JEANNE D'ARC

« Tout ce que j'ai fait, j'ai bien fait de le faire. »

3. Marguerite est-elle plus jeune ou plus âgée<sup>1</sup> que Jeanne ?
4. Que regardent-elles ? qu'admirent-elles ?
5. Que font les élèves les plus jeunes pendant la leçon de couture ?
6. Connaissez-vous l'histoire de Jeanne d'Arc ?
7. A quelle heure finit la leçon ?
8. Combien de temps dure la leçon de couture ?
9. À quelle heure Marguerite rentre-t-elle ?
10. Qu'est-ce qu'elle demande à sa mère ?
11. Mme Lemer cier a-t-elle besoin de Marguerite ?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. *De* used partitively without an article before a noun preceded by an adjective.

2. Comparison: Use of *plus* and *le plus*.

3. Fractions.

4. Possessive adjectives: Use of *mon*, *ton*, and *son* before a feminine noun beginning with a vowel.

5. Use of *y* as a conjunctive pronoun.

6. Present indicative and imperative of the second conjugation (*finir*).

7. Irregular verb *lire*.

A. Remplacez les tirets par les mots convenables et lisez:

1. Y a-t-il — pain sur la table ?
2. Il y a — beaux fruits mais il n'y a pas — bons légumes dans la boutique.
3. Versez — l'eau fraîche dans les verres.
4. Jean est plus riche — Jacques, Henri est — plus riche des trois.
5. Henri est mon ami, Jeanne n'est pas — amie.
6. Marguerite est une de — amies.
7. Jean est-il à la maison ? — Oui, il — est.

<sup>1</sup> Translate *âgé* by *old*, not by *aged*.



**B. Conjuguez:**

1. Je finis mon travail.
2. Je choisis un livre.
3. Qu'est-ce que je lis ?

**Expressions idiomatiques**

Traduisez les mots en italiques, remplacez les tirets et lisez:

1. *It is time to:* — rentrer à la maison.
2. *While:* Travaillez — je lis.
3. *For:* Étudiez — une demi-heure.
4. *During:* Je fais attention — la leçon.
5. *Look at:* Elle — la devanture d'un magasin.
6. *Ask:* Jean — du pain — son père.

**Exercice de Composition**

A. John and Margaret have luncheon together with a few of their friends in the lunchroom. At ten minutes of one, Margaret goes back to her classroom. She has a sewing lesson. She goes to her seat. She is seated there. She chooses a very fine needle and begins to work. She 5  
embroiders pretty ornaments on a tablecloth of fine linen. The younger pupils do [some] simpler things. The sewing lesson over, <sup>1</sup> Margaret goes for a walk with her friend Jane. The two girls look at some pretty flowers in a florist's shop. 10

B. 1. How old is Louis? 2. Is he older or younger than you? 3. Let us go for a walk. <sup>2</sup> 4. Let us go back to our classroom. 5. Let us go home. 6. What are you doing? 7. I am working. 8. Look at your work. 9. What is Margaret reading? 10. She is reading a 15  
story.

<sup>1</sup> Translate, *finished*.

<sup>2</sup> Use expression, *aller faire une promenade*.

## 7. LA SOIRÉE

Jean revient du lycée. Son père regarde l'heure et dit: « D'où viens-tu? Il est tard, tu es en retard. Tu as été en retard deux ou trois fois le mois dernier; qu'est-ce que tu as fait? » Jean n'a rien  
5 à dire. Il n'ose pas dire à son père qu'il a bavardé en classe et qu'il a été puni: il a été gardé après la classe et il a eu un pensum à faire. Son père devine: « Tu n'as pas été sage, » dit-il, « et tu as été en retenue. Maintenant il est trop tard pour  
10 aller à la promenade, il est l'heure de dîner. »

Le dîner n'est pas aussi gai qu'à l'ordinaire. Jean n'est pas si gai que Marguerite, il mange en silence. Le dîner est plus copieux que le déjeuner. En plus  
de <sup>1</sup> la viande il y a un plat de poisson et comme  
15 dessert il y a des gâteaux et du fromage.

Après le dîner, M. Lemer cier lit les journaux du soir, on parle des événements de la journée. Marguerite joue un morceau de piano, elle chante une chanson; ensuite Jean place un disque sur le phono-  
20 graphe et toute la famille écoute attentivement un morceau de violon joué par un violoniste célèbre.

À neuf heures et demie Jean et Marguerite souhaitent une bonne nuit à leurs parents et montent dans leurs chambres à coucher, au premier étage.

## Exercice de Conversation

1. D'où vient Jean?
2. Quelle heure est-il; est-il tard?
3. Est-ce que vous êtes souvent en retard?

<sup>1</sup> Translate, *besides*.

4. Combien de fois Jean a-t-il été en retard?
5. Pourquoi <sup>1</sup> Jean a-t-il été en retard?
6. Combien de temps a-t-il été gardé après la classe?
7. Qu'est-ce qu'il a eu à faire?
8. Qu'est-ce que vous avez mangé hier soir?
9. Que fait-on pendant la soirée?
10. Jean et Marguerite aiment-ils la musique?
11. Qu'est-ce que vous préférez, le piano ou le violon?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Plural of nouns and adjectives in *-al*, *-ail*, *-au*, *-eau*.

2. Comparison: Use of *si*, *aussi* . . . *que*.

3. Verbs: (a) Past participle of first and second conjugations (*aimer* and *finir*) and of *être*, *avoir*, *faire dire*, *écrire*, and *lire*; (b) Formation of past indefinite of same verbs.

4. Irregular verbs: Present indicative and imperative of *venir* and *revenir*.

#### A. Écrivez au pluriel:

- |               |                    |              |
|---------------|--------------------|--------------|
| 1. un journal | 5. le chapeau      | 9. nouveau   |
| 2. un morceau | 6. le couteau      | 10. général  |
| 3. un gâteau  | 7. le tableau noir | 11. loyal    |
| 4. le travail | 8. beau            | 12. un rival |

#### B. Traduisez en français:

1. Lucy is younger than Margaret.
2. Margaret is not as young as Lucy.
3. Jane is the youngest of the three.

#### C. Lisez les phrases suivantes au passé indéfini:

1. Nous mangeons silencieusement.
2. Je finis mon travail.
3. Il est en retard.

<sup>1</sup> The answer to *pourquoi*? is *parce que*.

4. Elle a du travail à faire.
5. Je vais à l'école.
6. Vous écrivez des lettres.
7. Ils font des fautes.
8. Je ne dis pas cela.

D. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je reviens de l'école à trois heures.
2. J'ai lu un livre.

### Expressions idiomatiques

Écrivez en français:

1. How many times were you late last month?
2. The pupils look at the teacher.
3. Mr. Lemercier asked his son for the newspaper.
4. The children wished their parents a good night.
5. Go up to your room.

### Exercice de Composition

John talked during the history lesson and he was kept in after school. His brother was late three times last week, and he too was kept after school. The two boys have much homework to do, and when they have finished, 5 it is almost dinner time. It is too late to go for a walk. The two brothers are not as cheerful as usual. They eat in silence, while Margaret talks with her father and mother. To-day the dinner is very good. Besides fish, there is also roast beef and two vegetables. For dessert 10 there is ice cream and cakes, but there is no coffee.

After dinner Mrs. Brown and her daughter clear the table. Mr. Brown reads the newspapers. He has brought a French newspaper for John. While they are reading, Henry puts a record on the phonograph, a song with 15 piano accompaniment.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Translate, with accompaniment of piano.

At half past nine Margaret wishes her father, mother, and brothers a good night and goes to her room. The boys remain in the dining room and finish their work.

## 8. LA NUIT ET LE RÉVEIL

Les fenêtres des chambres à coucher de Jean et de Marguerite donnent sur la rue. Dans chacune des chambres il y a un lit avec des draps bien blancs, des oreillers et une couverture très chaude. Le mobilier est simple: une petite table, une chaise, 5 un lavabo, une commode pour ranger le linge; et on range les vêtements dans un placard.

Les enfants se couchent; ils sont fatigués, ils vont bien dormir, ils s'endorment vite.

Jean et Marguerite doivent se lever de bonne 10 heure. À six heures et demie la bonne vient frapper à leurs portes, elle appelle les dormeurs. Marguerite se réveille, elle se lève rapidement, elle va à la fenêtre et regarde le ciel. Il fait beau, le ciel est bleu, elle fait sa toilette en chantant. 15

Jean est très paresseux. Il ouvre d'abord un œil, puis les deux yeux, il demande l'heure à la bonne. Il dit qu'il est trop tôt pour se lever. « Le déjeuner va être prêt dans une demi-heure, dépêchez-vous, Monsieur Jean, » répond la bonne. 20 Jean bâille longuement et paresseusement, enfin il se lève, il se lave et se peigne et il s'habille. Il est prêt.

Marguerite est déjà en bas dans la salle à manger. Jean n'a pas beaucoup de temps pour déjeuner. 25 Il avale son café au lait et deux petits pains très

vite et il quitte la maison à sept heures et demie. Il arrive à l'heure à l'école, mais il a dû se dépêcher. Il a marché vite. Il est tout rouge et tout essoufflé.

### Exercice de Conversation

1. Sur quoi donnent les fenêtres de la chambre de Jean?
2. Quels sont les meubles d'une chambre à coucher? . . . d'une salle à manger? . . . de la salle de classe?
3. À quelle heure Jean se lève-t-il?
4. À quelle heure vous levez-vous? À quelle heure vous couchez-vous? Vous couchez-vous tard?
5. Que fait Jean? Qu'est-ce qu'il demande à la bonne?
6. Fait-il beau temps aujourd'hui ou fait-il mauvais temps?
7. Jean arrive-t-il le premier dans la salle à manger?
8. Comment déjeune-t-il?
9. Que doit-il faire pour ne pas <sup>1</sup> arriver en retard à l'école?
10. À quelle heure doit-il quitter la maison? Quand devez-vous arriver à l'école?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Plural of *œil* and *ciel*.
2. Formation of adverbs of manner.
3. Irregularities of verbs *lever* and *appeler*.
4. Present indicative, imperative, and past indefinite, of *devoir*.
5. Present indicative of *dormir* and *ouvrir*.
6. Present indicative and imperative of reflexive verbs.
4. Lisez la dernière partie de l'exercice de lecture (à partir de: Jean est très paresseux) à la première personne du singulier:

<sup>1</sup> Note place of **pas** before infinitive.



EXEMPLE: Je suis très paresseux. J'ouvre d'abord un œil, puis deux yeux . . .

B. Traduisez en français:

- |           |            |               |
|-----------|------------|---------------|
| 1. lazily | 3. clearly | 5. distinctly |
| 2. early  | 4. quickly | 6. rapidly    |

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Qu'est-ce que je dois faire aujourd'hui?
2. Je m'endors rapidement.
3. J'ouvre la porte.
4. Je me dépêche.

### Exercice de Composition

The windows of my bedroom look into the street. There are on my bed two white sheets, two pillows, and a very warm blanket. The furniture in<sup>1</sup> my room is very simple; I haven't many pieces of furniture. My linen is in the chest of drawers, and my clothes are in 5 the closet.

We go to bed early, for we have to get up early. Usually we are tired and we fall asleep very quickly. At 6.30 in<sup>2</sup> the morning, my mother knocks on<sup>3</sup> my door. It is time to get up. I open my eyes.<sup>4</sup> I yawn and ask: 10 "How is the weather<sup>5</sup> to-day?" Finally I get up; I wash, and dress. I hurry. I am out of breath.

## 9. LA LEÇON DE DESSIN

Dans les lycées et les collèges de France, les écoliers et les écolières ont généralement congé le jeudi. Le jeudi est un jour de congé. Pourtant,

<sup>1</sup> Translate, *of*.

<sup>2</sup> Translate, *of*.

<sup>3</sup> Translate, *at*.

<sup>4</sup> Use definite article, instead of possessive adjective, when referring to parts of the body.

<sup>5</sup> In idiomatic French, *Quel temps fait-il?*

dans certaines institutions, la matinée du jeudi est réservée au cours de dessin et à la leçon de gymnastique.

La leçon de dessin commence à huit heures 5 précises.<sup>1</sup> Chaque élève a un carton à dessin; il le<sup>2</sup> place sur un chevalet. Les élèves les moins



LA SALLE DE DESSIN

avancés dessinent des images; ils les copient soigneusement: ils tracent avec leurs crayons des lignes sur du papier blanc. D'autres élèves dessinent des  
10 ornements ou des blocs géométriques. Les élèves les plus avancés dessinent des têtes d'après des modèles en plâtre; quelques-uns font des portraits d'après des modèles vivants.

<sup>1</sup> What difference between French and English?

<sup>2</sup> Conjunctive personal pronoun objects, *le, la, les*, usually come before the verb.

Le maître circule dans la salle; il regarde les dessins des élèves et il les corrige.

Jean dessine mieux que la plupart de ses camarades. Il travaille de son mieux, car il aime beaucoup le dessin. Il espère être un jour un véritable 5 artiste.<sup>1</sup> Il veut apprendre l'aquarelle et la peinture à l'huile.

À neuf heures, les élèves rangent leurs dessins; ils font attention de ne pas les salir. Quand la cloche sonne, ils sortent de la salle de dessin et se 10 dirigent vers la salle de gymnastique.

### Exercice de Conversation

1. Quel jour les écoliers ont-ils congé en Amérique?
2. A-t-on congé le samedi?... le jeudi?... le dimanche?
3. Quel jour de la semaine allez-vous au cours de dessin?
4. Où les élèves placent-ils leurs cartons?
5. Quel est le meilleur élève de la classe?
6. Dessinez-vous mieux que vos camarades?
7. Que voulez-vous faire plus tard?
8. Voulez-vous être ingénieur?<sup>1</sup>... avocat?... médecin?... commerçant?
9. Qu'est-ce que Jean veut apprendre?
10. Que font les élèves lorsque la cloche sonne?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Feminine of nouns and adjectives in *-er*.

2. Comparison of adjectives and adverbs: (a) Use of

<sup>1</sup> Note the agreement between French and English when the noun denoting profession is modified by an adjective. What is the rule?

*moins* and *le moins*; (b) Irregular comparatives and superlatives; (c) Comparison of *bon* and *bien*.

3. Conjunctive personal pronouns: Direct objects, *le la*, and *les*, used before verb.

4. Orthographic irregularities of *espérer*.

5. Present indicative and imperative of *vouloir*.<sup>1</sup>

A. Remplacez les tirets par les mots voulus et lisez:

1. Jean est moins fort — Jacques.
2. Jean est — faible — Jacques.
3. Henri est le moins fort des trois.
4. Jean travaille bien; Henri travaille — (*better*); Jacques travaille — mieux des trois.
5. Le maître parle; nous — écoutons attentivement.
6. Il y a une faute dans votre dictée; veuillez — corriger.
7. Les élèves entrent dans la salle de dessin avec leurs cartons à dessin; ils — placent sur leurs chevalets.

B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je me dirige vers l'école.
2. J'espère réussir un jour.
3. Je ne veux pas sortir avant d'avoir fini mon travail.

### Expressions idiomatiques

A. Expliquez les expressions suivantes: .

1. avoir congé
2. jour de congé
3. dessiner d'après un modèle vivant
4. travailler de son mieux

B. Expliquez la différence entre:

1. (a) dimanche (b) le dimanche
2. (a) demain (b) le lendemain
3. (a) hier (b) la veille

<sup>1</sup> The regular imperative, **veux, voulons, voulez** is rare; **veuillez** generally serves as 2d person plural imperative.

## C. Traduisez:

1. Please <sup>1</sup> correct your mistakes.
2. Have the kindness to give this book to John.

## Exercice de Composition

Yesterday John came back from school at a quarter past four. "I am very happy," he said <sup>2</sup> to his sister, "because I finished a fine drawing and the teacher said [that] I am the best pupil in <sup>3</sup> his class." — "Did you draw it <sup>4</sup> from life or from a plaster cast?" — "I <sup>5</sup> drew it <sup>4</sup> from a plaster cast." — "It is good, but not as good as the last (one) [that] you did." — "But I worked as well as I could! <sup>5</sup>" — "What are you going to do [the] next time?" — "I am going to draw a head from life. I hope I shall do <sup>6</sup> better, for I want to be an artist some <sup>10</sup> day." — "You are very ambitious." — "Now, let us take my drawing out of the way." <sup>7</sup> — "Be careful not to spoil it." <sup>4</sup>

## 10. LA GYMNASTIQUE ET LES SPORTS

Dans la salle de gymnastique, les élèves se sont d'abord placés sur deux rangs. Au commandement du maître, ils se sont écartés les uns des autres. Le maître a ensuite montré le premier mouvement à faire et les élèves ont essayé de l'exécuter le mieux <sup>5</sup> possible. Ils ont d'abord fait des mouvements re-

<sup>1</sup> Translate by 2d person plural imperative of *vouloir*.

<sup>2</sup> Translate, *has he said*; note inversion in parenthetical clause with *dire* (*répondre*, etc.).

<sup>3</sup> What preposition after a superlative?

<sup>4</sup> Place object pronoun before verb.

<sup>5</sup> Use, *de mon mieux*.

<sup>6</sup> Translate, *I hope to do*.

<sup>7</sup> Use, *ranger*.

spiratoires. Tous ensemble, ils ont levé les bras, et, en même temps, ils ont respiré profondément. Ils ont exécuté ensuite des mouvements plus difficiles. Les élèves les moins forts n'ont pas toujours pu  
5 les réussir; ils ont dû les recommencer plusieurs fois.

À neuf heures et demie, tous ont commencé à



L'ASSOCIATION SPORTIVE DU LYCÉE

faire de la gymnastique aux agrès. Ils ont grimpé à la corde ou ont tourné autour de la barre fixe. Quel-  
10 ques-uns ont fait des exercices sur les barres parallèles, aux anneaux et au trapèze.

Tous les jeudis après-midi, il y a une réunion sportive. Les jeunes gens de la ville courent, sautent, lancent le disque ou le poids. Il y a des  
15 courses de vitesse et des courses de fond, des concours de saut en hauteur et en longueur. Quelquefois il y a des matches de football. Jean appartient



à l'*Association sportive* de son lycée et ne manque jamais une réunion, car il aime tous les sports. Malheureusement il ne peut les pratiquer tous; il manque de temps pour s'entraîner.

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce que le maître de gymnastique a d'abord montré?
2. Comment doit-on respirer quand on fait des mouvements respiratoires?
3. Tous les élèves réussissent-ils toujours à exécuter tous les mouvements montrés par le maître?
4. Que doivent faire les élèves les moins forts?
5. Quel jour avez-vous eu votre dernière réunion sportive?
6. Avez-vous eu le temps de vous entraîner la semaine dernière?
7. Quel sport préférez-vous?
8. À quelle association sportive appartenez-vous?
9. Votre équipe <sup>1</sup> a-t-elle gagné <sup>2</sup> le dernier match de football qu'elle a joué?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Review of superlative.

2. (a) *Tout, toute, tous, toutes*, as adjective or pronoun;  
(b) *Tous, toutes*, used with the meaning of *every*.

3. Past indefinite of reflexive verbs.

4. Past indefinite of *devoir* and *vouloir*.

5. Present indicative, imperative, and past indefinite of *pouvoir*.

A. Traduisez les mots en italiques et complétez les phrases suivantes:

<sup>1</sup> Translate, *team*.

<sup>2</sup> Translate, *won*.

1. *The most faithful*: Jean est — de mes amis.
2. *All*: — ensemble les élèves exécutent les mouvements montrés par le maître.
3. *Every day*: Je vais — au collège.
4. *The whole morning*: J'ai passé — à la maison.

B. Conjuguez les phrases qui suivent:

1. Je me suis lavé les mains.
2. Je ne me suis pas endormi de bonne heure.
3. J'ai dû me dépêcher.
4. J'ai voulu finir mon travail avant d'aller me promener.
5. Je n'ai pas pu étudier ma leçon.

### Expressions idiomatiques

Expliquez la différence entre les expressions suivantes:

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. (a) tous les matins  | (b) toute la matinée  |
| 2. (a) quelque temps    | (b) quelquefois       |
| 3. (a) manquer le train | (b) manquer de temps  |
| 4. (a) jouer du piano   | (b) jouer au football |

### Exercice de Composition

Every afternoon we go to the gymnasium where we spend three quarters of an hour. At first we do some breathing exercises. We breathe deeply and lift our arms at the same time. We try to execute, as well as we can, every movement shown by the teacher. All do not succeed all the time; some must repeat the movements several times. Later we go to the parallel bars, the horse and other apparatus, and work for another quarter of an hour. At the end of the lesson, we play a game<sup>1</sup> of basketball.

<sup>1</sup>The word *game* has two meanings, as illustrated by the following: (a) *Jouons encore une partie*, *Let us play one more game*; and (b) *Le baseball est un jeu américain*, *Baseball is an American game*.

The strongest among<sup>1</sup> the students belong to the various teams of the school. I am training for the high jump, my brother John is training for a long distance race. We both<sup>2</sup> play football. We never miss a meeting.

## 11. UNE JOURNÉE DE CONGÉ

Hier a été un jour de congé; les écoles et les bureaux ont été fermés. Les enfants ont fait la



LE PARC MIRABEAU, TOURS

grasse matinée. La bonne les a réveillés assez tard. Comme à l'ordinaire, Marguerite et Jean lui ont demandé: « Quel temps fait-il? » Elle leur a ré- 5  
pondu: « Il fait beau. Il ne pleut pas. » Jean s'est écrié: « Quelle chance! On va pouvoir sortir! » Marguerite l'a entendu et lui a crié: « Alors dépêche-toi! » Ils se sont levés et habillés très vite. Ils

<sup>1</sup>What preposition after a superlative?

<sup>2</sup>Place after verb.

sont allés au parc avec leur père et leur mère. Mme Lemercier et sa fille sont rentrées les premières pour s'occuper du déjeuner.

L'après-midi Jean et sa sœur ont fait une partie  
5 de tennis avec des amis, puis ils sont allés entendre la musique militaire. La musique militaire donne un concert deux fois par<sup>1</sup> semaine, le jeudi et le dimanche. Hier les musiciens ont joué l'ouverture de *Carmen*, le bel opéra de Bizet. Il y a eu aussi  
10 un solo de flûte. Le public a beaucoup applaudi. Il n'a pas plu de<sup>2</sup> la journée.

Le soir leurs parents ont emmené le frère et la sœur au cirque. Ils ont regardé les animaux sauvages, les lions, les tigres, les éléphants. Ils ont  
15 admiré les tours faits par des chiens et des singes savants. Les clowns les ont beaucoup fait rire. En<sup>3</sup> rentrant à la maison, Jean a déclaré: « Nous n'avons pas perdu notre temps, nous nous sommes bien amusés. Quelle bonne soirée! »

### Exercice de Conversation

1. Aimez-vous faire la grasse matinée?
2. Qui a réveillé les enfants?
3. Qu'est-ce que Marguerite a crié à son frère?
4. Où Jean est-il allé? Où Marguerite est-elle allée?
5. Avec qui sont-ils allés au parc?
6. Se sont-ils promenés longtemps?
7. A-t-il plu hier?

<sup>1</sup> Translate by indefinite article.

<sup>2</sup> Pendant.

<sup>3</sup> En, while, upon, by, is the only French preposition that is followed by present participle.

8. Qui est-ce qui<sup>1</sup> a mené Jean et Marguerite au cirque?
9. Qui les a fait rire?
10. Qu'a dit Jean en rentrant à la maison?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of *quel* without article in exclamation.

2. Interrogative pronouns: *qui* and *qui est-ce qui*.

3. Conjunctive personal pronouns: Indirect objects *lui* and *leur*.

4. Use of *être*: (a) With verbs of going and coming; (b) With reflexive verbs (*review*); (c) Agreement of past participle.

5. Verbs of third conjugation, like *rendre*, *entendre*, *perdre* and *répondre*.

6. Irregular verb *pleuvoir*; *il pleut*, *il a plu*.

A. Remplacez les tirets par les mots ou les terminaisons convenables:

1. Jean et Henri dorment; allons ——— réveiller.

2. Marguerite a parlé à Jean; elle ——— a dit: « Dé-  
pêche-toi. » Jean ne ——— a pas répondu.

3. Mme Lemer cier parle aux enfants; qu'est-ce  
qu' elle ——— dit?

4. Marguerite s'—— lev- de bonne heure.

5. Les enfants ——— all- au parc.

B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai écouté la musique.

2. Je suis sorti de bonne heure.

3. Je ne perds pas mon temps.

4. J'ai répondu à vos questions

<sup>1</sup> The longer form *qui est-ce qui* is used in familiar style instead of *qui*.

## Exercice de Composition

My mother woke us up very late last Saturday.<sup>1</sup> We got up and dressed quickly. I went to the window. "How lucky!" I exclaimed, "It is not raining! We shall<sup>2</sup> be able to play ball in the park." After breakfast  
 5 we went for a walk around the lake and then we played a game of ball.

After lunch we read (for)<sup>3</sup> an hour and went out again. After supper my father asked us: "Who wants to go to the circus?" Everybody answered: "I!"<sup>4</sup> — "Are you  
 10 not too tired?" said my mother. "Oh no, we are not tired at all."<sup>5</sup>

At the circus, we looked first at the wild animals, but my mother and sister did not go near<sup>6</sup> the cages.

We admired the tricks of trained dogs and monkeys.  
 15 We applauded the clowns who made us laugh. "Well!" said my father, while going home, "you did not waste your time to-day." — "Oh, no! father," we answered, "we had a very good time."

## 12. LE MARCHÉ ET LES EMPLETTES

Samedi dernier, pendant la matinée, Marguerite est allée faire les commissions avec la bonne. Elles sont arrivées aux Halles de bonne heure.

La bonne s'est arrêtée à l'étalage d'un fruitier.

<sup>1</sup> Translate, *Saturday last*.

<sup>2</sup> Translate, *are going to*. Like English *to go*, French *aller* is often used to express future time.

<sup>3</sup> See Lesson 6, *Expressions idiomatiques*.

<sup>4</sup> Translate by disjunctive pronoun.

<sup>5</sup> Translate *not at all* by *pas du tout*.

<sup>6</sup> See Vocabulary under *approach*.





Un Sou (en cuivre)



Nouveau Sou (en nickel)



Deux Sous (en nickel)



Deux Sous (en cuivre)



Cinq Sous (en nickel)



Dix Sous (en argent)



Un Franc (en argent)



Vingt Francs (en or)

Le fruitier vend des fruits et des légumes. Elle a regardé des choux-fleurs, des pois et des haricots. Elle a demandé: « Combien coûte ceci? Combien coûte cela? » Le marchand a répondu: « Ceci  
5 coûte vingt sous la<sup>1</sup> pièce; cela coûte dix-huit sous la livre, . . . un franc soixante-quinze centimes le kilo. » — « C'est trop cher, » a dit la bonne. Elle a marchandé. Le marchand lui a dit: « La saison des légumes verts est presque finie. C'est pourquoi  
10 les prix sont si élevés. » La bonne a acheté un boisseau de pommes de terre, une livre de haricots et une douzaine de pommes.

Elle est allée ensuite chez le boucher où elle a acheté des côtelettes de mouton et un bifteck.  
15 Elle a commandé un beau poulet pour le dimanche suivant. Elle est allée aussi chez le boulanger et le pâtissier. Elle a fait toutes les commissions.

L'après-midi, Marguerite et sa mère sont allées faire des emplettes dans un grand magasin. L'em-  
20 ployé leur a montré de l'étoffe pour faire une robe et de la toile pour faire des nappes et des serviettes. Madame Lemercier lui a demandé: « Avez-vous quelque chose de meilleur marché? — « Voici des étoffes bon marché, voilà de la toile bon marché, »  
25 a répondu l'employé en lui montrant autre chose. « Ce sont de bonnes étoffes, c'est de la toile solide.

<sup>1</sup> Translate by indefinite article.

<sup>2</sup> One centime is one hundredth of a franc, the French monetary unit. Five centimes make one sou, or about a cent at the normal rate of exchange. The French coins are: copper or nickel, one sou, two sous; nickel — five sous; silver — ten sous, one franc (twenty sous), two francs, five francs; gold — ten francs, twenty francs (a louis).

Ceci coûte douze francs soixante-quinze le mètre; cela coûte huit francs quatre-vingt quinze. »

Madame Lemercier a choisi une jolie étoffe bleue. « Donnez-moi quatre mètres de ceci. Quand pouvez-vous m'envoyer le paquet? » — « Je peux l'envoyer 5 demain matin, » a dit l'employé.

### Exercice de Conversation

1. Avec qui Marguerite est-elle allée faire les commissions?
2. Que vend le fruitier? . . . le boucher? . . . le boulanger? . . . le pâtissier?
3. Combien coûte la livre de pain? . . . le kilo de viande? . . . la douzaine d'oranges?
4. Est-ce cher? . . . Est-ce bon marché?
5. Est-ce la saison des fruits maintenant?
6. Dites-moi quelques noms de fruits? . . . de légumes?
7. Pouvez-vous me dire où Marguerite et sa mère sont allées l'après-midi?
8. Qu'est-ce que l'employé leur a montré?
9. De quelle couleur est l'étoffe achetée par Madame Lemercier?
10. Quand Madame Lemercier va-t-elle recevoir l'étoffe?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. *De* used partitively without an article after nouns of quantity.

2. Use of *ceci* and *cela*, *voici* and *voilà*.

3. Review of numerals.

4. Conjunctive pronouns: Use of *me* and *te* before verb.

5. Disjunctive pronouns: Use of *moi* and *toi* after verb.

6. Use of *c'est* and *ce sont*.

7. Review of verbs previously studied.

## A. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. Donnez-moi une demi-douzaine — pommés.
2. Quelle différence y a-t-il entre ceci et — ?
3. — est meilleur marché que cela.
4. Qu'est-ce que c'est que — ?
5. C' — de la toile.
6. Ce — des étoffes.

## B. Faites des phrases contenant les mots suivants à la forme voulue:

1. Vendre . . . leur . . . mètre . . . toile.
2. Montrer . . . moi . . . étoffe . . . bon marché.
3. Envoyer . . . paquet . . . hier.
4. Donner . . . nous . . . kilo . . . pomme de terre.

C. Lisez en français:<sup>1</sup>

0 <sup>f</sup> ,75	2 <sup>f</sup> ,45	17 <sup>f</sup> ,20	21 <sup>f</sup> ,50	61 <sup>f</sup> ,90
71 <sup>f</sup> ,95	80 <sup>f</sup>	81 <sup>f</sup> ,50	91 <sup>f</sup> ,10	100 <sup>f</sup> ,35

## Expressions idiomatiques

## A. Expliquez la différence entre les expressions suivantes:

1. (a) faire des commissions (c) faire le marché  
(b) faire des emplettes (d) marchander
2. (a) cher (b) bon marché (c) meilleur marché

## B. Traduisez et employez en des phrases originales:

1. (a) something (b) something else
2. (a) at Mr. Brown's (b) at, in or to our home  
(c) at home

## Exercice de Composition

Yesterday afternoon my aunt went to a department store. She made several purchases. She bought five meters of a pretty brown material for a dress.

<sup>1</sup> Note that **f** is the abbreviation of **franc**.

The clerk said to her: "Does Madam wish to see some blue cloth?" — "Yes," she answered. — "This is very pretty." — "How much is it?" — "Twenty francs a<sup>1</sup> meter." — "It is too expensive. I saw something cheaper here last week." — "Yes, Madam, but it is not 5 so good." — "What is the price of this brown cloth?" — "Eleven francs twenty five centimes a meter." — "Send me five meters of this."

### 13. NOËL ET LE JOUR DE L'AN

Voici les fêtes de Noël et du jour de l'an qui approchent. Ce sont les fêtes que Jean et Marguerite aiment le mieux, car ce sont les fêtes les plus intimes et les plus gaies de toute l'année.

Comme tous les ans, le vingt-quatre décembre, 5 à neuf heures et demie du soir, toute la famille, tous les parents et quelques amis intimes se réuniront chez Mme Lemercier. Suivant la coutume, chacun racontera une histoire, récitera une poésie ou chantera une chanson; puis on ira à l'église. 10

Au retour de l'église on *réveillonnera*. En France le souper de Noël est appelé *réveillon*. On mangera une oie ou une dinde bourrée de marrons, des pommes et des noix. Après le réveillon, les enfants danseront une ronde autour de l'arbre de Noël, un beau 15 sapin tout illuminé. M. Lemercier leur distribuera ensuite des joujoux et des bonbons. Il décrochera les cadeaux du sapin et appellera les noms. « Voici un sac pour Marguerite . . . Voilà une petite boîte de couleurs pour Jean. »

<sup>1</sup> Translate, *the*.

Avant d'aller se coucher Jean et Marguerite placeront leurs chaussures devant la cheminée. Ils savent bien que le bonhomme Noël<sup>1</sup> ne viendra pas leur apporter de cadeaux. Pourtant lorsque leurs  
5 parents viendront mettre des paquets dans leurs souliers, ils feront semblant de dormir.

Le trente et un décembre, on veillera encore jusqu'à minuit, on attendra l'arrivée de la nouvelle année et on se souhaitera les uns aux autres une  
10 bonne année. Le matin du premier janvier on se donnera des étrennes. Les cadeaux du jour de l'an sont plus beaux que les cadeaux de Noël. Les domestiques, le jardinier, le facteur attendent aussi leurs étrennes. Voilà pourquoi M. Lemercier dit  
15 que c'est une journée ruineuse !

### Exercice de Conversation

1. En quel mois est Noël ?
2. Quel jour du mois est Noël ?
3. Dites-moi, si l'on<sup>2</sup> célèbre Noël aux États-Unis.
4. Comment célèbre-t-on Noël en France ?
5. Savez-vous comment on appelle le souper de Noël en France ?
6. Réveillonne-t-on *avant* ou *après* la messe de minuit ?
7. Qu'est-ce qu'on fait après le réveillon ?
8. Qui est-ce qui viendra mettre des cadeaux dans les souliers de Jean et de Marguerite ?
9. Que feront alors Jean et Marguerite ?

<sup>1</sup> Saint Nicolas is often called le bonhomme Noël, *good old man Christmas*.

<sup>2</sup> P is inserted for the sake of euphony and should not be translated.



10. Comment s'appellent les cadeaux du jour de l'an?
11. Quand se souhaite-t-on une bonne année?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Review of nouns with irregular plural.

2. Most usual indefinite adjectives and pronouns.

3. Additional uses of *c'est* and *ce sont*.

4. Dates.

5. Future of verbs previously studied.

6. Irregular verb *savoir*.

A. Faites des phrases contenant les expressions et les mots suivants à la forme voulue:

1. Demain . . . travailler . . . tout . . . journée.

2. Tout . . . famille . . . se réunir . . . tout . . . samedi soir.

3. Quelque . . . ami . . . venir voir . . . mon père.

4. Quelqu'un (*pl.*) . . . arriver . . . de bonne heure.

B. Remplacez les tirets par les terminaisons qui conviennent:

1. Les cadeau- des enfants seront des joujou- .

2. Tou- les enfants ont reçu des étrennes.

3. Tou- le monde est arrivé à l'heure.

4. Je travaillerai tou- la matinée.

5. Nous nous sommes promenés tou- les jours.

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Est-ce que je ne sais pas ma leçon?

2. N'irai-je pas à l'école aujourd'hui?

3. Quand recevrai-je mes étrennes?

### Expressions idiomatiques

Traduisez en français:

1. I went there on the first of January.

2. We shall go there on New Year's day.

3. I prepare my lessons every day.

4. I shall work all day long.
5. Did you stay up late last night?
6. They wished each other a happy New Year.
7. I shall receive fine New Year's gifts.
8. The children pretended to be asleep.

### Exercice de Composition

Mr. and Mrs. Brown are preparing a surprise for their children. They have invited some of the young cousins and friends their children like [the] best to spend the Christmas holidays with them.<sup>1</sup> A few will come a  
 5 week before Christmas, the others will arrive on Christmas eve. On the 24th of December, there will be a large Christmas tree in the drawing-room. After dinner, at nine o'clock, Mr. Brown will take everybody into the parlor, and the tree will appear brilliantly lighted. Henry  
 10 will play the piano and each guest will sing his favorite song. Then Mrs. Brown will take the presents from<sup>2</sup> the tree and call (out) the names. Each one of the packages will be a surprise and cause outbursts of laughter. The youngest children will receive little stockings filled  
 15 with<sup>3</sup> toys and candies. At midnight everybody will go to bed.

A few of the guests will not leave before the second of January. On the 31st of December every one will sit up and await the coming of the New Year.

### 14. L'HIVER

Ce matin, Jean s'est réveillé un peu plus tôt qu'à l'ordinaire. C'est le froid qui l'a réveillé. Il est allé regarder par la fenêtre et il a crié à sa sœur:

<sup>1</sup> After a preposition *them* is translated by the disjunctive pronoun, *eux* (*masc.*), *elles* (*fem.*).

<sup>2</sup> Use *décrocher*.

<sup>3</sup> Translate, *of*.

« Regarde. Il y a de la neige sur le sol. Il a gelé cette nuit. Il fait très froid. N'as-tu pas froid ? »

Il s'est dépêché de s'habiller et il est descendu vite dans la salle à manger pour se chauffer à la cheminée. Son père est arrivé peu après et s'est 5 écrié : « Tiens ! Cet enfant est bien matinal. Il ne fait pas encore jour et il est déjà levé. » « J'ai si froid aux mains, » a répondu Jean. « Heureusement que la bonne vient d'<sup>1</sup> allumer le feu, je vais pouvoir me chauffer. 10

Bientôt Mme Lemer cier est arrivée. « C'est l'hiver, » a-t-elle dit. « Il y a de la glace sur la rivière ; il fera très froid cette année. » — « Est-ce que l'on pourra patiner ? » demande Jean. — « Je pense que oui. » — « Tant mieux ! L'année dernière il n'y a 15 pas eu de glace et on n'a pas pu patiner. » Jean et Marguerite vont chercher leurs patins. M. Lemer cier leur dit : « N'allez pas patiner aujourd'hui, la glace n'est pas assez forte, il faut attendre quelques jours, l'hiver commence seulement. » 20

« Papa, » dit Jean, « mes pieds sont grandi et ces patins sont devenus trop petits. Voudras-tu bien m'en acheter une autre paire ? » — « Si tu travailles bien cette semaine, je t'en achèterai et je vous don- 25 nerai à tous deux un traîneau. »

Jean met ses gants fourrés, il met son gros manteau. Marguerite met sa fourrure et elle emporte son manchon.

Dehors le ciel est encore gris et le soleil qui vient de se lever est pâle. Le frère et la sœur longent la 30

<sup>1</sup> Venir de followed by an infinitive indicates immediate past and is usually translated by *to have just*.

rivière. Elle n'est pas encore gelée, mais des glaçons flottent sur l'eau.

Dans le parc, des enfants se<sup>1</sup> jettent des boules de neige. Plusieurs vont sans doute faire l'école  
5 buissonnière.

L'hiver commence le 21 décembre et finit le 21 mars. Les mois d'hiver sont janvier, février et mars.

### Exercice de Conversation

1. En quelle saison sommes-nous maintenant?
2. Quand commence l'hiver? Quand finit-il?
3. Quel temps fait-il aujourd'hui?
4. Fait-il chaud?
5. Avez-vous froid?
6. Comment la salle de classe est-elle chauffée, par une cheminée ou par un radiateur?
7. Est-ce que la rivière et le lac sont gelés?
8. Est-ce que vos patins sont assez grands?
9. Avez-vous besoin de nouveaux patins?
10. Est-ce que les jours sont longs ou courts en hiver?
11. À quelle heure le soleil se lève-t-il en janvier?  
À quelle heure se couche-t-il?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Demonstrative adjectives: *ce, cet, cette, ces*.  
 2. Conjunctive pronoun *en* (of it, of them, some).  
 3. Orthographic irregularities of *geler, appeler, acheter* and *jeter*.  
 4. Impersonal verbs: *il pleut, il gèle, il neige, il fait chaud, il fait froid*.  
 5. General review of verbs previously studied.  
 6. Present indicative of irregular verb *mettre*.

<sup>1</sup> Translate, at one another.

A. Remplacez les tirets par les terminaisons ou les mots convenables:

1. Ce petit garçon et ce- petite fille sont charmants.
2. Ce- enfant ne travaille pas bien.
3. Ce- enfants jouent à se jeter des boules de neige.
4. Voilà de beaux patins, je vais — acheter une paire.
5. As-tu besoin d'argent? — Non, je n' — ai pas besoin.

B. Lisez le second paragraphe de la quatorzième leçon  
(a) au présent, (b) au futur.

### Expressions idiomatiques

Traduisez en français:

1. I am hungry and thirsty.
2. I am cold; it is very cold.
3. The weather is fine; it is warm.
4. I have just finished my work, now I am going to play.

### Exercice de Composition

When Margaret got up the other morning, she exclaimed: "Brr . . . , it is cold!" She dressed rapidly and went to the dining room to warm herself by the fire. She looked through <sup>1</sup> the window and saw something [of] white on the ground. Her brother Henry shouted from 5 his room: "Margaret, did you see?" — "Yes," she answered, "it has been snowing <sup>2</sup> during the night."

"Can <sup>3</sup> we soon skate on the lake?" John asked his father a few minutes later. — "Why, yes; but not before Saturday; the ice is not strong enough yet." — "Then 10 I hope that it is going to freeze hard. But my feet have grown larger since last year; my skates will be too small." — "If you are not late at school this week, I will buy you another pair."

<sup>1</sup> Translate by *par*.

<sup>2</sup> Translate, *it has snowed*.

<sup>3</sup> Use the future of *pouvoir*

## 15. LE RHUME

Il y a quelques jours, un peu avant l'heure du réveil, Mme Lemer cier a entendu tousser Marguerite. Elle est entrée dans sa chambre et lui a demandé : « Qu'est-ce que tu as ? » — « J'ai mal  
5 à la tête et à la gorge; je suis enrhumée. » — « En effet, tu as les joues rouges et les mains brûlantes. Ne te lève pas. Je vais faire venir le médecin. » Mme Lemer cier a préparé une tisane calmante pour Marguerite, la lui a portée, et est allée téléphoner.  
10 Elle a appelé : « Allô, Central, donnez-moi vite le vingt-cinq quarante, . . . c'est un docteur . . . c'est urgent . . . Allô, je désire parler au docteur Martin . . . Allô, Docteur; c'est Mme Lemer cier. Pouvez-vous venir bientôt ? Marguerite ne va pas  
15 bien; elle a pris froid . . . Merci, nous vous attendons avec impatience. »

Mme Lemer cier a mené le médecin auprès de la malade. Le docteur a ausculté Marguerite; il lui a tâté le pouls et a compté ses pulsations. Ensuite  
20 il a pris un thermomètre et le lui a mis dans la bouche. « Allons ! Ce ne sera pas grave, » lui a-t-il dit : « Vous avez un peu de fièvre; vous avez la gorge et les bronches irritées. Vous allez prendre tout de suite deux pilules de quinine et ensuite  
25 boire toutes les trois heures une cuillerée de potion calmante. Il vous faudra<sup>1</sup> probablement rester deux ou trois jours au lit et garder la chambre pendant une semaine. Soignez-vous bien et votre santé reviendra vite. »

<sup>1</sup> Future of falloir, *to be necessary*.

Maintenant Marguerite est en convalescence; elle s'ennuie et veut sortir. Sa mère l'oblige à se soigner. Marguerite retournera à l'école quand elle se portera tout à fait bien et quand le docteur le permettra.

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce que Marguerite a eu?
2. Qui est-ce que Mme Lemercier a fait venir?
3. Est-ce que Marguerite pourra bientôt sortir?
4. Quand pourra-t-elle sortir?
5. Comment vous portez-vous ce matin?
6. Est-ce que votre ami est malade ou bien portant?
7. Qu'est-ce que vous avez?
8. Vous êtes-vous amusé ou ennuyé hier soir?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of definite article instead of possessive adjectives with parts of the body.

2. Review of agreement of past participle: (a) With *avoir*; (b) With *être*; (c) In reflexive verbs.

3. Use of future after *quand*.

4. Orthographic irregularities of *mener*.

5. Irregular verbs *prendre* and *mettre*.

A. Remplacez les tirets par les terminaisons ou les mots voulus:

1. J'ai froid — mains. J'ai — mains froides.
2. Avez-vous fini les livres que je vous ai prêt- ?
3. Marguerite ne s'est pas lev- de bonne heure ce matin.
4. Jean et Paul se sont écrit des lettres; voici les lettres qu'ils se sont écrit- .
5. Je le lui dirai quand je lui écrir- .



**B. Conjuguez les phrases suivantes:**

1. Je ne prends pas froid facilement.
2. J'ai mis la main dans ma poche.
3. Je me suis lavé les mains avant de sortir.

**Expressions idiomatiques**

**A. Expliquez la différence entre:**

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. (a) qu'est-ce qu'il y a ? | (b) qu'est-ce qu'il a ? |
| 2. (a) être enrhumé          | (b) s'enrhumer          |
| 3. (a) tout de suite         | (b) tout à fait         |
| 4. (a) mener                 | (b) porter              |

**B. Donnez de courtes phrases contenant:**

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 1. voir venir       | 5. il y a eu         |
| 2. entendre chanter | 6. se porter         |
| 3. faire venir      | 7. être bien portant |
| 4. s'ennuyer        | 8. aller mieux       |

**Exercice de Composition**

- A few days ago Henry called his mother very early: "Did you not hear John cough last night?" he asked her. — "What is the matter with him? Has he caught cold?" — "I think so!" — "What (a) pity! Tell him  
 5 not to get up." Mrs. Brown said to Mr. Brown: "Go (and) telephone to Dr. Smith." The operator gave Mr. Brown the right number at once and the doctor promised to come as soon as possible. When he arrived, Mrs. Brown took him to John's room.  
 10 "Well John, what is the matter? Have you got a cold? ... Yes, indeed ... and some fever too. Your hands are burning ... Now let me listen to your breathing ... Breathe deeply with your mouth open ... Now put that thermometer in your mouth ... Here is a pre-  
 15 scription for you. You will have to take a teaspoonful of this medicine every four hours. Now be good and go to sleep again."

## 16. LE BAL

M. et Mme Lemer cier sont satisfaits du travail de Jean et de Marguerite; celle-ci est la première<sup>1</sup> de sa classe en français, en anglais et en couture, celui-là est le premier en histoire, en latin et en dessin. De tous les sujets qu'ils étudient, ce sont 5 ceux qu'ils aiment le mieux. Ils ont tous deux de bonnes notes de conduite; celles de Marguerite sont encore meilleures que celles de Jean. Pour les récompenser, leurs parents les mènent ce soir à l'un des plus beaux bals de l'année. 10

Ils entrent dans la salle de bal. Marguerite a une jolie robe de soie blanche avec un bouquet de muguet au corsage, Jean a un habit de soirée tout neuf, une cravate et un gilet blancs et des escarpins vernis. Il n'est pas tout à fait heureux, car ses 15 souliers lui font un peu mal et son col empesé le gêne.

Un jeune homme s'approche de Marguerite et lui demande: « Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de m'accorder la prochaine valse? » Marguerite consulte son carnet de bal: « Je suis en- 20 gagée pour cette danse, mais je puis vous accorder le deuxième boston ou le premier quadrille. » Le danseur de Marguerite vient la chercher. Après chaque danse les danseurs reconduisent leurs danseuses à leurs places. Parfois ils les mènent au 25 buffet ou leur apportent des rafraîchissements, de la limonade, un sorbet ou une glace.

Voici le cotillon: danseurs et danseuses ont des

<sup>1</sup> In French schools special tests called **compositions** are given each month, and the mark and rank of each student are publicly announced.

- coiffures de papier sur la tête et des cannes ornées de rubans à la main. Le cotillon fini, l'orchestre cesse de jouer. Jean et Marguerite ont trop chaud pour sortir. Il leur faut attendre quelques minutes.
- 5 Ils vont chercher leurs affaires au vestiaire.

### Exercice de Conversation

1. De tous les sujets que vous étudiez, quels sont ceux que vous préférez?
2. Vos parents ont-ils été satisfaits de vos notes la semaine dernière?
3. Êtes-vous déjà allé au bal?
4. Comment êtes-vous habillé lorsque vous allez au bal?
5. De quelle couleur est l'habit de Jean?
6. De quelle couleur est la robe de Marguerite?
7. En quoi est la robe de Marguerite?
8. Sur quoi écrit-elle les noms de ses danseurs?
9. Que font les danseurs après chaque danse?
10. Qu'est-ce que les danseurs du cotillon ont sur la tête?
11. Ai-je quelque chose à la main?
12. Ai-je quelque chose dans la main?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Agreement of article, noun, and adjective.
2. Possessive adjectives: agreement and use.
3. Demonstrative pronouns; *celui, celle, ceux, celles*.
4. Use of *-ci* and *-là*.
5. Use of *quoi* after a preposition.
6. Review of future of all verbs previously studied.
4. Remplacez les tirets par les terminaisons ou les mots voulus:

1. Ce bal est un d- plus bea- ba- de la saison.
2. Avec ——— écrivez-vous? — Avec m- plume.
3. Sur ——— écrivez-vous? — Sur d- papier.
4. De ——— le maître a-t-il parlé? — De la leçon.
5. De ——— parlez-vous? — Je parle de Jean.
6. Qu'est-ce que vous avez à ——— main?
7. Qu'est-ce que vous avez dans ——— main?
8. Voici deux livres; celui- ——— est bleu, celui- ——— est rouge.
9. Les gants de Jean sont blancs, ——— de Marguerite sont aussi blancs.
10. Donnez-moi un livre; donnez-moi ——— qui est sur la table.

B. Lisez au futur le paragraphe de l'exercice de lecture qui commence par « Ils entrent dans la salle de bal. »

### Exercice de Composition

“Margaret,” said Henry one morning, “Will you come to the dance given by my class this afternoon in the school gymnasium?” — “At what time does it begin?” — “At 3.15.” — “I am going to ask mother if I may [there] go.” 5

Mrs. Brown gives her [the] permission to [there] go. Margaret is delighted. She goes back to her room to change (her)<sup>1</sup> dress. She puts (on) a blue silk dress and patent leather pumps. Henry has his best clothes (on), a brown suit and a white tie. 10

At 3.35 Henry and his sister enter the gymnasium. They find many of their friends there. When the orchestra starts playing<sup>2</sup>, a young man comes to Margaret

<sup>1</sup> Use **changer de** without either article or possessive adjective.

<sup>2</sup> Translate, *to play*.

and asks her: "Will you dance this waltz with me?"

After each dance the boys escort their partners to their seats, Between [the] dances they bring them refreshments. All are having a very pleasant time.

## 17. LE CARNAVAL

À l'occasion des fêtes du Mardi Gras, des forains ont été autorisés à installer leurs baraques et à monter leurs tentes à proximité de la ville.

Samedi après-midi, Jean et Marguerite sont  
5 allés au champ de foire. Ils y sont arrivés vers deux heures et ils en ont vite fait le tour. « C'est toujours la même chose, » a remarqué Jean, « toujours les mêmes phénomènes, les mêmes dompteurs, les mêmes diseuses de bonne aventure. » — « C'est  
10 vrai, mais c'est surtout parce que nous grandissons que cela nous amuse de moins en moins. Regarde: les petits s'amuse; ce qu'il y a de <sup>1</sup> plus amusant c'est de voir les petits s'amuser. »

Ils ont rencontré d'autres jeunes gens et d'autres  
15 jeunes filles. Ils sont montés sur les chevaux de bois et sur les montagnes russes. Marguerite n'a pas voulu voir travailler les lions et les tigres.

Avant de rentrer à la maison ils se sont arrêtés chez un marchand de masques. Celui-ci leur a  
20 montré des faux-nez de carton. « Je n'aime pas ce qui est laid » a dit Marguerite, « n'avez-vous pas de loups en étoffe? » — « En voici. » Ils ont acheté deux loups. Le marchand a fait deux paquets.

<sup>1</sup> Note idiomatic use of *de*; cf. *quelque chose de bon, rien de bon.*

« À qui est ce paquet-ci ? » a demandé Jean. —  
 « C'est le mien; prends le tien, nous porterons  
 chacun le nôtre. »

À la maison une surprise les attend. Mme Lemer-  
 cier leur dit: « Vous trouverez dans vos 5  
 chambres quelque chose pour vous. » Ils montent  
 l'escalier en courant. Jean arrive le premier en  
 haut. « Devine ce que c'est. » — « Nos costumes  
 pour le Mardi Gras. » — « Tout juste ! Le mien est  
 un costume de Pierrot. » — « Et le mien un costume 10  
 de Colombine; il me va <sup>1</sup> à merveille. Allons vite  
 remercier maman d'avoir pensé à nous. »

### Exercice de Conversation

1. Quand Jean et Marguerite sont-ils allés à la foire ?
2. À quelle heure y sont-ils arrivés ?
3. Qu'est-ce que Jean en a dit ?
4. Dites-moi ce qu'ils ont fait à la foire ?
5. Où se sont-ils arrêtés avant de rentrer ?
6. Qui est-ce qui a porté les paquets ?
7. Qu'est-ce qu'ils ont trouvé dans leurs chambres ?
8. Qu'a dit Marguerite en voyant son costume ?
9. De quoi veulent-ils remercier leur mère ?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Possessive pronouns.

2. Demonstrative pronouns: Use of *celui de*, *celle de*, *ceux de*, *celles de* expressing possession.

3. *À qui est . . ?* meaning "Whose is . . ?"

4. Pronoun *ce* and use of *ce qui*, *ce que*.

5. Various uses of *y* and *en*.

6. Use of *à* after *penser*.

<sup>1</sup> Idiomatic use of *aller*, *to fit*.

A. Le maître montre des objets aux élèves et leur fait les questions suivantes:

1. À qui appartient ce livre; est-ce le mien ou le vôtre?
2. À qui est cette plume; est-ce celle du maître?
3. À qui sont ces papiers; sont-ce les miens ou les vôtres?

B. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. À quelle heure arrivez-vous à l'école? — J'—— arrive à neuf heures.
2. À quelle heure revenez-vous de l'école? — J' —— reviens à quatre heures.
3. Le maître a-t-il parlé de la leçon? — Oui, il —— a parlé.
4. À —— pensez-vous? — Je pense —— la leçon de demain. J' —— pense.
5. —— qui Mme Lemer cier pense-t-elle? — Elle pense —— ses enfants.
6. J'aime tout ce —— est beau, je déteste tout —— qui est laid.

### Expressions idiomatiques

Traduisez en français:

1. What is most interesting in this book?
2. Everybody does not like moving pictures.
3. That hat goes well with this gown.
4. This hat fits me. Does it fit you?
5. I thank you for thinking of us.
6. We thank you for what you have done for us.
7. I ran up-stairs.<sup>1</sup>

### Exercice de Composition

"[My] children, do you wish to go to the fair<sup>2</sup>?" asked Mrs. Brown when her three children came back

<sup>1</sup> Use expression given in French text.

<sup>2</sup> *Foire* is really a *country fair*; here *fête* would be a better translation than *foire*.



from school this afternoon. — “Why, yes, mother; but we won’t have <sup>1</sup> time to get back for supper,” answered John. — “What are you thinking of? I am not speaking of the fair grounds; I am speaking of the fair for the benefit of the blind.” — “Then, there won’t be any 5 freaks.” — “No,” said Margaret, “but there will be some fine booths with nice things for sale <sup>3</sup>, and perhaps a fortune teller.” — “That is what you like best, is it not?” — “Very well; let us go!” — “Where did I put my hat?” — “Here is mine, there is yours.” — 10 “Whose gloves are those?” — “They are John’s.” — “Who has the tickets? Is it you, Margaret?” — “No, I [them] have not.”

## 18. LE MARDI GRAS

Jean et Marguerite ne peuvent résister à la tentation de mettre tout de suite ces costumes dont ils sont si fiers. Ils ont maintenant tout ce dont ils ont besoin. En un clin d’œil ils sont déguisés et masqués et ils descendent au salon (en) riant et 5 (en) chantant. M. Lemercier vient de rentrer. Il est heureux de leur joie et de leur bonne mine. Il leur donne un journal sur lequel est imprimé le programme de cette fête dont on parle tant dans la ville. 10

Voici ce qui aura lieu le jour du Mardi Gras. À dix heures du matin un coup de canon annoncera le commencement des réjouissances et les petites boutiques des marchands de confetti et de serpentins s’ouvriront. Des hommes, des femmes et des en- 15

<sup>1</sup> Translate, *will not have*.

<sup>2</sup> Use plural.

<sup>3</sup> Translate, *to sell*.

fants déguisés et masqués se promèneront, jetteront des confetti, dont les rues seront bientôt pleines, et lanceront des serpentins, dont les rubans multicolores décoreront les arbres des avenues et des  
5 boulevards.

Comme tous les ans, il y aura cette année un défilé et une cavalcade pour lesquels la ville a voté



LE COMMENCEMENT DES RÉJOUISSANCES

une grosse somme d'argent. La cavalcade de cette année doit être une cavalcade historique. Il y aura  
10 d'abord un char assez simple sur lequel se trouveront <sup>1</sup> des hommes et des femmes couverts de peaux de bêtes. Ce char doit représenter l'*âge de pierre*. Le deuxième char autour duquel se trouveront des cavaliers Gaulois et Romains symbolisera la *période*  
15 *gallo-romaine*. Sur le troisième char il y aura des chevaliers en armures brillantes et des dames en

<sup>1</sup> Se trouver often means *to be, to happen to be*.

costumes du moyen âge; ce char représentera un *château féodal*.

D'autres chars dont il est impossible de parler en détail seront: le char de la Renaissance,<sup>1</sup> le char de l'époque de Louis XIV<sup>2</sup> et le char de la Révo- 5 lution Française.<sup>3</sup> L'avant-dernier char portera une scène allégorique: le fleuve La Loire donnant la prospérité aux pays et aux villes qu'il traverse.

Enfin le bœuf gras, presque caché sous les rubans multicolores dont il sera orné, viendra sur le dernier 10 char. Le bœuf qu'on promènera ainsi est le bœuf le plus gros et le plus gras de la région, — c'est celui qui a remporté le premier prix au concours des animaux gras.

### Exercice de Conversation

1. Quel est le costume dont Jean est fier?
2. De quoi Monsieur Lemer cier est-il heureux?
3. Qu'est-ce qu'il y a d'imprimé sur le journal?
4. Quelle est la fête dont tout le monde parle?
5. Que font les déguisés le jour du Mardi Gras?
6. Décrivez la cavalcade pour laquelle la ville a voté une grosse somme d'argent.
7. Que représente le char sur lequel il y aura des hommes et des femmes couverts de peaux de bêtes?
8. Sur quel char se trouve le bœuf gras?
9. Qu'est-ce que c'est que le bœuf gras?

<sup>1</sup> The French **Renaissance**, or revival of arts and sciences took place in the sixteenth century.

<sup>2</sup> Famous French monarch, seventeenth century; at his court lived some of the greatest French writers and artists.

<sup>3</sup> The French Revolution took place in 1789.

10. D'où Jean et Marguerite peuvent-ils voir passer la cavalcade?
11. Y a-t-il souvent des défilés ou des cavalcades en Amérique?
12. Y a-t-il une cavalcade le jour du Mardi Gras?
13. Se déguise-t-on en Amérique pendant le Carnaval?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Relative and interrogative pronouns.

2. Use of *ce qui*, *ce que*, *ce dont* meaning 'what' and 'which.'

3. Difference between (a) *dont* and *ce dont*; (b) *quel* and *lequel*; (c) *dont* and *duquel*.

4. Conjugation of *ouvrir*.

A. Traduisez les mots en italiques et complétez les phrases suivantes:

1. *What*: Donnez-moi — est sur la table.
2. *What*: Répétez — vous avez dit.
3. *Of what*: Dites-moi — vous avez parlé.
4. *What*: C'est — j'ai besoin.
5. *What*: Voici — je vous ai promis.
6. *Of which*: Le livre — je vous ai parlé.
7. *In which*: Le livre — j'ai lu cette histoire.
8. *Of which*: Le livre dans le premier chapitre — se trouve cette histoire.
9. *What*: — est la leçon pour aujourd'hui?
10. *Of what*: — leçon parlons-nous?

B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ouvre la porte et les fenêtres.
2. Je lui ai offert de l'argent.

C. Lisez le deuxième paragraphe de l'exercice de lecture au présent de l'indicatif.

**Expressions idiomatiques**

Faites des phrases contenant les expressions suivantes.

1. avoir besoin

3. remporter un prix

2. avoir lieu

4. se trouver

**Exercice de Composition**

In Paris at the time when the festivities of Mid-Lent day begin, young men and young girls, whose costumes and masks present a great variety, walk through the streets and pelt one another with confetti and flowers. In the afternoon a historical pageant organized by stu- 5  
dents comes down from the Latin Quarter and parades on the Boulevards. Merry crowds look at the floats, which usually represent the most important periods in French history. In the evening, if the weather is fine, people dance on the streets until midnight. 10

These pageants, of which the French are so fond, usually take place twice a year, (on) Shrove Tuesday and Mid-Lent day. (On) those days [the] people are allowed to wear masks and fancy costumes.<sup>1</sup> It is an old tradition the origin of which goes back to the Middle 15  
Ages.

**19. LE PRINTEMPS**

Le mois de mars a été assez pluvieux; il a même grêlé et il y a eu des giboulées. En avril la sève monte et les bourgeons ornent les branches; l'herbe pousse et verdit. Les jours sont plus longs, mais il est encore nécessaire d'allumer du feu dans la 5  
cheminée.

Dans les montagnes les neiges fondent. La Loire

<sup>1</sup> Translate by *déguisement*.

roule des eaux jaunes; en plusieurs endroits elle est sortie de ses digues et a inondé le voisinage. La campagne est couverte d'eau. L'inondation ne durera pas longtemps, car les eaux commencent  
5 déjà à baisser.

En France le printemps est la plus jolie saison de l'année. C'est en mai que les premières fleurs



LA LOIRE À TOURS, LE PONT DE PIERRE

viennent égayer les prairies. Jean et Marguerite vont aller cueillir des violettes et du muguet, ils en  
10 feront des bouquets embaumés qu'ils rapporteront à la maison. On mangera des fraises dont la forêt sera pleine. Les arbres fruitiers du jardin seront couverts de fleurs blanches et roses.

Au printemps l'air est pur et le soleil brille.  
15 Que de jolies promenades on va faire, à pied, à cheval, à bicyclette ou en voiture!

Jean et sa sœur ont déjà préparé leurs bicyclettes;

ils les ont examinées avec soin. Elles sont en bon état; il n'y aura qu'à changer les pneumatiques et à huiler les pédales. Jean veut faire de longues excursions mais Marguerite préfère les courtes promenades le long de la rivière ou dans la cam- 5 pagne voisine.

Mme Lemercier n'aime pas voir ses enfants partir à bicyclette. Elle a peur d'un accident. Il y a maintenant tant d'automobiles sur les routes ! Une fois déjà Jean est tombé de bicyclette et a failli 10 être écrasé par une voiture. Dans sa chute il s'est cassé la jambe et il y a eu mal très longtemps. Cette année il a promis à sa mère d'être prudent. Il fera très attention.

### Exercice de Conversation

1. En quel mois y a-t-il des giboulées ?
2. Dites-moi le nom du mois pendant lequel les feuilles poussent.
3. Quelle est la saison la plus agréable de l'année en France ? . . . Quel en est le plus joli mois ?
4. Quel temps fait-il alors ?
5. De quelles fleurs Marguerite fait-elle des bouquets ?
6. De quoi les arbres fruitiers sont-ils couverts en mai ?
7. Jean va-t-il à l'école à pied ou à bicyclette ? . . . en voiture ou en tramway ?
8. De quoi Madame Lemercier a-t-elle peur ?
9. Pourquoi les promenades à bicyclette sont-elles dangereuses de nos jours ?
10. Jean a-t-il déjà eu un accident de bicyclette ?
11. Qu'est-ce qu'il s'est fait dans sa chute ?



12. Où a-t-il eu mal longtemps ?
13. Qu'est-ce qu'il a promis à sa mère ?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Place of the most usual adverbs.  
 2. General review of rules previously studied.

A. Faites des phrases contenant les mots suivants :

- |          |               |              |
|----------|---------------|--------------|
| 1. assez | 4. alors      | 7. souvent   |
| 2. même  | 5. maintenant | 8. longtemps |
| 3. déjà  | 6. hier       | 9. aussi     |

B. Expliquez les mots en italiques :

1. *au* printemps, *en* hiver.
2. *des* eaux jaunes, *de* longues excursions.
3. la plus jolie saison *de* l'année.
4. Que *de* jolies promenades on *va* faire !
5. Il *est* tombé de bicyclette.
6. Les fraises *dont* la forêt sera pleine.
7. Ils *en* feront des bouquets embaumés.
8. *le* 21 mars.
9. *en* France.

### Expressions idiomatiques

Traduisez les phrases suivantes :

- A. 1. There will be some rain to-morrow.  
 2. I cannot get up without (a) light.  
 3. Is it very warm?  
 4. Are you warm enough?  
 5. The table is covered with books.  
 6. Spring ends (on) the 21(st) (of) June.  
 7. How much snow there is on the mountain !
- B. 1. Vous devez me rendre ce livre en bon état.  
 2. De quoi avez-vous peur ?  
 3. J'ai fait une chute de cheval.

4. Henri vient de se brûler le doigt.
5. Il aura longtemps mal au doigt.
6. Le doigt me fait mal.
7. Faites attention, n'allez pas si vite.

### Exercice de Composition

A. February has been a bad month. It has rained, snowed and even hailed. But now the sun is warmer, spring has come.<sup>1</sup> Henry and John ask their father [the] permission to go riding on their bicycles in the country. Margaret cannot go with them. A few days 5 ago she fell while crossing a street and was almost run over by an automobile. In falling she hurt her arm. — Henry and John start early. They go to the woods. There is still some snow on the ground, but the grass is getting green, buds cover the branches and the first 10 spring flowers are growing. They come back early and Mrs. Brown is glad to see her sons return.<sup>2</sup>

B. What is the matter? 2. What is the matter with you? 3. Did you fall? 4. Did you get hurt? 5. Where does it hurt? 6. My leg hurts. 7. I think it is broken. 15 8. I broke my leg.

## 20. LE CHÂTEAU D'AMBOISE

M. Lemer cier vient d'acheter un nouvel automobile. C'est une belle voiture à sept places, à six cylindres et à quarante chevaux-vapeur. Il a promis d'emmener toute la famille en excursion pendant les vacances de Pâques. 5

Le jour dit et à l'heure fixée, tout le monde est prêt; on a fini de faire les valises, dans lesquelles

<sup>1</sup> Translate, *has arrived*.

<sup>2</sup> Translate, *to see come back her sons*.

on a mis du linge de rechange et des objets de toilette. La bonne a préparé le panier de provisions que l'on doit emporter. Elle y a mis une bouteille thermos pleine de café bien chaud.

- 5 Dans la hâte et l'émotion du départ, tout le monde parle en même temps: « Est-ce que tout est prêt? » — « Est-ce qu'il manque quelque chose? »



AMBOISE: LE CHÂTEAU ET LE PONT

- « Non, il ne manque rien. » — « Si, <sup>1</sup> nous avons oublié des couvertures. Où sont-elles? » — « Dans le garage. » — « Va les chercher. » — « Les voici. »  
10 M. Lemer cier s'as seoit au volant. « Est-ce qu'il manque encore quelqu'un? » — « Non, papa, per sonne. » — « Alors, en route! »

- Bientôt l'auto roule sur l'excellente route qui  
15 longe la Loire. On admire le fleuve et les collines

<sup>1</sup> Si is used instead of oui either to answer a negative question or to contradict a negative statement.

qui s'élèvent sur la rive droite. On aperçoit bientôt Amboise, petite ville située au pied d'un rocher sur la rive gauche, et dont le château est un des plus majestueux monuments de la fin du quinzième siècle. Rien n'est plus curieux que ses vieilles tours 5 monumentales.

L'auto pénètre jusque dans la cour intérieure et



LA PRISE DE LA SMALA D'ABD-EL-KADER

l'on descend de voiture. Un guide fait voir aux voyageurs les célèbres caves d'Amboise qui ont quatre étages en profondeur, la chapelle et la salle 10 des gardes. On visite des appartements meublés de façon moderne et le guide récite par cœur ce qui suit: « Après la conquête de l'Algérie par les Français, aux dix-neuvième siècle, le chef arabe Abd-el-Kader devint <sup>1</sup> notre prisonnier, mais au lieu de le 15 mettre en prison, le gouvernement français lui

<sup>1</sup> Past definite of devenir.

donna le château d'Amboise comme résidence. Abd-el-Kader s'y installa avec toute sa cour en 1847 et y demeura jusqu'en 1852. Il n'eut qu'à se louer de la façon dont il fut traité et il devint un ami sincère de la France. »

### Exercice de Conversation

1. Décrivez l'automobile de M. Lemercier.
2. Qu'est-ce que M. Lemercier a promis à sa famille?
3. Qui est-ce qui a préparé le panier de provisions?
4. Y manque-t-il quelque chose?
5. Pourquoi emporte-t-on des couvertures?
6. Qui est-ce qui va en chercher?
7. Est-ce qu'il manque quelqu'un au moment du départ?
8. Décrivez la vallée de la Loire.
9. Y a-t-il rien de plus curieux que les tours d'Amboise?
10. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans le château d'Amboise?
11. Où s'installa le chef arabe Abd-el-Kader en 1847?
12. Jusqu'à quelle époque resta-t-il à Amboise?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Negation: Omission of *pas* with *ne* ... *rien*, *rien* ... *ne*, *ne* ... *personne*, *personne* ... *ne*.

2. Use of *ne* ... *que*.
3. Review of numerals and dates.
4. Past definite of verbs previously studied.
5. Use of past definite.
6. Irregular verb *s'asseoir*.

A. Transformez les phrases suivantes en phrases négatives:

1. Avez-vous entendu quelque chose? — Oui, j'ai entendu quelque chose.
2. Est-ce que quelqu'un vous a parlé? — Oui, quelqu'un m'a parlé.
3. Il y a quelque chose dans le panier.
4. Il y a quelqu'un dans l'automobile.
5. Est-ce qu'il manque quelque chose? — Oui, il manque quelque chose.

B. Traduisez au passé défini:

- |                  |              |              |
|------------------|--------------|--------------|
| 1. I remained.   | 3. He lost.  | 5. You said. |
| 2. She finished. | 4. You came. | 6. They did. |

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je m'asseois à ma place.
2. Je me suis assis sur une chaise.
3. Je m'assiérai dans un fauteuil.

### Expressions idiomatiques

Donnez la signification exacte des expressions ou des mots suivants:

- |                   |                     |              |
|-------------------|---------------------|--------------|
| 1. emmener        | 4. envoyer chercher | 7. manquer   |
| 2. emporter       | 5. prêt à           | 8. jusqu'à   |
| 3. aller chercher | 6. près de          | 9. jusque là |

### Exercice de Composition <sup>1</sup>

Mr. Brown has a brother in Florida. A few days ago, Mr. Brown received a letter from him inviting the whole family to spend the Easter vacation at St. Augustine.

[On] the appointed day nobody was late for breakfast, and at nine o'clock everybody was ready to start. They arrived at the station on time and got <sup>2</sup> in the train. The journey lasted two days.

<sup>1</sup> Use the past definite wherever suitable.

<sup>2</sup> Translate, *Went up*.

They arrived at St. Augustine a little before lunch time and [the] uncle John took them to his house in his new automobile.

After lunch, they all went to [the] old Fort Marion.  
5 The car stopped at the principal entrance of the old Spanish stronghold. A guide, (a) veteran of the Civil War, took the visitors to the places of interest. "This fort," he explained, "was built by the Spaniards in the sixteenth century. It changed [of] hands many a time  
10 during the eighteenth century and sustained many a siege. It was to this fort that the Seminole chief Osceola was brought after his capture." The guide showed them also the chapel and the museum. On their way back,<sup>1</sup> they stopped at the oldest house in America.

## 21. LES CARTES POSTALES

Le guide ramena ensuite les visiteurs jusqu'à la porte du château. Là il s'arrêta et tendit la main en disant: «N'oubliez pas le guide, s'il vous plaît.» En passant, M. Lemercier lui mit une pièce d'argent  
5 dans la main.

Jean et Marguerite s'arrêtèrent pour acheter des cartes postales illustrées. Ils en demandèrent le prix. La marchande leur en montra à des prix divers.

JEAN. — Donnez-moi une demi-douzaine de celles-  
10 ci et une demi-douzaine de celles-là. Marguerite, as-tu fait ton choix?

MARGUERITE. — Je n'en prendrai que six, cela suffira; car nous n'avons qu'une demi-heure pour les écrire.

<sup>1</sup> Translate, *while coming back*.



JEAN. — Douze et six, ça fait dix-huit, une douzaine et demie; à deux sous la pièce, ça fait un franc quatre-vingt centimes.

MARGUERITE. — Il nous faut aussi des timbres.

JEAN. — Donnez-nous douze timbres à deux sous 5 et six timbres à six sous. Nous en aurons assez, n'est-ce pas?

LA MARCHANDE. — Trente-six sous de cartes et trois francs de timbres, cela fait en tout quatre francs quatre-vingts. Désirez-vous autre chose, 10 des photographies, des souvenirs?

JEAN. — Non, merci, Madame, nous n'avons plus besoin de rien. Avez-vous la monnaie <sup>1</sup> de dix francs?

LA MARCHANDE. — Oui, Monsieur; voici votre monnaie: un billet de cinq francs et quatre sous de 15 petite monnaie.

JEAN. — Merci, Madame.

LA MARCHANDE. — C'est moi qui vous remercie.

Jean et Marguerite ont vite écrit leurs cartes postales. Sur la plupart des cartes ils n'ont mis que 20 quelques mots et leurs signatures. Leur correspondance, finie, ils ont collé les timbres et sont allés mettre les cartes à la poste. Ils les ont mises dans une boîte aux lettres.

Ils sont ensuite revenus s'asseoir auprès de leurs 25 parents. À midi, M. Lemercier a sorti<sup>2</sup> les provisions du panier. Tout le monde a mangé de bon appétit; bientôt il n'y a plus rien eu à manger.

<sup>1</sup> Translate, *change*; *money* is *de l'argent* (which also means *silver*).

<sup>2</sup> Entrer, sortir, monter, descendre, when used transitively, are conjugated with *avoir*.

Jean a demandé: « Est-ce qu'il ne reste plus rien, ni fruits, ni gâteau? » — « Non, il n'y a plus que du café, tiens! en voici une tasse. » La collation terminée, on est reparti dans la direction de Blois.

### Exercice de Conversation

1. Jusqu'où le guide a-t-il ramené les visiteurs?
2. Qu'est-ce qu'il a dit en tendant la main?
3. Qu'est-ce que Jean et Marguerite ont voulu acheter?
4. Qu'est-ce que Jean a donné pour payer?
5. Qu'a-t-il écrit sur les cartes postales?
6. Où les a-t-il mises?
7. Avez-vous déjà visité des monuments historiques?
8. Quels monuments historiques avez-vous visités?
9. En avez-vous rapporté des souvenirs?
10. Combien y a-t-il de centimes dans un sou?
11. Combien y a-t-il de sous dans un franc?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Collective numerals and nouns.  
 2. Agreement of *demi*.  
 3. Review of rules of agreement of past participles.  
 4. Negation: (a) Use of *ni . . . ni*; (b) Use of *ne . . . plus*, *ne . . . plus que*.  
 5. Past definite of *mettre*, *sortir*, and *écrire*.  
 6. Conjugation of *voir*.

#### A. Écrivez en français et en lettres:

1. 12 and 12 are <sup>1</sup> 24.
2. One dozen, one dozen and a half, a half dozen.
3. 1 franc 05 and 4 francs 20 are 5 francs and 25 centimes.
4. Five centimes make one sou.

<sup>1</sup> Translate, *make*.

**B. Traduisez en anglais:**

1. I have not much time; I have not much time left.
2. I have but five francs; I have but five francs left.
3. There is nothing left.

**Expressions idiomatiques**

Faites des phrases contenant les expressions suivantes;

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. de la monnaie        | 6. mettre à la boîte |
| 2. de la petite monnaie | 7. il reste          |
| 3. de l'argent          | 8. il ne reste que   |
| 4. mettre à la poste    | 9. il n'y a plus que |
| 5. la boîte aux lettres | 10. . . . demi(e)    |

**Exercice de Composition**

On their way back they stopped to buy some postal cards. Margaret asked the merchant to show them the most interesting views.

"There are a hundred of them," he answered, "choose among these." 5

"What (a) pity! I cannot take them all; I have but little money with <sup>1</sup> me."

"I can give you some money," said Henry, "but we have only half an hour left. Hurry up."

"Well!" decided Margaret, "I will take a dozen or a 10 dozen and a half, at the most. If I need more I shall come back later. How much are these cards?"

"The picture cards in black are one cent apiece or ten cents a dozen. The colored ones are two cents each."

"Six black ones and twelve in color; — six and twenty 15 four are thirty. Here is fifty cents."

"Here is your change. There is a mail box at the corner, on the right, and you will find the post office across the street. Good morning."

<sup>1</sup> Translate, *upon*.

Later John asked: "Is there much left to be seen<sup>1</sup> now?" — "Why yes!" answered his cousin Mary; "but we shall see it to-morrow."

## 22. LE CHÂTEAU DE BLOIS

À Blois on décide de ne pas s'arrêter dans les quartiers modernes et on monte à la vieille ville par des rues étroites bordées de petites maisons très anciennes. On arrive ainsi au château, jadis  
5 forteresse féodale, aujourd'hui groupe de bâtiments de plusieurs époques. Louis XII, roi de France, en fit<sup>2</sup> construire l'aile principale. François I<sup>er</sup> y ajouta l'aile du nord; l'aile occidentale en fut construite au XVIII<sup>ème</sup> siècle. Au point de vue his-  
10 torique, ce château est surtout connu pour le meurtre du duc de Guise dont voici l'histoire:

Le duc Henri de Guise, seigneur ambitieux et sans scrupules, devint, jeune encore, le chef d'un parti politique puissant, ce qui effraya le roi Henri  
15 III, prince faible et jaloux. Celui-ci se retira au château de Blois où il invita le duc à lui rendre visite. Quand le duc reçut cette invitation, il la communiqua à ses amis qui lui conseillèrent de ne point s'y rendre. Malheureusement il ne voulut  
20 point écouter leurs conseils et se rendit chez le roi.

Au moment d'entrer dans les appartements d'Henri III, il fut attaqué par ses gardes du corps. Il se défendit de son mieux et réussit à se frayer un

<sup>1</sup> Translate, *to see*.

<sup>2</sup> The verb *faire* is often used before an infinitive with the meaning, *to cause to, to have*.



LE CHÂTEAU DE BLOIS: AILE DU NORD



LE CHÂTEAU DE BLOIS: AILE LOUIS XII

chemin jusqu'à la chambre royale où il tomba mort aux pieds du lit du souverain.<sup>1</sup>

Le guide du château raconte avec beaucoup de détails les événements tragiques qui se sont passés dans le château. Il ne connaît peut-être pas très bien son histoire de France mais on peut voir qu'il a lu les romans d'Alexandre Dumas.

En arrivant à l'hôtel, M. Lemerancier s'est inscrit sur le registre. Il a pris les clefs des chambres et a demandé à être réveillé à sept heures du matin.

### Exercice de Conversation

1. Y a-t-il deux villes distinctes à Blois? Quelles sont-elles?
2. Laquelle est en haut de la colline? Laquelle est en bas?
3. Les bâtiments du château de Blois sont-ils tous de la même époque?
4. À qui François I<sup>er</sup> succéda-t-il?
5. Que fit-il construire?
6. De quoi le duc de Guise devint-il chef?
7. Ses amis lui conseillèrent-ils de se rendre à l'invitation du roi?
8. Qu'arriva-t-il?
9. Comment le guide raconte-t-il cet événement?
10. Connaît-il bien son histoire de France?
11. Savez-vous votre leçon? La savez-vous par cœur?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Omission of article before nouns used in apposition.

<sup>1</sup> This took place in 1558; Henry III was murdered a few years later and his cousin Henry of Navarre succeeded him.

2. Numerals: Use of cardinal or ordinal numbers after names of sovereigns.

3. Negation: Use of *ne . . . point* instead of *ne . . . pas*.

4. Negative infinitive.

5. Past definite of *vouloir*, *pouvoir*, and *savoir*.

6. Conjugation of *connaître*.

A. Changez les propositions en italiques en propositions négatives:

1. Je vous ai dit *de lire ce livre*.

2. Il m'a prié *d'y aller*.

3. Elle lui a conseillé *d'attendre*.

4. Il ne m'a pas dit *de venir*.

5. Ne vous ai-je pas demandé *d'écouter ses conseils*?

B. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je ne sais pas l'italien.

2. Je ne connais pas cet homme.

3. Je n'ai pas reconnu M. Durand.

### Expressions idiomatiques

Expliquez la différence entre:

1. (a) réussir (b) succéder

2. (a) visiter (b) rendre visite (c) faire une visite

3. (a) connaître (b) savoir

### Exercice de Composition

Our friends decided not to spend any more time visiting the city and asked their uncle to take them in his automobile to the famous Fountain of Youth.

The owner, a lady, received the visitors and took them to the spring. She seemed to know by heart all the legends of the country.

"In 1493," she said, "Ponce de Leon, a very brave and ambitious Spaniard, came to America with Christopher Columbus. A few years later, he organized another



expedition and discovered Porto Rico where he established a Spanish colony. There he heard [speak] of a wonderful island called Bimini and of a spring possessing miraculous qualities. When he felt himself grow (ing)  
 5 old, Ponce de Leon decided not to lose any more time. He sailed from Porto Rico on March 3, 1513. He landed on an unknown land which, on April 8, he annexed in the <sup>1</sup> name of the king of Spain and called *Pascua Florida*.<sup>2</sup> According to the legend, an Indian guide took him then  
 10 to the miraculous spring; he bathed in it and became young again.

### 23. INCIDENTS DE VOYAGE

Au petit jour, M. Lemer cier fut réveillé par des coups frappés à sa porte. Il sauta du lit et demanda: « Qu'est-ce qu'il y a? Qui est là? » Une voix lui répondit: « C'est moi, Monsieur. » — « Mais  
 5 qui êtes-vous? » — « C'est moi, le garçon. » — « Qu'est-ce que vous voulez? » — « Est-ce que Monsieur n'a pas demandé à être réveillé à quatre heures? » — « Non, j'ai dit sept heures. » M. Lemer cier se recoucha et se rendormit.

10 Une heure plus tard il fut de nouveau réveillé. Cette fois c'étaient les voyageurs de la chambre voisine qui criaient très fort: « Nous avons demandé à être réveillés à quatre heures et demie; il va bientôt être six heures et nous avons manqué  
 15 notre train. »

Tout finit par s'expliquer: les voisins avaient

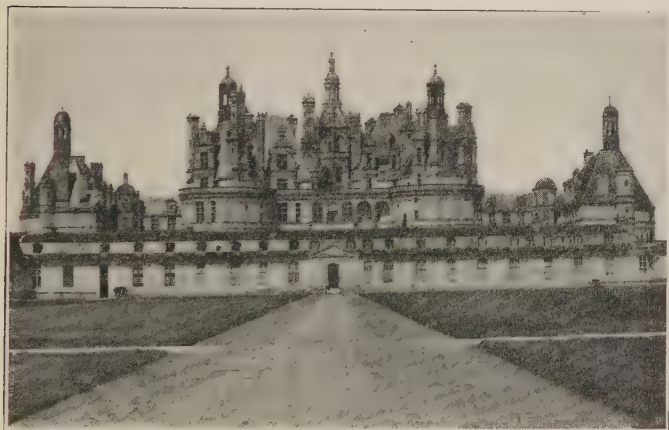
<sup>1</sup> Translate by au.

<sup>2</sup> April 8, 1515 happened to be Palm Sunday, in Spanish *Pascua Florida*.

donné le numéro de la chambre de M. Lemer cier.

Il était <sup>1</sup> trop tard pour se rendormir et quand le garçon est revenu à sept heures, toute la famille était prête. À huit heures on est parti pour Chambord. Il y avait un petit vent assez frais et l'on <sup>2</sup> <sup>5</sup> s'est bien enveloppé dans les couvertures pour ne pas avoir froid.

L'auto traversait à bonne allure une jolie forêt



LE CHÂTEAU DE CHAMBORD: FAÇADE

de bouleaux et de pins; tout allait très bien quand . . . tout à coup un pneumatique a crevé. Il a fallu 10 descendre, et, comme on n'avait pas le temps de réparer, on a mis un pneu de rechange.

« Ce ne sera rien, » a remarqué Jean, « il vaut mieux avoir une crevaison qu'une panne de moteur. » Il a aidé son père à changer le pneu et on 15 s'est remis en route.

<sup>1</sup> Imperfect tense.    <sup>2</sup> What is the rôle of l' and is it translated?

Peu après le château de Chambord apparut. C'était un spectacle merveilleux. Imaginez une forêt de tours et de tourelles sculptées finement comme une dentelle de pierre. L'auto s'approcha 5 et le château grandit. Bientôt on en put distinguer la masse imposante et délicate à la fois.

### Exercice de Conversation

1. Faisait-il jour quand M. Lemer cier a été réveillé?
2. Qu'est-ce qu'il a dit? . . . Que lui a-t-on répondu?
3. Qui est-ce qui était à la porte?
4. Pourquoi le garçon était-il à la porte?
5. À quelle heure M. Lemer cier a-t-il été de nouveau réveillé?
6. S'est-il recouché?
7. Faisait-il chaud dans l'automobile?
8. Qu'est-ce qui est arrivé pendant que l'auto traversait une forêt?
9. Qu'est-ce que Jean a dit?
10. Qui est-ce qui a aidé M. Lemer cier à changer le pneumatique?
11. Qu'est-ce qui est apparu peu après?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Disjunctive personal pronouns: Use with *c'est*.

2. Interrogative pronouns: Review of *qui est-ce qui*, *qui est-ce que*, *qu'est-ce qui*, *qu'est-ce que*.

3. Prefix *re*.

4. Imperfect tense: Endings and simpler uses.

5. Imperfect indicative of verbs previously studied.

A. Remplacez les tirets par les mots convenables:

1. Jean est à la porte, c'est — qui a frappé.
2. Jean et Louis sont venus, ce sont — qui ont apporté ce paquet,

3. Qui est-ce — est venu? — C'— Louis.
4. Qui est-ce — vous avez vu? — C'est Jean.
5. Qu'est-ce — est arrivé? — Un accident.
6. Qu'est-ce — il y a sur cette table? — Des livres.
7. À — est-ce que vous avez donné de l'argent? — À un pauvre.

B. Écrivez ce qui suit à l'imparfait de l'indicatif:

Il fait beau, le soleil brille, le ciel est clair et il n'y a pas de nuages. L'auto s'approche, le château grandit et on peut distinguer sa masse imposante.

C. Donnez la première personne du singulier de l'imparfait des verbes suivants:

1. envoyer, manger, placer, aller
2. finir, venir, sortir, ouvrir, se rendormir
3. recevoir, voir, pouvoir, vouloir, savoir
4. rendre, dire, lire, écrire, faire, mettre, connaître

### Expressions idiomatiques

Traduisez et employez en de courtes phrases:

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. il fait beau         | 5. cela vaut mieux            |
| 2. il fait du vent      | 6. j'aime mieux cela          |
| 3. il fait déjà jour    | 7. pendant la nuit            |
| 4. il ne fait plus nuit | 8. pendant que l'auto roulait |

### Exercice de Composition

At the spring of the Fountain of Youth there were several tourists to whom a young girl was offering glasses of water. "We don't want any yet," said Margaret, "we are still young, and we had better not lose any more time, for Uncle John wishes to take us to the orange 5 grove. Let us go back to the car."

The evening was calm, the air was cool and balmy, and the car was rolling on a fine road when, all of a

sudden, a tire burst. "What is it?" asked Mrs. Brown. — "Oh, nothing but a puncture," answered her brother, "we will put the spare tire on." And he said to the boys: "Come and help me."

5 The next morning<sup>1</sup> at daybreak, Mr. Brown knocked at the door of all the bedrooms, shouting: "Get up, we start in an hour for Daytona Beach." It was not yet six o'clock.

When they started there was a cool breeze and they  
10 wrapped themselves (up) in the rugs. When they reached Daytona, it was much warmer. There were already bathers in the ocean and the boys regretted they had not brought<sup>2</sup> their bathing suits.

#### 24. CHAMBORD ET CHENONCEAUX

Les salles du rez-de-chaussée par lesquelles on passe d'abord sont très grandes et très hautes; on y admire surtout les cheminées et les plafonds sur lesquels sont sculptées les armes de François I<sup>er</sup>,  
5 lequel avait d'abord été duc d'Angoulême avant d'être roi de France, et celles de sa mère Louise de Savoie.

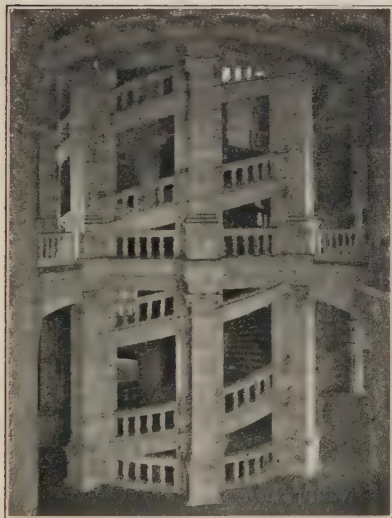
Le guide montre aux visiteurs la salle de spectacle où le grand auteur comique Molière fit jouer pour  
10 la première fois, devant le roi Louis XIV, sa célèbre comédie *le Bourgeois gentilhomme*, dans laquelle il se moque des bourgeois du xvii<sup>ème</sup> siècle qui voulaient imiter la noblesse.

Au point de vue architectural, ce qu'il y a de  
15 plus curieux dans le château de Chambord, c'est

<sup>1</sup> Translate by *Le lendemain matin*, lit. *the next day morning*.

<sup>2</sup> Translate, *not to have brought*.

le grand escalier. C'est un escalier double dont les deux parties passent alternativement l'une au dessus de l'autre sans se réunir. Ainsi Jean et Marguerite ont pu monter, chacun de son côté, jusqu'au dernier palier et arriver tout en haut sans s'être rencontrés. 5



LE GRAND ESCALIER

Il est l'heure de déjeuner. Heureusement qu'il y a non loin de là un hôtel qui a conservé les 10 vieilles traditions de la bonne cuisine française! Tout le monde y mange à table d'hôte et à 15 prix fixe; on n'y sert pas de repas à la carte. On a droit à un potage, à un poisson, à une entrée 20 ou un rôti au choix, à deux légumes, à la salade et au des-

sert; comme boisson, on peut choisir soit du vin, soit de la bière, ou bien encore du cidre ou de l'eau 25 minérale.

M. Lemer cier consulte le menu et demande: « Il y a plusieurs potages, lequel préfères-tu, Marguerite? et toi, Jean? » Jean hésite. Son père s'impatiente et lui dit: « Dépêche-toi, nous avons 30 faim. » Après déjeuner, on est remonté en auto et on a pris la route de Chenonceaux.



Le château de Chenonceaux, lequel date aussi du xvi<sup>ème</sup> siècle, a été construit au milieu de la rivière le Cher, à la rive duquel il est relié par un élégant pont de trois arches. Ce château, plus  
5 petit que celui de Chambord, n'est point aussi riche en souvenirs historiques que ceux de Blois ou d'Amboise; pourtant, grâce à la pureté de son



LE CHÂTEAU DE CHENONCEAUX

style et au charme du site dans lequel il se trouve, il ne manque pas d'admirateurs enthousiastes.

10 Mais le soir tombe. Il faut rentrer à Tours. L'auto revient lentement par la belle route qui longe le Cher.

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans les salles du château de Chambord?
2. Qu'avait été François I<sup>er</sup> avant d'être roi de France?



3. Quelles armoiries sont sculptées sur les cheminées du château?
4. Laquelle des comédies de Molière fut jouée à Chambord?
5. Devant lequel des rois de France fut-elle jouée?
6. De qui Molière se moque-t-il dans cette pièce?
7. Pourquoi l'escalier du château est-il curieux?
8. Qu'est-ce qu'il y a sur le menu du restaurant?
9. La famille Lemercier fait-elle un bon déjeuner?
10. Au milieu de quelle rivière se trouve le château de Chenonceaux?
11. Par quoi est-il relié à la rive?
12. Qu'est-ce qui fait le charme du château de Chenonceaux?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of interrogative pronoun *lequel*.

2. Use of relative pronoun *lequel*.

3. Difference between the relative and the interrogative pronouns.

4. Formation of the pluperfect indicative.

5. Use of the various past tenses.

A. Traduisez les mots en italiques et complétez les phrases suivantes:

1. *Which one*: — de ces livres avez-vous lu?
2. *To which one*: — des élèves ai-je parlé?
3. *Which*: — leçon avez-vous préparée?
4. *Which*: Dans — livre avez-vous lu cette histoire?
5. *Which*: De — livre parlez-vous?
6. *Which*: Voici le livre dans — se trouve l'histoire que je vous ai lue.
7. *Of which*: Voici le livre — je vous ai parlé.
8. *In the first chapter of which*: Voici le livre — se trouve l'histoire dont je vous ai parlé.

B. Dites quel temps est employé dans chacune des phrases suivantes et expliquez-en l'usage:

1. François I<sup>er</sup> *avait été* duc d'Angoulême avant d'être roi de France.
2. Molière *fit* jouer sa comédie à Chambord.
3. Les bourgeois *voulaient* souvent imiter la noblesse.
4. La visite du château *a pris* assez longtemps.
5. On *est arrivé* assez tard à Chenonceaux.
6. Le château *a été construit* au XVI<sup>ème</sup> siècle.

### Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions ou les mots suivants:

- |                |                   |               |
|----------------|-------------------|---------------|
| 1. se moquer   | 3. avoir droit    | 5. à la carte |
| 2. faire jouer | 4. à table d'hôte | 6. au choix   |

### Exercice de Composition

After a few days during which they saw everything interesting around St. Augustine, our friends had to leave their relatives and go back [in the] north.

- They arrived in Washington early in the morning and  
 5 decided to stop a few hours at the capital. After breakfast, which they took at the station restaurant,<sup>1</sup> they first walked up<sup>2</sup> the small hill on the summit of which is the Capitol. Before lunch, they saw the White House, and, in the afternoon, they visited George Washington's  
 10 home at Mount Vernon. The residence of this great patriot, who indeed was the father of his country, is simple and modest, although spacious and comfortable. With a deep feeling of reverence, they entered the main living-room of which they had heard so much [speak].  
 15 There they saw the furniture, the carpets and the pictures which had belonged to George and Martha Washington.

<sup>1</sup> Translate, *restaurant of the station.*

<sup>2</sup> Translate, *went up.*

## 25. RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

### Exercice de Composition orale

A. 1. Dites ce que vous avez fait

(a) hier matin

(b) hier après-midi

2. Dites ce que vous faites tous les jours.

3. Dites ce que vous ferez

(a) demain

(b) dimanche prochain

(c) pendant les vacances

(d) quand vous quitterez l'école

B. Parlez des quatre saisons de l'année.

C. Parlez des repas en France.

D. Décrivez:

1. les fêtes de Noël

3. celles du Mardi Gras

2. celles du jour de l'an

4. celles de la Mi-carême

### Exercice de Composition écrite

A. 1. Dites ce que vous savez d'Abd-el-Kader.

2. Racontez la mort du duc de Guise.

B. 1. Décrivez les bords de la Loire.

2. Décrivez un des châteaux visités par la famille Lemer cier.

C. Racontez un voyage en automobile.

### Exercice de Grammaire

A. Donnez les règles les plus importantes concernant l'emploi:

1. de l'article partitif

2. des adjectifs et pronoms démonstratifs

3. des adjectifs et pronoms possessifs
4. des adjectifs et pronoms relatifs et interrogatifs

*B.* Donnez les terminaisons et les règles d'emploi:

1. du présent de l'indicatif
2. du futur
3. du passé indéfini
4. du passé défini
5. de l'imparfait
6. du plus-que-parfait

*C.* Indiquez les principales irrégularités des verbes suivants:

- |           |               |
|-----------|---------------|
| 1. aller  | 6. savoir     |
| 2. venir  | 7. vouloir    |
| 3. dormir | 8. comprendre |
| 4. ouvrir | 9. mettre     |
| 5. devoir | 10. connaître |

*D.* Dites quels sont les autres verbes irréguliers que vous connaissez.

### Expressions idiomatiques

*A.* Donnez quelques expressions idiomatiques concernant

1. le temps
2. la température

*B.* Donnez des expressions idiomatiques contenant les mots suivants:

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. tout  | 5. aller  |
| 2. heure | 6. avoir  |
| 3. temps | 7. faire  |
| 4. mal   | 8. il y a |

*C.* Écrivez des phrases françaises contenant la traduction des verbes suivants:

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 1. (a) to look at | 2. (a) to call   |
| (b) to look for   | (b) to call upon |

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 3. (a) to take          | 6. (a) to have a headache |
| (b) to take away        | (b) to have a sore throat |
| (c) to bring            |                           |
| 4. (a) to miss          | 7. (a) to be hungry       |
| (b) to be missing       | (b) to be thirsty         |
|                         | (c) to be sleepy          |
| 5. (a) to play football | 8. (a) to oversleep       |
| (b) to play the violin  | 9. (b) to pretend         |



## DEUXIEME PARTIE





## 26. LE DIMANCHE DE PÂQUES

Les Lemer cier sont rentrés à Tours pendant la semaine de Pâques. Le dimanche des Rameaux était passé, mais on voyait encore des branches de buis aux portes de quelques maisons. Aux étalages des épiciers il y avait de grands paniers d'œufs durs 5 peints en rouge. Chez les confiseurs, il y avait aussi des œufs, mais c'étaient des œufs en chocolat ou en sucre de toutes couleurs.

Le dimanche de Pâques est la fête du printemps. Ce jour-là, on s'est levé de grand matin. Marguerite 10 a mis une robe légère qui lui allait très bien, car elle avait été faite sur mesure par une bonne couturière. Jean a endossé son complet neuf dont le pantalon avait un pli irréprochable. Il a choisi ses plus beaux gants et sa cravate la plus fraîche. 15 Mme Lemer cier est apparue dans sa meilleure robe de soie noire et son plus beau chapeau. Quant à <sup>1</sup> M. Lemer cier, il avait mis sa redingote et avait pris son chapeau haut de forme, ce qu'il n'aimait pas beaucoup, car il trouve qu'un complet veston 20 et un chapeau mou sont beaucoup plus confortables.

À dix heures, toute la famille s'est rendue à l'église. Heureusement que les places avaient été réservées, car l'église était pleine de monde. Bientôt l'orgue a commencé à jouer et le chœur à chanter. 25

<sup>1</sup> Note spelling of quant in quant à.



LA CATHÉDRALE DE TOURS

Avant le sermon, quelques jeunes filles ont fait la quête pour les pauvres de la paroisse. Ensuite le prédicateur est monté en chaire et a prêché.

À la sortie de l'église, Jean et Marguerite ont rencontré plusieurs de leurs amis. Ils se<sup>1</sup> sont 5 demandé les uns aux autres ce qu'ils avaient fait pendant leurs vacances. Ils se sont dit ce qu'ils avaient vu et où ils étaient allés. À l'heure du déjeuner ils se sont quittés en se promettant de se revoir bientôt. 10

À la maison il y avait sur la table une corbeille contenant de gros œufs en chocolat sur lesquels des noms étaient écrits. Mme Lemer cier les a distribués: « À qui est celui-ci? Voyons le nom! . . . C'est le tien, Marguerite . . . Et celui-là? C'est 15 celui de Jean . . . Celui-ci est à moi . . . Celui-là appartient à votre père ». Les œufs contenaient des cadeaux. Jean a trouvé dans le sien une épingle de cravate en diamant et Marguerite a eu une broche ornée de petites perles fines. 20

### Exercice de Conversation

1. Quand les Lemer cier sont-ils revenus chez eux?
2. Qu'est-ce qu'on voyait aux portes des maisons?
3. Qu'est-ce qu'il y avait chez les épiciers? . . . chez les confiseurs?
4. Comment s'est habillé Jean le dimanche de Pâques.
5. Comment s'est habillée Marguerite?
6. Quels sont les vêtements les plus confortables?
7. Qu'est-ce qu'il y a eu à l'église?

<sup>1</sup> Reciprocal use of se.

8. Qui est-ce que Jean et Marguerite ont rencontré à la sortie de l'église?
9. Qu'ont fait Jean, Marguerite et leurs amis?
10. Que se sont-ils demandé?
11. Quand se sont-ils séparés?
12. Quand se reverront-ils?
13. Dites ce que Jean et Marguerite ont reçu le jour de Pâques.

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Translation of *whose* used interrogatively.  
 2. Review of uses of imperfect and pluperfect.  
 3. Compound tenses of reflexive and reciprocal verbs.  
 4. Agreement of past participle of reflexive and reciprocal verbs.
- A. Expliquez l'emploi des temps des verbes du premier paragraphe de l'exercice de lecture.
- B. Expliquez la différence entre:  
 (a) Voici les lettres qu'elles se sont écrites.  
 (b) Elles se sont écrit des lettres.
- C. Traduisez en français:  
 1. Whose book is this? — It is mine.  
 2. Whose pen is that? — It is John's.  
 3. This book belongs to Margaret.

### Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions suivantes:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. quant à        | 5. plein de monde |
| 2. sur mesure     | 6. à la sortie de |
| 3. de grand matin | 7. bien aller     |
| 4. au petit jour  | 8. faire la quête |

### Exercice de Composition

Our friends arrived in New York early Sunday morning. It was Easter Sunday. Although (they were)

tired, they decided to go to church. They changed their clothes as rapidly as they could. When the children came down, Mr. and Mrs. Brown were waiting for them.

All the seats were already taken when they arrived, and they had to stand.<sup>1</sup> The organ played and the 5 choir sang. After the service, some ladies took up a collection, and then the minister preached a sermon.

In the afternoon they received the visit of some friends. Topics of conversation were not lacking, for the young people had many things to tell one another.<sup>2</sup> They re- 10 lated [to one another] what they had done during the vacation. When they had to say good-by [to one another] they promised [one another] to meet<sup>3</sup> soon.

After supper they looked at some postal cards they had received. "Whose is this one?" — "From whom 15 does it come?" — "This one is mine." — "That one comes from aunt Jane." — "Here are yours." — "That one belongs to father."

## 27. LA CORRESPONDANCE INTERSCOLAIRE

À son retour du lycée Jean a trouvé Marguerite en train de travailler dans leur petite salle d'étude. Voici quelle fut leur conversation:

JEAN. — Qu'est-ce que tu fais?

MARGUERITE. — Tu le vois bien: j'écris. 5

— Est-ce que tu ne voudrais pas venir te promener?

— Je voudrais d'abord finir ma lettre.

— À qui écris-tu? Est-ce un secret?

<sup>1</sup> Translate, *to remain standing*.

<sup>2</sup> Use reflexive pronoun *se*.

<sup>3</sup> Translate, *to see each other again*.

— Pas du tout. J'essaie d'écrire en anglais à une jeune fille américaine.

— Comment ! Tu as une correspondante en Amérique ! Et depuis quand ?

5 — Depuis ce matin.

— Raconte-moi ça.

— Ce matin la maîtresse d'anglais nous a dit qu'une de ses amies, professeur de français aux États-Unis, lui avait envoyé les noms d'une vingtai-  
10 ne de ses élèves qui voudraient correspondre avec des jeunes filles françaises. Voilà tout. Je dois écrire en anglais, mon amie américaine me répondra en français et nous nous corrigerons mutuellement nos fautes.

15 — Ce sera amusant.

— Si tu es bien gentil, je demanderai à ma correspondante de te trouver un correspondant.

— Pourquoi pas une correspondante ?

— Comme tu voudras.

20 — Qu'est-ce que tu vas lui dire à ta nouvelle amie ?

— Je lui ai déjà dit mon nom et mon âge ; je voudrais maintenant décrire notre ville.

— Je parie que tu ne penses pas à lui dire que tu as un frère.

25 — C'est vrai.

— N'oublie pas de le lui dire ; ça l'intéressera.

— Pourquoi pas lui envoyer ta photographie ?

— À propos de photographie, tu ferais bien de lui envoyer la tienne et de lui demander la sienne.

30 — Tu as raison. Je n'y manquerai pas ; je vais la lui envoyer.

— N'oublie pas notre excursion. Parle-lui-en.



- Si je t'écoutais ma lettre aurait vingt pages.
- Veux-tu que je t'aide?
- Oui, cherche dans le dictionnaire les mots que nous ne connaissons pas.

### Exercice de Conversation

1. Que faisait Marguerite lorsque Jean est rentré du lycée?
2. Qui est-ce qui lui avait donné l'adresse de sa correspondante américaine?
3. En quelle langue doit-elle écrire?
4. De quoi Marguerite va-t-elle parler dans sa lettre?
5. Que va-t-elle envoyer?
6. Qu'est-ce que Jean voudrait raconter dans la lettre?
7. Comment Jean peut-il aider sa sœur?
8. Combien de pages aurait la lettre si Marguerite écoutait Jean.

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Two personal conjunctive pronouns.
2. Use of negative *pas*, without *ne*, when the verb is omitted.
  3. Sequence of tenses: Present or imperfect after *si* meaning 'if.'
  4. Present conditional: Conjugation and use.
  5. Present conditional of irregular verbs previously studied.
- A. Traduisez les pronoms en italiques dans l'ordre voulu et complétez les phrases suivantes:
1. *It to you*: Si vous voulez lire ce livre, je ——— prêterai.
  2. *It to me*: Mon livre est sur votre pupitre, passez ———.
  3. *Of it to him*: Avez-vous parlé de cela à votre frère; ——— avez-vous parlé?

4. *It to her:* Marguerite enverra-t-elle sa photographie à son amie? — Oui, elle — enverra.  
 5. *Of it to me:* Ne — parlez pas.

**B. Conjuguez les phrases suivantes:**

1. Je donnerais de l'argent à ce pauvre si j'en avais.
2. Je pourrais sortir s'il faisait beau.
3. Je rendrais cet argent si je pouvais.

**C. Donnez la première personne du singulier du conditionnel présent des verbes suivants:**

- |            |            |           |
|------------|------------|-----------|
| 1. aller   | 4. dormir  | 7. faire  |
| 2. envoyer | 5. voir    | 8. dire   |
| 3. venir   | 6. vouloir | 9. écrire |

**Expressions idiomatiques**

Donnez la signification exacte des expressions suivantes et employez-les dans de courtes phrases:

- |                  |                |                     |
|------------------|----------------|---------------------|
| 1. à mon arrivée | 3. à propos de | 5. ne pas y manquer |
| 2. à mon retour  | 4. en train de | 6. avoir raison     |

**Exercice de Composition**

- What were you doing when I came in?  
 — I was writing.  
 — Did you not go out this afternoon?  
 — No, I had to finish my letter.  
 5 — To whom were you writing?  
 — To a French friend whose name and address were given to me by my French teacher, when I told him (*or* her) that I would like to correspond with a French boy (*or* girl). But we do not write [each other] very often.  
 10 If I had more time, I would write more frequently. I cannot say all I wish <sup>1</sup> in French: if I did <sup>2</sup> [it] my letters would be twenty pages long.

<sup>1</sup> Use conditional.

<sup>2</sup> Use imperfect.

## 28. LA PARTIE DE TENNIS

Jeudi dernier Jean et sa sœur sont arrivés au terrain de tennis vers trois heures. Ils auraient pu y arriver beaucoup plus tôt si Jean ne s'était pas arrêté en route pour bavarder avec un de ses camarades. Ils ont trouvé Mme Lemercier qui brodait 5 à l'ombre d'un arbre en causant avec Mme Garnier. Il faisait un temps superbe, ni trop chaud ni trop froid. Jeanne et Maurice Garnier étaient en train de jouer.

MAURICE. — Quel dommage ! Si vous étiez ar- 10 rivés un peu plus tôt, nous aurions pu faire une partie à quatre.

JEANNE. — Mais nous pourrions interrompre notre partie.

MARGUERITE. — N'en faites rien. Nous allons 15 nous reposer un peu; nous n'en<sup>1</sup> jouerons que mieux tout à l'heure.

Jean et Marguerite se sont assis sur un banc et ont suivi la partie avec intérêt. La balle volait au dessus du filet, les coups de raquette se suivaient 20 avec rapidité, les deux joueurs couraient, sautaient avec agilité, ils s'envoyaient et se renvoyaient la balle. On entendait leurs cris et leurs exclamations. « Bien joué ! . . . quinze à trente ! . . . Mon avantage ! . . . jeu ! . . . » Enfin Jeanne s'écria : « Jeu et partie ! » 25 Elle avait gagné.

Après s'être reposés et avoir bavardé quelques instants, ils ont organisé une nouvelle partie. Jean jouait avec Jeanne et Marguerite avec Maurice.

<sup>1</sup> Translate, *for it*.

À quatre heures et demie Madame Lemercier les a appelés. — « Attends encore quelques minutes, maman, nous aurons bientôt fini la partie, » lui a répondu Jean.

5 Enfin les joueurs viennent s'asseoir.

MME LEMERCIER. — Qu'est-ce que vous aimeriez prendre. Julie nous a apporté des gâteaux, du pain,



LE JARDIN DES PRÉBENDES À TOURS

du beurre et des confitures, et je pourrais vous faire du thé.

10 MME GARNIER. — À l'anglaise alors, un véritable five o'clock.

JEANNE. — Ces gâteaux ont l'air exquis. Veuillez m'en passer un, Jean, s'il vous plaît.

JEAN. — Choisissez, en voici un à la crème, en 15 voici un aux confitures.

MME LEMERCIER. — Vous auriez peut-être préféré de la crème, mais Julie n'en a pas apporté,

j'aurai sans doute oublié de le lui dire. Je n'y aurai probablement pas pensé. Nous n'avons que du lait, il faudra nous en contenter.

MARGUERITE (*qui aide sa mère à servir le thé.*)— Combien de morceaux de sucre désirez-vous, Maurice? 5

MAURICE. — Je n'en prends jamais qu'un, merci.

JEANNE. — Moi, je suis plus gourmande, donnez m'en deux, je vous prie. J'aime mon thé bien sucré. 10

### Exercice de Conversation

1. Jean et Marguerite jouent-ils souvent au tennis?
2. Quel jour sont-ils allés jouer au tennis?
3. Auraient-ils pu arriver plus tôt au terrain de tennis?
4. Qu'auraient-ils pu faire s'ils étaient arrivés plus tôt?
5. Qui est-ce qui était en train de jouer?
6. Avec quoi joue-t-on au tennis?
7. Comment joue-t-on au tennis?
8. À quelle heure Mme Lemer cier a-t-elle appelé les joueurs?
9. Pourquoi n'y avait-il pas de crème pour le thé?
10. Combien de morceaux de sucre Maurice prend-il?
11. Quels gâteaux Jean offre-t-il à Jeanne?
12. Vous contenteriez-vous d'un petit déjeuner à la française?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Use of *en*: (a) With a partitive meaning;  
 (b) With verbs requiring the preposition *de*.  
 2. Use of *y* with verbs requiring the preposition *de*.

3. Future anterior and past conditional of verbs previously studied.

4. Sequence of tenses: Pluperfect after *si* meaning 'if.'

5. Irregular verbs *suivre* and *courir*.

A. Remplacez les mots en italiques par les mots *y* ou *en* que vous mettrez à la place convenable:

1. Ils sont arrivés en retard *au terrain de tennis*.
2. Ils se sont assis *sur le banc*.
3. Ils ont joué *au tennis* avec leurs amis.
4. Je n'ai pas pensé à *vous le dire*.
5. Ne faites rien *de ce que vous avez l'intention de faire*.
6. Combien *de gâteaux* avez-vous apportés?
7. Voulez-vous un *de ces gâteaux*?
8. Je ne prends jamais qu'un morceau *de sucre*.

B. Donnez la première personne du singulier du futur antérieur et du conditionnel passé des verbes suivants:

- |           |              |            |
|-----------|--------------|------------|
| 1. venir  | 3. s'asseoir | 5. pouvoir |
| 2. suivre | 4. courir    | 6. faire   |

### Expressions idiomatiques

A. Traduisez en français:

1. In the Italian manner.
2. This cake looks good.

B. Expliquez l'expression *un coup de*, et employez les expressions suivantes dans de courtes phrases:

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. un coup de poing    | 6. un coup de tonnerre |
| 2. un coup de pied     | 7. un coup de canon    |
| 3. un coup de main     | 8. un coup de vent     |
| 4. un coup de pistolet | 9. donner un coup      |
| 5. un coup de soleil   | 10. tout à coup        |

## Exercice de Composition

“Who would like to have a game of tennis?” said John on his return from school. — “I,” answered his brother. As for Margaret, she was hesitating: “If I had not written to my French friend yesterday, I would have prepared my history lesson! Now, I must stay 5 home and work.” — “Oh! You will soon have done your work; then come (and) join<sup>1</sup> us.”

When the brothers reached the tennis ground, they found two of their friends playing and a third waiting his turn. They sat down and watched the game. One 10 of the players was very good; he would jump and run and catch the ball and send it over the net exactly where he wanted. He won the set.

At 4.30 they all went to a tea room. John took a glass of milk. Henry ordered some tea and cake. 15

JOHN. — Pass me the sugar.

HENRY. — How many lumps do you take?

JOHN. — I take only one; I do not like my tea too sweet.

HENRY. — Those cakes look good. 20

JOHN. — Won't you have some? Here is one with jam.

## 29. LES PROJETS D'AVENIR

Marguerite et Jean reconnaissent qu'ils ne jouent pas encore aussi bien au tennis que Maurice et Jeanne. Ceux-ci les consolent et les encouragent.

MAURICE. — C'est la première fois que vous jouez cette année, n'est-ce pas? 5

MARGUERITE. — Oui, et ce n'est que l'année dernière que nous avons appris à jouer.

<sup>1</sup> Use *rejoindre*.



JEANNE. — Nous, nous jouons déjà depuis trois ans.

MAURICE. — Quand vous aurez joué une vingtaine de parties, vous jouerez bien. Tout ce qui vous manque, à tous deux, c'est l'entraînement.

5 JEAN. — Je ne sais si <sup>1</sup> nous pourrons jouer une vingtaine de parties avant les vacances.

JEANNE. — Pourquoi pas ?

MARGUERITE. — Nous avons nos examens à préparer.

10 À partir de ce moment la conversation devient beaucoup plus sérieuse. Les jeunes gens se mettent à parler de ce qu'ils feront plus tard. Maurice veut devenir ingénieur; il dit qu'il entrera à l'École centrale ou à l'École polytechnique dès qu'il sera  
15 sorti du lycée. Quant à Jean, il compte aller à l'École des Beaux-Arts aussitôt qu'il le pourra. M. Lemercier, qui vient d'arriver, se mêle alors à la conversation.

M. LEMERCIER. — Vous aurez peut-être changé  
20 d'avis l'année prochaine. Quand Jean avait cinq ans, il aurait voulu être cocher de fiacre. Rien ne lui semblait plus beau que de conduire une voiture. Quant à moi, à l'âge de seize ans, je ne pensais qu'à devenir directeur d'un grand journal. Et mainte-  
25 nant je suis dans les affaires, et je n'en suis pas plus malheureux pour cela.

MME GARNIER. — Et quels sont les projets de nos jeunes filles ?

JEANNE. — Moi, j'aimerais voyager et voir beau-  
30 coup de pays nouveaux. Je voyagerais tout le temps si j'étais riche.

<sup>1</sup> The future is used after *si* meaning *whether*.

MARGUERITE. — Et moi, quand j'aurai fini mes études, j'espère bien aller en Amérique faire la connaissance de cette amie américaine à qui j'ai écrit il y a quelques jours.

### Exercice de Conversation

1. Est-ce que Jean et Marguerite sont aussi bons joueurs de tennis que Maurice et Jeanne?
2. Quand ont-ils appris à jouer au tennis?
3. Qu'est-ce qui leur manque pour bien jouer?
4. Que fera Jean lorsqu'il sera sorti du lycée?
5. Quand Maurice entrera-t-il à l'École centrale?
6. À quelle carrière se prépare-t-on à l'École centrale?
7. Qu'aurait voulu être Jean quand il avait cinq ans?
8. Quelle est la profession de M. Lemercier?
9. En est-il fâché?
10. Pourquoi Marguerite veut-elle aller en Amérique?
11. Qu'est-ce que vous voulez faire quand vous serez grand?
12. Qu'est-ce que vous ferez quand vous serez sorti du collège?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of *depuis* and *il y a*.

2. Disjunctive personal pronouns as subjects.

3. Difference between *si* meaning 'if' and *si* meaning 'whether.'

4. Use of future and future anterior after conjunctions of time.

A. Remplacez les tirets par les expressions convenables:

1. Je suis ici — trois jours.
2. J'ai écrit à mon père — trois jours.
3. Il y a trois jours que je — ici.

B. Expliquez l'emploi des temps dans les phrases suivantes :

1. Je viendrai quand je pourrai.
2. Je viendrai demain si je peux.
3. Je ne sais si je pourrai venir demain.
4. Je viendrai quand j'aurai fini mon travail.
5. Je viendrai après avoir fini mon travail.
6. Je serais venu hier si j'avais pu.

### Expressions idiomatiques

Donnez la signification exacte des expressions suivantes :

1. Il ne vous manque que l'habitude.
2. J'ai changé d'avis.
3. Il n'a guère le temps d'y penser.
4. Je n'en suis pas fâché.

### Exercice de Composition

"Who won?" asked Margaret when her brothers came home. — "We lost," answered John, "but James and Louis have been playing regularly since the beginning of the season." — "Well, when you have played a  
5 few times, you will play as well as they (do)."

At supper Mr. Brown asks John: "Do you still want to be an engineer when you leave school next summer?" — "Why, yes, father; I hope I can enter a school of technology or a college of engineering<sup>1</sup> next fall." —  
10 "Well, I have an offer for you. During the summer my friend, Mr. Moore, the mining engineer, is going to visit some mines in which he is interested. If you are willing to make yourself useful during the trip, he will take you with him." — "When does he start?" — "The first week  
15 in July." — "I am ready to go now." — "No, you will go as soon as school closes."

<sup>1</sup> Translate, of engineers.

## 30. UNE JOURNÉE À LA CAMPAGNE

La dernière quinzaine du printemps a été pluvieuse, mais en juin il a cessé de pleuvoir, Jean et Marguerite ne profitent pas du beau temps : ils regrettent d'avoir été parfois paresseux et ils essayent de rattraper le temps perdu, car ils ont peur 5 d'échouer à leurs examens.

Hier soir M. Lemercier est entré dans leur salle



UNE PARTIE DE PÊCHE

d'étude et leur a commandé d'aller se coucher. « Vous risquez de vous abîmer les yeux en travaillant si tard ; vous êtes pâles et vous avez besoin de 10 prendre l'air. Je vous emmènerai demain à la campagne, » leur a-t-il dit.

Le lendemain, sitôt le déjeuner fini, les voilà partis.

Avant de partir, Jean a demandé à son père s'il 15 lui serait permis de pêcher et M. Lemercier lui a

conseillé d'emporter des lignes et même son costume de bain, car il fait assez chaud pour se baigner. Jean ne demande pas mieux.

Sitôt arrivé, Jean se dépêche de courir chercher  
5 des vers.

Après en avoir fait une provision, il monte en canot avec sa sœur. Tous deux savent ramer. Ils plongent les rames dans l'eau et les en retirent lentement; le canot avance. Ils abordent dans  
10 une petite île et se mettent à pêcher tout <sup>1</sup> en causant à voix basse. De la rive leur père crie: « Est-ce que ça mord? » — « Pas beaucoup, » répondent-ils. Soudain le bouchon de la ligne de Marguerite s'enfonce et disparaît. Elle tire sa ligne hors de  
15 l'eau, mais il est trop tard, le poisson est parti avec l'appât et l'hameçon.

La pêche finie, on va se baigner. Jean sait nager. Marguerite n'est pas très bonne nageuse. Elle se contente de nager dans un endroit où elle ne peut  
20 perdre pied. <sup>2</sup>

Soudain ils s'entendent appeler. Il est l'heure de partir. « En partant maintenant, nous arriverons à temps pour le souper et nous ne ferons pas attendre votre mère, » leur dit M. Lemer cier.

### Exercice de Conversation

1. Le printemps est-il généralement pluvieux?
2. Quand commence l'été?
3. De quoi Jean et Marguerite ont-ils peur?
4. Qu'essayent-ils de faire?

<sup>1</sup> Tout is often used for emphasis, but need not be translated.

<sup>2</sup> English, *to go beyond one's depth*.

5. Qu'a fait Monsieur Lemercier hier soir ?
6. Jean et Marguerite sortent-ils assez ?
7. Qu'a fait Jean avant de partir ?
8. Que lui a conseillé son père ?
9. Comment rame-t-on ?
10. Comment pêche-t-on ?
11. Que font Jean et Marguerite quand ils ont fini de pêcher ?
12. Est-ce que Jean est bon nageur ?
13. Qui est-ce qu'ils ne veulent pas faire attendre ?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Use of present and past infinitive.

2. Use of *faire* followed by an infinitive.

3. Verbs requiring *de* before an infinitive.

4. Use of present and past participle.

5. Use of *en* before a present participle.

6. Verbs conjugated like *venir*, *mettre*, *prendre*, and *connaître*.

A. Donnez la signification exacte des expressions suivantes :

1. J'ai entendu appeler.

2. Je me suis entendu appeler.

3. Ne me faites pas attendre.

4. Avant de partir, j'irai vous dire au revoir.

5. Après avoir fini de déjeuner, il est sorti.

6. Il chante en travaillant.

7. Mes amis, ayant été prévenus de ma visite, m'attendaient.

B. Faites des phrases contenant les verbes suivants :

1. profiter de

4. conseiller de

2. risquer de

5. se dépêcher de

3. cesser de

6. se contenter de

7. avoir peur de

C. Donnez les temps primitifs des verbes suivants:

1. devenir, revenir, tenir, appartenir
2. apprendre, comprendre, entreprendre
3. omettre, permettre, promettre
4. paraître, apparaître, disparaître

### Expressions idiomatiques

Donnez les expressions anglaises qui traduisent le mieux les gallicismes suivants:

1. rattraper le temps perdu
2. ne pas demander mieux
3. aller prendre l'air
4. ça mord      5. perdre pied

### Exercice de Composition

John, Henry and Margaret study late every evening, for the date of the final examinations is getting near, and they are afraid to fail.

Last Saturday afternoon, however,<sup>1</sup> they decided to  
5 take advantage of the fine weather and they went to the seashore. Before leaving, they told their father where they were going and Mr. Brown promised to meet<sup>2</sup> them on the beach at five o'clock. They took their bathing suits with them, and soon after they arrived,  
10 they were in the water . . . Henry, who does not swim as well as his brother and sister, went beyond his depth and disappeared. Fortunately, John was near him and caught him in time.

After bathing, they hired a boat and rowed and fished  
15 for an hour. Suddenly, they heard somebody calling them. It was their father. "It is late, let us go home, we must not keep your mother waiting."

<sup>1</sup> Place at the beginning of the sentence.

<sup>2</sup> Use **retrouver**.



## 31. LA LETTRE D'AMÉRIQUE

MME LEMERCIER. — Marguerite, le facteur vient d'apporter une lettre recommandée et un petit paquet pour toi.

MARGUERITE. — Ça vient d'Amérique. Je ne m'attendais pas à recevoir une réponse si tôt. 5

JEAN. — Moi, je l'attendais déjà depuis quelques jours. Il y a cinq semaines que nous avons écrit. Montre vite.

MARGUERITE. — Que tu es curieux ! Attends que j'ouvre. 10

JEAN. — Voici la photographie de ta correspondante, . . . voilà celle de sa maison. Regarde : sa fenêtre à elle est marquée d'une croix.

MARGUERITE. — Fais-y attention ; je tiens à les garder. 15

JEAN. — N'aie pas peur. Voyons la lettre.

MARGUERITE. — Dis donc ! Elle n'est pas à toi, cette lettre, et je ne t'ai pas autorisé à la lire. Donne-la-moi.

JEAN. — Est-ce que ton amie fait autant de 20 fautes en français que nous en anglais ? Réussit-elle à se faire comprendre ?

MARGUERITE. — Oui, tiens, regarde ! Elle a bien écrit : « J'étudie le français depuis deux ans, mais je ne suis pas habituée à écrire en français. » 25

JEAN. — Je dirais plutôt : « Je n'ai pas l'habitude d'écrire. »

MARGUERITE. — Elle est d'un an plus âgée que moi ; elle étudie à peu près les mêmes choses que moi. Elle compte venir plus tard à Paris pour y étudier 30 la musique.

JEAN. — Très bien ! Quand elle se sera décidée à traverser l'océan, toi et moi, nous pourrons l'inviter à venir passer quelques jours chez nous. Nous lui ferons connaître notre jolie Touraine et nous lui  
5 apprendrons à l'aimer. Qu'en penses-tu ?

MARGUERITE. — Je ne demande pas mieux. Pour le moment, elle songe à aller passer les vacances au bord de la mer, car elle aime les sports autant que la musique.

10 JEAN. — Il ne faudra pas tarder à lui répondre.

MARGUERITE. — Eh bien ! Mettons-nous au travail tout de suite.

JEAN. — Aujourd'hui, j'ai autre chose à faire.

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce que le facteur vient d'apporter ?
2. Y avait-il longtemps que Marguerite attendait cette lettre ?
3. Que contient le paquet ?
4. Qu'est-ce que Marguerite tient à garder ?
5. Est-ce que la correspondante de Marguerite réussit à se faire comprendre en français ?
6. Songe-t-elle à venir en France ?
7. Quand pourra-t-elle le faire ?
8. Marguerite va-t-elle tarder à répondre ?
9. Pourquoi ne répond-elle pas tout de suite.
10. Qui est-ce qui a un correspondant (ou une correspondante) en France.
11. Comment s'appelle votre correspondant (e) ?
12. Quel âge a-t-il (elle) ?
13. Lui écrivez-vous souvent ? Vous écrit-il (elle) souvent ?
14. L'avez-vous déjà invité(e) à venir en Amérique ?

15. S'il (si elle) vient en Amérique, qu'est-ce que vous lui apprendrez à connaître et à aimer?
16. Avez-vous du travail à faire ce soir?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Review of disjunctive and conjunctive personal pronouns.

2. Further study of infinitives and participles.
3. Use of *depuis* and *il y a* followed by present or imperfect.
4. Verbs requiring *à* before an infinitive.

A. Traduisez les pronoms en italiques et complétez les phrases suivantes:

1. *I*: Qui est là? C'est —.
2. *He and she*: — viendront nous rendre visite aujourd'hui.
3. *Me*: Quant à —, je n'ai rien vu.
4. *Me or him*: Qui voulez-vous voir, — ?
5. *I*: —, je l'ai entendu; *he*: — il ne l'a pas entendu.
6. *Me*: Je rentrerai chez — de bonne heure.
7. *His*: C'est son livre —; *hers*: ce n'est pas son livre —.

B. Donnez trois traductions de chacune des phrases suivantes:

1. I have been waiting an hour.
2. I had been waiting an hour.
3. It is almost an hour that I have been waiting for you.

C. Traduisez:

1. Depuis quand attendez-vous
2. Y avait-il longtemps que vous attendiez?

D. Faites des phrases contenant les verbes en italiques à la forme voulue et suivis de la préposition convenable:

MODÈLE: *s'attendre . . . réussir . . . examen*

Il ne s'attend pas à réussir à son examen.

1. *tenir . . . aller . . . Paris . . . l'année prochaine.*
2. *inviter . . . venir . . . Opéra . . . avec moi.*
3. *sitôt . . . arriver . . . Paris, . . . se mettre . . . travailler.*
4. *hésiter . . . commencer . . . travailler.*

### Expressions idiomatiques

Donnez des expressions anglaises ayant le même sens que:

1. Je ne peux pas me faire comprendre.
2. Il n'a pas l'habitude du travail.
3. Ne faites pas attention.
4. Jean est de deux mois plus jeune que son cousin.

### Exercice de Composition

It was <sup>1</sup> six weeks since Margaret had written to France, when one morning, the postman brought her an answer. Margaret was not expecting it so soon, but John said he had been waiting for it a week. Henry opened the letter; 5 Margaret scolded him, for she had not authorized him to do it. She began reading the letter aloud, and all saw with pleasure that their French friend managed<sup>2</sup> to make herself understood. After they had read the letter, they began talking about it. "Since<sup>3</sup> she thinks of coming 10 to America, why don't we invite her to spend some time in our home? I am sure our parents would be quite willing." — "And I am sure she would like it." — "You

<sup>1</sup> Translate, *There was*.

<sup>2</sup> Translate, *succeeded*.

<sup>3</sup> Note the two translations of *since*.

know, her father fought side by side with the Americans during the Great War, and it will not be difficult to teach her to love our country."

### 32. UN MARIAGE

TOURS, le 21 juillet.

Ma chère petite amie américaine,

Ne m'en veuillez pas si, aujourd'hui, je vous écris en français, mais je ne saurais vous conter en anglais ma journée d'hier et je tiens à vous en parler. 5  
Figurez-vous que j'ai été demoiselle d'honneur de mon amie Berthe Maupas qui s'est mariée hier !

À sept heures du matin, tout le monde était debout chez nous, et moi-même j'étais déjà fort occupée à ma toilette. À huit heures la coiffeuse 10 arrivait pour m'onduler [les cheveux]. J'avais à peine fini de m'habiller quand on m'annonça que le premier garçon d'honneur m'attendait. Il me conduisit chez la future mariée où, à neuf heures, le futur marié, M. Louis Bertin, arrivait aussi. Il 15 embrassa Berthe et nous serra la main. Et nous partîmes pour la mairie. En montant en voiture, je remarquai que les harnais des chevaux et même les fouets des cochers étaient ornés de nœuds de rubans blancs. 20

À la mairie, un monsieur habillé de noir et ceint d'une écharpe tricolore,<sup>1</sup> et qu'on me dit être le maire, lut tout haut quelque chose que je ne compris pas très bien, car j'étais aussi émue que si

<sup>1</sup> The tricolor scarf worn by French mayors as insignia of office.

ç'avait été mon mariage à moi-même. M. Bertin dit « Oui » d'une voix forte et Berthe murmura « Oui » doucement. Ensuite, il lui mit une bague au doigt.

- 5 Le mariage civil terminé, nous allâmes à l'église où fut célébré <sup>1</sup> le mariage religieux. L'église était magnifiquement décorée. Tout le long de la nef il y avait de grandes plantes vertes; l'autel était couvert de cierges scintillants et entouré de lys.
- 10 À l'arrivée du cortège nuptial, l'organiste se mit à jouer et le chœur à chanter. Le jeune couple alla s'agenouiller devant l'autel pour y recevoir la bénédiction nuptiale. Ensuite on passa dans la sacristie; les parents, les amis et les invités s'ap-
- 15 prochèrent des époux et les félicitèrent. L'après-midi les jeunes mariés partirent en voyage de noces pour l'Italie. Le soir il y eut un bal, et je dansai jusqu'à deux heures du matin.

J'espère que vous ne trouverez pas cette lettre  
20 trop difficile à comprendre et que vous me répondrez vite. J'attends de vos <sup>2</sup> nouvelles par le prochain courrier. J'ai tant de plaisir à en recevoir!

Je vous embrasse affectueusement.

Votre amie sincère  
MARGUERITE LEMERCIER

### Exercice de Conversation

1. De quoi parle Marguerite dans sa lettre?
2. En quelle langue écrit-elle? Pourquoi?

<sup>1</sup> Note the inversion, in a relative clause where it is desired to stress the subject.

<sup>2</sup> Note this idiomatic construction of the possessive adjective.

3. Où le garçon d'honneur conduisit-il la demoiselle d'honneur?
4. Quelle cérémonie est célébrée à la mairie?
5. Au doigt de qui M. Bertin mit-il une bague?
6. Quand a lieu le mariage religieux?
7. L'église était-elle bien décorée?
8. Où les jeunes mariés vont-ils passer leur *lune de miel*?
9. Cette lettre est-elle difficile à comprendre?
10. Quand Marguerite espère-t-elle recevoir des nouvelles de son amie?
11. Comment signe-t-elle?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Idiomatic use of conjunctive personal pronouns.

2. Use of *même*.

3. Use of *tout*.

4. Use of prepositions *à, de, chez, and dans*.

5. General review of verbs.

6. Irregular verb *conduire*.

#### A. Traduisez en anglais:

1. Nous nous serrâmes la main.
2. Il lui offrit le bras.
3. Il lui a coupé les cheveux.
4. Il s'est coupé le doigt.
5. Au même moment.
6. Au moment même.
7. Même à ce moment.
8. Je l'ai fait moi-même.

#### B. Faites des phrases contenant le mot *tout*:

1. comme adverbe
2. comme pronom
3. comme adjectif



## C. Complétez les phrases suivantes:

1. Rentrons — nos parents.
2. Entrons — cette maison.
3. Il entrera — l'École des Beaux-Arts.
4. Nous partirons — la France lundi prochain.

D. Donnez les temps primitifs des verbes *conduire* et *traduire*.

## Expressions idiomatiques

Donnez la signification exacte des expressions suivantes:

1. en vouloir à quelqu'un
2. avoir lieu
3. avoir (recevoir, demander) des nouvelles de quelqu'un
4. le voyage de noces, la lune de miel

## Exercice de Composition

Here is the description of a French wedding I have just read in a paper:

In the morning the bridegroom and his best men call for the bride and bridesmaids. They and all the members  
5 of the two families drive <sup>1</sup> in coaches decorated with flowers to the city hall, where the mayor marries the young couple according to the law.

The church wedding is a more imposing ceremony. When entering the church, the bride is on her father's  
10 arm and the bridegroom follows with the bride's mother. At the very moment when <sup>2</sup> they enter the nave, the organ begins to play.

After the ceremony, everybody goes to the vestry and wishes the bride all possible happiness. All the men  
15 shake hands with the bridegroom. Then the bridal party, led by the husband, who has now offered his arm to his wife, march slowly <sup>3</sup> out of the church.

<sup>1</sup> Translate, *are driven*,

<sup>2</sup> Translate, *where*.

<sup>3</sup> Translate, *go out of the church [while, en] walking slowly*.

## 33. RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

## Exercice de Composition orale

1. Dites quels vêtements vous mettez le dimanche.
2. Si vous écriviez à un étudiant (ou à une étudiante) de France qu'est-ce que vous lui diriez dans votre première lettre ?
3. Comment joue-t-on au tennis ?
4. Qu'est-ce que vous comptez faire quand vous aurez terminé vos études ?
5. Comment rame-t-on ?
6. Quelle différence y a-t-il entre un mariage français et un mariage américain ?

## Exercice de Composition écrite

1. Décrivez une journée de printemps.
2. Racontez une partie de pêche.
3. Racontez une journée au bord de la mer.

## Exercice de Grammaire

1. Comment traduit-on le mot *whose* en français ?
2. Indiquez l'ordre dans lequel les pronoms personnels conjoints doivent être placés: (a) devant le verbe, (b) après le verbe.
3. Comment emploie-t-on le mot *même* ?
4. Donnez les diverses règles d'accord du participe passé.
5. Quelles sont les prépositions les plus usitées ?
6. Comment forme-t-on le futur antérieur et le conditionnel passé ?
7. Dites quelles sont les principales irrégularités des verbes suivants: *prendre, s'asseoir, suivre, courir, paraître, conduire*.

## Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions suivantes :

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. avoir raison     | 6. manquer à                |
| 2. avoir peur de    | 7. ne pas demander mieux    |
| 3. être en train de | 8. en vouloir à             |
| 4. changer d'avis   | 9. se figurer               |
| 5. faire attention  | 10. donner de ses nouvelles |

## 34. L'INCENDIE

Dans la soirée, Mme Lemercier dit tout à coup :  
 « Ça sent mauvais ! Je sens une odeur de fumée.  
 Ne sentez-vous rien ? » — « Si, en effet, » répond  
 M. Lemercier, « il y a quelque chose qui brûle. Il  
 5 faut que quelqu'un aille <sup>1</sup> voir ce que c'est. Jean,  
 vas-y. » <sup>2</sup>

Peu après Jean revient rassurer ses parents :  
 « Ce n'est pas chez nous qu'il y a le feu. Il se peut  
 que ce soit chez les Dubreuil. » À ce moment on  
 10 entend crier : « Au feu ! »

Quelqu'un a déjà été chercher les pompiers, et  
 les voici qui accourent. <sup>3</sup> Leurs chevaux galopent  
 ventre à terre. En un clin d'œil les pompiers ont  
 sauté à bas des voitures, déroulé les tuyaux et  
 15 dressé les échelles. Quelques-uns d'entre eux aident

<sup>1</sup> Present subjunctive of *aller*. This lesson introduces the subjunctive.

<sup>2</sup> Note irregularity in *vas*. The regular imperative form is *va*; in the imperative of the reflexive form, *s'en aller*, *to go away*, a *-t-* is used for the sake of euphony: *va-t-en*.

<sup>3</sup> Note the use in French of a relative clause where English employs a present participle.

les Dubreuil à sortir les objets de valeur menacés par l'incendie; d'autres qui sont montés sur le toit combattent le feu. Des étincelles volent et, chassées par le vent, viennent tomber sur les habitations voisines. M. Lemer cier craint pour sa propre maison, 5 mais les pompiers réussissent à éteindre le feu.

À une heure du matin tout est terminé. Le toit et le grenier ont seuls souffert, mais quelques meubles et des tapis ont été abîmés par l'eau. Heureusement que les Dubreuil sont assurés contre l'incendie! 10 Mme Lemer cier qui plaint ces pauvres gens, leur offre l'hospitalité. Le plus jeune des enfants, que l'on a couché sur le canapé du salon, dort déjà à poings fermés. M. Dubreuil, craignant de gêner les Lemer cier, refuse d'abord et parle d'aller coucher 15 à l'hôtel. « Il est trop tard, » répond M. Lemer cier, « il vaut mieux que vous restiez ici où vous êtes tout près de chez vous. Au jour vous pourrez constater les dégâts et voir quelles réparations seront nécessaires. » 20

Pendant que l'on prépare les chambres d'amis, les enfants échangent leurs impressions. « Je n'ai plus envie de dormir du tout, » dit Jean. — « Ni moi non plus, » déclare Marguerite. Mme Lemer cier les envoie tout de même se coucher: « Il faudra, » 25 leur dit-elle, « que vous vous leviez demain à la même heure que les autres jours. »

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce qui sentait mauvais ?
2. Qu'a dit M. Lemer cier ?
3. Qu'est-ce qui brûlait ?

4. Qu'ont fait les pompiers dès leur arrivée?
5. À quelle heure le feu a-t-il été éteint?
6. Qu'est-ce qu'il y a eu de brûlé?
7. Qu'est-ce qui a été abîmé par l'eau?
8. Qu'est-ce que M. Lemercier a offert à la famille Dubreuil?
9. Pourquoi M. Dubreuil a-t-il d'abord refusé cette invitation?
10. À quelle heure faut-il que Jean et Marguerite se lèvent?

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Present subjunctive of regular verbs and of *être, avoir, aller, venir, and faire*.

2. Use of subjunctive after the impersonal verbs *il faut que, il se peut que, il vaut mieux que*.

3. Conjugation of irregular verb *craindre* and verbs similarly conjugated: *plaindre, éteindre, etc.*

A. Conjuguez au subjonctif présent:

- |               |          |
|---------------|----------|
| 1. travailler | 5. aller |
| 2. choisir    | 6. venir |
| 3. perdre     | 7. faire |
| 4. apercevoir | 8. être  |

B. Traduisez en français:

1. You must come at four.
2. I may go to the park to-morrow.
3. It will be much better if you do it now.

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je plains les pauvres gens.
2. J'éteindrai la lumière.
3. J'ai peint ce tableau.
4. Je craignis un malheur.
5. J'ai craint pour ma propre maison.
6. Il ne faut pas que je me plaigne.

## Expressions idiomatiques

A. Remplacez les tirets par les mots voulus:

1. En voyant les flammes, M. Dubreuil cria: — feu!  
Il y a — feu chez moi.
2. Y a-t-il du — dans la cheminée?
3. Les chevaux galopaient — à terre.
4. Je vais dormir à — fermés.
5. Je ne le ferai plus. — Ni moi — plus.

## Exercice de Composition

Mrs. BROWN. — What is burning? I smell smoke.

Mr. BROWN. — Yes, there must be a fire somewhere.

John, go (and) see where it is.

HENRY. — It may be [that it be] in the house next door.<sup>1</sup>

5

JOHN. — Yes, it is [there]; look at the flames.

MARGARET. — I can't see anything.

HENRY. — Nor I either.

Mrs. BROWN. — How I pity our poor neighbors!

Mr. BROWN. — Somebody must call the fire depart- 10  
ment.

MARGARET. — Listen! I hear something.

JOHN. — The firemen are coming. They will be here  
in a minute.

Mrs. BROWN. — Let us hope they will soon put the 15  
fire out!

HENRY. — It would have been much worse if the fire  
had broken out during the night when everybody is  
sound asleep.

Mr. BROWN. — I must go (and) see whether I can 20  
help<sup>2</sup> Mr. Smith. [My] children, you must go to bed.  
You have to get up early to-morrow.

<sup>1</sup> Translate, *neighboring*.

<sup>2</sup> Translate, *render myself useful to Mr. Smith*.

## 35. LA FÊTE NATIONALE

Le 14 juillet 1789 le peuple de Paris, las de la tyrannie des nobles, se souleva. Bien qu'ils fussent mal armés, les Parisiens s'emparèrent de la forteresse appelée *la Bastille* où l'on enfermait généralement des condamnés<sup>1</sup> politiques. À la nouvelle de



LA PRISE DE LA BASTILLE

cette victoire, la France entière se révolta et, peu après, la république fut proclamée. C'est pourquoi le 14 juillet, jour anniversaire de la prise de la Bastille, est maintenant en France le jour de la fête nationale; et on ne néglige rien pour que cet anniversaire soit dignement célébré. Partout des

<sup>1</sup> Translate, *prisoners*.



drapeaux sont mis aux fenêtres, des guirlandes et des lampions tricolores sont accrochés aux arbres; dans toutes les villes on donne des concerts, des représentations théâtrales et des bals.

Le 13 juillet au soir, Marguerite et son frère ont 5 examiné le ciel en se disant: « Pourvu qu'il fasse beau demain ! »

Le 14 au matin, Marguerite s'écrie: « Quelle chance qu'il fasse beau ! » De sa chambre Jean répond: « Oui; mais quel dommage que nous ne 10 puissions aller à Paris ! C'est là que la fête est célébrée avec le plus d'éclat. »

À déjeuner M. Lemer cier parle de deux fêtes nationales mémorables auxquelles il a assisté:

« Le 14 juillet 1914, la France se sentait menacée 15 d'une guerre terrible. Tout le monde croyait que seuls le génie de nos chefs et la bravoure de nos soldats pourraient nous sauver. Aussi y eut-il plus d'un million de personnes qui assistèrent à la revue des troupes de la garnison de Paris. 20

« Le défilé commença de bonne heure. Les élèves des écoles militaires, les troupes coloniales, l'infanterie, la cavalerie et l'artillerie se succédèrent dans un ordre parfait. Pendant ce temps des dirigeables et des aéroplanes évoluaient dans l'air. La revue 25 se termina par une charge de cuirassiers.

« Le 14 juillet 1917, peu après l'entrée en guerre des États-Unis, je pris part moi-même à la revue de Paris. Ce jour-là les régiments français montrèrent aux Parisiens leurs drapeaux troués par 30 les balles. Les hommes et les officiers eux-mêmes avaient des uniformes bleu-horizon usés et déco-

lorés, mais tous portaient des décorations conquises au front.

« La foule les admira. Elle applaudit aussi les autres soldats alliés et les Américains bien que personne ne pût encore deviner quelle glorieuse part ces derniers allaient prendre aux prochaines batailles et au prochain triomphe. »

Jean et Marguerite écoutaient en silence. Ils se rappelaient ces quatre années de leur enfance pendant lesquelles ils n'avaient entendu parler que de misère et de deuil.

« Pourvu que vous ne souffriez jamais ce que nous avons souffert ! » dit M. Lemer cier en terminant.

### Exercice de Conversation

Faites en français des questions et des réponses sur les sujets suivants :

1. Le jour de la fête nationale en France.
2. L'événement dont ce jour est l'anniversaire.
3. L'importance de la revue du 14 juillet 1914.
4. L'importance de l'entrée en guerre des États-Unis.
5. Les souvenirs de Jean et de Marguerite.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. The passive voice.

2. Agreement of the past participle of verbs in the passive voice.

3. Use of *de* and *par* with the 'agents' of the passive verbs.

4. Avoidance of passive by means of *on*-construction.

5. The imperfect of the subjunctive.

6. Use of the subjunctive after conjunctions: *pour que*, *afin que*, *bien que*, *malgré que*, *pourvu que*, *quelle chance que* ! *quel dommage que* !

7. Inversion after *où, dans lequel, auquel*.

8. Irregular verbs *conquérir* and *croire*.

A. Traduisez les mots en italiques et complétez les phrases suivantes:

1. *Were sent*: Les condamnés politiques — à la Bastille.

2. *Were decorated*: Les arbres — de guirlandes tricolores.

3. *Do*: Il faut que vous — ce travail ce soir.

4. *Had*: Bien qu'ils n'— que peu d'artillerie, les Parisiens s'emparèrent de la Bastille.

5. *Arrive*: Pourvu que vous — à l'heure, c'est tout ce que je vous demande.

B. Conjuguez:

1. Je crois qu'il viendra.

2. Je croyais qu'il viendrait.

3. Il ne faut pas que je croie tout ce qu'il raconte.

4. (a) Je conquiers, (b) je conquis, (c) je conquerrai.

C. Étudiez les phrases suivantes:

1. La Bastille fut saisie *par* la foule.

2. La patrie est aimée *de* toute la nation.

3. *On* enferma les condamnés politiques.

### Expressions idiomatiques

A. Faites des phrases contenant les mots suivants:

1. prendre part à

2. porter (*wear*)

3. user (*wear out*)

4. aider

5. assister (*help*)

6. assister à

7. plus de

8. plus que

9. finir de

10. se terminer par

## Exercice de Composition

A.<sup>1</sup> Although the Fourth of July is not the anniversary of a battle, one of the most important events in the world's history is commemorated by that day. In July, 1776 the American colonists had been fighting two years  
 5 for their rights. Although their armies were small and badly equipped, they decided to break all ties between them (selves) and England. Such a motion was made by R. H. Lee and seconded by John Adams; and the Declaration of [the] Independence, written by Thomas Jef-  
 10 ferson, was adopted by [the] Congress on July 4.

B. "We might be in the country before the Fourth of July," said Mr. Brown, "and we must buy flags and decorations for the house now." — "I believe you are right," answered Mrs. Brown. — "Will there be any  
 15 parade?" asked John. — "Yes, I believe [that] a company of National Guards will march." — "Will they wear their uniforms?" — "I think so." — "Let us hope the weather will be fine!"

## 36. LES CHANTS NATIONAUX

Au début de la représentation gratuite donnée au théâtre de la ville une cantatrice célèbre chanta les deux premières<sup>2</sup> strophes de *la Marseillaise*, chant immortel composé par le capitaine Rouget  
 5 de Lisle.

<sup>1</sup> After this section has been translated with the use of the passive, students may be given an opportunity to substitute the on-construction wherever possible.

<sup>2</sup> Wherein does this differ from English usage?



ROUGET DE LISLE CHANTANT LA MARSEILLAISE

(Tableau de Pils)

## LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la patrie,  
 Le jour de gloire est arrivé!  
 Contre nous de la tyrannie,<sup>1</sup>  
 L'étendard sanglant est levé.  
 5 Entendez-vous dans les campagnes  
 Mugir ces féroces soldats?  
 Ils viennent jusque dans nos bras,  
 Égorger nos fils, nos compagnes!

Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!  
 10 Marchons, marchons!  
 Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

. . . . .  
 Amour sacré de la patrie,  
 Conduis, soutiens nos bras vengeurs;  
 Liberté, Liberté chérie,  
 15 Combats avec tes défenseurs!  
 Sous nos drapeaux<sup>2</sup> que la Victoire  
 Accoure à tes mâles accents!  
 Que tes ennemis expirants  
 Voient ton triomphe et notre gloire!

20 Aux armes, citoyens! formez vos bataillons, etc.

Puis un chanteur entonna *le Chant du Départ*,  
 second chant national des Français, dont les paroles  
 furent écrites par le poète Marie-Joseph Chénier.

<sup>1</sup> Poetic inversion, instead of: l'étendard sanglant de la tyrannie est levé contre nous.

<sup>2</sup> Poetic inversion, instead of: Que la Victoire accoure sous nos drapeaux!

## LE CHANT DU DÉPART

La Victoire en chantant nous ouvre la carrière,  
 La Liberté guide nos pas;  
 Et du Nord au Midi la trompette guerrière  
 A sonné l'heure des combats.  
 Tremblez ! ennemis de la France, 5  
 Rois ivres de sang et d'orgueil !  
 Le peuple <sup>1</sup> souverain s'avance;  
 Tyrans, descendez au cercueil !  
  
 La République nous appelle;  
 Sachons vaincre ou sachons périr : 10  
 Un Français doit vivre pour elle,  
 Pour elle un Français doit mourir ! <sup>2</sup>

La foule applaudit; des cris de « Vive la France ! »  
 « Vive la République ! » retentissent. Beaucoup  
 songent à tous ceux qui sont morts pour la défense 15  
 de leur pays et de la Liberté.

Un orateur rappelle ensuite brièvement l'origine  
 de *la Marseillaise* et la carrière de son auteur,  
 Claude Joseph Rouget de Lisle, né en 1760 et mort  
 en 1836. En 1792 Rouget de Lisle était officier 20  
 à l'armée du Rhin. La nouvelle de la coalition  
 austro-allemande qui avait pour but d'écraser la  
 jeune République Française l'enflamma d'indigna-  
 tion, et, dans le feu de l'inspiration, il écrivit les  
 paroles et la musique de l'hymne célèbre. Le len- 25

<sup>1</sup> Here *the people* by opposition to *the kings*; the insertion of the word **maintenant** would make the meaning perfectly clear.

<sup>2</sup> Score and complete words of both these anthems may be found in Jameson and Heacox's *Chants de France*, pp. 3-8, D. C. Heath & Company.



demain il le chanta chez son ami M. Dietrich, maire de Strasbourg. Ce chant fut bientôt adopté par le régiment de Marseille et fut appelé *la Marseillaise*. Pendant tout le XIX<sup>ème</sup> siècle *la Marseillaise* fut l'hymne d'espoir et de combat de tous les peuples opprimés, car un tel chant appartient à toute l'humanité.

### Exercice de Conversation

1. Quand les théâtres de France donnent-ils des représentations gratuites?
2. Que chante-t-on avant la représentation?
3. Qu'est-ce que c'est que *la Marseillaise*?
4. Pourquoi ce nom fut-il donné à cet hymne?
5. Les paroles et la musique de *la Marseillaise* furent-elles écrites par le même auteur?
6. Quand naquit Rouget de Lisle?
7. Quand mourut-il?
8. Où *la Marseillaise* fut-elle chantée pour la première fois?
9. Est-ce que *le Chant du Départ* est aussi connu que *la Marseillaise*?
10. Qui fut Marie-Joseph Chénier?
11. Avez-vous appris par cœur la première strophe de *la Marseillaise*?
12. Pouvez-vous citer les vers du *Chant du Départ* qui exaltent l'amour de la liberté?

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Use of *tel*.
2. Agreement of the present participle used adjectively.
  3. Poetic inversion.
  4. Use of the subjunctive in exclamations (with or without *que*).

5. Present and imperfect subjunctive of verbs previously studied.

6. Irregular verbs *naître* and *mourir*.

A. Remplacez les tirets par les terminaisons convenables:

1. De tel- hommes sont rares.
2. Écrivez les phrases suivant- .
3. Il s'est brûlé avec de l'eau bouillant- .

B. Traduisez en français:

- |                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1. Let him come!      | 4. Let him say it!            |
| 2. Let them die!      | 5. He had to come.            |
| 3. Long live Liberty! | 6. You ought to write to him. |

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je suis né à Paris.
2. Je mourrai content.

### Expressions idiomatiques

A. Traduisez en français:

1. People say that.
2. Young people seldom listen to advice.
3. [The] French people love [the] liberty.
4. The people of Paris rebelled against [the] tyranny.

B. Traduisez en anglais:

1. Ce sont de braves et honnêtes gens.
2. Je n'aime pas ces gens-là.
3. Est-ce que tout le monde est prêt?
4. Les peuples, comme les gens, devraient s'aimer les uns les autres.

### Exercice de Composition

A. JOHN. — Are the French national songs more war-like than ours?

HENRY. — They are the songs of a people once engaged in a struggle to (the) death. I say: "Let every man pre-

fer [the] death to [the] slavery ! Long live Liberty ! ”

MARGARET. — On the other hand, although we were at war in 1814 when *The Star Spangled Banner* was written, we had [a] perfect confidence in the outcome of  
5 the struggle. That is why “Long may it wave” is an expression of faith, not of doubt.

B. Francis Scott Key was born in 1780 and died in 1843. In 1814, during the attack on Baltimore by the British fleet, he was sent under a flag of truce to the  
10 British admiral. He reached his ship just as the English were beginning the bombardment of [the] Fort McHenry, and was detained on board the whole night. At dawn his joy was great when he saw the American flag still waving over the fort; and, in his enthusiasm, he wrote  
15 the first lines of our national anthem.

### 37. LA DISTRIBUTION DES PRIX

Les dernières semaines de l'année scolaire sont les plus fatigantes pour les écoliers. Jean et Marguerite ennui-ent tout le monde avec leurs exclamations de crainte ou d'espoir. Ils travaillent tous  
5 les soirs jusqu'à ce que leur père vienne éteindre leur lumière.

La veille de l'examen M. Lemer-cier dit à Jean : « Nous souhaitons tous que vous réussissiez, ta sœur et toi; mais, quand même vous échoueriez,  
10 ce ne serait pas très grave et vous en seriez quittes pour travailler un peu pendant les vacances. » Cette perspective ne sourit pas aux jeunes gens. « Il vaut mieux que nous réussissions tout de suite et que nous nous reposions pendant l'été, » disent-ils.

Enfin tout est fini; ils ont réussi. Tout le monde est souriant et l'on fait de beaux projets pour les vacances qui doivent commencer après la distribution des prix.<sup>1</sup>

Dans la plupart des villes de France la distribution 5 des prix est une grande solennité. À Tours elle a lieu au Théâtre municipal. À deux heures les parents et les élèves prennent place dans la salle. Sur la scène sont assis les professeurs revêtus de leur toge. 10

Après *la Marseillaise* un orateur fait un discours dans lequel il félicite les maîtres et les élèves et souhaite que ceux-ci deviennent de bons citoyens utiles à leur pays et à l'humanité. Ensuite on passe à la lecture du palmarès<sup>2</sup> où figurent les noms des 15 candidats reçus<sup>3</sup> aux examens et des élèves qui ont mérité des prix.

Jean a le premier prix de littérature française. À l'appel de son nom, il se lève, monte sur l'estrade et reçoit un gros volume relié et doré sur tranches. 20 Un vieux monsieur à l'air bienveillant lui met sur la tête une couronne de lauriers. Jean revient à sa place pendant que ses camarades applaudissent à tout rompre.

Les tout-petits sont très amusants à voir: ils 25 éclatent de rire et sautent de joie en entendant leurs noms, mais ils se troublent en arrivant sur l'estrade et il faut que la Directrice de l'*Annexe Infantine*<sup>4</sup> les prenne par la main.

<sup>1</sup> It corresponds to the American *Commencement*.

<sup>2</sup> A yearly booklet containing the names of the prize-winners.

<sup>3</sup> Translate, *successful*.

<sup>4</sup> Here, *Kindergarten Department*.



LA RÉCRÉATION DU PETIT LYCÉE

À la maison, Jean se hâte d'enlever son uniforme <sup>1</sup> et de revêtir un complet léger, puis il descend au jardin.

M. LEMERCIER. — Je vous ai promis une surprise 5 si vous réussissiez à vos examens; eh bien! lundi prochain nous partirons pour Paris.

JEAN. — Quelle chance que nous ayons réussi! Que je suis heureux que nous puissions bientôt revoir Paris!

10 MME LEMERCIER. — Vous étiez bien petits la dernière fois que vous y êtes allés. Vous en souvenez-vous?

JEAN. — Tout ce que je me rappelle, c'est une promenade en bateau-mouche sur la Seine.

<sup>1</sup> A uniform very much like a naval officer's, but with embroidered palms.

MARGUERITE. — Je m'en souviens aussi. J'avais bien peur, je croyais que la Tour Eiffel allait me tomber sur la tête.



PARIS: LA TOUR EIFFEL

### Exercice de Conversation

Faites des questions et des réponses sur les sujets suivants:

1. Un discours de distribution de prix.
2. Le palmarès.
3. La conduite des tout-petits.
4. Les projets de vacances.
5. Les souvenirs de Jean et de Marguerite sur Paris.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Emploi du subjonctif après: *jusqu'à ce que* et *pourvu que*.

2. Emploi du subjonctif après les expressions de *plaisir*, de *mécontentement* et de *doute*.

3. Mode employé après *je crois que* et *je ne crois pas que*.
4. Parfait du subjonctif.
5. Verbes irréguliers *rire* et *vêtir*.

A. Traduisez et expliquez les expressions suivantes:

1. Jusqu'à quatre heures, jusque là, jusqu'à ce qu'il vienne.
2. Je crois que vous réussirez.
3. Je ne crois pas qu'elle réussisse.
4. Je suis content de vous revoir.
5. Je suis content que vous ayez réussi.

B. Conjuguez au parfait du subjonctif:

- |           |            |           |
|-----------|------------|-----------|
| 1. aller  | 4. ouvrir  | 7. dire   |
| 2. venir  | 5. vouloir | 8. écrire |
| 3. partir | 6. voir    | 9. faire  |

C. Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je riais de tout mon cœur.
2. Je me suis revêtu de mes plus beaux habits.

### Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions suivantes:

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| 1. en être quitte pour | 6. à tout rompre             |
| 2. avoir lieu          | 7. éclater de rire           |
| 3. prendre place       | 8. se souvenir de            |
| 4. la semaine dernière | 9. être refusé à un examen   |
| 5. la dernière semaine | 10. cela ne me sourit pas de |

### Exercice de Composition

Although the last few days in school were pretty hard for (both) [the] parents and [the] pupils, the Brown family were glad that vacation was coming.<sup>1</sup> The children kept working until the last minute. "I do hope they will pass their examinations!" Mrs. Brown would

<sup>1</sup> Translate, of the coming of the vacation.



often say, "so that they can rest during the summer." — "So do I," <sup>1</sup> Mr. Brown would answer, "for they need (a) rest."

At last, one day, the children came home smiling, and, as their mother saw them, she said: <sup>2</sup> "I am so glad 5 you have passed! Now we can go to the seashore after Commencement." — "Will father come with us?" asked Margaret. — "Yes, but I do not think [that] he can stay very long."

Commencement took place on June 27th. The great 10 hall of the school was decorated with the national flag and the banners of the various colleges. At seven o'clock, parents and pupils began to arrive.

The school orchestra played a march, and the students of the higher classes took their seats in front of the plat- 15 form. All sang the national anthem. Then an orator made a speech, and one of the boys read an essay on *Patriotism*. Later, medals were awarded to students who had been successful in various competitions. There were also several songs by the school Glee Club. 20

### 38. LE VOYAGE EN CHEMIN DE FER

Le jour du départ, Jean a bien regretté que l'heure du départ fût si matinale. Il avait beau se frotter les yeux, il ne pouvait les tenir ouverts et il bâillait tant qu'il pouvait. « Tu vas nous faire manquer le train, » lui cria sa sœur. Dès qu'il fut descendu 5 dans la salle à manger, il regarda l'heure à la pendule. » « Mais il n'est que cinq heures, » dit-il. — « La pendule retarde d'un quart d'heure, à moins que ce ne soit ma montre qui avance, » répondit

<sup>1</sup> Translate, *I also*.    <sup>2</sup> Translate, *seeing them, their mother said*.

M. Lemerrier. — « Ça ne fait rien, » conclut Mme Lemerrier, « il vaut mieux être en avance d'un quart d'heure qu'en retard d'une seule minute. »

M. Lemerrier avait pris les billets la veille et  
5 avait retenu un compartiment.<sup>1</sup> Tout ce qu'il eut à faire à la gare, ce fut de faire enregistrer ses bagages. Quand il eut fini, il alla retrouver sa famille dans la salle d'attente.

Quand le train fut arrivé, on y monta et on eut  
10 vite fait de trouver des places; chacun eut son coin.

Bientôt un employé cria: « Les voyageurs pour Blois, Orléans, Paris . . . [montez] en voiture! » On entendit un coup de sifflet et le train se mit en  
15 marche.

Le voyage de Tours à Paris ne dure que quelques heures, mais il est très intéressant. On voit d'abord de riches campagnes couvertes de vignes et de blé, puis des bois avec, de-ci de-là, de jolies villas ou de  
20 vieux châteaux. Un peu après Orléans, le paysage change. Les maisons se font plus nombreuses et les champs deviennent plus rares; les voies ferrées se multiplient. Sans cesse on croise des trains chargés de monde, et l'express file devant de coquettes  
25 petites gares. On est dans la banlieue de Paris. Puis la voie devient souterraine comme celle du Chemin de Fer Métropolitain.<sup>2</sup>

Mais le train s'est arrêté. Marguerite regrettait qu'on fût déjà arrivé, car le voyage ne lui avait pas

<sup>1</sup> French railroad cars are divided into sections called *compartiments*.

<sup>2</sup> Often called *le Métro*; it is the Paris subway.



PARIS, CAPITALE DE LA FRANCE

semblé long. Quant à Jean, il mourait de faim et il avait peur que le déjeuner ne fût pas prêt quand on arriverait à l'hôtel.

Il ne fallut <sup>1</sup> que quelques minutes en taxi pour  
 5 aller de la gare à l'hôtel. Au bureau, M. Lemerrier  
 s'adressa à l'employé: « Avez-vous reçu mon télé-  
 gramme? » lui demanda-t-il. — « Oui, monsieur, »  
 répondit celui-ci. « Nous vous avons gardé un  
 appartement avec petit salon mais sans salle de  
 10 bains. La salle de bains commune est à côté et le  
 garçon pourra vous préparer vos bains pour l'heure  
 que vous désirerez. Nous sommes désolés de ne  
 pouvoir mieux faire. » — « C'est ennuyeux, mais  
 il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur. <sup>2</sup>  
 15 Ça ira pour aujourd'hui . . . Maintenant dépêchons  
 nous d'aller faire un brin de toilette. »

### Exercice de Conversation

- A. Faites des questions et des réponses en français sur les sujets suivants:
1. Un réveil matinal.
  2. Le départ d'un train.
  2. Ce qu'on peut voir par la portière.
  4. L'arrivée à l'hôtel.
- B. Racontez un voyage en chemin de fer que vous avez fait récemment.

### Exercice de Grammaire

- REVUE. 1. Emploi du passé antérieur.  
 2. Emploi de *avant de* suivi du présent de l'infinitif.  
 3. Emploi de *après* suivi du passé de l'infinitif.

<sup>1</sup> Translate, *it took but*.

<sup>2</sup> A French proverb; what is its English equivalent?

4. Emploi du subjonctif après les verbes de *regret* et de *crainte*.

5. Emploi du subjonctif précédé de l'explétif *ne* après les expressions de *crainte* et les locutions *avant que* et *à moins que*.

Mettez les verbes en italiques au mode et au temps voulus :

1. *Venir*: Je ne crois pas qu'il —.
2. *Arriver*: Il se pourrait qu'il — de bonne heure.
3. *Écrire*: Je regrette qu'il — cette lettre.
4. *Faire*: J'étais fâché qu'il — cette erreur.
5. *Arriver*: Aussitôt qu'il — il regarda l'heure.
6. *Arriver*: Tout de suite après qu'il — il regarda l'heure.
7. *Pleuvoir*: Je crains qu'il —.
8. *Faire*: Nous ne sortirons pas à moins qu'il — beau.
9. *Arriver*: Dépêchez-vous de finir votre travail avant qu'il —.

### Expressions idiomatiques

A. Faites des phrases contenant les expressions suivantes :

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. avancer        | 6. blanchir       |
| 2. retarder       | 7. rougir         |
| 3. être en avance | 8. devenir rare   |
| 4. être en retard | 9. se raréfier    |
| 5. grandir        | 10. se faire rare |

B. Expliquez les expressions suivantes :

1. Il faut sept jours pour aller en France.
2. J'ai beau faire et beau dire, il ne m'écoute pas.
3. Il fait contre mauvaise fortune bon cœur.

### Exercice de Composition

All were at the dock early, for they were afraid to miss the boat.

MR. BROWN.—Now, I must go (and) see whether the trunks have arrived, and get them checked.

JOHN. — I am afraid they are not here yet.

HENRY. — Oh, yes, there they are.

MARGARET. — How long does it take to go to Boston?

MRS. BROWN. — About twelve hours.

- 5 As soon as they arrived on board, Mr. Brown went to the purser's office to get the keys of the staterooms. "The staterooms are very small" said Margaret. — "Never mind," said Mrs. Brown, "so long as they are clean." As soon as everybody was settled, they cleaned  
10 up a bit and went to the dining room. Later they took a walk on the upper deck. John was afraid that there might be a storm, but Henry said: "No! I don't think it will rain to-night." They all slept soundly, and when the steward woke them up at seven o'clock, the engine  
15 had stopped<sup>1</sup> and the boat was at her dock.

JOHN. — I am so sorry we did not see the entrance into Boston harbor

HENRY. — Never mind, you will see it when we leave the city for Portland.

### 39. PREMIÈRE JOURNÉE À PARIS

M. LEMERCIER. — Il y a longtemps que je ne suis venu à Paris, et il me faut rendre visite à mes correspondants et à mes clients.

- MME LEMERCIER. — Ne t'en va pas sans nous.  
5 Si tu prends un taxi, tu pourras nous déposer, Marguerite et moi, à la porte d'un grand magasin.

M. LEMERCIER. — J'aimerais mieux vous voir vous reposer.

MME LEMERCIER. — Oh! J'ai tant d'emplottes

<sup>1</sup> Translate, *was stopped*.



à faire que l'après-midi y suffira à peine. J'aurai tout juste le temps de les faire. Et puis je voudrais me débarrasser tout de suite des courses ennuyeuses.

M. LEMERCIER. — Fais comme tu voudras.

MARGUERITE. — Ai-je le temps de finir une lettre 5 avant de partir?

MME LEMERCIER. — Combien de temps te faudra-t-il?

MARGUERITE. — Dix minutes me suffiront.

Le taxi s'est arrêté. « Vous voici arrivées, » dit 10 M. Lemercier. « J'espère que vous allez trouver tout ce qu'il vous faut. Ne vous fatiguez pas trop; je vous donne rendez-vous à l'hôtel à six heures trente. »

À peine descendues de voiture, Mme Lemercier 15 et Marguerite se trouvent dans une foule compacte qui se presse vers les comptoirs. La jeune fille a pris le bras de sa mère et ne le lâche pas, car elle craint de se perdre. Toutes deux vont de rayon en rayon et font tous leurs achats. Mme Lemercier 20 se fait envoyer la plupart de ses emplettes à l'hôtel et le reste à Tours. « Cela suffit pour aujourd'hui, » dit-elle. « Maintenant il faut nous dépêcher de rentrer. »

Après avoir fait quelques courses, M. Lemercier, 25 accompagné de Jean, s'est arrêté à la banque où il a touché un chèque et déposé de l'argent. De là, il lui a fallu aller à la poste envoyer des télégrammes et téléphoner <sup>1</sup> à quelques amis. Cela fait, il a dit

<sup>1</sup> The telegraph and the telephone are State monopolies in France.



à Jean: « Toutes mes affaires sont réglées; et, à moins d'événements imprévus, je serai libre demain. »

La soirée est belle. Toute la famille va s'asseoir à la terrasse d'un des cafés <sup>1</sup> des Boulevards. <sup>2</sup> Là, 5 tout en dégustant une tasse de café noir, ils prennent plaisir à regarder le défilé des promeneurs. C'est



PARIS: LE BOULEVARD DES ITALIENS

un des spectacles les plus amusants qu'il y ait à Paris. Jean et Marguerite suivent des yeux tous ces gens à l'air souriant qui, quelle que soit leur position sociale, semblent avoir oublié les soucis de la journée. Nos amis s'amuse<sup>nt</sup> aussi beaucoup du 10 manège des marchands de journaux qui crient les

<sup>1</sup> In French cafés, there is no bar; visitors sit at small tables inside the building or outside on the sidewalk, on the terrace.

<sup>2</sup> The *Grands Boulevards*, a succession of wide avenues planted with trees from the *Madeleine* church to the triumphal arch of *St. Denis*, the most frequented thoroughfare in Paris; most of the theaters, newspaper offices, and some of the best shops are on the *Boulevards*.

dernières nouvelles et de celui des camelots qui vendent de table en table la dernière nouveauté de Paris.

À neuf heures et demie la famille rentre à l'hôtel par le Métro.

5

### Exercice de Conversation

A. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Y a-t-il longtemps que M. Lemercier n'est allé à Paris?
2. À qui doit-il rendre visite?
3. Où Mme Lemercier demande-t-elle à être conduite?
4. Pourquoi ne veut-elle pas se reposer?
5. Combien de temps faudra-t-il à Mme Lemercier pour faire des emplettes?

B. Faites des questions et des réponses sur les sujets suivants:

1. Un grand magasin.
2. Les emplettes.
3. L'après-midi de M. Lemercier.
4. Une soirée sur les Boulevards.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Emploi de *ne* après *il y a longtemps que*.

2. Constructions infinitives permettant d'éviter le subjonctif dans le style familier: (a) Emploi de l'infinitif après  *falloir*; (b) Emploi de *voir* et *entendre* suivis d'un infinitif; (c) Emploi de *pour*, *afin de*, *de peur de*, *à moins de*.

3. Emploi du subjonctif après (a) un superlatif; (b) *qui*, *que*, *quel que*, (c) *le seul qui*, *le seul que*.

4. Verbe irrégulier *suffire*.

A. Traduisez en français:

1. I have not seen you for a long time.
2. It is a long time since I saw you.

B. Remplacez le subjonctif par une autre forme dans les phrases suivantes:

1. Il faut qu'il travaille pour qu'il réussisse.
2. Je réussirai à moins qu'il n'arrive un accident.
3. Je voudrais que vous finissiez ce travail aujourd' hui.
4. J'aimerais qu'elle chantât cette chanson.

C. Mettez les verbes en italiques à la forme voulue:

1. *Connaître*: C'est le meilleur homme que je —.
2. *Pouvoir*: C'est la seule chose qui — me faire échouer.
3. *Être*: Quelle que — votre puissance, je ne vous crains pas.

### Expressions idiomatiques

A. Expliquez la signification de *il me faut* dans les phrases suivantes:

1. Il me faut rester à la maison ce soir.
2. Voici ce qu'il me faut.

B. Traduisez et employez dans de courtes phrases:

1. de table en table
2. de temps à autre
3. de-ci de-là
4. faire des emplettes
5. faire des courses
6. faire des commissions
7. se faire envoyer
8. s'en aller
9. se dépêcher
10. à moins d'événements imprévus

### Exercice de Composition

Mrs. Brown and Margaret have to go shopping, as they still need a few things for the summer. Meanwhile Mr. Brown, accompanied by his two sons, will do some

errands. He wants to take advantage of his short stay in Boston to visit some business acquaintances. He must also send some telegrams which he had no time to write before leaving New York.

They all want to get rid of their errands in the morning, so as to be free in the afternoon. "Don't go without us," says Mrs. Brown, "for, if you take a taxi, you can set us down at a department store." When they meet again for lunch, Mr. Brown says: "Well! Now, unless something unforeseen happens, we are all free." 5 10

After lunch, they go (and) sit down in the park called the Boston Common, and look at the crowd of passers-by.

#### 40. PARIS, CAPITALE DE LA FRANCE

PARIS, le 2 août.

Mon cher Paul,

Si tu viens jamais à Paris et que tu veuilles<sup>1</sup> visiter la grande ville en quelques jours, il ne faudra pas que tu perdes ton temps. Hier, papa, Marguerite et moi, nous étions debout à cinq heures. 5 Papa nous a menés aux Halles Centrales.

Figure-toi une vraie ville composée de grands pavillons tout en fer dans lesquels et aux environs desquels s'amoncelle tout ce qui se mange: viande, poissons, légumes, fromages, que sais-je encore? 10 Là fourmille<sup>2</sup> une foule bigarrée très vivante et très bruyante, très bruyante surtout, car toutes

<sup>1</sup> Subjunctive present of vouloir; note the substitution of a second *si* by *que*.

<sup>2</sup> Note the inversion, the complete subject being too long; *fourmille* is a verb.

les marchandises doivent être vendues aux enchères avant huit heures du matin. Bref, c'est un des spectacles les plus curieux que j'aie jamais vus.

Ensuite, nous sommes montés en haut de la Butte 5 Montmartre et, à sept heures, nous sommes arrivés à la basilique du Sacré-Cœur d'où nous avons pu admirer le panorama de Paris. Les clochers, les



LES VIEILLES MAISONS DE MONTMARTRE

dômes, les flèches et les tours de la ville nous apparurent dans une brume dorée. Nous nous sommes 10 promenés dans les vieilles rues de Montmartre, les seules qui y restent du vieux Paris des siècles derniers, et où demeurent encore quelques artistes qui n'ont point voulu abandonner le quartier cher à leur jeunesse.

15 De là nous sommes allés en taxi au Bois de Boulogne où nous n'avons pu rester que juste assez de temps pour nous faire une idée de l'étendue de ce

parc immense. Nous avons fait le tour de son lac, admiré ses beaux restaurants et nous sommes entrés au Jardin Zoologique d'Acclimatation.

Nous avons vu l'Arc de Triomphe de l'Étoile sous lequel défilèrent, en 1919, les troupes alliées 5 victorieuses, et la fameuse Avenue des Champs Élysées, la plus belle qui soit au monde, car elle est bordée de jardins magnifiques. Nous avons traversé la Place de la Concorde et longé le Palais du Louvre, où vécurent et moururent tant de rois 10 de France.

Après déjeuner nous allâmes admirer la cathédrale Notre-Dame, célèbre dans le monde entier grâce au roman de Victor Hugo; puis nous traversâmes la Seine et allâmes visiter la Sorbonne, c'est à dire le 15 bâtiment principal de l'Université de Paris. Les vieilles rues pittoresques, les anciennes maisons et les curieuses églises du fameux Quartier Latin nous intéressèrent vivement.

À quatre heures nous allâmes écouter, au jardin 20 du Luxembourg, un très joli concert donné par la musique de la Garde Républicaine.<sup>1</sup>

Le programme de la journée de demain est déjà arrêté. Nous devons partir de très grand matin et aller en bateau jusqu'à Saint-Cloud d'où nous aurons 25 un point de vue superbe. De là nous irons visiter le palais de Versailles où fut signée la paix de 1919. Tu le connais déjà par les gravures et par tes études

<sup>1</sup> A military organization recruited among veterans of the French army; their duty is the protection of State property and the defence of State institutions. Their band is famous, they toured America in 1917.





NOTRE-DAME DE PARIS



historiques. Sache pourtant que, d'après ce que dit papa, les descriptions qui en sont données sont bien au dessous de la réalité.

J'aurais encore mille choses à te dire, mais il vaut mieux que j'attende mon retour. Je te com- 5 muniquerai alors de vive voix toutes mes impressions.

Bien cordialement à toi,

JEAN LEMERCIER

### Exercice de Conversation

1. Qu'est-ce que l'on vend aux Halles?
2. En quoi sont construits les pavillons des Halles?
3. Que voit-on du haut de la Butte Montmartre?
4. Quel était autrefois le quartier des artistes à Paris?
5. Quel est encore aujourd'hui le quartier des étudiants?
6. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant au Bois de Boulogne?
7. Que savez-vous de l'Arc de Triomphe de l'Étoile?
8. Décrivez l'Avenue des Champs Élysées.
9. Que fut jadis le Palais du Louvre?
10. Avez-vous déjà entendu parler de la Place de la Concorde?
11. Quel est le fleuve qui traverse Paris?
12. Comment s'appelle la cathédrale de Paris?
13. Qu'est-ce que vous avez lu de Victor Hugo?
14. Qu'est-ce que Jean a entendu au Luxembourg?
15. Dites ce que vous savez de Saint-Cloud et de Versailles.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Emploi de *que* et du subjonctif au lieu de *si* et de l'indicatif.

2. Différence entre *devoir* suivi de l'infinitif et *falloir* suivi du subjonctif.

3. Revue générale du subjonctif.
4. Verbe irrégulier *vivre*.

A. Mettez les verbes en italiques à la forme voulue:

1. *Dire*: Si tu m'écris régulièrement et que tu me — tout ce qui t'intéresse, je ferai de même.
2. *Dire*: Si tu m'écris régulièrement et si tu me — tout ce qui t'intéresse, je ferai de même.
3. *Recevoir*: Cette lettre est la seule que je — ce matin.
4. *Pouvoir*: Cet homme est le seul qui — me renseigner.

B. Expliquez les phrases suivantes:

1. J'ai du travail à faire.
2. Je dois faire ce travail aujourd'hui.
3. Il me faut faire ce travail aujourd'hui.
4. Il faut que je fasse ce travail aujourd'hui.
5. Je devrais faire ce travail aujourd'hui.
6. Il faudrait que je fisse ce travail aujourd'hui.

C. Traduisez en français:

1. That man is still living.
2. My father was living when this occurred.
3. Louis XIV lived seventy-seven years.
4. I shall never forget it as long as I [shall] live.

### Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions suivantes:

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1. que sais-je encore?  | 4. aux environs de |
| 2. vendre aux enchères  | 5. d'après         |
| 3. se faire une idée de | 6. de vive voix    |

### Exercice de Composition

Dear friend:

When you go to Boston, don't fail to visit Harvard University. Harvard was the name of a clergyman who

lived in the xviii<sup>th</sup> Century. When he died, in 1638, he bequeathed his books and half his fortune to the first college which had been founded in America and to which his name was given.

Boston is one of the most interesting cities [that] one 5  
can see in America. First we visited the business district. Just imagine a great many narrow streets bordered with old buildings and filled with busy crowds. Later we went up the hill to Beacon Street and entered the Capitol. There we looked with reverence at the many <sup>1</sup> flags ex- 10  
hibited in the spacious central hall. From the dome we had a splendid view of the city. Father told us the history of the most important buildings and churches.

To-morrow father is going to take us to the Bunker Hill battlefield, and we may have time to visit the his- 15  
toric city of Charlestown before we leave for Portland.

Very sincerely yours,

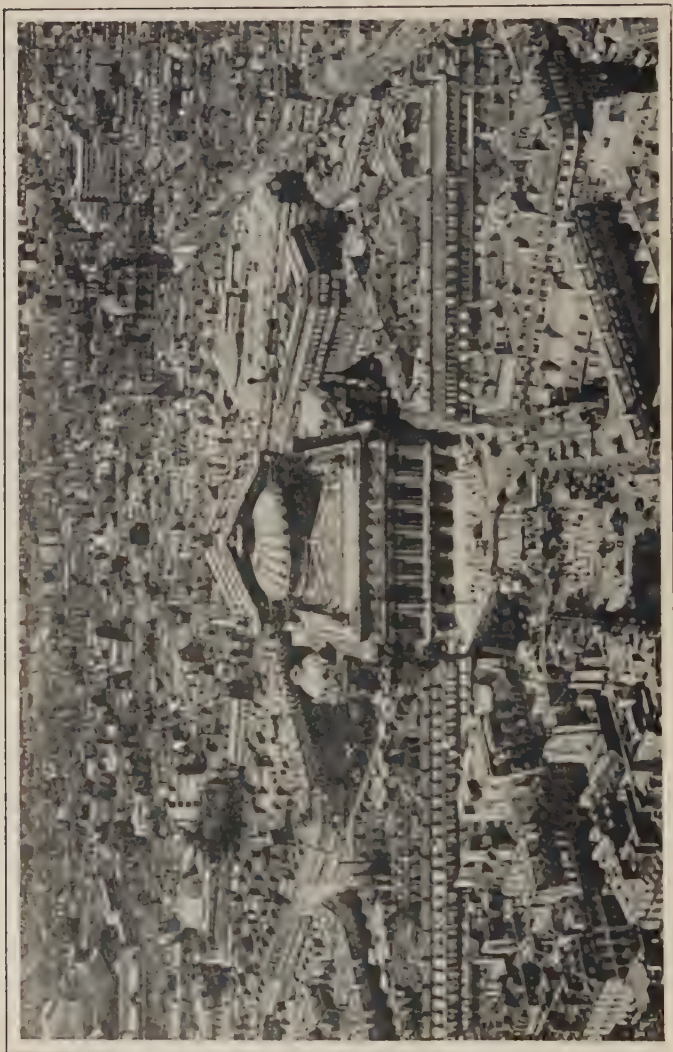
JOHN BROWN

#### 41. LES THÉÂTRES

Les journées se succédaient, toutes bien remplies. Plus Jean et Marguerite voyaient de choses, plus il semblait leur en rester à voir. Il manquait encore quelque chose à leur bonheur, car ni l'un ni l'autre n'étaient allés ni à l'Opéra ni à la Comédie-Française. 5  
Aussi applaudirent-ils de tout cœur lorsque leur père leur annonça qu'il avait loué une loge pour le spectacle du soir à l'Opéra et quatre fauteuils pour la matinée du lendemain à la Comédie-Française.

M. LEMERCIER. — Estimez-vous heureux que j'aie 10

<sup>1</sup> Translate, *numerous*.



LA PLACE DE L'OPÉRA, PARIS

pu avoir des places, car la plupart des théâtres font relâche en ce moment et les autres sont pleins.

MME LEMERCIER. — Combien as-tu payé?

M. LEMERCIER. — N'en parlons pas! En plus du prix des billets, j'ai dû payer le droit des pauvres, 5 l'impôt et le supplément de location. À Paris, si



LE SOMPTUEUX FOYER DE L'OPÉRA

on ne loue pas ses places à l'avance, il faut faire la queue.

MARGUERITE. — J'aimerais mieux me passer d'aller au théâtre. 10

JEAN. — Autant aller au cinéma; là on n'attend pas.

À l'Opéra nos amis sont émerveillés de la splendeur des décorations et du grand escalier de marbre. Ils visitent le somptueux foyer et passent dans la 15 salle. Il n'y a plus longtemps à attendre, car déjà

le chef d'orchestre lève son bâton. Enfin on joue l'ouverture... et le rideau se lève. Marguerite est enchantée car elle n'a jamais entendu *Faust*, ce chef-d'œuvre de Gounod, bien qu'elle en connaît 5 naisse par cœur la plupart des airs. Jean, lui, s'intéresse plus aux décors, à l'intrigue et au jeu des acteurs qu'à la musique. Il connaît d'ailleurs assez bien le livret.

Faust, un vieux savant, réussit, grâce à l'aide du 10 démon, à se transformer en un jeune et riche gentilhomme. Il se fait aimer d'une jeune fille qui oublie pour lui son fiancé. Le dernier acte est assez triste et peu s'en faut que Mlle Lemercier ne pleure. Pourtant la fin est heureuse, car le chœur 15 des anges célèbre l'arrivée au paradis de l'âme de l'héroïne.

Le lendemain on donnait *l'Avare* à la Comédie-Française. Comédie en cinq actes et en prose, par Molière. Plus l'avare Harpagon devient riche, moins 20 il est généreux; aussi veut-il que sa fille se marie, sans dot, avec un vieillard. Mais on lui vole une cassette pleine d'or, et, pour qu'elle lui soit rendue, il consent au mariage de sa fille avec le jeune homme qu'elle aime.

25 Pendant les entr'actes on est allé visiter le foyer, moins beau peut-être que celui de l'Opéra mais plus riche en souvenirs.

MARGUERITE. — Je n'ai plus rien à souhaiter. Et toi, Jean?

30 JEAN. — Moi non plus, si ce n'est de <sup>1</sup> revenir à Paris bientôt. Mieux je connais Paris, plus je l'aime.

<sup>1</sup> Translate, nothing except.



MME LEMERCIER. — Moi, je veux bien y passer huit jours de temps à autre, mais pas plus.

M. LEMERCIER. — Pour le moment, il nous est impossible d'y séjourner davantage.

### Exercice de Conversation

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qui manquait encore au bonheur du frère et de la sœur ?
2. Pour quels théâtres M. Lemer cier a-t-il loué des places ?
3. Que lui a-t-il fallu payer en plus du prix des places ?
4. Que faut-il faire quand on n'a pas retenu sa place à l'avance ?

B. Faites des questions et des réponses sur les sujets suivants :

1. L'intérieur de l'Opéra de Paris.
2. *Faust*.
3. *L'Avare*.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Emploi du mot *plus*.

2. Emploi du subjonctif après *peu s'en faut que . . . ne*.
3. Construction employée avec *plus . . . plus, moins . . . moins, plus . . . moins, mieux . . . plus*
4. Revue des constructions employées avec *ni . . . ni*.
5. Revue des verbes.

A. Traduisez en français :

1. We shall not do it again, either <sup>1</sup> of us. — Nor I, either.
2. We shall not wait any longer.
3. I don't want anything else. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Translate, *neither one nor the other*.

<sup>2</sup> Translate, *more*.



4. Do you want any more [of it]? — No thank you, no more.
5. I am willing to wait ten minutes longer.

B. Traduisez et expliquez les phrases suivantes:

1. Plus je le vois, moins je l'aime.
2. Mieux je le connais, plus je l'apprécie.
3. Plus il devient riche, plus il est avare.
4. L'air devient de plus en plus froid.
5. Il est plus grand qu'il ne le paraît.
6. Ni lui ni elle ne sont venus.
7. Je n'ai vu ni lui ni elle.
8. Je ne les ai vus ni l'un ni l'autre.
9. Il n'a ni amis ni argent.

### Expressions idiomatiques

Faites des phrases contenant les expressions suivantes:

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| 1. faire relâche  | 6. il me manque    |
| 2. faire la queue | 7. n'y manquez pas |
| 3. se passer de   | 8. si ce n'est     |
| 4. s'intéresser à | 9. en plus de      |
| 5. vouloir bien   | 10. se marier      |

### Exercice de Composition

- A. Traduisez: 1. While you were in Paris, did you go to the *Odéon* theatre? 2. It was closed, but I often went to the *Comédie-Française*. 3. There they play the best works of the greatest French authors. 5 4. The more I go to the *Comédie-Française*, the better I like the French classical plays. 5. What interested you most in the play? 6. The acting, but I liked neither the plot nor the characters. 7. Nor I either. 8. How much are you willing to pay for your seats? 9. Ten francs, but 10 no more. 10. I would rather go to the movies.

B. Écrivez quelques lignes en français sur la dernière pièce que vous avez vu jouer.

## 42. AU BORD DE LA MER

Après avoir, le quinze août, célébré à Tours la Sainte Marie,<sup>1</sup> fête de Mme Lemer cier, toute la famille alla s'installer dans une jolie villa des Sables-d'Olonne que M. Lemer cier avait louée meublée et où il comptait bien venir passer tous ses samedis 5 et tous ses dimanches.

Toute la vie des Sables-d'Olonne semble être concentrée en deux endroits, dans le port et sur la plage. Dans le port on voit sans cesse entrer et sortir de grands bateaux de pêche affrétés pour la 10 pêche à la sardine,<sup>2</sup> à la morue ou au thon. Sur le sable, c'est au contraire la vie oisive des vacances. Les distractions ne font pas défaut. Des tennis y sont installés en permanence. À l'heure du bain, la plage est pleine de baigneurs et de baigneuses. 15 Et puis, il y a la pêche, soit la pêche à la ligne sur la jetée, soit la pêche à la crevette le long de la grève. Et tous les soirs il y a concert, bal ou spectacle dans les deux casinos. Les jours de fête on peut aller voir danser les Sablaises dans leur char- 20 mant costume: coiffe de toile fine bordée de dentelle, corsage de velours ou de soie à riches broderies, jupe bouffante et petits sabots vernis.

Jean et Marguerite n'ont rien à faire qu'à s'amuser et ils en profitent. Nos amis se lassent assez 25 vite de la pêche, car ils attrapent plus de coups de

<sup>1</sup> The saint's day or name day of a person is as important in France as the birthday is in America.

<sup>2</sup> Sardine fishing and packing is the most important industry along the Atlantic coast of France.

soleil que de poissons; mais ce dont ils ne peuvent se lasser, c'est du spectacle de la mer. « Si je ne voulais être peintre, » dit parfois Jean, « je voudrais être marin. » Il a déjà rempli sa chambre de tableaux, et il continue à peindre, en dépit des critiques et des taquineries de sa sœur.

Ils ont tous deux beaucoup d'amis avec lesquels ils vont se promener, jouer au tennis, se baigner ou danser selon l'heure de la journée. Quant aux livres d'école, ils sont à peu près oubliés; pourtant le frère et la sœur travaillent l'anglais, car ils se trouvent encouragés dans cette étude par leurs correspondantes américaines dont ils reçoivent régulièrement des nouvelles et auxquelles ils aiment raconter les événements de leur joyeuse existence.

Mais l'été se passe; voici déjà la fin de septembre. Les feuilles des arbres commencent à jaunir et le vent devient froid lorsqu'il souffle du large. Il faut songer au départ.

M. Lemercier décide de profiter d'une belle journée pour ramener toute sa famille à Tours en automobile. Quelle belle excursion de fin de vacances! Les premiers jours de l'automne ont un tel charme!... On passe par de pittoresques villages, on s'arrête une heure à La Roche-sur-Yon, on visite rapidement Angers, si curieuse avec ses antiques maisons couvertes d'ardoises, et puis, d'Angers à Tours, on suit la Loire, et on arrive enfin à la rue Nationale. L'auto s'arrête; on est à la maison. Le jardin est embaumé de l'odeur des fleurs d'automne, les branches des arbres fruitiers sont lourdes de fruits... La porte s'ouvre et on retrouve les meubles

et les objets familiers. Et Mme Lemer cier de s'écrier: <sup>1</sup> « Ah ! qu'il fait bon chez soi ! »

### Exercice de Conversation

Faites des questions et des réponses sur les objets suivants:

1. Une journée au bord de la mer.
2. Les plaisirs de l'été.
3. Ce que vous comptez faire pendant les vacances.

### Exercice de Grammaire

REVUE. 1. Syntaxe de l'infinitif.

2. Emploi de l'infinitif sans préposition après les verbes: (a) *aller, venir, envoyer* et *faire*; (b) *voir, regarder, entendre* et *écouter*; (c) *pouvoir, vouloir, devoir, savoir* et *falloir*.

A. Traduisez en français:

1. Go and get your hat.
2. Come to see me to-morrow.
3. Mrs. Brown sent for the doctor.
4. We sent John to wish [to] his grandmother a happy birthday.
5. I shall make him finish his work.

B. Traduisez les mots en italiques et complétez les phrases suivantes:

1. *While he was working*: Je le regardais —.
2. *Come*: Je l'ai vu —.
3. *Sing*: Je l'ai entendu —.
4. *Speak*: Je vous ai écouté —.

C. Traduisez en anglais:

1. Je ne pourrai jamais réussir.
2. Je voudrais bien aller au théâtre ce soir.

<sup>1</sup> Elliptic idiomatic form, (so-called *historical infinitive*); translate by the present indicative.

3. Je dois aller demain chez mon cousin.
4. Jean sait nager.
5. Il faut maintenant songer au retour.

### Expressions idiomatiques

A. Expliquez et employez les expressions suivantes:

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| 1. n'importe quand           | 5. du large      |
| 2. n'importe où              | 6. au large      |
| 3. n'importe qui, . . . quoi | 7. en pleine mer |
| 4. n'importe quel livre      | 8. en plein air  |

B. Expliquez l'emploi de la forme réfléchie dans les expressions suivantes:

1. La porte s'ouvre.
2. La fenêtre se ferme.
3. Le temps se passe.

C. Traduisez les phrases suivantes:

1. Le travail ne fait pas défaut.
2. Il fait très doux aujourd'hui.
3. Il fait bon manger quand on a faim.

### Exercice de Composition

A. Traduisez: After they had spent a few days in Boston, the Brown family went to Maine where they settled down for the summer. From the windows of their house, they could see the ocean. The children  
5 went fishing, rowing, and swimming every day.

But it was getting late. The summer was passing, and soon they had to think of going back to the city.

"Let us go home!" — "It is so good to be at home!"  
— "Yes, if only we did not have to start work again!"

B. Écrivez quelques lignes en français sur un des sujets suivants:

1. Description d'un port de mer.
2. Les distractions d'une plage.
3. L'automne.
4. Le retour à la maison après les vacances.

### 43. COMMENT ON ÉCRIT UNE LETTRE

Voici quelques conseils pratiques au sujet de l'emploi des formules épistolaires françaises. Il y a en français, beaucoup plus de ces formules qu'en anglais. Entre toutes ces formules il y a une gradation qui indique le degré d'amitié, d'estime ou de respect que celui qui écrit la lettre ressent pour celui à qui la lettre est adressée.

#### A. En-tête

1. *Monsieur, Madame, Mademoiselle* s'emploient lorsqu'on écrit à des personnes que l'on ne connaît pas ou que l'on connaît peu.

2. Dans les lettres officielles on doit mentionner le titre, jamais le nom.

Ex.: *Monsieur le Maire    Monsieur le Préfet*  
*Monsieur le Président*

3. *Cher Monsieur, Chère Madame* n'expriment ni l'intimité ni la déférence.

4. *Cher Monsieur X., Chère Madame Z.* indiquent des relations cordiales.

5. Entre intimes on emploie les expressions suivantes:

<i>Cher ami</i>	<i>Ma chère amie</i>
<i>Très cher ami</i>	<i>Mon cher Georges</i>
<i>Bien cher ami</i>	<i>Ma chère Lucie</i>

6. Le mot *chéri* exprime une très grande affection.

## B. Début de lettre

1. On évite autant que possible de commencer par le pronom *je*; on lui préfère une des formules suivantes:

*C'est avec un grand plaisir (regret) que j'ai appris que . . .*  
*Votre aimable lettre m'a fait un réel plaisir.*

2. Les lettres d'affaires et les lettres officielles peuvent commencer par les formules suivantes:

*J'ai l'honneur de . . .*                      *J'ai le regret de . . .*  
*J'ai le plaisir de . . .*                      *Je prends la liberté de . . .*

## C. Formules employées dans les lettres d'affaires

1. *En réponse à votre lettre du 10 courant . . .*
2. *J'ai l'honneur de vous faire savoir que . . .*
3. *J'ai le plaisir de vous annoncer . . .*
4. *J'ai le regret de vous informer . . .*
5. *Je prends la liberté de vous faire part de . . .*
6. *Permettez-moi de vous demander . . .*
7. *J'ai l'honneur de vous accuser réception de . . .*
8. *Veuillez me faire savoir si . . .*
9. *Ayez la bonté de m'informer de . . .*
10. *Ayez l'obligeance de m'envoyer . . .*
11. *Je vous serais très obligé de me faire connaître . . .*
12. *Je vous serais reconnaissant de me faire parvenir . . .*
13. *Nous vous envoyons ci-joint . . .*
14. *Ci-inclus vous trouverez . . .*
15. *Nous vous expédions par le même courrier . . .*

## D. Souhais

1. *Je vous souhaite un joyeux Noël, . . . une heureuse année, . . . un bon anniversaire, . . . une bonne fête.*
2. *Veuillez accepter mes souhaits de . . .*
3. *Veuillez agréer mes vœux<sup>1</sup> pour . . .*
4. *Je vous envoie mes vœux de (bonheur, . . . de succès.)*

<sup>1</sup> *Vœux* is more formal than *souhais*.



**E. Fautes à éviter**

1. *Je veux* exprime la volonté et souvent un ordre. Cette expression est considérée comme impolie.
2. "Here is what I wish to do" sera généralement traduit par *Voici ce que j'ai l'intention de faire* ou *Voici ce que je voudrais faire*.
3. "Here is what I wish you to do" peut se traduire par *Voici ce que je désirerais que vous fissiez* ou *Voici ce que je voudrais que vous fissiez*. Mais ces deux formules contiennent un imparfait du subjonctif et impliquent un commandement, c'est pourquoi il est préférable de se servir de: *Je vous serais bien obligé de faire ceci* ou, plus simplement, *Je vous prie de faire ceci*.

**F. Fins de lettre**

1. Lettres officielles et lettres d'affaires:
  - (a) *Espérant, Monsieur, que vous voudrez bien prendre ma lettre en considération, je . . .*
  - (b) *Dans l'espoir, Monsieur, que . . .*
  - (c) *J'espère, Monsieur, que . . . et je . . .*
2. Lettres de correspondance privée:
  - (a) *Veuillez me rappeler au bon souvenir de . . . et . . .*
  - (b) *Veuillez présenter mes amitiés à . . . et . . .*
  - (c) *Veuillez présenter mes hommages* <sup>1</sup> *à . . . et . . .*
  - (d) *Je vous (te) prie de me rappeler au bon souvenir de . . .*
  - (e) *Mes amitiés à . . .*

**G. Formules de politesse**

1. Lettres officielles, semi-officielles et lettres d'affaires:
  - (a) *Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations empressées.* <sup>2</sup>
  - (b) *Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.*

<sup>1</sup> Usually addressed to ladies.<sup>2</sup> Most frequent formula.

(e) ... *l'assurance de ma considération distinguée.*<sup>1</sup>

(d) ... *ma haute considération.*

(e) ... *mes hommages*<sup>2</sup> *respectueux.*

## 2. Lettres familières:

(a) *Croyez-moi, mon cher ami,*

*Votre cordialement dévoué,*

(b)       "               "       *Cordialement à vous,*

(c)       "               "       *Sincèrement à vous,*

(d)       "               "       *Bien à vous,*

(e)       "               "       *Affectueusement à vous,*

(f)       "               "       *Toujours à vous,*

(g)       "               "       *À vous de tout cœur,*

En écrivant à une personne que l'on tutoie, on dira *Crois-moi* au lieu de *Croyez-moi* et on emploiera *à toi* au lieu de *à vous*, *ton* (ou *ta*) au lieu de *votre*

REMARQUES. On emploie aussi dans les lettres familières des phrases comme:

*Je vous serre cordialement la main,*

*Je vous embrasse affectueusement,*

*Cordiale poignée de main,*

*Bons baisers,*

D'autre part, entre intimes, on cherche autant que possible à exprimer l'affection de façon plus originale et à échapper à la banalité des formules toutes faites.

## Exercice de Conversation

1. Quand emploie-t-on le pronom *tu* en français?
2. Les frères et sœurs se tutoient-ils entre eux?
3. Peut-on se servir de l'expression *je veux* dans la conversation ou dans une lettre?
4. Quelle différence y a-t-il entre *je veux* et *je veux bien*?
5. Peut-on commencer une lettre par le pronom *je*?

<sup>1</sup> Implies respect.

<sup>2</sup> Usually addressed to ladies.

6. Quelles sont les formules finales qui expriment le respect ?
7. Pourquoi y a-t-il tant de variété en français dans les formules épistolaires ?
8. Est-on obligé entre amis intimes ou entre parents de n'employer que des formules toutes faites ?

### Expressions idiomatiques

#### A. Expliquez les expressions suivantes :

1. faites-moi savoir
2. faites-le lui parvenir
3. je lui ai fait part de cet événement
4. une lettre de faire-part

#### B. Traduisez les locutions suivantes :

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. herewith, here enclosed | 3. kindly accept my best wishes |
| 2. by return mail          | 4. kindly remember me to . . .  |

### Exercice de Composition

#### A. Traduisez en français :

NEW YORK, Dec. 21, 19. .

##### 1. My dear friend :

Your illness has caused me great anxiety, and I am very pleased to hear that you are now much better. Wishing you a prompt recovery, I am,

Yours very sincerely,

JOHN SUPER

BOSTON, June 15, 19. .

##### 2. My dear Mr. Smith :

In reply to your letter of May 30, I beg to let you know that I shall be very glad to see you next week, if you are in town.

Hoping you are in good health, I remain,

Yours sincerely,

PETER FONTAINE

P.S. Kind regards to your brother.

NEW ORLEANS, Jan. 2, 19. .

3. Dear Mr. Jones:

Will you have the kindness to send the book you promised to lend me. I shall return it to you in a few days. .

Thanking you in advance, I am,

Sincerely yours,

WILLIAM LYON

DETROIT, Sept. 9, 19. .

4. Dear Sir:

I beg to acknowledge receipt of your letter of the 26th inst., and I am sending you herewith the documents you asked for.

Yours truly,

THOMAS LEBON

PARIS, May 31, 19. .

5. Dear Madam:

I beg to thank you for your most kind invitation which I take great pleasure in accepting. <sup>1</sup>

Respectfully yours,

FRANÇOIS LEMAÎTRE

*B. Écrivez en français:*

1. Une lettre à un libraire de Paris pour lui commander des livres.
2. Une lettre à un ami pour vous informer de sa santé.
3. Une lettre à un camarade pour lui annoncer votre succès à un examen.
4. Une lettre pour demander un emploi dans une maison de commerce.

<sup>1</sup> Translate, *to accept*

## 44. RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

### Exercice de Composition orale

1. Que font les pompiers lorsqu'il y a le feu dans une maison ?
2. Quel est le jour de la fête nationale en France et pourquoi ?
3. Quand et dans quelles circonstances Rouget de Lisle écrivit-il *la Marseillaise* ?
4. Quel est généralement le programme de la distribution des prix en France ?
5. Quelle différence y a-t-il entre les trains français et les trains américains ?
6. Quelles sont les courses qu'ont faites M. et Mme Lemercier le jour de leur arrivée à Paris ?
7. Qu'est-ce qu'ils ont visité le lendemain de leur arrivée ?
8. Quels sont les principaux théâtres de Paris et qu'est-ce qu'on y joue ?
9. Qu'est-ce que Marguerite et Jean ont fait pendant le reste de l'été ?

### Exercice de Grammaire

1. Quel mode emploie-t-on après *il faut que* et *il se peut que* ?
2. Après quelles conjonctions emploie-t-on le subjonctif ?
3. Conjuguez les verbes *chercher*, *choisir* et *perdre* au présent et à l'imparfait du subjonctif.
4. Quand emploie-t-on le subjonctif après *croire* ?
5. Indiquez les principales irrégularités des verbes *craindre*, *croire*, *rire*, *vivre*, *naître*, *mourir* et *suffire*.
6. Quand emploie-t-on *ne* avec le subjonctif ?
7. Comment peut-on éviter l'emploi du subjonctif ?

8. Quel mode emploie-t-on après les expressions *je suis heureux que, je suis fâché que, quelle chance que ...! quel dommage que ...!* et *pourvu que ...!*
9. Expliquez les divers emplois du mot *plus*.
10. Comment traduisez-vous *neither ... nor* en français?

### Expressions idiomatiques

A. Donnez les diverses significations des verbes suivants:

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. sentir | 3. manquer   |
| 2. porter | 4. se passer |

B. Faites des phrases contenant les expressions suivantes:

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. éclater de rire             | 3. peu s'en faut que            |
| 2. il faut ( <i>it takes</i> ) | 4. il me faut ( <i>I need</i> ) |

C. Traduisez en français:

1. My watch is slow, but the clock is five minutes fast.
2. When did this event take place?
3. I can do without it.

D. Donnez les diverses traductions des mots suivants:

- |               |           |
|---------------|-----------|
| 1. to take    | 3. people |
| 2. to go away | 4. most   |

### Exercice de Composition écrite

A. Décrivez:

1. Un incendie.
2. La revue du 14 juillet.

B. Racontez sous forme de lettre:

1. Un voyage en chemin de fer.
2. Une journée dans une ville que vous avez visitée.

TROISIÈME PARTIE  
MORCEAUX CHOISIS





*By courtesy of Little, Brown & Co.*

ALPHONSE DAUDET

1840-1897

## 45. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN

### I

M. Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.

Il les perdait toutes de la même façon : un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup ne les retenait. C'était, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté. 5

Le brave M. Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était consterné. Il disait : 10

— C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une.

Cependant il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta une septième ; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour qu'elle s'habitât mieux à demeurer chez lui. 15

Ah ! qu'elle était jolie la petite chèvre de M. Seguin ! qu'elle était jolie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées et ses longs poils blancs qui lui faisaient une houppe- 20 lande ! . . . Et puis, docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied dans l'écuëlle. Un amour de petite chèvre . . .

M. Seguin avait derrière sa maison un clos entouré d'au- bépines. C'est là qu'il mit la nouvelle pensionnaire. Il l'attacha à un pieu, au plus bel endroit du pré, en ayant soin de lui laisser beaucoup de corde, et de temps en temps il venait voir si elle était bien. La chèvre se 25

trouvait très heureuse et broutait l'herbe de si bon cœur que M. Seguin était ravi.

— Enfin, pensait le pauvre homme, en voilà une qui ne s'ennuiera pas chez moi !

5 M. Seguin se trompait, sa chèvre s'ennuya.

Un jour, elle se dit en regardant la montagne :

— Comme on doit être bien là-haut ! Quel plaisir de gambader dans la bruyère, sans cette maudite longe qui vous écorche le cou ! . . . C'est bon pour l'âne ou pour  
10 le bœuf de brouter dans un clos ! . . . Les chèvres, il leur faut du large.

À partir de ce moment, l'herbe du clos lui parut fade. L'ennui lui vint. Elle maigrit, son lait se fit rare. C'était pitié de la voir tirer tout le jour sur sa longe, la tête  
15 tournée du côté de la montagne, la narine ouverte, en faisant *Mê* . . .

M. Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais il ne savait pas ce que c'était.

(*À suivre*)

### Exercice de Conversation

1. Comment M. Seguin perdait-il toutes ses chèvres ?  
2. Est-ce que quelque chose pouvait les retenir chez lui ? 3. Que voulaient-elles à tout prix ? 4. Combien de chèvres avait-il déjà perdues de la même manière ? 5. Pourquoi la prit-il toute jeune ? 6. Comment la septième chèvre de M. Seguin avait-elle les yeux . . . , les cornes . . . , les poils ? 7. Avait-elle bon caractère ? 8. Où M. Seguin mit-il sa nouvelle pensionnaire ? 9. À quoi et à quel endroit l'attacha-t-il ? 10. Dans les premiers temps la chèvre s'ennuya-t-elle chez M. Seguin ? 11. Est-ce que les chèvres aiment à être attachées ? 12. Qu'est-ce qu'il faut aux chèvres ? 13. La chèvre de M. Seguin changea-t-elle beaucoup lorsqu'elle commença à s'ennuyer ? 14. De quel côté regardait-elle sans cesse ?

### Exercice de Grammaire

1. Pourquoi le mot *pas* est-il omis dans la phrase *Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait.*

2. Expliquez la construction *après avoir perdu.*

3. À quoi se rapporte le mot *en* dans la phrase *En voilà une qui ne s'ennuiera pas chez moi!*

4. Analysez la phrase *Comme on doit être bien là-haut!*

### Expressions idiomatiques

1. Indiquez dans l'exercice de lecture les expressions idiomatiques que vous connaissez déjà.

2. Quel est le sens du verbe  *falloir* dans l'expression *Les chèvres, il leur faut du large!*

3. Donnez la signification des expressions *c'est pitié de...* et *c'est dommage de...*

### Exercice de Composition

Mr. Seguin was a very kind-hearted old gentleman who lived in the beautiful province of Provence. His house was situated at the foot of a pretty mountain all covered with woods.

Mr. Seguin had only one cause of sorrow. He had 5 never been able to keep a goat very long. All the goats he had ever had had broken their leash and gone up to the woods on the top of the mountain, and there the wolf had eaten them. Thus had Mr. Seguin lost six goats.

One day, however, he came back from the market 10 with a little white she-goat, a very young one; and he hoped she would get accustomed to him and to her surroundings and never leave his house.

But, alas! Soon the goat became sad. She lost her appetite and began looking longingly towards the woods. 15

## 46. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN

## II

Un matin, comme il achevait de la traire, la chèvre se retourna et lui dit dans son patois :

— Écoutez, Monsieur Seguin, je me languis chez vous, laissez-moi aller dans la montagne.

5 — Ah ! mon Dieu ! . . . Elle aussi ! cria M. Seguin stupéfait, et du coup il laissa tomber son écuelle ; puis, s'asseyant dans l'herbe à côté de sa chèvre :

— Comment, Blanquette, tu veux me quitter ! — Et Blanquette répondit :

10 — Oui, Monsieur Seguin.

— Est-ce que l'herbe te manque ici ?

— Oh ! non ! Monsieur Seguin.

— Tu es peut-être attachée de trop court ; veux-tu que j'allonge la corde ?

15 — Ce n'est pas la peine, Monsieur Seguin.

— Alors, qu'est-ce qu'il te faut ? Qu'est-ce que tu veux ?

— Je veux aller dans la montagne, Monsieur Seguin.

20 — Mais, malheureuse, tu ne sais pas qu'il y a le loup dans la montagne . . . Que feras-tu quand il viendra ? . . .

— Je lui donnerai des coups de corne, monsieur Seguin.

— Le loup se moque bien de tes cornes. Il m'a mangé des biques autrement encornées que toi . . . Tu sais bien, la pauvre vieille Renaude qui était ici l'an dernier ? Une  
25 maîtresse chèvre, forte et méchante comme un bouc. Elle s'est battue avec le loup toute la nuit . . . puis, le matin, le loup l'a mangée.

— Pécaïre ! Pauvre Renaude . . . Ça ne fait rien, Monsieur Seguin, laissez-moi aller dans la montagne.

30 — Bonté divine ! . . . dit M. Seguin ; mais qu'est-ce qu'on leur fait donc à mes chèvres ? Encore une que le

loup va me manger . . . Eh bien, non ! . . . je te sauverai malgré toi, coquine ! Et de peur que tu ne rompes ta corde, je vais t'enfermer dans l'étable, et tu y resteras toujours.

Là-dessus, M. Seguin emporta la chèvre dans une 5 étable toute noire, dont il ferma la porte à double tour. Malheureusement, il avait oublié la fenêtre, et à peine eut-il le dos tourné que la petite s'en alla . . .

Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, ce fut un ravissement général. Jamais les vieux sapins 10 n'avaient rien vu d'aussi joli. On la reçut comme une petite reine. Les châtaigniers se baissaient jusqu'à terre pour la caresser du bout de leurs branches. Les genêts d'or s'ouvraient sur son passage et sentaient bon tant qu'ils pouvaient. Toute la montagne lui fit fête . . . 15

Notre chèvre était heureuse ! Plus de corde, plus de pieu . . . rien qui l'empêchât de gambader, de brouter à sa guise . . . C'est là qu'il y en avait de l'herbe ! jusque par dessus les cornes ! . . . Et quelle herbe ! Savoureuse, fine, dentelée, faite de mille plantes . . . C'était bien 20 autre chose que le gazon du clos. Et les fleurs donc ! . . . De grandes campanules bleues, des digitales de pourpre à longs calices, toute une forêt de fleurs sauvages débordant de suc capiteux ! . . .

La chèvre blanche, à moitié soûle, se vautrait là-dedans, 25 les jambes en l'air, et roulait le long des talus, pêle-mêle avec les feuilles tombées et les châtaignes . . . Puis, tout à coup, elle se redressait d'un bond sur ses pattes. Hop ! la voilà partie, la tête en avant, à travers les maquis et les buissières, tantôt sur un pic, tantôt au fond d'un 30 ravin, là-haut, en bas, partout . . . On aurait dit qu'il y avait dix chèvres de M. Seguin dans la montagne.

(À suivre)

### Exercice de Conversation

1. Que dit un jour Blanquette à M. Seguin? 2. Que fit M. Seguin en entendant parler Blanquette? 3. Est-ce que, chez M. Seguin, quelque chose manquait à Blanquette? 4. Désirait-elle que M. Seguin allongeât sa corde? 5. Comment Blanquette comptait-elle se défendre contre le loup? 6. Est-ce que les loups ont peur des cornes des chèvres? 7. Comme quoi la vieille Renaude était-elle forte? 7. Combien de temps s'était-elle battue contre le loup? 9. Pourquoi M. Seguin enferme-t-il Blanquette dans l'étable? 10. Qu'arriva-t-il aussitôt que M. Seguin eut le dos tourné? 11. Par où Blanquette sortit-elle de l'étable? 12. Quelle réception lui fut faite dans la forêt? 13. Y avait-il dans la forêt quelque chose qui l'empêchât de brouter à sa guise? 14. À quoi s'amusa Blanquette toute la journée?

### Exercice de Grammaire

1. Expliquez la construction *Est-ce que l'herbe te manque ici?* Écrivez trois phrases contenant le verbe *manquer*.
2. Quelle est la signification du verbe *falloir* dans la phrase *Qu'est-ce qu'il te faut?*
3. Pourquoi le mot *ne* est-il employé dans *de peur que tu ne rompes ta corde?*
4. Pourquoi le sujet est-il placé après le verbe dans *à peine eut-il le dos tourné que la petite s'en alla?*
5. Pourquoi le verbe *empêcher* est-il au subjonctif dans *rien qui l'empêchât de gambader?*

### Exercice de Composition

One morning, Mr. Seguin was very much astonished to hear Blanquette — that was the name he had given to his goat — speak to him:

“Mr. Seguin,” she said, “you are very kind to me, but it is very dull here.”

“Well! What do you want? What more can I do for you?”



“Nothing, Mr. Seguin, nothing at all. Let me go to the mountain.”

In vain did Mr. Seguin tell her of his six goats which had been eaten by the wolf. Blanquette would not listen to him.

5

Then Mr. Seguin took Blanquette to the stables and locked the door. But, alas ! he forgot to close the window, and he had hardly gone when Blanquette jumped through it.

In the forest the plants, the trees and the animals 10 welcomed her as a queen. For her the whole day was an enchanted day !

## 47. LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN

### III

C'est qu'elle n'avait peur de rien la Blanquette.

Elle franchissait d'un saut de grands torrents qui l'éclaboussaient au passage de poussière humide et d'écume. Alors, toute ruisselante, elle allait s'étendre sur quelque roche plate et se faisait sécher par le soleil . . . Une fois, 5 s'avançant au bord d'un plateau, une fleur de cytise aux dents, elle aperçut en bas, tout en bas dans la plaine, la maison de M. Seguin avec le clos derrière. Cela la fit rire aux larmes.

— Que c'est petit ! dit-elle ; comment ai-je pu tenir 10 là-dedans ?

Pauvrette ! de se voir si haut perchée, elle se croyait au moins aussi grande que le monde . . .

En somme, ce fut une bonne journée pour la chèvre de M. Seguin. Vers le milieu du jour, en courant de droite 15 et de gauche, elle tomba dans une troupe de chamois en train de croquer une lambrusque à belles dents. Notre

petite coureuse en robe blanche fit sensation. On lui donna la meilleure place à la lambrusque, et tous ces messieurs furent très galants . . .

Tout à coup le vent fraîchit. La montagne devint  
5 violette; c'était le soir . . .

— Déjà ! dit la petite chèvre; et elle s'arrêta fort étonnée.

En bas, les champs étaient noyés de brume. Le clos de M. Seguin disparaissait dans le brouillard, et de la  
10 maisonnette on ne voyait plus que le toit avec un peu de fumée. Elle écouta les clochettes d'un troupeau qu'on ramenait, et se sentit l'âme toute triste . . . Un gerfaut, qui rentrait, la frôla de ses ailes en passant. Elle tressaillit . . . puis ce fut un hurlement dans la montagne:

15 — Hou ! Hou !

Elle pensa au loup; de tout le jour la folle n'y avait pas pensé . . . Au même moment une trompe sonna bien loin dans la vallée. C'était ce bon M. Seguin qui tentait un dernier effort.

20 — Hou ! Hou ! . . . faisait le loup.

— Reviens ! reviens ! . . . criait la trompe.

Blanquette eut envie de revenir; mais en se rappelant le pieu, la corde, la haie du clos, elle pensa que maintenant elle ne pouvait plus se faire à cette vie, et qu'il valait  
25 mieux rester.

La trompe ne sonnait plus . . .

La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient . . . C'était  
30 le loup.

Énorme, immobile, assis sur son train de derrière, il était là regardant la petite chèvre blanche et la dégustant par avance. Comme il savait bien qu'il la mangerait, le loup ne se pressait pas; seulement, quand elle se retourna,  
35 il se mit à rire méchamment.

— Ha ! Ha ! la petite chèvre de M. Seguin ! et il passa sa grosse langue rouge sur ses babines d'amadou.

Blanquette se sentit perdue . . . Un moment en se rappelant l'histoire de la vieille Renaude, qui s'était battue toute la nuit pour être mangée le matin, elle se dit qu'il 5 vaudrait peut-être mieux se laisser manger tout de suite; puis, s'étant ravisée, elle tomba en garde, la tête basse et la corne en avant, comme une brave chèvre de M. Seguin qu'elle était . . . Non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup, — les chèvres ne tuent pas le loup, — mais 10 seulement pour voir si elle pourrait tenir aussi longtemps que la Renaude . . .

Alors le monstre s'avança, et les petites cornes entrèrent en danse.

Ah ! la brave chevrette, comme elle y allait de bon 15 cœur ! Plus de dix fois elle força le loup à reculer pour reprendre haleine. Pendant ces trêves d'une minute, la gourmande cueillait en hâte encore un brin de sa chère herbe; puis elle retournait au combat, la bouche pleine . . . Cela dura toute la nuit. De temps en temps la 20 chèvre de M. Seguin regardait les étoiles danser dans le ciel clair, et elle se disait :

— Oh ! pourvu que je tienne jusqu'à l'aube . . .

L'une après l'autre, les étoiles s'éteignirent. Blanquette redoubla de coups de cornes, le loup de coups de dents. 25

Une lueur pâle parut dans l'horizon . . . Le chant d'un coq enroué monta d'une métairie.

— Enfin ! dit la pauvre bête, qui n'attendait plus que le jour pour mourir; et elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure blanche toute tachée de sang . . . 30

Alors le loup se jeta sur la petite chèvre et la mangea . . .

### Exercice de Conversation

1. De quoi les torrents éclaboussaient-ils Blanquette lorsqu'elle les franchissait d'un bond? 2. Où allait-elle se sécher? 3. Qu'aperçut-elle en s'avancant au bord d'un plateau? 4. Qu'est-ce qui la fit rire aux larmes? 5. Qu'entendit-elle quand tomba le soir? 6. Pourquoi Blanquette ne se décida-t-elle pas à retourner chez M. Seguin? 7. Qu'est-ce que la petite chèvre entendit alors derrière elle? 8. Pourquoi le loup n'était-il pas pressé? 9. Que fit-il lorsque Blanquette se retourna? 10. Pourquoi Blanquette prit-elle la résolution de se défendre contre le loup? 11. Avec quoi se défendit-elle? 12. Combien de temps se défendit-elle? 13. Lutta-t-elle aussi longtemps que la Renaude? 14. Qu'attendit-elle pour se laisser manger?

### Exercice de Grammaire

1. Expliquez les constructions *elle se faisait sécher par le soleil* et *cela la fit rire aux larmes*.

2. Expliquez la construction de la phrase *De se voir si haut perchée, la pauvrete se croyait au moins aussi grande que le monde*.

3. Quel mode et quel temps emploie-t-on après la préposition *en*?

4. Quel temps et quel mode sont employés dans la phrase *Non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup*?

5. Pourquoi l'imparfait de l'indicatif est-il employé dans la phrase *Pendant ces trêves d'une minute, la gourmande cueillait encore un brin de sa chère herbe, puis elle retournait au combat*?

6. Pourquoi le verbe *tenir* est-il au subjonctif dans la phrase *Pourvu que je tienne jusqu'à l'aube*?

### Expressions idiomatiques

1. Donnez cinq expressions idiomatiques formées avec le verbe *avoir* sur le modèle de *avoir peur de*.

2. Donnez la signification exacte de l'expression *manger à belles dents*.

3. Quelle est la signification de *se faire à*?

4. Quelle différence y a-t-il entre *se presser* et *être pressé*?

5. Traduisez *She felt that she was lost*.

6. Expliquez les expressions *redoubler de coups de cornes*, *redoubler de coups de dents*.

### Exercice de Composition

1. Faites une description du loup.

2. Racontez le combat de Blanquette contre le loup.

## 48. LE BOURGEOIS GENTILHOMME (II, 6)

### I

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. — Que voulez-vous apprendre?

M. JOURDAIN. — Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être savant.

LE MAÎTRE. — Ce sentiment est raisonnable. « Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago. » Vous savez le latin sans doute?

M. JOURDAIN. — Oui, mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

LE MAÎTRE. — Cela veut dire que: « Sans la science la vie est presque une image de la mort. »

M. JOURDAIN. — Ce latin-là a raison.

LE MAÎTRE. — N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences?

M. JOURDAIN. — Oh ! oui, je sais lire et écrire. 15

LE MAÎTRE. — Par où vous plaît-il que nous commençons? Voulez-vous que je vous apprenne la logique?

M. JOURDAIN. — Qu'est-ce que c'est que cette logique?

LE MAÎTRE. — C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit. 20

M. JOURDAIN. — Que sont-elles, ces trois opérations de l'esprit?

LE MAÎTRE. — La première, . . . la seconde, . . . et la troisième. La première est de bien concevoir par le moyen des universaux; la seconde, de bien juger par le moyen des catégories; et la troisième, de bien tirer des  
5 conséquences par le moyen des figures « Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon, et cetera . . . »

M. JOURDAIN. — Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

LE MAÎTRE. — Voulez-vous apprendre la morale?

10 M. JOURDAIN. — La morale?

LE MAÎTRE. — Oui.

M. JOURDAIN. — Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

LE MAÎTRE. — Elle enseigne aux hommes à modérer leurs passions.

15 M. JOURDAIN. — Non, laissons cela . . . Je veux me mettre en colère tout mon soûl quand il m'en prend envie.

LE MAÎTRE. — La physique est la science qui enseigne les principes des choses naturelles et les propriétés des corps; qui discourt de la nature des éléments, des métaux,  
20 des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les feux volants, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

25 M. JOURDAIN. — Il y a trop de tintamarre là-dedans.

(À suivre)

### Exercice de Conversation

1. Connaissez-vous le nom de l'auteur de *Bourgeois Gentilhomme*? 2. Savez-vous à quelle époque il vivait? 3. Savez-vous où et devant qui le *Bourgeois Gentilhomme* fut joué pour la première fois? 4. Que veut dire cette expression « bourgeois gentilhomme »? 5. Qu'est-ce que M. Jourdain veut apprendre? 6. Qu'est-ce que vous apprenez en ce moment? 7. Avez-vous appris le latin? 8. Quelle citation latine le maître de philosophie

fait-il à M. Jourdain? 9. Que veut dire cette citation? 10. Pourquoi apprenez-vous le français . . . , les sciences . . . , l'histoire? 11. A-t-on raison d'apprendre? 12. De quelles sciences parle d'abord le maître de philosophie? 13. M. Jourdain est-il un homme instruit? 14. Pourquoi ne veut-il apprendre la logique . . . , la morale . . . , la physique?

### Exercice de Grammaire

1. Pourquoi le verbe *apprendre* est-il au subjonctif dans la phrase *Que voulez-vous que je vous apprenne*?
2. À quel mode et à quel temps est le verbe *commencer* dans la phrase *Par où vous plaît-il que nous commencions*?
3. Pourquoi le subjonctif est-il employé dans la phrase *Apprenons quelque chose qui soit plus joli*?
4. Par quoi pourrait-on, dans cette même phrase remplacer les deux mots *qui soit* de façon à éviter le subjonctif?
5. Quelle préposition est employée après le verbe *enseigner*?

### Expressions idiomatiques

1. Quel est le contraire de *avoir raison*?
2. Formez trois phrases contenant chacune une des expressions suivantes *avoir envie de . . . , avoir grande envie de . . . , avoir toutes les envies du monde de . . .*
3. Quel est le sens exact du verbe *savoir* dans la phrase *Je sais lire et écrire*?
4. L'expression *tout mon souûl* est-elle fréquemment employée de nos jours?

### Exercice de Composition

Mr. Jourdain was a middle-class man whose parents had made a fortune in business. Soon after their death, he decided to retire from business and live like a man of quality. But as his education had been neglected, he resolved to take a few lessons from a teacher and thus 5 learn from him all the things that he did not know; and they were many, for Mr. Jourdain could only read and write.



He engaged a learned man, a philosopher, and the latter offered to teach him logic. But Mr. Jourdain did not even understand the definition that the teacher gave him of that science and decided to learn something 5 prettier. The poor teacher offered to teach him morals, then physics, but M. Jourdain would not hear of it.

#### 49. LE BOURGEOIS GENTILHOMME

##### II

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. — Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?

M. JOURDAIN. — Apprenez-moi l'orthographe.

10 LE MAÎTRE. — Très volontiers.

M. JOURDAIN. — Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.

LE MAÎTRE. — Soit. Pour bien suivre votre pensée, 15 et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles parce 20 qu'elles expriment les voix ; et en consonnes, ainsi appelées consonnes parce qu'elles sonnent avec les voyelles et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix, *A, E, I, O, U*.

M. JOURDAIN. — J'entends tout cela.

25 LE MAÎTRE. — La voix *A* se forme en ouvrant fort la bouche : *A*.

M. JOURDAIN. — *A, A*. Oui.

LE MAÎTRE. — La voix *E* se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut : *A, E*.

M. JOURDAIN. — *A, E, A, E.* Ma foi, oui ! Ah ! que cela est beau !

LE MAÎTRE. — Et la voix *I*, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et en écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles : *A, E, I.* 5

M. JOURDAIN. — *A, E, I, I, I.* Cela est vrai. Vive la science !

LE MAÎTRE. — La voix *O* se forme en rouvrant les mâchoires et en rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas : *O.* 10

M. JOURDAIN. — *O, O.* Il n'y a rien de plus juste. *A, E, I, O, I, O.* Cela est admirable ! *I, O, I, O.*

LE MAÎTRE. — L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un *O.*

M. JOURDAIN. — *O, O, O.* Vous avez raison, *O.* Ah ! 15 la belle chose que de savoir quelque chose !

LE MAÎTRE. — La voix *U* se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et en allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre sans les joindre tout à fait : *U.* 20

M. JOURDAIN. — *U, U.* Il n'y a rien de plus véritable : *U.*

LE MAÎTRE. — Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue ; d'où vient que si vous la voulez faire à quelqu'un et vous moquer de lui, vous ne sauriez 25 lui dire que : *U.*

M. JOURDAIN. — *U, U.* Cela est vrai. Ah ! que n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir tout cela ?

LE MAÎTRE. — Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes. 30

M. JOURDAIN. — Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci ?

LE MAÎTRE. — Sans doute. La consonne *D*, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut : *Da.* 35

M. JOURDAIN. — *Da, Da.* Ah ! les belles choses !  
Les belles choses !

LE MAÎTRE. — L'*F* en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous : *Fa*.

5 M. JOURDAIN. — *Fa, Fa.* C'est la vérité. Ah ! mon père et ma mère, que je vous veux de mal !

LE MAÎTRE. — Et l'*R*, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais, de sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède, et revient toujours  
10 au même endroit, faisant une manière de tremblement :  
*R, Ra.*

M. JOURDAIN. — *R, R, Ra; R, R, R, R, R, Ra.* Cela est vrai. Ah ! l'habile homme que vous êtes ! Et que j'ai perdu de temps ! *R, R, R, Ra.*

15 LE MAÎTRE. — Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

M. JOURDAIN. — Je vous en prie.

MOLIERE

### Exercice de Conversation

1. M. Jourdain connaît-il l'orthographe ? 2. Pourquoi veut-il apprendre l'almanach ? 3. Par quoi le maître de philosophie commence-t-il ? 4. Quelle différence y a-t-il entre les consonnes et les voyelles ? 5. Quelles sont les voyelles anglaises ? 6. Quelles sont les voyelles françaises ? 7. Récitez l'alphabet en français. 8. Comment forme-t-on la voyelle *A* ? . . . et la voyelle *E* ? 9. La voyelle *E* se prononce-t-elle toujours de la même façon en français ? . . . et la voyelle *O* ? 10. Quelle différence de prononciation y a-t-il entre l'*U* français et l'*U* anglais ? 11. Où place-t-on la langue pour prononcer la consonne *D* ? . . . et la consonne *F* ? 12. L'*R* français se prononce-t-il de la même façon que l'*R* anglais ? 13. Prononcez les mots suivants : *Paris, rue, serrure*. 14. Dites : *Le serrurier roux de la rue Lerouge a des serrures rouillées.*

## Exercice de Grammaire

1. Pourquoi le mot *pas* est-il omis dans la phrase *il n'y en a point*?
2. Que signifie le préfixe *re* que nous trouvons dans les expressions *en rouvrant* et *en rapprochant*?
3. Pourquoi emploie-t-on la préposition *de* dans la phrase *il n'y a rien de plus juste*.
4. Quel mode emploie-t-on après la préposition *sans*?

## Expressions idiomatiques

1. De quel verbe vient le mot *Vive* dans l'expression *Vive la science*?
2. Traduisez *How beautiful that is ! What a fine thing it is to know something !*
3. Donnez quatre expressions idiomatiques formées avec le mot *tout*.
4. Donnez l'équivalent anglais de l'expression *faire la moue*.
5. Y a-t-il une différence entre les expressions *vouloir du mal à quelqu'un* et *en vouloir à quelqu'un*?

## Exercice de Composition

Résumez, sous forme de récit, le dialogue entre M. Jourdain et le maître de philosophie.

## 50. LA PIPE DE JEAN BART

## I

Jean Bart était de Dunkerque, pays humide et froid, où la pipe est non seulement une compagne mais un poêle. Il était petit-fils et neveu de corsaires, et fut corsaire lui-même jusqu'à l'époque où Louis XIV l'appela dans la marine militaire.

5

À cette époque, Jean Bart avait déjà quarante et un ans;

il était donc trop tard pour qu'il changeât ses habitudes de jeunesse. Cependant, ceux qui voudront y réfléchir, demeureront parfaitement convaincus que, lorsque Jean Bart alluma sa pipe dans l'antichambre du roi, ce n'était  
5 pas par ignorance de l'étiquette de Versailles, mais parce qu'il voulait attirer l'attention sur lui, de façon à ce qu'on fût forcé de le mettre à la porte du palais. Or, comme, après tout, il était chef d'escadre et qu'il s'appelait Jean Bart, ce n'était pas chose facile que de le  
10 mettre à la porte, ou d'aller dire à Louis XIV qu'il y avait, porte à porte avec lui, un homme qui fumait.

On savait que Jean Bart venait demander au roi une grâce, — une grâce que le roi avait déjà refusée deux fois.

On ne faisait pas parvenir au roi les demandes d'audience de Jean Bart; il fallait que Jean Bart prît le cabinet  
15 du roi par surprise.

Jean Bart mit de côté ses fameux habits de drap d'or doublés d'argent, qui faisaient tant de bruit dans les salons de Paris, revêtit son simple costume d'officier  
20 supérieur de la marine, passa seulement à son cou la chaîne d'or que le roi lui avait donnée autrefois en récompense de ses exploits, et se présenta à l'antichambre de Sa Majesté, comme s'il avait sa lettre d'admission.

« Monsieur le capitaine de frégate, demanda l'officier  
25 chargé d'introduire les solliciteurs près du roi; monsieur le capitaine de frégate, avez-vous votre lettre d'audience? »

— Ma lettre d'audience? dit Jean Bart; pourquoi faire? Je suis, certes, assez bon ami du roi pour qu'il n'y ait pas besoin de toutes ces niaiseries-là entre nous.  
30 Dites-lui que c'est Jean Bart qui demande à lui parler, et cela suffira.

— Du moment où vous n'avez pas de lettre d'audience, reprit l'officier, personne ne se permettra de vous annoncer.

— Mais j'ai besoin qu'on m'annonce, fit Jean Bart, et  
35 je ne m'annoncerai pas bien moi-même!

Et il s'avança vers la porte de communication.

— On ne passe pas, mon officier, dit le mousquetaire de faction.

— Est-ce la consigne? demanda Jean Bart.

— C'est la consigne, répondit le mousquetaire.

5

— Respect à la consigne, dit Jean Bart.

Puis, s'adossant à la boiserie, il tira une pipe du fond de son chapeau, la bourra de tabac, battit le briquet, et l'alluma.

(*À suivre*)

### Exercice de Conversation

1. Dans quelle ville naquit Jean Bart? 2. Pourquoi fume-t-on beaucoup la pipe dans le nord de la France? 3. Que fut Jean Bart dans sa jeunesse? 4. Quel âge avait-il quand il entra dans la marine militaire? 5. Était-il permis de fumer dans l'antichambre du roi Louis XIV? 6. Où se trouve Versailles? 7. Était-ce par ignorance que Jean Bart voulut fumer dans le palais du roi? 8. Quel était son but? 9. Comment Jean Bart était-il vêtu ce jour-là? 10. Que portait-il au cou? 11. Que dit-il à l'officier qui lui demandait sa lettre d'audience? 12. Que fit-il lorsque l'officier de service refusa d'aller l'annoncer? 13. Qui l'arrêta à la porte du cabinet du roi? 14. Jean Bart chercha-t-il à forcer la consigne?

### Exercice de Grammaire

1. Pourquoi n'y a-t-il pas d'article devant *pays humide et froid*?

2. Pourquoi l'article est-il omis dans la phrase *Il était petit-fils et neveu de corsaires et fut corsaire lui-même*?

3. À quel temps et à quel mode est le verbe *changer* dans la phrase *Il était trop tard pour qu'il changeât ses habitudes*?

4. Pourquoi l'imparfait du subjonctif est-il employé dans *de façon à ce qu'on fût forcé de le mettre à la porte*?

5. Pourquoi *donnée* est-il au féminin dans la phrase *il passa à son cou la chaîne d'or que le roi lui avait donnée*?

### Expressions idiomatiques

1. Traduisez *changer d'habits* et *changer ses habitudes*.
2. Expliquez l'expression *mettre à la porte*.
3. Quelle différence y a-t-il entre *mettre à côté de* et *mettre de côté*?
4. Quel est le sens exact du mot *bruit* dans la phrase *ses habits qui faisaient tant de bruit dans les salons de Paris*?
5. Quel mot est sous-entendu dans l'expression *pourquoi faire*?
6. Les deux expressions *du moment où* et *puisque* sont-elles exactement synonymes?
7. Donnez deux expressions ayant le même sens que *On ne passe pas*.

### Exercice de Composition

Jean Bart was born in Dunkirk, a city on the cold and damp shore of the North Sea. For many years, Jean Bart was a privateer, as his father and his uncle had been before him. He was forty-one years old when the king  
 5 Louis XIV gave him a rank in the navy.

One day Jean Bart came to the court of Versailles. He wanted to see the king, but as he had no letter of admission, the officer on duty refused to introduce him and the musketeer on guard did not let him pass.

10 To the great surprise of all the courtiers present, Jean Bart took out his pipe and began to smoke, as if he did not know that smoking was forbidden in the king's palace.

## 51. LA PIPE DE JEAN BART

### II

Les courtisans le regardaient avec stupéfaction.

« Je vous ferai observer, Monsieur le capitaine de frégate, dit l'officier, qu'on ne fume pas dans l'antichambre du roi.

5 — Alors, qu'on ne m'y fasse pas attendre; moi, je fume toujours quand j'attends.



— Monsieur le capitaine de frégate, je vais être obligé de vous faire sortir.

— Avant que j'aie parlé au roi ! fit Jean Bart en riant. Ah ! je vous en défie bien.

Et, en effet, ce n'était pas, comme nous l'avons dit, 5 chose facile que de mettre Jean Bart à la porte. De deux maux choisissant le moindre, et surtout le moins dange-reux, l'officier alla dire au roi :

« Sire, il y a dans votre antichambre un officier de marine qui fume, qui nous défie de le faire sortir, et qui 10 nous déclare qu'il entrera malgré nous. »

Louis XIV ne se donna pas même la peine de chercher.

« Je parie que c'est Jean Bart ! » dit-il.

L'officier s'inclina.

« Laissez-le finir sa pipe, dit Louis XIV et faites-le 15 entrer. »

Jean Bart ne finit pas sa pipe ; il la jeta dans la chemi-née et s'élança vers le cabinet du roi. Mais à peine en eut-il franchi le seuil, qu'il s'arrêta, saluant respectueuse-ment Louis XIV. 20

Jean Bart était arrivé à son but. Il se trouvait en face du roi. Avec la même adresse qu'il manœuvrait de-vant les escadres ennemies, il conduisit la conversation à travers les écueils, les passes, les rochers, où il voulait l'amener ; c'est à dire qu'ayant commencé par se faire 25 force compliments sur sa sortie du port de Dunkerque où il était étroitement bloqué par les Anglais, sur l'in-cendie de plus de quatre-vingts bâtiments ennemis qu'il brûla en mer, et enfin sur sa descente à Newcastle, il mit un genou en terre devant le roi, et finit par lui deman- 30 der la grâce de Keyser, son matelot, condamné à mort pour avoir tué son adversaire en duel.

Le roi hésitait.

Jean Bart, que l'amitié fraternelle qu'il portait à Keyser rendait éloquent, pria, adjura, conjura ! 35

« Jean Bart, dit Louis XIV, je vous accorde ce que j'ai refusé à Tourville.

— Sire, répondit Jean Bart, mon père, deux de mes frères, vingt autres membres de ma famille, sont morts  
5 au service de Votre Majesté. Vous me donnez aujourd'hui la vie de mon matelot, je vous donne quittance pour celle des autres. »

Et Jean Bart sortit, pleurant comme un enfant, et criant : « Vive le roi ! » à tue-tête.

10 Ce fut alors qu'enveloppé par tous les courtisans désireux de faire la cour à un homme qui était demeuré plus d'une demi-heure en audience privée avec Louis XIV, et ne sachant comment sortir de ce cercle vivant qui commençait à l'étouffer, il profita de ce qu'un des courtisans  
15 lui demandait :

« Monsieur Jean Bart, comment donc êtes-vous sorti du port de Dunkerque, bloqué comme vous l'étiez par la flotte anglaise ?

— Vous voulez le savoir ? répondit-il.

20 — Oui, oui, s'écrièrent-ils tous en chœur ; cela nous ferait grand plaisir.

— Eh bien ! vous allez voir. Je suis Jean Bart, n'est-ce pas ? Vous êtes la flotte anglaise ; vous me bloquez dans l'antichambre du roi ; vous m'empêchez de sortir . . . Eh  
25 bien, vli ! vlan ! piff ! paff ! voilà comment je suis sorti !

Et à chaque exclamation, allongeant un coup de pied ou un coup de poing à celui qui était en face de lui et l'envoyant tomber sur son voisin, il s'ouvrit un passage jusqu'à la porte.

30 Arrivé là :

« Messieurs, dit-il, voilà comment je suis sorti du port de Dunkerque. »

Et il sortit de l'antichambre du roi.

### Exercice de Conversation

1. Quelle observation l'officier fit-il à Jean Bart? 2. Que faisait toujours Jean Bart lorsqu'il attendait? 3. Pourquoi l'officier n'essaya-t-il pas de mettre Jean Bart à la porte? 4. Le roi fut-il fâché d'apprendre que Jean Bart fumait dans son antichambre? 5. Comment se conduisit Jean Bart lorsqu'il entra dans le cabinet du roi? 6. Comment manœuvra-t-il pour obtenir du roi la grâce qu'il était venu chercher? 7. Pourquoi le matelot Keyser avait-il été condamné à mort? 8. À qui le roi avait-il déjà refusé cette grâce? 9. Combien de membres de la famille de Jean Bart étaient morts au service du roi? 10. Le roi finit-il par accorder à Jean Bart la grâce de Keyser? 11. Que criait Jean Bart en sortant du cabinet du roi? 12. Pourquoi les courtisans voulaient-ils faire leur cour à Jean Bart? 13. Que lui demandèrent-ils? 14. Comment Jean Bart se fraya-t-il un passage jusqu'à la porte?

### Exercice de Grammaire

1. Quel mode emploie-t-on après *avant que*?
2. Comment forme-t-on généralement les adverbes de manière?
3. Expliquez les temps employés dans la phrase *Avec la même adresse qu'il manœuvrait devant les escadres ennemies, il conduisit la conversation . . . où il voulait l'amener.*
4. Donnez plusieurs exemples de l'emploi de l'expression *se faire faire*.
5. Quels sont les verbes conjugués avec l'auxiliaire *être*?

### Expressions idiomatiques

1. Traduisez *I do not like to be kept waiting*.
2. Expliquez les expressions suivantes:
  - a. *Il ne s'est pas donné la peine de répondre*
  - b. *Ne vous donnez pas cette peine.*
  - c. *Donnez-vous la peine de vous asseoir.*
3. Quelle différence y a-t-il entre *s'agenouiller* et *mettre un genou en terre*?

4. Y a-t-il une expression anglaise semblable à *à tue-tête* ?
5. Donnez une liste des expressions idiomatiques formées avec le mot *coup*.

### Exercice de Composition

Résumez en environ deux cents mots l'histoire *La Pipe de Jean Bart*.

## 52. UNE TERRIBLE HISTOIRE

### I

... Ne lisez pas cela en vous couchant, vous en rêveriez, et pour rien au monde je ne voudrais vous avoir donné le cauchemar.

Un jour, je voyageais en Calabre; c'est un pays de  
5 méchantes gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en  
veulent surtout aux Français. De vous dire pourquoi,  
cela serait long; suffit qu'ils nous haïssent à mort, et  
qu'on passe fort mal son temps lorsqu'on tombe entre  
leurs mains.

10 J'avais pour compagnon un jeune homme...

Dans ces montagnes, les chemins sont des précipices;  
nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine; mon  
camarade allait devant, un sentier qui lui parut praticable  
et plus court nous égara. Ce fut ma faute; devais-je  
15 me fier à une tête de vingt ans? Nous cherchâmes, tant  
qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois; mais plus  
nous cherchions, plus nous nous perdions, et il était nuit  
noire quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire.

Nous y entrâmes, non sans soupçon; mais comment  
20 faire? Là nous trouvons toute une famille de charbonniers  
à table, où du premier mot on nous invita. Mon jeune  
homme ne se fit pas prier; nous voilà mangeant et buvant,

lui du moins; car, pour moi, j'examinais le lieu et la mine de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien mines de charbonniers; mais la maison, vous l'eussiez prise pour un arsenal: ce n'étaient que fusils, pistolets, sabres, couteaux, coutelas. Tout me déplut, et je vis bien que je déplaisais aussi. 5 Mon camarade, au contraire, il était de la famille, il riait il, causait avec eux, et, par une imprudence que j'aurais dû prévoir (mais quoi! s'il était écrit...), il dit d'abord d'où nous venions, où nous allions, qui nous étions. 10

Français, imaginez un peu! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain! et puis, pour ne rien omettre de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche, promit à ces gens, pour la dépense et pour nos guides du lendemain, ce qu'ils voulurent. Enfin il 15 parla de sa valise, priant fort qu'on en eût grand soin, qu'on la mît au chevet de son lit; il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin. Ah! jeunesse! jeunesse! que votre âge est à plaindre!... On crut que nous portions les diamants de la couronne. 20

Le souper fini, on nous laisse; nos hôtes couchaient en bas, nous dans la chambre haute où nous avions mangé. Une soupente élevée de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle, c'était là le coucher qui nous attendait, espèce de nid dans lequel on s'introduisait en rampant 25 sous des solives chargées de provisions pour toute l'année. Mon camarade y grimpa seul et se coucha tout endormi, la tête sur sa précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu et m'assis auprès.

(*A suivre*)

### Exercice de Conversation

1. De quoi rêve-t-on souvent la nuit? 2. Comment appelle-t-on un mauvais rêve? 3. Savez-vous où se trouve la Calabre?

4. Quelle réputation avaient les Calabrais en 1807, date à laquelle Paul-Louis Courier écrivit cette histoire? 5. Comment l'auteur et son compagnon s'égarèrent-ils? 6. Où finirent-ils par arriver? 7. Qui habitait la maison? 8. Pourquoi la maison avait-elle l'air d'un arsenal? 9. L'auteur mangea-t-il de bon appétit?... et son compagnon? 10. Quelles imprudences commit ce dernier? 11. Où devaient coucher les charbonniers? 12. Comment montait-on dans la soupente? 13. Est-ce que le jeune homme fut long à s'endormir? 14. L'auteur de ce récit alla-t-il se coucher?

### Exercice de Grammaire

1. Pourquoi le mot *pas* est-il omis dans la phrase *qui, je crois, n'aiment personne*?

2. Expliquez l'emploi des temps dans la phrase *il était nuit noire quand nous arrivâmes à une maison fort noire*.

3. Expliquez la construction *Mon jeune homme ne se fit pas prier*.

4. À quel temps est le verbe dans la phrase *mais la maison, vous l'eussiez prise pour un arsenal*?

5. Pourquoi le subjonctif est-il employé dans la phrase *priaient fort qu'on en eût grand soin*?

6. Pourquoi *l'* est-il employé dans la phrase *où l'on montait par une échelle*?

### Expressions idiomatiques

1. Quels sont les mots sous-entendus dans la phrase *suffit qu'ils nous haïssent à mort*?

2. Donnez cinq expressions idiomatiques formées avec le verbe *faire* sur le modèle de *il fait jour*.

3. Traduisez *The more we study, the more we learn*.

4. Quel est le sens du verbe *faire* dans l'expression *il fit le riche*?

5. Quel mot est sous-entendu dans la phrase *je fis bon feu*?

## Exercice de Composition

A. Décrivez la maison des charbonniers et ses habitants.

B. *Traduisez*: The young man foolishly told the Calabrese where he was coming from and where he was going. He explained to them that he had lost his way in the forest and added that nobody at the present moment knew where he was. He talked and laughed with these people for more than an hour, all the time playing the part of the rich foreigner; and, before going to bed he asked them to take good care of his bag. 5 10

C. Décrivez la chambre où l'auteur et son ami durent passer la nuit.

## 53. UNE TERRIBLE HISTOIRE

## II

La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand, sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au-dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer; et prêtant l'oreille par la cheminée qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres mots du mari: *Eh bien! enfin, voyons, faut-il les tuer tous deux?* À quoi la femme répondit: *Oui.* Et je n'entendis plus rien. 5

Que vous dirai-je? Je restai respirant à peine, tout mon corps froid comme un marbre; à me voir, vous n'eussiez su si j'étais mort ou vivant. Dieu! quand j'y pense encore! . . . Nous deux, presque sans armes, contre eux, douze ou quinze qui en avaient tant! Et mon camarade, mort de sommeil et de fatigue! L'appeler, 15 faire du bruit, je n'osais; m'échapper tout seul, je ne



pouvais; la fenêtre n'était guère haute, mais en bas, deux gros dogues hurlaient comme des loups . . . En quelle peine je me trouvais, imaginez-le si vous pouvez.

Au bout d'un quart d'heure, qui fut long, j'entends sur  
5 l'escalier quelqu'un, et par la fente de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui; moi derrière la porte: il ouvrit; mais avant d'entrer, il posa sa lampe, que sa femme vint prendre; puis il entre pied  
10 nus, et elle, de dehors, masquant avec ses doigts le trop de lumière de la lampe, lui disait à voix basse: *Doucement, va doucement*. Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau dans les dents; et venu à la hauteur du lit, ce pauvre jeune homme étendu offrant sa gorge découverte,  
15 d'une main il prend son couteau, et, de l'autre . . . Ah! . . . il saisit un jambon qui pendait au plafond, en coupe une tranche, et se retire comme il était venu. La porte se ferme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille, à grand bruit,  
20 vint nous éveiller, comme nous l'avions recommandé. On apporte à manger: on sert un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons en faisaient partie, dont il fallait, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre.

25 En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots: *Faut-il les tuer tous deux?* Et je vous crois assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

PAUL-LOUIS COURIER

### Exercice de Conversation

1. Comment la nuit se passa-t-elle? 2. Pourquoi l'auteur de ce récit ne s'était-il pas endormi? 3. Qu'est-ce qu'il entendit un peu avant le jour? 4. Comment put-il entendre ce qui

se disait en bas? 5. Quel effet lui firent les paroles qu'il entendit? 6. Pourquoi était-il si effrayé? 7. Pourquoi n'osait-il pas réveiller son camarade? 8. Pourquoi ne pouvait-il s'échapper seul? 9. Qui est-ce qui entra dans la chambre un quart d'heure plus tard? 10. L'homme était-il seul? 11. Où était sa femme? Que faisait-elle? 12. Que fit le mari? 13. Qu'est-ce qui fut servi à déjeuner aux voyageurs le lendemain matin? 14. Avez-vous deviné le sens de ses terribles mots *Faut il les tuer tous deux?*

### Exercice de Grammaire

1. L'infinitif pourrait-il être remplacé par un subjonctif dans la phrase *Faut-il les tuer tous deux?*
2. Quand *what* peut-il se traduire par *quoi?*
3. Par quoi peut-on remplacer *eussiez* dans la phrase à *me voir vous n'eussiez su si j'étais mort ou vivant?*
4. Quel mot est omis dans la phrase *L'appeler, faire du bruit, je n'osais; m'échapper seul, je ne pouvais?*
5. Pourquoi l'auteur emploie-t-il parfois le présent au lieu du passé défini dans son récit, comme par exemple dans la phrase *Au bout d'un quart d'heure, qui fut long, j'entends sur l'escalier quelqu'un, et, par la fente de la porte, je vis le père...?*

### Expressions idiomatiques

1. Expliquez l'expression *prêter l'oreille*.
2. Traduisez *When I think of it now*.
3. Quelles sont les deux traductions de *with much noise?*
4. Expliquez le sens de *je vous crois assez de pénétration pour deviner ce que...*

### Exercice de Composition

Résumez en environ deux cents mots *Une terrible Histoire*.



## VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

### A

- Abd-el-Kader** (1807-1883)  
*celebrated Arab chieftain, who fought against the French in Algiers for fifteen years, but later became a faithful friend of France*
- abîmer** to spoil, damage
- d'abord** at first
- aborder** to accost, land
- abreuver** to soak, drench, fill
- l'Académie française** *f.*  
*founded in 1635 by Richelieu, subsidized by the French Government and intrusted with the task of making a standard French dictionary and of giving rewards and prizes to deserving authors*
- acclamer** to acclaim, applaud
- l'acclimatation** *f.* acclimatization; **le Jardin d'A**—*Zoölogical Garden, just outside of Paris*
- un accompagnement** accompaniment
- accompagner** to go or come with, escort; **s'**— to accompany oneself (*on an instrument*)
- un accord** agreement; **être d'**— to agree; **d'**— agreed
- accorder** to grant, give
- accourir** to run to, go or come running
- accrocher** to hang up or upon, hook
- accuser** to accuse; — **réception** to acknowledge receipt
- un achat** purchase
- acheter** to buy
- un acteur, une actrice** actor, actress
- admirat-eur, -rice** admiring
- un admirateur** admirer
- s'adosser** to lean (*with the back against a thing*)
- adresser** to address, forward; **s'**— **à** to address, speak to
- une affaire** thing, affair; **les** — **s** business
- affectueusement** affectionately
- affréter** to charter, equip (*a boat*)
- afin de** in order to; — **que** so that
- un âge** age; **quel** — **avez-vous?** how old are you? **le moyen** — the Middle Ages
- âgé** old
- s'agenouiller** to kneel
- agir** to act; **s'**— **de** to be in question, be the matter
- agiter** to move, agitate
- agréer** to accept, receive kindly
- un agrès** apparatus (*in a gymnasium*)
- aider** to help
- une aiguille** needle; *see travail*
- une aile** wing
- ailleurs** somewhere else, elsewhere; **d'**— besides, moreover

- aimable kind, pleasant  
 aimer to like, be fond of, love  
 aîné elder, eldest  
 ainsi thus  
 un air air, appearance, tune;  
     avoir l'— to seem, look;  
     en plein — in the open  
 ajouter to add  
 l'Algérie *f.* Algiers (*a French colony on the northern coast of Africa*)  
 l'Allemagne *f.* Germany  
 allemand German  
 aller to go; fit, suit, be;  
     — à bicyclette to ride (go riding on) a bicycle;  
 allons! come now! comment allez-vous? how are you? s'en — to go, go away, leave; — à cheval to ride horseback; — chercher to go for, go and get; — au marché to go shopping; — à la rencontre de to go to meet  
 allié allied; un — an ally  
 allonger to lengthen; s'— to stretch oneself  
 allumer to light  
 une allure pace, speed  
 alors then  
 l'Alsace *f.* a rich French province on the left bank of the Rhine, annexed by Germany in 1871. Alsace and Lorraine were restored to France in 1918  
 alternativement alternately  
 un amas heap, mass  
 une âme soul  
 amener to bring, bring in; lead  
 ami, -e *m. or f.* friend  
 amical friendly  
 une amitié friendship; —s regards  
 s'amonceler to pile up, be piled up  
 un amour love  
 amusant amusing, entertaining  
 amuser to amuse, entertain; s'— to enjoy oneself, have a good time  
 un an year; le jour de l'— New Year's day  
 un âne donkey  
 ancien, -ne old, ancient  
 un ange angel  
 Angers *former capital of the French province of Anjou, about 75,000 inhabitants. Angers has a fine cathedral*  
 anglais English; à l'—e in the English way  
 l'Angleterre *f.* England  
 Angoulême *old French city in the department of Charente, about 35,000 inhabitants*  
 un anneau ring  
 une année year  
 un anniversaire birthday, anniversary; *adj.* anniversary  
 annoncer to announce  
 annuel, -le yearly  
 l'août *m.* August  
 apercevoir to notice, perceive; s'— de to notice, become aware of, find out  
 apparaître to appear  
 appartenir to belong  
 un appât bait  
 un appel call  
 appeler to call; s'— to be called or named; comment vous appelez-vous? what is your name?  
 un appétit appetite; manger de bon — to eat heartily  
 applaudir to applaud, clap the hands  
 apporter to bring

- apprendre** to learn  
 (s')**approcher** to draw near  
**appuyer** to lean, press  
**après** after, afterwards; **d'**— according to, from  
**après-demain** *m.* day after to-morrow  
**l'après-midi** *m. and f.* afternoon  
 une **aquarelle** water-color painting  
 un **arbre** tree  
 un **arc** arch; bow; — **-en -ciel** rainbow  
 une **ardoise** slate  
**l'argent** *m.* money, silver  
 une **arme** weapon  
**armer** to arm  
**armes** *f. pl.* arms, coat of arms  
**armoiries** *f. pl.* arms, coat of arms, armorial bearings  
 une **armure** armor  
**arranger** to arrange, manage  
 (s')**arrêter** to stop  
 une **arrivée** arrival, coming  
**arriver** to arrive, come; attain; happen, occur  
 une **artillerie** artillery; — **légère** field artillery  
**s'asseoir** to sit down; **asseyez-vous** be seated  
**assez** enough; fairly, rather  
**assiéger** to besiege  
 une **assiette** plate  
**assis** seated, *from* **s'asseoir**  
 un **assistant** someone present  
**assister** to be present; attend, help  
**assurer** to assure, insure  
**attacher** to fasten, attach  
 en **attendant** meanwhile  
**attendre** to wait, wait for; **s'— à** to expect, wait for, await  
 une **attente** waiting, expectation  
 une **attention** attention, care, attentiveness; **faites —** take care, be careful, be attentive  
**attirer** to draw, attract  
**attraper** to catch, get; *see* **soleil**  
 une **aubépine** hawthorn  
 une **auberge** inn  
**aucun** no one, none  
**augmenter** to increase  
**aujourd'hui** to-day  
**auparavant** formerly  
**auprès de** near to, close by  
**ausculter** to listen to somebody's breathing, auscultate  
**aussi** also, too, likewise; — **... que** as ... as  
**aussitôt** at once, immediately after; — **que** as soon as  
**autant** as much, as many; as well  
 un **autel** altar  
 un **auteur** author  
**autoriser** to authorize  
**autour de** round, around  
**autre** other, else; **nous —s Français** we (*emphatic*) French people; **rien d'**— nothing else  
**autrefois** formerly  
**autrement** otherwise  
**aval** to swallow  
 une **avance** advance, progress; **en —** early, before one's time; **d'—** beforehand, ahead  
**avancer** to be early; go forward; **la pendule avance** the clock is fast; **s'—** to advance, move forward, go ahead  
**avant** before (*speaking of time*); — **-dernier** last but one  
**avare** stingy, avaricious; **un — a miser**

avec with  
 un avenir future  
 une aventure adventure, occurrence; la disense de bonne — fortune teller  
 une averse shower  
 un avis opinion, mind; advice;  
 j'ai changé d'— I changed my mind  
 avoir to have, get; — l'air to seem, look; — beau (faire) (to do something) in vain, of no avail; — besoin de to need, be in need of; — connaissance de to be aware of; — droit à to be entitled to; — envie de to have a mind, desire to; — l'habitude to be accustomed; — l'intention to have a mind to; — lieu to take place; — mal à la tête to have a headache; — bonne mine to look well; — faim, soif, froid, chaud, peur, raison, sommeil, tort to be or feel hungry, thirsty, cold, warm, afraid, right, sleepy, wrong; qu'est-ce qu'il y a? what is the matter? qu'est-ce que tu as? what is the matter with you? j'ai mal à la tête I have a headache; il y a there is; il y a une semaine a week ago  
 avouer to confess

## B

le baccalauréat-ès-lettres examination or diploma of B.A. (ès = en les in the)  
 bachelier-ès-lettres Bachelor of Arts

bagages *m.pl.* baggage  
 la bague ring  
 se baigner to bathe, take a bath  
 bâiller to yawn  
 le bain bath  
 le baiser kiss  
 baisser to bring down; lower; se — to stoop  
 le bal ball, dance; *see* carnet, costumé  
 la balle ball, hand-ball; bullet  
 le ballon balloon, ball, football  
 la banalité commonplace  
 le banc bench  
 la banlieue suburbs  
 le banquier banker  
 le baptême christening  
 la baraque hut, shed; side show (*at a fair*), booth  
 Barbara, celarent, etc. *meaningless words used in Logic for purposes of memorizing certain forms of reasoning*  
 la barbe beard  
 la barbiche small beard  
 la barre bar  
 bas, —se low; le — the lower part; en — down, downstairs  
 la bataille battle  
 le bateau boat; — mouche *small steamers doing regular passenger service on the Seine in Paris (cf. English 'fly-boat')*  
 le bâtiment building  
 bâtir to build  
 le bâton stick, staff  
 battre to beat, strike; se — to fight  
 bavarder to chat, prattle, talk  
 beau, bel, belle fine, beautiful, handsome; il fait — (temps) the weather is fine; avoir — (faire) (to



- do something) in vain,  
to no avail; **beau-frère**  
brother-in-law; **belle-sœur**  
sister-in-law  
**beaucoup** much, many  
**la beauté** beauty  
**belge** Belgian  
**la bénédiction** blessing  
**bénir** to bless, consecrate  
**le besoin** need; **avoir — de** to  
need, be in need of  
**bête** stupid  
**la bête** animal, beast  
**le beurre** butter  
**beurré** buttered  
**la bicyclette** bicycle; **aller à —**  
to ride (go riding on) a  
bicycle  
**bien** well, very, indeed; **vouloir**  
— to be quite willing; eh  
—! well! well now! — que  
although  
**bientôt** soon  
**bienveillant** kind, friendly  
**la bière** beer  
**bigarré** partly colored, motley  
**le bijou** jewel  
**le bijoutier** jeweler  
**le billet** note, ticket  
**la bique** goat, she-goat  
**bis** encore, once more  
**bizarre** odd, strange  
**blanc, blanche** white  
**le blé** wheat, corn  
**blesser** to wound, hurt  
**bleu** blue  
**Blois** *historic city in France,*  
*about 25,000 inhabitants*  
**blond** fair, blond  
**le bœuf** beef, ox; — **gras**  
fatted ox, prize ox  
**boire** to drink  
**le bois** wood; **en —** made of  
wood; **les chevaux de —**  
merry-go-round  
**la boiserie** wainscoting  
**le boisseau** bushel  
**la boisson** beverage, drink  
**la boîte** box, case; — **aux**  
lettres mail box  
**bon, —ne** good, kind, right;  
**il fait —** it is good to, it  
feels good to; —! good!  
well! **de bonne heure** early;  
**à la bonne heure!** very  
good! well done!  
**le bonbon** bonbon, candy  
**le bond** bound, leap, spring  
**le bonheur** happiness, good for-  
tune  
**le bonhomme** good old man;  
**le B — Noël** Father Christ-  
mas, Santa Claus  
**bonjour** good day, good  
morning  
**la bonne** maid-servant  
**le bonnet** cap, bonnet  
**la bonté** goodness, kindness  
**le bord** shore, brim, edge  
**le bouc** he-goat  
**la bouche** mouth  
**le boucher** butcher  
**la boucherie** butcher's shop  
**le bouchon** cork  
**la boucle** lock, buckle  
**bouffant** puffed; **une jupe**  
—e very wide skirt  
**bouger** move, budge  
**bouillir** to boil  
**le bouillon** bouillon, broth  
**le boulanger** baker  
**la boule** ball; — **de neige** snow-  
ball  
**le bouleau** white birch  
**le boulevard** boulevard, avenue;  
**les Grands B —s** a succession  
of wide avenues in Paris  
planted with trees; the part  
between the church of the  
Madeleine and the arch of  
Saint-Denis is the most pop-  
ular thoroughfare in Paris

le bouquet bunch of flowers,  
bouquet  
un bourgeois middle-class person;  
*Le Bourgeois Gentilhomme* prose comedy by Molière, usually translated by "The Commoner as a Gentleman" or, less exactly, by "The Upstart"  
le bourgeon bud  
bourré stuffed with  
bourrer to stuff, fill  
la bourse purse; la B— Stock Exchange  
le bout end, tip, edge  
la bouteille bottle  
la boutique shop  
le bras arm  
br-ef, -ève short  
le brevet brevet, diploma; le — simple High School certificate; ! — supérieur Normal School diploma  
brièvement briefly  
briller to shine  
un brin slip, bit; faire un — de toilette to clean or dress up a bit  
le briquet tinderbox, steel and flint; battre le — to strike a light  
la broche brooch  
broder to embroider  
la broderie embroidery, embroidering  
bronches *f.pl.* bronchial tubes  
le brouillard fog  
brouter to graze, browse  
le bruit noise, sound  
brûler to burn, be burning  
la brume mist  
brun brown, dark  
bruyant noisy  
la bruyère heath  
le buffet sideboard, buffet, refreshment-room

le buis boxwood tree (*On Palm Sunday in France, branches of boxwood are hung on the doors of houses and placed on the mantelpiece*)  
la buissière bush  
buissonnière : faire l'école — to play truant  
le bureau office, desk  
le but goal, aim, object  
la butte hillock, ridge (*often used in Paris for "La Butte Montmartre," the artists' quarter*)

## C

ça (for cela) that; ah —! well now! indeed!  
çà there; — et là here and there  
cacher to hide, conceal  
la cachette hiding place  
le cadeau gift  
le cadran dial  
le café coffee, coffeehouse, café (*The French cafés have no bar. Visitors sit at small tables inside the building or on the sidewalk*)  
la caisse case, cash box, cashier's desk  
la Calabre Calabria (*a province in southern Italy*)  
le calice cup  
calmer to quiet, soothe, appease  
le camelot street vender, peddler  
le camion truck, lorry  
la campagne country, fields  
la — in the country  
la campanule bell-flower  
le canapé sofa, couch  
la canne walking stick  
le canon cannon; see coup

- le **canot** rowboat  
 la **cantatrice** eminent (*woman*)  
     singer  
     **capiteux** heady, rich  
     **car** for, as, because  
 le **caractère** temper, disposition,  
     characteristic(s)  
 la **caresse** caress  
 le **carnet** notebook; — **de bal**  
     dance card  
     **carré** square  
 la **carrière** career; **La Victoire**  
     **nous ouvre la** — Victory  
     shows us the road  
 la **carte** card, map; — **postale**  
     **illustrée** picture post card;  
     **dîner à la** — to dine from  
     the bill of fare  
 le **carton** pasteboard, paste-  
     board box or case; **un** — **à**  
     **dessin** a drawing case,  
     portfolio  
     **casser** to break; **se** — **la**  
     **jambe** to break one's leg  
 la **cassette** cash box, casket  
 la **cathédrale** cathedral church  
 le **cauchemar** nightmare  
     **causer** to cause; chat, talk  
 la **cavalcade** pageant (*on horse-*  
     *back*), ride  
 le **cavalier** rider; dancing part-  
     ner, dancer, *m.*  
 la **cave** cellar, cave  
     **ceci** this  
     **céder** to yield  
     **ceint** wearing a belt or sash  
     **cela** that  
     **célèbre** celebrated  
     **cent** hundred  
 le **centième** a hundredth, the  
     hundredth part  
 le **centime** a fifth of a cent  
     (*normally*)  
     **central** central; **l'École Cen-**  
     **trale** Government College  
     of Engineering (*in Paris*)  
     **cependant** still, however  
 le **cercueil** coffin; grave (*poeti-*  
     *cally*)  
 la **cérémonie** ceremony; **le mai-**  
     **tre des** —s master of cere-  
     monies, chief usher  
 la **cerise** cherry  
 le **cerisier** cherry tree  
     **certes** certainly, indeed  
 le **cerveau** brain, head  
 la **cesse** intermission, stop  
     **cesser** to stop, leave off  
     **chacun** each one, everyone;  
     **à** — **le sien** (to) each one  
     his own  
 la **chaire** (professor's) chair,  
     (preacher's) pulpit  
 la **chaise** chair  
 la **chaleur** heat  
 la **chambre** room; — **à coucher**  
     bedroom; — **de débarras**  
     storeroom  
 le **champ** field; — **de foire**  
     fair ground  
 la **Champagne** *old French prov-*  
     *ince east of Paris; the battle-*  
     *fields of the Marne are in*  
     *Champagne*  
 les **Champs-Élysées** *one of the*  
     *most beautiful avenues in*  
     *Paris. American and Al-*  
     *lied soldiers paraded on the*  
     *Avenue des Champs-Ély-*  
     *sées on July 14, 1919*  
 la **chance** luck, chance; **quelle**  
     —! how lucky!  
     **changer** to change; — **de**  
     **linge** change one's linen  
 la **chanson** song, ditty, little  
     song  
 le **chant** song; singing, art of  
     singing  
     **chanter** to sing  
 le **chanteu-r**, **la** — **se** singer  
 le **chapeau** hat; — **haut de**  
     **forme** silk hat

- le **chapitre** chapter  
 le **chapon** capon  
     **chaque** each, every  
 le **char** car, chariot; float (*in a pageant*)  
 le **charbonnier** charcoal burner  
 la **charge** load, burden, care; charge  
     **chargé de** loaded with, intrusted with  
     **charmant** charming, delightful  
     **chasser** to drive away, hunt  
 le **chat** cat  
 le **châtaignier** chestnut tree  
 le **château** castle, manor  
     **chaud** warm, hot; **il fait —** it is warm; **j'ai —** I am or feel warm  
     **chauffer** to heat, warm  
 la **chaussure** shoe  
 le **chef** leader, chief  
 le **chef-d'œuvre** masterpiece  
 le **chemin** way; — **de fer** railroad  
 la **cheminée** fireplace, mantelpiece, chimney  
 le **Cher** a tributary to the Loire river; about 230 miles long  
     **ch-er, -ère** dear; costly, expensive  
     **chercher** to seek, look for; **aller —** to go for, call for, go and get; **envoyer —** to send for  
 le **cheval** horse; **chevaux de bois** merry-go-round; **aller à —** to ride; *see* **vapeur**  
 le **chevalet** easel  
 le **chevalier** knight, chevalier  
 la **chevelure** hair, head of hair  
 le **chevet** head of a bed, bedside  
 la **chèvre** goat, she-goat  
 un **cheveu** hair  
     **chez** at, to, in (the house of); — **moi** at my home  
 le **chien** dog  
 le **chiffre** figure, number  
 la **chimie** chemistry  
 le **chœur** choir, chorus  
     **choisir** to choose  
 le **choix** choice  
 la **chose** thing; **autre —** something else  
 le **chou** cabbage  
 le **chou-fleur** cauliflower  
 la **chute** fall  
     **ci** here; **de— de-là** here and there; —**inclus** here inclosed; —**joint** herewith  
 le **cidre** cider  
 le **ciel** sky, heaven  
 le **cierge** church candle  
 le **cinéma** *for* **cinématographe** moving pictures  
     **cinq** five  
     **circuler** to move about, circulate  
     **ciré** waxed  
 le **cirque** circus  
     **ciseaux** *m.pl.* scissors  
 la **citation** quotation  
 le **citoyen** citizen  
     **clair** clear, bright  
 la **clé** (clef) key  
 le **client** customer  
 le **climat** climate  
     **clin: en un — d'œil** in a twinkling  
 la **cloche** bell, church bell  
 la **clochette** bell  
 le **clocher** belfry, steeple  
 le **clos** inclosure, inclosed field  
 le **cocher** coachman, driver  
 le **cœur** heart  
 la **coiffe** (peasant girl's) cap, headgear  
 le **coiffeur-r, la —se** hairdresser  
 la **coiffure** headgear, headdress  
 le **coin** corner  
 le **col** collar  
     **coller** to paste, glue

- la **colline** hill  
**Colombine** *female character in the old Italian comedy. The Colombine costume is of white silk, with a short, wide skirt*
- le **combat** fight  
**combattre** to fight  
**combien** how much, how many; — **de temps?** how long? — **de fois?** how many times?
- la **Comédie-Française** *a French subsidized theater playing the classical repertoire and producing two or more new plays a year. It was founded by Louis XIV*
- la **commande** order  
**commander** to order, command  
**comme** as, like, as if
- le **commencement** beginning  
**commencer** to begin  
**comment** how; —! what!
- le **commerçant** tradesman
- la **commission** errand
- la **commode** chest of drawers  
**commun** common, public, ordinary  
**compact** dense
- la **compagne** (girl) schoolmate or playmate, companion, helpmate, wife
- la **compagnie** company, society
- le **compartiment** section  
**compl-et, -ète** complete
- le **complet** suit of clothes (*for men*)  
**complimenter** to compliment, congratulate
- le **compositeur** composer  
**comprendre** to understand
- le **compte** account, reckoning;  
**rendre** — to give an account of; **se rendre** — to see for oneself, get a clear idea of
- compter** to count, reckon, intend
- le **comptoir** counter, booth
- le **concours** competition, competitive examination; match
- conduire** to lead, escort, take; — **une voiture** to drive a carriage; **se** — to behave
- la **conduite** behavior
- le **confiseur** confectioner
- la **confiture** jam, preserve  
**confus** indistinct, confused
- le **congé** holiday, vacation, leave
- la **connaissance** acquaintance, knowledge; **avoir** — **de** to be aware of; **faire la** — **de quelqu'un** to get acquainted with someone
- connaître** to know, be acquainted with
- conquérir** to subdue, conquer
- la **conquête** conquest
- consacrer** to devote
- le **conseil** advice  
**conseiller** to advise
- consentir** to consent, agree
- conserver** to keep, preserve
- la **consigne** orders (*of a soldier on duty*)
- consoler** to comfort
- la **consonne** consonant
- constater** to ascertain, verify
- construire** to build
- consulter** to take advice of, advise with, confer; — **le menu** to study the bill of fare
- contenir** to contain
- se contenter de** to be satisfied with
- conter** to relate, tell

- continuer** to keep on, continue, go on  
**contre** against  
**la contrée** region  
**convaincre** to convince  
**convenable** proper, fitting, suitable  
**convenir** to admit, agree; be fitting, be suitable, suit  
**copieux** plentiful; **un repas** — a hearty meal  
**le coquin** rascal; **la — e** hussy  
**la corbeille** basket  
**la corde** rope, cord  
**la corne** horn  
**le corps** body  
**corriger** to correct  
**le corsage** bodice  
**le corsaire** privateer, rover  
**le cortège nuptial** bridal procession  
**le costume** costume, suit; — **de bain** bathing suit  
**costumé: bal** — fancy dress ball  
**la côte** coast  
**le côté** side; **à** — near-by; **la maison à** — the house next door; **mettre de** — to set aside  
**la côtelette** chop  
**le cotillon** cotillion (*quadrille followed by series of fanciful evolutions*)  
**le cou** neck  
**coucher** to lay down, lie; **il couche au collège** he sleeps at the college; **se** — to lay oneself down, go to bed; **couché** down, in bed; *see* **chambre**  
**couler** to flow, run  
**la couleur** color  
**le coup** blow, stroke, knock, hit; — **de poing** punch; — **de canon** cannon shot; — **de raquette** stroke (*with a racket*); — **de soleil** sunburn; **tout à** — suddenly  
**couper** to cut  
**la cour** yard, school playground; court  
**couramment** fluently  
**le coureur** runner  
**courir** to run, race; **monter l'escalier en courant** to run upstairs  
**la couronne** crown  
**le courrier** mail  
**le cours** course  
**la course** race; errand; — **de vitesse** speed race, dash; — **de fond** long-distance race; **faire des —s** to run errands  
**court** short  
**le courtisan** courtier  
**le couteau** knife  
**le coutelas** cutlass  
**coûter** to cost  
**coûteu-x, -se** costly  
**la coutume** custom, habit  
**la couture** sewing; seam  
**la couturière** dressmaker, seamstress  
**le couvert** cover (*plate, spoon, knife and fork*); **mettre le** — to set the table  
**couvert de** covered with; *p.p. of* **couvrir**  
**la couverture** blanket, wrapper, cover  
**couvrir** to cover  
**la craie** chalk  
**craindre** to fear, be afraid of  
**la crainte** fear; **de** — **que** for fear that, lest  
**la cravate** necktie  
**le crayon** pencil  
**la crème** cream  
**la crevaison** puncture  
**crever** to burst

la **crevette** shrimp  
 le **cri** cry, shout  
**crier** to cry, cry out, shout,  
 call aloud  
**croire** to believe, think; **je**  
**ne crois pas** I don't think  
 so  
**croiser** to come or run across,  
 pass  
 la **croix** cross  
**croquer** to eat, munch, crunch  
**cueillir** to pick, gather  
 la **cuiller** spoon  
 la **cuillerée** spoonful  
 le **cuir** leather; — **verni** patent  
 leather  
 la **cuirasse** breastplate, cuirass  
 la **cuisine** kitchen, cooking  
 la **cuisinière** cook  
 le **cuivre** copper  
**curieu-x**, —**se** inquisitive; odd,  
 quaint  
 la **curiosité** curiosity; quaint ob-  
 ject  
 le **cytise** cytissus, bean-trefoil

## D

d'**abord** at first  
 d'**ailleurs** besides, moreover  
 la **dame** lady  
**dans** in, into, inside, within,  
 at, to, among  
 la **danse** dancing, dance  
 le **danseu-r**, la —**se** dancer,  
 dancing partner  
**datant de** dating from  
**davantage** more, longer, fur-  
 ther  
 le **dé** thimble  
**débarquer** to land  
**débarras**: **chambre de** —  
 storeroom  
**débarrasser** to clear, rid;  
**se — de** to get rid of  
**déborder** to overflow

**debout** standing; **être** — to  
 be standing, be up; **se**  
**tenir** — to stand  
 le **début** beginning  
**décerner** to award, confer  
**déchirer** to tear, rend  
**décider** (**de**) to determine,  
 decide to; **se — à** to  
 resolve, make up one's  
 mind to  
**décoloré** faded, discolored  
 le **décor** scenery  
 la **décoration** decoration; medal,  
 cross or star of an order  
**décorer** to decorate, confer  
 a distinction, give a medal  
**découper** to carve (*meat*),  
 cut  
 la **découverte** discovery  
**découvrir** to discover; uncover  
**décrire** to describe  
**décrocher** to take from, un-  
 hook from  
**dedans** inside, within  
**défaire** to undo; **se — de**  
 to get rid of  
 le **défaut** fault, shortcoming,  
 defect; **faire** — to be lack-  
 ing, fail  
**défendre** to defend, protect,  
 forbid  
 le **défenseur** defender, protector  
**défier** to dare, challenge  
 le **défilé** parade, marching past  
**défiler** to march past;  
 parade  
**dégâts** *m.pl.* damage, havoc  
**dégeler** to thaw  
 le **degré** degree; step  
**déguisé** disguised, costumed;  
**un —** a person in fancy  
 dress, mask  
**déguster** to taste, sip  
**dehors** outside, out, out of  
 doors  
**déjà** already; —! so soon!



- le déjeuner : petit — breakfast;  
— de midi lunch; *see*  
fourchette  
déjeuner to breakfast; lunch  
demain to-morrow  
la demande request  
demander to ask; je ne  
demande pas mieux I am  
quite willing; se — to  
ask each other *or* oneself;  
se — si to wonder whether  
demeurer to live, dwell;  
remain  
demi half  
la demoiselle young lady; —  
d'honneur bridesmaid  
le démon fiend, devil  
la dent tooth  
dentelé indented  
la dentelle lace  
le départ departure, leaving  
le département department (*one  
of the administrative divi-  
sions of France*)  
se dépêcher to make haste,  
hurry  
dépeindre to describe, depict  
la dépense expense  
dépenser to spend  
le dépit : en — de in spite of  
déplaître to displease  
déposer to set down, deposit  
depuis since, from  
déranger to upset, disturb,  
put out of order  
derni-er, -ère last; *see* avant  
dérouler to unroll, spread out  
derrière behind, back of  
dès since, immediately after;  
— que as soon as  
Descartes, René (1596-1650)  
*famous French philosopher  
and physicist*  
descendre to go *or* come down  
se déshabiller to undress  
désirer to wish, desire  
désireux de wishing to,  
anxious to  
désolé very sorry  
le dessin drawing; un — a  
sketch; la salle de — art  
room (*in a school*); *see*  
carton  
dessiner to draw, sketch;  
*see* modèle  
le dessous the lower part; au-  
— de beneath, below  
le dessus the top, upper part;  
au- — de above  
au détail retail (*sale*)  
détruire to destroy  
le deuil mourning, grief  
deux two; tous les — both;  
vous — you both  
devant before, in front of  
la devanture shop front *or*  
window  
devenir to become, get  
deviner to guess  
le devoir duty; home work;  
—s de vacances home  
work for the vacation  
devoir must, ought to, have  
to; owe  
dévoué devoted  
le diable devil  
le diamant diamond  
la dictée dictation  
dicter to dictate  
Dieu God  
difficile difficult, hard to  
please  
la digitale foxglove  
digne dignified; deserving  
dignement worthily  
la digue dike  
le dimanche Sunday  
la dinde turkey  
dîner to dine, be at dinner;  
*see* carte, fixe  
dire to say, tell; vouloir —  
to mean; on dit que it is

said that; **entendre** — to hear  
**le directeur** manager, director  
**diriger** to direct, guide; **se** — to go towards, make for  
**discourir** to speak at length, treat (of)  
**le discours** speech, address  
**la diseuse de bonne aventure** fortune teller, f.  
**disparaître** to disappear, vanish  
**distinctement** distinctly  
**distractions** *f.pl.* distractions, pleasures, entertainments  
**distribuer** to give out, deal out  
**divers** various, sundry  
**dix** ten  
**le dogue** mastiff  
**le doigt** finger  
**domestique** *m. and f.* servant  
**le dommage** damage, loss; **quel** —! what a pity!  
**le dompteur** animal tamer  
**le don** gift  
**donc** therefore  
**donner** to give; **la fenêtre** donne sur la rue the window looks out on the street  
**dont** of which, whose  
**doré** gilt, golden; — **sur tranches** gilt-edged  
**dorénavant** from now on, henceforward  
**le dormeur** sleeper (*person asleep*)  
**dormir** to sleep  
**le dortoir** dormitory  
**le dos** back  
**la dot** dowry  
**doublé (de)** lined (with)  
**doucement** softly, mildly  
**la douceur** mildness, sweetness, kindness, softness

**la douleur** grief, pain  
**le doute** doubt  
**dou-x, -ce** sweet, mild, soft, kind  
**la douzaine** dozen  
**douze** twelve  
**le dramaturge** dramatist  
**le drap** cloth, woolen cloth; sheet, bed sheet  
**le drapeau** flag  
**dresser** to set up, straighten; draw up  
**droit** straight, right  
**le droit** right; **avoir** — **à** to be entitled to  
**la droite** the right (side); **allez à** — go to the right  
**drôle** funny, queer  
**Dumas, Alexandre** (1803-1870) *the well-known author of "The Three Musketeers" and "The Count of Monte-Cristo"*  
**dur** hard, painful  
**durer** to last

## E

**l'eau** *f.* water  
**écarter** to set aside, stretch (apart); **s'** — to step away from, turn aside  
**échanger** to exchange  
**échapper** to escape, avoid  
**une écharpe** sash, scarf  
**une échelle** ladder  
**échouer** to fail  
**éclabousser** to spatter, splash  
**un éclair** lightning  
**un éclat** splendor; outburst  
**éclatant** bright, dazzling  
**éclater** to burst, burst out  
**une école** school; *see* **buissonnière**, central  
**un écolier, une écolière** school-boy, schoolgirl

- écorcher to scratch  
 écouter to listen (to)  
 écraser to crush, run over  
 s'écrier to exclaim, cry out  
 écrire to write  
 un écueil reef, breaker  
 l'écuelle bowl, basin  
 l'écume *f.* foam  
 en effet indeed, in fact  
 effrayer to frighten  
 égaré lost, astray  
 égayer to cheer  
 une église church  
 égorger to slaughter, kill  
 Eiffel: la tour D'— Eiffel  
 Tower (*in Paris, a steel  
 building more than 900 feet  
 high, erected by the French  
 engineer Eiffel in the 19th  
 century*)  
 s'élancer to rush  
 élevé high; brought up  
 élève *m. and f.* pupil  
 élever to bring up, raise;  
 s'— to rise, raise oneself  
 élire to elect  
 éloigné distant, far away  
 élu *p.p. of élire*  
 embaumé balmy, sweet smell-  
 ing  
 embrasser to kiss, embrace  
 émerveillé amazed, admiring  
 emmener to take (along);  
 take or lead away  
 émotionné moved, stirred  
 s'emparer de to take possession  
 of, capture  
 empêcher to prevent, stop;  
 je ne peux m'en — I  
 cannot help (doing) it  
 empesé starched, stiff  
 une emplette purchase  
 un emploi use, employ, position  
 un employé employee, clerk  
 employer to use, employ;  
 s'— to be used  
 emporter to take or carry  
 away  
 ému moved, stirred; *p.p. of*  
 émouvoir  
 en *prep.* in, to; made of;  
 as a; *before pres. part.*  
 while, by, on, upon  
 en *pron.* of or from it, them  
 or there  
 enchanté delighted  
 un enchantement delight; comme  
 par — as if by magic  
 une enchère bid; aux —s at  
 auction  
 encore yet, still, again; pas  
 — not yet; — un one  
 more; — une fois once  
 more  
 eucorné horned, with horns  
 l'encre *f.* ink  
 s'endormir to go to sleep  
 endosser to put on (*one's*  
*back*)  
 un endroit place, spot  
 enfant *m. and f.* child  
 enfantin childish; classes  
 enfantines little children's  
 classes  
 enfermer to shut in, lock in  
 enfin at last  
 enflammer to fire, inflame  
 s'enfoncer to sink, plunge  
 enlever to take off, remove  
 ennemi hostile; un — an  
 enemy  
 ennuyer to annoy, bore;  
 s'— to be wearied, bore  
 oneself, have a dull time  
 ennuyeux, -se annoying,  
 tiresome  
 enregistrer to register  
 enrhumé: être — to have a  
 cold  
 s'enrhumer to catch cold  
 enroué hoarse  
 enseigner to teach

- ensemble together  
ensuite afterwards, then  
entendre to hear; — dire to hear (say)  
s'enthousiasmer to become enthusiastic  
enti-er, -ère whole, entire  
entonner to begin to sing (*intone*)  
entourer to surround  
un entr'acte intermission  
un entraînement training, practice  
entraîner to draw, carry away; train; s'— to train, practise  
entre between, among  
une entrée entrance, entry  
entreprendre to undertake  
entrer to go or come in, enter  
envelopper to wrap up, cover; surround  
envers towards, to  
une envie longing, craving, covetousness, envy; avoir — de to be longing for, have a great desire to  
environs *m.pl.* neighborhood, suburbs  
un envoi forwarding, sending  
envoyer to send; — chercher to send for  
épais, -se thick, big  
épeler to spell  
un épicier grocer  
une épingle pin  
une époque period; à cette — at that time  
épouser to marry, wed  
un époux husband; une épouse wife; les époux married couple  
une équipe team  
une escadre squadron, fleet  
l'escalier *m.* stair, staircase  
escarpins *m.pl.* dancing pumps  
espèce *f.* kind, species  
une espérance hope, expectation  
espérer to hope  
un espoir hope  
un esprit mind, wit  
essayer to try  
essoufflé out of breath  
estimer to esteem, consider  
une estrade platform, stage  
une étable stable  
un étage floor, story  
un étalage stand, shop window, display  
un état state, condition; en bon — in good condition  
les États-Unis the United States  
un été summer  
éteindre to put out, extinguish  
un étendard banner, standard  
étendre to spread, stretch  
une étendue area, extent  
étincelant glistening  
une étincelle spark  
une étoffe cloth, material  
une étoile star  
étonné astonished  
étouffer to smother  
étrang-er, -ère strange, foreign  
être to be; — d'accord to agree; — dans les affaires to be in business; — debout to be standing, be up; — enrhumé to have a cold; — de mauvaise humeur to be in bad mood; — levé to be up; — sur le point to be about to; en — quitte pour la peur to escape with a fright; — en retard to be late; — en retenue to be kept after school; — de retour to be back; — en route to be on one's way; — sorti to be out

étrennes *f.pl.* New Year's gift(s)  
 étroit narrow  
 une étude studying; study  
 un étudiant, une —e a student  
 étudier to study  
 éveiller to awaken; s'— to wake up  
 un événement event, happening  
 éviter to avoid  
 évoluer to maneuver, perform evolutions  
 exalter to glorify, exalt  
 un examen examination  
 excentrique : les quartiers —s outlying districts (*of a town*)  
 excuser to excuse, pardon; s'— to apologize  
 un exemple example; par — for instance  
 un exercice exercise, drill  
 expédier to send off, dispatch  
 une explication explanation  
 expliquer to explain  
 un exploit brave feat, brave deed  
 exposer to exhibit, expose  
 exprimer to express  
 exquis exquisite, charming  
 un externe day-scholar

## F

la façade façade, front  
 fâché angry, cross; j'en suis — I am sorry  
 facile easy  
 la façon manner, way; de — que so that; de — à in such a way as  
 le facteur postman; porter (*in a railroad station*)  
 la faction guard, duty  
 fade tasteless  
 faible weak  
 faillir to be on the point of, just miss; il a failli être

écrasé he came near being run over  
 la faim hunger; avoir — to be hungry  
 faire to do, make; — attention to be careful, pay attention; — l'école buissonnière to play truant; — des commissions to run errands; — la connaissance de to get acquainted with; — des courses to run errands; — défaut to be lacking, fail; — la grasse matinée to oversleep; — la lecture to read aloud for some one; — mal to hurt; — part de to announce; — une partie de to play a game of; — parvenir to forward; — ses préparatifs to get ready; — la queue to stand in line; — relâche not to play, to be closed; — semblant de to pretend; — suivre to forward (*a letter*); — sa toilette to wash and dress; — le tour de to go around; — sa valise to get one's suitcase ready; — une visite to call upon; il fait beau the weather is fine; il fait bon it feels good to; il fait chaud it is warm; il fait jour it is daylight; quel temps fait-il? how is the weather? — — to get (something) done, cause to be done; se — to become, get; se — mal to hurt oneself; se — — to get made for oneself  
 fait made, done; tout — ready made

- le fait fact; tout à — quite, altogether  
 falloir to be necessary, be needed; il faut que je... I must; il faut que vous... you must; il faudrait que je... I ought to; il faut huit jours pour... it takes a week to; ... s'en — to be wanting; peu s'en faut que je... I am very near; ... il s'en est fallu de peu que ... I was very near ...; il s'en faut de beaucoup very far from it  
 famili-er, -ère familiar, intimate  
 la famille family  
 fatigant tiresome  
 fatiguer to tire  
 un faubourg suburb, suburban street (*some streets in Paris are still called "faubourgs", instead of "rue," thus "le faubourg Saint-Denis," a continuation of la Rue Saint-Denis*)  
 la faute mistake, error, fault; c'était de sa — it was his fault  
 un fauteuil an armchair; un — d'orchestre an orchestra seat  
 fau-x, -sse false, untrue, wrong; out of tune; *see nez*  
 féliciter to congratulate  
 la femme woman, wife  
 la fenêtre window  
 la fente crack, slit  
 féodal feudal  
 le fer iron  
 ferme firm  
 la ferme farm  
 fermer to shut, close; *see poing*  
 le fermi-er, la —ère farmer  
 féroce ferocious  
 ferré made of iron, covered with iron; la voie — e rail-road track  
 la fête holiday, festival, saint's day, name day; faire — à quelqu'un to welcome somebody with enthusiasm  
 le feu fire; au —! Fire!  
 la feuille leaf, sheet  
 le février *m.* February  
 le fiacre cab  
 fiançailles *f. pl.* betrothal  
 fiancé betrothed  
 fidèle faithful  
 fi-er, -ère proud  
 se fier to trust  
 la fièvre fever  
 la figure face; geometrical figure; une — de cotillon a cotillon step  
 se figurer to imagine, fancy  
 le fil thread  
 filer to pass quickly, rush past; weave  
 le filet net  
 la fille daughter, girl; une petite — a small girl, girl; une jeune — a maid, young lady; une vieille — an old maid  
 le fils son  
 la fin end  
 fin fine, refined  
 finement delicately, finely  
 finir to end, finish; fini finished, over  
 fixe fixed, firm, regular; dîner à prix — to take the regular dinner  
 fixé appointed; à l'heure — e at the appointed time  
 la flèche spire (*of a steeple*); arrow, point  
 la fleur flower  
 fleuriste *m. and f.* florist

- le fleuve river, main stream  
*(not used of tributaries; see rivière)*  
 la flotte fleet  
 flotter to float, wave  
 la foire fair  
 la fois time (*repeated occasion*);  
 une — once; deux — twice; à la — at the same time, at once  
 le fond bottom; à — to the very end, to the utmost;  
 une course de — long-distance race  
 fondre to melt, thaw  
 forain foreign; marchand — traveling merchant (*at fairs*); spectacle — traveling show; les —s the fair or circus people  
 la force strength  
 la forêt forest  
 la formule form, formula  
 fort *adj.* strong, loud; *adv.* very, very much, aloud  
 fou, fol, folle mad, crazy  
 la foudre stroke of lightning  
 le fouet whip  
 la foule crowd  
 la fourchette fork; un déjeuner à la — a lunch, a meat breakfast  
 fourmiller to swarm  
 fournir to provide, supply  
 fourré fur-lined  
 la fourrure fur  
 le foyer lobby, greenroom; foyer (*in a theater*); hearth, home  
 fra-is, -îche fresh  
 fraîchir to grow cool, cold  
 la fraise strawberry  
 un franc franc (*the French monetary unit, normally about twenty cents*)  
 fran-c, -che frank, open  
 français French  
 franchement frankly  
 franchir to go over, pass  
 frapper to knock, strike  
 frayer to open out; se — un chemin to make a way for oneself, fight one's way through  
 le frère brother; beau-—brother-in-law  
 froid cold; j'ai — I am or feel cold; il fait — it is cold  
 frôler to touch slightly, to brush past  
 le fromage cheese  
 le front forehead, front  
 frotter to rub  
 fruitier: arbre — fruit tree  
 le fruitier fruit merchant, green-grocer  
 la fumée smoke  
 fumer to smoke  
 le fusil rifle, gun  
 le futur future tense or time; future husband

## G

- gagner to win, earn, gain  
 gai cheerful, merry  
 le gain gain, winning, earning, profit  
 gambader to gambol, romp  
 le gant glove  
 le garçon boy, fellow, waiter; — d'honneur best man (*at a wedding*)  
 la garde guard, guards  
 garder to keep, hold, preserve; — la chambre to keep or stay indoors  
 le gardien keeper, guardian, watchman  
 la gare railroad station  
 la garnison garrison  
 le gâteau cake



gâté spoiled  
 le gazon turf, grass  
 gauche left; à — to the left  
 gaulois gallic; un G— a Gaul (*inhabitant of ancient France*)  
 geler to freeze; il gèle it is freezing  
 gêner to bother, inconvenience, annoy  
 le genêt broom, golden broom  
 le génie genius  
 le genou knee  
 le genre gender, kind  
 gens *m. and f. pl.* people; les jeunes — young people, young men  
 gentil, -le nice, pretty  
 le gentilhomme man of rank, gentleman  
 le gerfaut hawk  
 la giboulée hail shower  
 le gigot leg of lamb *or* mutton  
 le gilet waistcoat  
 la glace ice, ice cream; mirror  
 glacé frozen  
 le glaçon icicle, piece of ice, ice float  
 glisser to slip  
 la gloire glory  
 la gorge throat; avoir mal à la — to have a sore throat  
 gourmand fond of good food  
 le goût taste  
 goûter to taste; eat the goûter  
 le goûter four o'clock lunch *or* collation  
 la grâce grace, charm, favor  
 grâce à thanks to  
 grand tall, large, great; de — matin early in the morning  
 la grandeur size, greatness  
 grandir to grow, become larger  
 gras, -se fat; bœuf — fatted

ox, prize ox; faire la —se matinée to sleep late, over-sleep  
 gratuit free, gratuitous  
 grave serious, grave  
 la gravure engraving  
 grec, -que Greek  
 la grêle hail  
 grêler to hail; il grêle it hails  
 le grenier attic, garret  
 la grève seashore, beach  
 grimper to climb  
 gris gray  
 gronder to scold  
 gros, -se large, big  
 guère: ne . . . —not . . . much, hardly, scarcely  
 guérir to get well, cure  
 la guerre war  
 guerrier warlike; le — warrior  
 la guirlande wreath, garland  
 guise: à sa — to her liking, as she pleased  
 la gymnastique gymnastics; la salle de — gymnasium

## H

\*h indicates aspiration

s'habiller to dress  
 un habit garment; des —s clothes; — de soirée full dress suit, evening dress  
 habiter to live in, dwell  
 une habitude custom, habit; avoir l'— de to be accustomed to  
 s'habituer to accustom oneself, get used  
 la \*haie hedge  
 \*haïr to hate  
 haleine *f.* breath  
 la \*halle covered market, shed; les Halles Central market

- un **hameçon** fish hook  
 le \* **haricot** bean; **des —s verts**  
     string beans  
 le \* **harnais** harness  
 le \* **hasard** chance  
 la \* **hâte** haste, hurry  
 se \* **hâter** (de) to hasten, hurry  
     (to)  
     \* **haut** high, tall, loud; *see*  
     **chapeau**  
 le \* **haut** top, upper part; **en —**  
     on or to the top, up-  
     stairs  
 la \* **hauteur** height; *see* **saut**  
**hebdomadaire** weekly  
**hélas!** alas!  
 l'**herbe** *f.* grass  
 une **héroïne** heroine  
 le \* **héros** hero  
     **hésiter** to hesitate, waver  
 une **heure** hour, o'clock; time;  
     **quelle — est-il?** what time  
     is it? **de bonne —** early;  
     **à la bonne —!** very well!  
     **tout à l'—** a little while  
     ago, in a short time, pres-  
     ently  
     **heureu-x, -se** happy, fortu-  
     nate  
     **heureusement** fortunately,  
     happily  
     **hier** yesterday  
 l'**histoire** *f.* history; **une —**  
     a story  
 l'**hiver** *m.* winter; **en —** in  
     winter  
 un **homme** man  
     **honnête** honest  
 un **honneur** honor; **le garçon**  
     **d'—** best man; **la de-**  
     **moiselle d'—** bridesmaid  
 une **horloge** clock  
     \* **hors de** outside of  
     **hôte, -sse** host  
 la \* **houppelande** winter cloak  
     Hugo, Victor (1802-1885) *the*  
     *leader of the French Ro-*  
     *mantic school, author of*  
     *"Notre-Dame de Paris"*  
     *and "Les Misérables"*  
 l'**huile** *f.* oil  
**huiler** to oil  
**huit** eight  
 l'**humanité** *f.* mankind  
 l'**humeur** *f.* mood; **être de**  
     **mauvaise —** to be in a  
     temper  
 le \* **hurlement** howl  
     \* **hurler** to howl  
 un **hymne** patriotic song; **une**  
     — a religious song
- I
- ici** here  
 une **idée** idea  
 une **île** island  
**illuminé** brilliantly lighted,  
     illuminated  
**illustré** illustrated; *see* **carte**  
 une **image** image, picture  
**s'imaginer** to fancy, imagine  
**s'impatisier** to lose one's  
     patience, grow impatient  
**impoli** impolite, unpolite  
**importer** to be of importance;  
     **peu importe** it is of little  
     importance; **n'importe ...**  
     it does not matter  
**imposant** imposing  
 un **impôt** tax  
**imprévu** unforeseen  
**imprimer** to print  
**inattendu** unexpected  
 un **incendie** fire, conflagration  
**inclus** *see* **ci**  
**inconnu** unknown  
**indiquer** to indicate, point  
     out, show  
 un **ingénieur** engineer  
**ininterrompu** uninterrupted  
 une **inondation** flood

inonder to flood  
 inqui-et, -ête worried, anxious  
 installer to put up, set up;  
 s'— to settle  
 instruire to instruct, educate  
 une intention: avoir l'— de to  
 intend, have a mind to  
 intéressant interesting  
 s'intéresser à to be interested  
 in; être intéressé à to  
 have an interest in  
 intérieur inside, interior  
 un interne boarding student  
 interroger to question  
 interrompre to interrupt  
 intervenir to interfere, inter-  
 vene  
 intime familiar, intimate;  
 entre —s among friends  
 une intrigue plot, intrigue  
 inviter to invite  
 un invité guest  
 irréprochable blameless. per-  
 fect  
 irrité angry, irritated  
 l'Italie *f.* Italy  
 ivre intoxicated, drunk,  
 drunken

## J

jadis formerly, of old  
 jalou-x, -se jealous  
 jamais never, ever  
 la jambe leg  
 le jambon ham  
 le jardin garden; — des Pré-  
 bendes *a park in Tours*  
 le jardinier gardener  
 jaune yellow  
 jaunir to become yellow  
 Jean John  
 Jeanne Jane, Joan  
 Jeanne d'Arc Joan of Arc  
 (*born at Domremy in Lor-*

*raine, 1412, she liberated  
 France from the English,  
 was taken prisoner and  
 burned at stake on the charge  
 of witchcraft in Rouen, Nor-  
 mandy, May, 1431)*  
 la jetée pier  
 jeter to throw; se — to  
 throw oneself, throw at one  
 another; rush  
 le jeu play, game; acting  
 jeudi *m.* Thursday  
 jeune young  
 la jeunesse youth  
 la joie joy, mirth, gladness  
 joindre to join, connect; se  
 — à to join, unite with  
 joint *see ci*  
 joli pretty  
 la joue cheek  
 jouer to play; act  
 le jouet toy  
 le joueur player  
 jouir de to enjoy  
 le joujou toy  
 le jour day, daylight; *Au Jour  
 le jour Day by Day; le —  
 de l'an New Year's day;  
 il fait — it is daylight;  
 au petit — at daybreak;  
 tous les —s every day*  
 le journal newspaper  
 la journée day; toute la —  
 all day long  
 Jouvence *f.*: la Fontaine de  
 — the Fountain of Youth  
 joyeu-x, -se cheerful, merry  
 juillet *m.* July  
 juin *m.* June  
 la jupe skirt  
 jusque, jusqu'à to, as far as,  
 as late as, until; jusqu'à ce  
 que till  
 juste just, precisely, exactly;  
 tout( *emphatic*) — exactly,  
 quite, quite so!

## K

- le kilo *for* kilogramme *French*  
*measure = two French livres*  
*or 2½ pounds*  
 le kilomètre = 1000 mètres, or  $\frac{5}{8}$   
*of a mile*

## L

- là there; —-bas yonder  
 le lac lake  
 lâcher to let go, drop  
 laid ugly  
 la laideur ugliness  
 laisser to let, leave  
 le lait milk  
 la lambrusque wild grapevine  
 le lampion Japanese lantern  
 lancer to throw, hurl, cast;  
 — le poids to put the shot  
 (athletics)  
 le langage language  
 la langue language, tongue  
 languir to languish; se —  
 to pine away  
 large wide, broad  
 le large the open, open sea  
 la larme tear  
 las, —se tired, weary  
 se lasser to get tired  
 le laurier laurel; une couronne  
 de —s a laurel wreath or  
 crown (the Greek symbol of  
 triumph)  
 le lavabo washstand  
 laver to wash  
 la lecture reading; faire la —  
 to read aloud to or for  
 someone  
 lég-er, —ère light, slight; ar-  
 tillerie légère field artil-  
 lery  
 le légume vegetable  
 le lendemain next day, the  
 following day

lent slow

- la lettre letter; la boîte aux  
 lettres letter box; *see part*  
 leur their, to them; le — theirs  
 lever to lift, raise; être levé,  
 to be up; se — to get up  
 rise  
 le lever du soleil sunrise  
 la lèvre lip  
 la liaison joining; linking (*pro-*  
*nouncing of the last conso-*  
*nant of a word with first*  
*syllable of the next, if the*  
*latter begins with a vowel*)  
 la liberté freedom, liberty  
 la librairie bookshop  
 libre free  
 lier to tie, connect, bind  
 le lieu place; au — de instead  
 of; avoir — to take place  
 la ligne line; *see pêche*  
 le linge linen; changer de —  
 to change one's linen; du  
 — de rechange a change of  
 linen  
 lire to read  
 le lit bed; *see wagon*  
 le livre book  
 la livre pound  
 livrer to deliver, give; give  
 up, give away  
 le livret libretto  
 la loge box (*in a theater*)  
 loin far, far off  
 la Loire the longest river in  
 France, on which are situ-  
 ated Orléans, Blois, Tours,  
 and Nantes  
 long, —ue long; le long de  
 along of  
 la longe tether  
 longer to walk along, drive  
 along; follow the course of  
 or the edge of . . .  
 longtemps long, a long time;  
 il y a — long ago

longuement at length  
 la longueur length; *see* saut  
 lorsque when  
 louer to let, rent, hire;  
 praise; *se — de* to con-  
 gratulate oneself upon, be  
 delighted with

Louis XII (1462-1515) *king*  
*of France during whose reign*  
*the French Renaissance be-*  
*gan*

Louis XIII (1601-1643) *son*  
*of Henry IV of France.*  
*His prime minister, Riche-*  
*lieu, accomplished the unity*  
*of France under a strong cen-*  
*tral government and founded*  
*the French Academy*

Louis XIV (1638-1715) *often*  
*called the Great, reigned*  
*from 1661 to 1715 as an*  
*absolute monarch. He built*  
*the palace of Versailles, and*  
*he was the protector of all*  
*the great writers and artists*  
*of his time, including Racine*  
*and Molière*

Louis XV (1710-1774) *a great-*  
*grandson of Louis XIV, in*  
*whose reign lived Voltaire*  
*and Rousseau*

Louis XVI (1754-1793) *king*  
*at the time of the French*  
*Revolution of 1789; con-*  
*demned to death for conspir-*  
*ing against the liberty of the*  
*French nation, he was guillo-*  
*tined*

le loup half mask or domino;  
 wolf

lourd heavy

la lueur light, glimmer

lui-même himself

luire to shine

luisant shiny

la lumière light

lundi *m.* Monday  
 la lune moon; *see* miel  
 la lutte struggle  
 lutter to struggle  
 le lys lily

## M

la mâchoire jaw  
 madame, *pl.* mesdames  
 Madam, Mrs., lady  
 mademoiselle, *pl.* mesde-  
 moiselles Miss

le magasin store, department  
 store

le mage magician; les rois —s  
 the magi, wise men of the  
 East

mai *m.* May

maigrir to grow thin

la main hand; serrer la — à  
 quelqu'un to shake hands  
 with somebody

maintenant now

maintenir to maintain, keep

le maire mayor

la mairie town hall

mais but

la maison house; à la — at  
 home; rentrer à la — to  
 go home

le maître master, teacher; *see*  
 cérémonie

la maîtresse mistress, teacher  
 mal badly, ill, wrong

le mal ache, ill, evil; *se faire* —  
 to hurt oneself; *cela fait*  
 — that hurts; *j'ai* — à  
 la tête I have a headache;  
 — à la gorge a sore throat;  
 la jambe lui faisait — his  
 leg was hurting; *vouloir du*  
 — à... bear a grudge  
 against...

malade sick, ill

la maladie sickness, illness

- mâle male  
 malgré in spite of; — que al-  
 though  
 le malheur misfortune  
 malheureu-x, -se unhappy,  
 unfortunate  
 la malle trunk  
 maman mamma, mother  
 le manchon muff  
 le manège maneuver, by-play  
 manger to eat; — de bon  
 appétit to eat heartily  
 la manière way, manner; de —  
 que so that  
 la manœuvre *maneuver*, evolu-  
 tions; handling  
 manœuvrer to maneuver;  
 handle, manage  
 manquer to miss; fail to;  
 be wanting *or* missing; lack;  
 je manque de temps I have  
 not enough time; il manque  
 quelque chose there is some-  
 thing missing  
 le manteau cloak, coat  
 le maquis thicket  
 le marbre marble  
 le marchand merchant, dealer,  
 tradesman; *see* forain  
 marchander to bargain, barter  
 le marché market, market place,  
 bargain; aller au — to go  
 shopping; bon — cheap;  
 meilleur — cheaper  
 marcher to walk, march  
 mardi *m.* Tuesday; Mardi  
 Gras Shrove Tuesday  
 le mari husband  
 le mariage wedding, marriage  
 le marié bridegroom; la —e  
 bride; les jeunes —s  
 young couple, newly weds  
 marier to give in marriage,  
 perform the marriage cere-  
 mony, marry; se — to  
 wed, be married  
 le marin sailor  
 la marine navy  
 le marron chestnut  
 mars *m.* March  
 le masque mask  
 le matin morning; de grand —  
 early in the morning  
 matinal *adj.* early  
 la matinée morning; toute la —  
 the whole morning  
 mauvais bad  
 méchamment maliciously  
 méchant bad, malicious  
 la médaille medal  
 le médecin physician  
 le médicament medicine, rem-  
 edy  
 meilleur better; le — the  
 best  
 mêler to mix; se — to take  
 part in  
 le membre member, limb  
 même same, self, even, very;  
 en — temps at the same  
 time; le — jour the same  
 day; le jour — the very  
 day; — si even if; quand  
 — however, even then;  
 quand — si even if; lui-  
 — himself  
 la mémoire memory, remem-  
 brance  
 menacer to threaten  
 mener to take, lead, conduct  
 le menu bill of fare; *see* con-  
 sulter  
 merci thank you  
 mercredi *m.* Wednesday  
 la mère mother  
 mériter to deserve, earn  
 la merveille marvel, wonder;  
 à — very well, admirably  
 merveilleu-x, -se wonderful  
 la messe mass  
 la mesure measure; sur — to  
 order; en — rhythmically

- la **métairie** farm  
 le **métier** profession, calling  
 le **mètre** meter (*French unit of length* =  $1\frac{1}{6}$  of a yard)  
 le **méto** for le chemin de fer  
**métropolitain** the Paris sub-way  
 le **mets** dish  
   **mettre** to put, put on, place, set; **se — à** to start, set oneself to, set about; *see* **couvert, poste**  
 le **meuble** piece of furniture;  
   **les —s** furniture  
   **meublé** furnished  
 le **meurtre** murder  
 la **Mi-carême** Mid-lent day  
   **midi** noon; *see* **déjeuner**  
 le **midi** south, southern part  
 le **miel** honey; la **lune de —** honeymoon  
   **mieux** better; **tant —** so much the better; **le —** the best; *see* **demander**  
   **mil** one thousand (*in dates only*)  
 le **milieu** middle, center  
   **mille** thousand, one thousand  
 un **millier de** about a thousand (of)  
 la **mine** appearance, looks; **avoir bonne —** to look well or fine  
 la **mine** mine; **une — d'argent** a silver mine  
 le **minuit** *m.* midnight  
   **Mirabeau**, Honoré-Gabriel (1749-1791) *the most eminent orator of the French Revolution*  
 la **misère** misery, hardship  
 la **mitraille** shrapnel, shell splinters, bullets, etc.  
 le **mobilier** furniture  
 la **mode** fashion  
 le **modèle** model; **dessiner d'après un — vivant** to draw from life; **un — en plâtre** a plaster cast  
**modéré** moderate, temperate  
**modeste** unassuming  
**moindre** least  
**moins** less; **au —** at least; **à — de or que** unless; **de — en —** less and less  
 le **mois** month  
   **Molière** (1622-1673) *the greatest French comic playwright, author of "Le Bourgeois Gentilhomme," "L'Avare," "Le Misanthrope"*  
 le **moment** moment; **du — que** since  
 le **monde** world; **au —** in the world; **plein de —** crowded; **beaucoup de —** many people; **tout le —** everybody  
 la **monnaie** change; **petite —** small change; **une pièce de —** a coin  
   **monsieur**, *pl.* messieurs sir, Mr.; **le —** the gentleman  
 le **mont** mount  
 la **montagne** mountain; *see* **russe**  
   **monter** *intransitive* to go up, come up, walk up; *see* **courir**; *trans.* to bring up, set up  
 la **montre** watch  
   **montrer** to show  
 le **monument** memorial, memorial building, building  
 se **moquer de** to make fun of  
 le **morceau** piece, lump  
   **mordre** to bite  
   **mort** dead  
 la **mort** death  
 la **morue** codfish  
 le **mot** word  
 le **moteur** motor, engine; *see* **panne**



mou, mol, molle soft  
 la mouche fly; *see* bateau  
 la moue pout  
 mourir to die  
 le mouton mutton, sheep  
 le mouvement move, motion,  
     movement; exercise  
 moyen, -ne middle, average;  
 le — âge the Middle Ages  
 le moyen means, way  
 mugir to roar, bellow  
 le muguet lily of the valley  
 le mur wall  
 mûr ripe  
 mûrir to ripen  
 murmurer to whisper  
 la musique music, band, orches-  
     tra

## N

nager to swim  
 le nageur swimmer  
 la naissance birth  
 naître to be born  
 Napoléon I<sup>er</sup> *born in Corsica*  
     *1769, Emperor of the French*  
     *from 1804 to 1815, died a*  
     *prisoner at St. Helena in*  
     *1821*  
 Napoléon III (1808-1873)  
     *nephew of Napoleon I, over-*  
     *threw the Second French*  
     *Republic in 1852, reigned*  
     *until 1870, when, after he*  
     *had surrendered to the Ger-*  
     *mans, France again became*  
     *a republic*  
 la nappe tablecloth  
 il naquit he was born; *past def.*  
     *of naître*  
 la narine nostril  
 le navire ship  
     né born; *past part. of naître*  
 la nef nave (*of a church*)  
     négliger to neglect

la neige snow  
     neiger to snow, be snowing  
     neu-f, -ve new  
     neuf nine  
 le neveu nephew  
 le nez nose; faux- — false nose,  
     pasteboard nose  
     ni neither, nor; — moi non  
     plus nor I either  
 la niaiserie trifle  
 le nid nest  
 la noce wedding; de — bridal;  
     voyage de — honeymoon  
     trip  
     Noël *m.* Christmas; *see* bon-  
     homme  
 le nœud tie, bow  
     noir black  
 la noix nut, walnut  
 le nom name, noun  
 le nombre number  
     nombreu-x, -se numerous  
     nommer to name, appoint;  
     se — to name oneself, be  
     named or called  
 le nord *m.* north; du — northern  
 les notables leading men  
 la note mark, note, bill  
 Notre Dame Our Lady;  
     Notre-Dame (*the cathedral*  
     *of Paris, built in the 12th*  
     *century, an architectural*  
     *masterpiece of the early*  
     *French Gothic style); Notre-*  
     *Dame de Paris a historical*  
     *French novel by Victor Hugo*  
 nouveau, nouvel, nouvelle  
     new; de — again  
 la nouveauté novelty  
 la nouvelle news, novelette; don-  
     nez-moi de vos —s let me  
     hear from you  
 se noyer to drown  
     nu bare, naked  
 le nuage cloud  
 la nuit night

nul, -le no, no one  
 nullement not at all, by no means  
 le numéro number; le bon — the right number  
 nuptial bridal

## O

obéir à to obey  
 une obéissance obedience  
 un objet object, thing  
 une obligeance kindness  
 obscur dark, dim  
 obtenir to obtain  
 une occasion opportunity  
 occupé busy, engaged  
 occuper to occupy; s'— de to take care of, see to  
 une odeur smell, odor, scent  
 un œil, *pl.* les yeux eye; *see* clin  
 un œillet carnation, pink  
 un œuf egg  
 une œuvre work, piece of work; *see* chef  
 un officier officer; un sous- — non commissioned officer  
 offrir to offer  
 une oie goose  
 un oiseau bird  
 oisi-f, -ve idle  
 une ombre shade, shadow  
 omettre to omit  
 on one, they, people; — dit it is said  
 onduler to wave, curl  
 onze eleven  
 opprimé oppressed  
 or *m.* gold; en — golden  
 un orage storm, thunderstorm  
 un orateur orator, speaker  
 un orchestre ground floor band, orchestra (*in a theater*)  
 ordinaire ordinary; à l'— usually; comme à l'— as usual

une ordonnance prescription  
 ordonner to order, prescribe  
 une oreille ear  
 un oreiller pillow  
 un orgue organ  
 un orgueil pride  
 orner to adorn  
 oser to dare  
 ôter to take away or off  
 ou or, either, else  
 où where, in which, at which  
 oublier to forget  
 un ourlet hem  
 ouvert open  
 une ouverture opening, overture  
 un ouvrage work; workmanship, job  
 un ouvrier workingman  
 une ouvrière working-girl  
 ouvrir to open

## P

le pain bread; un — a loaf; un petit — a roll  
 la paix peace  
 le palais palace; palate  
 le palier landing (*on a staircase*), floor  
 le palmarès prize list  
 le panier basket; — de provisions lunch basket  
 la panne stoppage, stopping; une — de moteur engine trouble  
 le pantalon trousers  
 le papier paper  
 le paquet package, parcel  
 Pâques Easter  
 par by, through; — exemple for instance  
 paraître to appear  
 le parapluie umbrella  
 parce que because  
 pareil, -le like, similar, such  
 le parent parent, relative

- la paresse laziness, idleness  
 paresseu-x, -se lazy  
 parfait perfect  
 parfois sometimes, now and then  
 parier to bet, wager  
 parler to speak, talk  
 parmi among  
 la paroisse parish  
 la parole spoken word, speech; promise  
 le parquet floor  
 la part share, part; prendre — à to take part in; faire — de to announce; une lettre de faire — announcement (*letter*)  
 partager to share, divide  
 le parti party; political party; match  
 la partie game; party; set (*in a tennis game*); faire une — de to play a game of; — de pêche a fishing party  
 partir to go away, go, leave, start; à — de from  
 partout everywhere  
 parvenir à to reach; faire — to forward  
 le pas step  
 pas not; ne ... — not; — encore not yet; — du tout not at all; pourquoi —? why not?  
 le passage passage, crossing; short stay  
 le passant passer-by  
 le passé past; past tense  
 passer to pass, pass on; spend (*time*); se — to take place; se — de to do without  
 le patin skate  
 patiner to skate  
 la pâtisserie pastry, pastry shop
- le pâtissier pastry cook  
 le patois dialect  
 la patrie fatherland, native land  
 la patte foot (*of an animal*)  
 pauvre poor, unfortunate  
 pauvrette! poor little thing!  
 le pavillon pavilion; covered shed  
 payer to pay, pay for  
 le pays country, region  
 le paysage scenery, landscape  
 le paysan, la —ne peasant  
 la peau skin  
 pécaïre (*provincialism*)  
 zounds! indeed!  
 la pêche fishing; — à la ligne angling; *see* partie  
 pêcher to fish  
 peigner to comb  
 peindre to paint  
 la peine trouble, grief; à — hardly, scarcely  
 le peintre painter  
 la peinture painting, picture  
 pêle-mêle pell-mell, helter-skelter  
 la pelouse lawn  
 pendant during; — que while  
 pendre hang  
 la pendule clock  
 pénétrer to penetrate, enter, go through  
 la pensée thought  
 penser à to think of  
 pensionnaire boarder  
 le pensum extra task (*given as a punishment*)  
 percher to perch  
 perdre to lose; *see* pied  
 le père father  
 perfectionner to perfect  
 périr to perish  
 la perle pearl  
 permettre to permit, allow; se — de to take the liberty of  
 une personne person

- personne** anybody, nobody;  
**ne ... —** no one, nobody  
**la perspective** perspective; view,  
 prospect  
**la perte** loss  
**petit** small, little; **les tout-**  
**petits** the little ones, the  
 infants; **le Petit Lycée**  
 the Primary School; *see*  
**déjeuner, jour, monnaie,**  
**pain**  
**peu** little, few, not much,  
 not many, not very; **à —**  
**près** nearly, about  
**un peu** a little  
**le peuple** people, common peo-  
 ple; population, nation  
**la peur** fear; **avoir —** to be afraid  
**peut-être** perhaps  
**le phénomène** phenomenon,  
 freak  
**la phrase** sentence  
**le pic** peak  
**la pièce** piece, coin; room;  
**une — de théâtre** a play  
**le pied** foot; **à —** on foot;  
**perdre —** to lose one's  
 foothold; go beyond one's  
 depth  
**la pierre** stone  
**Pierrot** one of the characters  
 of the old Italian comedy.  
*The Pierrot costume is all*  
*white with wide sleeves and*  
*legs; see Colombine*  
**le pieu** stake  
**la pilule** pill  
**le pin** pine tree  
**pittoresque** picturesque  
**le placard** closet, cupboard (*in*  
*a wall*)  
**la place** room, place; seat; square  
**le plafond** ceiling  
**la plage** beach; seaside resort  
**plaindre** to pity; **se —** to  
 complain  
**plaire** to please; **s'il vous**  
**plaît** if you please  
**le plaisir** pleasure  
**plat** flat  
**le plat** dish, plate  
**le plateau** upland, table-land;  
 tray  
**le plâtre** plaster; **le modèle en**  
 — plaster cast  
**plein** full; **en — air** in the  
 open; — **de monde**  
 crowded  
**pleurer** to weep  
**pleuvoir** to rain, be raining  
**le pli** fold, crease  
**plier** to fold  
**plonger** to dip, plunge, dive  
**la pluie** rain  
**la plume** pen, feather  
**la plupart** most, the most, the  
 greater part  
**plus** more, longer; **en — de**  
 besides; **de — en —** more  
 and more; **ni moi non —**  
 nor I either; **il ne reste —**  
 que there remains only;  
**je n'ai — que dix francs** I  
 have only 10 francs left;  
**ne ... —** no more, no  
 longer  
**plusieurs** several  
**plus tôt** earlier, sooner  
**pluvieux-x, -se** rainy  
**le pneumatique** tire  
**la poche** pocket  
**le poêle** stove  
**la poésie** poetry  
**le poids** weight; **le lancement**  
 du — shot putting  
**la poignée** handful, handle; —  
 de mains handshake  
**le poil** hair  
**le poing** fist; **le coup de —**  
 punch; **à —s fermés** with  
 clenched fists; **dormir à —s**  
**fermés** to sleep like a top

le point point, dot, period;  
être sur le — de to be  
about to

point: ne ... — not

la poire pear

le poirier pear tree

le pois pea

le poisson fish

poli polite, polished

Polichinelle Pulcinella (*a character of the old Italian comedy; the costume is very much like Punch's*)

Polytechnique: l'École P—  
*a government school in Paris for both military and civil engineers*

la pomme apple; — de terre  
potato

le pommier apple tree

le pompier fireman

le pont bridge; deck of a boat

le port harbor

le portail portal, main door of  
a church

portant *see* porter

la porte door, gate

le porte-monnaie purse

porter to carry, wear, bear;  
se — to be; comment  
vous portez-vous? how are  
you? bien portant in good  
health

le porteur porter, carrier, bearer

la portière door or window of a  
carriage or railway car

le portrait portrait, likeness

poser to place, set

la position situation

posséder to own

la poste post office; mettre à la  
— to mail

le potage soup

le potager vegetable garden

la potion medicine (*liquid*)

le poulet chicken, hen

le pouls pulse

le poumon lung

la poupée doll

pour for, in order to; — ...  
que in order that

le pourboire tip

pourquoi why; — pas? why  
not?

pourtant however, still

pourvu que provided that,  
let us hope that

pousser to grow, push

la poussière dust, spray

pouvoir to be able to, can,  
may; il se peut que it  
may be that

la prairie meadow

la pratique practice; custom,  
customers

pratiquer to practise

un préau covered yard or play-  
ground

précédent preceding

prêcher to preach

le prédicateur preacher

le préfet prefect (*chief adminis-  
trative officer and state repre-  
sentative in a French "dé-  
partement"*)

premi-er, -ère first

prendre to take, catch, seize;  
*see* part

le pré meadow

les préparatifs preparations; faire  
ses — to get ready

préparer to prepare, get ready

près near; à peu — nearly,  
about

presque nearly, almost

se presser to hurry; press,  
crowd; pressé in a hurry

prêt ready

prêter to lend

le prêtre priest

prévenir to warn, inform

prévoir to foresee

**prier** to pray, beg  
**le printemps** spring  
**pris** *p.p. of prendre*  
**la prise** capture, taking  
**le prisonnier** prisoner  
**le prix** price, prize; *see fixe*  
**prochain** near, next  
**proclamer** to proclaim, declare  
**produire** to produce  
**profiter de** to avail oneself of,  
 take advantage of; enjoy  
**profond** deep  
**profondément** deeply; **dormir**  
 — to sleep soundly, be  
 sound asleep  
**la profondeur** depth  
**le projet** plan  
**la promenade** walk, ride or drive  
**promener** to take out for a  
 walk, ride or drive; **se** —  
 to take a walk, go for a  
 ride or drive  
**le promeneur** passer-by, idler,  
 person taking a walk, a  
 ride, or a drive  
**la promesse** promise  
**promettre** to promise  
**propos**: **à** — **de** with respect  
 to, referring to  
**propre** own; clean  
**la propriété** property  
**la province** *Until 1789 France*  
*was divided into 32 provinces.*  
*The names of some of these*  
*provinces are still often used,*  
*such as "la Touraine,"*  
*"la Normandie," "la Bre-*  
*tagne," "la Lorraine," "l'Al-*  
*sace"*  
**provisions** *f.pl.* provisions,  
 food; **le panier de** — the  
 lunch basket  
**proximité**: **à** — **de** very near,  
 in the neighborhood of  
**pu** *past part. of pouvoir*  
**puis** then, next

**puisque** since, seeing that  
**la puissance** power  
**puissant** powerful  
**la pulsation** beating of the pulse,  
 pulsation  
**punir** to punish  
**le pupitre** desk  
**pur** pure, clear  
**la pureté** purity, clearness

## Q

**le quai** platform (*in a railroad*  
*station*); quay, wharf  
**quand** when; **depuis** — ?  
 how long? since when?  
 — **même** even then, how-  
 ever; — **même si** even if  
**quant à** as to, as for  
**quarante** forty  
**le quart** one-fourth, quarter (*of*  
*an hour*)  
**le quartier** quarter, section (*of*  
*a town*); **le** — *latin student's*  
*quarter in Paris on the left*  
*bank of the Seine. Latin*  
*was spoken in the University*  
*of Paris during the Middle*  
*Ages*  
**quatorze** fourteen  
**quatre** four; — **à** — **four**  
 steps at a time  
**quatre-vingt(s)** eighty  
**quelque** some, any; what-  
 ever; — **s** a few  
**quelquefois** sometimes  
**la quête** collection (*in a church*)  
**la queue** tail; **faire la** — to  
 stand or wait in line  
**la quinzaine** about fifteen; **une**  
 — a fortnight  
**quinze** fifteen  
**la quittance** receipt  
**quitte** quits; **en être** — **pour**  
**la peur** to escape with a  
 good fright; **vous en serez**

— **pour travailler** you'll have to work, that's all  
 you'll have to do  
**quitter** to leave, part with  
**quoi** which, what; à — **bon?**  
 what is the use?  
**quoique** although

## R

**raconter** to tell, relate  
**rafraîchissements** *m.pl.* refreshments  
**la raison** reason; **avoir** — to be right  
**la rame** oar  
**le rameau** bough; **le dimanche des Rameaux** Palm Sunday  
**ramener** to bring back  
**ramer** to row  
**ramper** to crawl  
**le rang** rank, row  
**ranger** to put in order or in the proper place  
**rappeler** to recall; **se** — to remember  
**rapporter** to bring or carry back  
**rapprocher** to bring near  
**la raquette** racket; **un coup de** — a stroke (*tennis*)  
**rare** scanty  
**rarement** rarely  
**rassurer** to calm, comfort  
**rattraper** to overtake; — **le temps perdu** to make up for lost time  
**le ravin** ravine  
**se raviser** to change one's mind  
**le ravissement** delight, enchantment  
**le rayon** beam, ray; department (*in a department store*)  
**rébarbatif** gruff, repellant  
**la réception** receipt; **accuser** — **de** acknowledge receipt of

**recevoir** to receive  
**rechange: du linge de** — a change of linen; **un pneu de** — a spare tire  
**le récit** tale, relation  
**réciter** to recite  
**recommander** to recommend; register (*a letter*)  
**recommencer** to repeat, do or start again  
**la récompense** reward  
**récompenser** to reward  
**reconduire** to escort or lead back  
**la reconnaissance** gratitude  
**reconnaissant** grateful, thankful  
**reconnaître** to recognize, acknowledge  
**se recoucher** to go to bed again  
**la récréation** recreation; recreation period (*at school*)  
**reçu** received; **un** — receipt  
**reculer** to recoil  
**le rédacteur en chef** chief editor  
**la redingote** frock-coat, prince Albert  
**redire** to say again, repeat  
**redoubler** to double, repeat  
**redresser** to straighten  
**refaire** to do or make again  
**le réfectoire** lunch or dining room (*in schools*); refectory  
**réfléchir** to think over, reflect  
**réfléchi** reflected, reflexive  
**le regard** look, glance  
**regarder** to look, look at  
**la règle** rule  
**régler** to settle, put in order  
**regretter** to regret, be sorry  
**la reine** queen  
**réjouissances** *f.pl.* festivities, rejoicings  
**relâche: faire** — not to play, be closed



- relever** to raise, lift up, raise again  
**relier** to bind, connect  
**reluire** to shine  
**remercier** to thank  
**remettre** to put back; put on again; give; **se** — to start again; recover  
**remonter** to go or walk up  
**remplacer** to replace; *see tiret*  
**remplir de** to fill with  
**remporter** to carry, carry off; win  
**la Renaissance** Renaissance (*re-vival of arts, letters and sciences after the Middle Ages*)  
**la rencontre** meeting; **aller à la — de** to go to meet  
**rencontrer** to meet  
**le rendez-vous** appointment; meeting time or place;  
**rendez-vous à l'hôtel** meet me (us) at the hotel  
**rendre** to give back, render, make; **se** — to betake oneself, go; surrender; *see compte, visite*  
**le renseignement** information  
**renseigner** to inform  
**rentrer** to enter again, return, go back; — **à la maison** to go home; **être rentré** to be back (*home*)  
**renvoyer** to send back  
**le repas** meal  
**reparaître** to reappear  
**la réparation** repair  
**réparer** to repair, mend  
**répéter** to repeat; rehearse  
**répondre** to answer, reply  
**la réponse** answer, reply  
**le repos** rest  
**se reposer** to rest  
**reprendre** to take back or again; start again  
**la représentation** performance  
**représenter** to perform, represent, present  
**réserver** to reserve, keep for  
**résoudre** to solve; decide  
**respiratoire : mouvements —s** breathing exercise  
**respirer** to breathe  
**ressembler** to look like  
**ressentir** to feel  
**le reste** remainder  
**rester** to remain, stay; **il reste** there remains, there is left  
**le retard** delay; **être en —** to be late  
**retarder** to be slow (*of a clock*)  
**retenir** to keep, retain, reserve; keep back, delay  
**retentir** to resound, ring  
**la retenue** detention; **être en —** to be kept after school  
**retirer** to withdraw  
**le retour** return; **être de —** to be back  
**retourner** to go back or again; **se —** to turn (a)round  
**retrouver** to find or meet again  
**la réunion** meeting  
**réunir** to gather, unite; **se —** to meet  
**réussir** to succeed  
**le rêve** dream  
**le réveil** waking up, awakening  
**réveiller** to waken; **se —** to wake up  
**le réveillon** Christmas eve supper or revel  
**réveillonner** to eat the "réveillon"  
**revenir** to come back or again  
**rêver** to dream  
**revêtir** to clothe, dress, put on  
**revoir** to see again; **se —**

- to see one another again,  
meet again
- la **Révolution Française** the  
French Revolution (*of 1789*)
- la **revue** magazine; military  
review
- le **rez-de-chaussée** ground floor
- le **Rhin** the Rhine river (*origi-  
nating in the Alps, it flows  
north, forms the frontier  
between the French province  
of Alsace and Germany, and  
ends in the North Sea*)
- le **rhume** cold; — **de cerveau**  
cold in the head
- le **rideau** curtain
- ridicule ludicrous, ridiculous
- rien anything, nothing; —  
du tout nothing at all
- rire to laugh; **un éclat de** —  
an outburst of laughter
- la **rive** shore, bank
- la **rivière** river (*used only of  
tributaries or small rivers:  
see fleuve*)
- la **robe** gown, dress
- la **roche** rock
- la **Roche-sur-Yon** *small French  
town in Vendée*
- le **rocher** rock
- le **roi** king; *see* mage
- le **rôle** part
- le **roman** novel
- le **romancier** novelist
- rompre to break, break off;  
applaudir à tout — to  
applaud loudly (*loud enough  
to break everything*)
- rond round
- le **rond** circle
- une **ronde** ring (*dance*)
- le **rosbif** roast beef
- rose pink
- la **rose** rose
- le **rôti** roast
- la **roue** wheel
- rouge red
- rouillé rusty
- rouler to roll
- la **route** road, way; **en** —!  
let us start! **être en** —  
to be on one's way
- roux** red-headed, red-haired
- le **royaume** kingdom
- le **ruban** ribbon
- la **rue** street
- ruineu-x, -se** ruinous, very  
costly
- ruisselant** dripping
- russe** Russian; **montagnes**  
—s scenic railway, giant  
slide
- S
- Sablais, -e** inhabitant of  
les **Sables d'Olonne** (*sea-  
shore resort with a very fine  
beach on the Atlantic Ocean*)
- le **sabot** wooden shoe; hoof
- le **sabre** sword
- le **sac** bag
- sacré** sacred
- la **sacristie** vestry, sacristy
- sage** wise, good; well be-  
haved (*child*)
- Saint-Cloud** suburb of Paris,  
*one of the favorite residences  
of Napoleon III*
- la **saison** season
- salir** to soil
- la **salle** hall, room; — **à manger**  
dining room; — **de spec-  
tacle** theater, hall, play-  
house; — **de dessin** art  
room (*in a school*); —  
**d'étude** study hall; — **de  
bain** bathroom
- le **salon** parlor, drawing-room
- samedi** m. Saturday
- le **sang** blood
- sanglant** blood-stained

- sans** without; — **doute**  
 doubtless; — **cesse** cease-  
 lessly, continually  
**la santé** health  
**le sapin** fir tree  
**satisfait** pleased, satisfied  
**le saut** jump, leap, bound; —  
**en longueur** board jump;  
 — **en hauteur** high jump  
**sauter** to jump  
**sauvage** wild, savage  
**sauver** to save  
**le savant** scholar, scientist,  
 learned man  
**la Savoie** Savoy (*a French  
 province in the southeast of  
 France*)  
**savoir** to know, know how;  
**il sait nager** he can swim  
**savoureux** savory  
**la scène** scene, stage  
**sec, sèche** dry  
**sécher** to dry  
**le secours** help  
**le seigneur** lord, nobleman  
**seize** sixteen  
**le séjour** stay  
**séjourner** to stay, make a  
 stay  
**le sel** salt  
**selon** according to  
**la semaine** week  
**semblable** similar, like  
**semblant: faire — de to**  
 pretend  
**sembler** to seem, appear  
**le sens** sense; meaning  
**le sentier** lane  
**le sentiment** feeling, sentiment  
**sentir** to feel, smell  
**sept** seven  
**sérieu-x, -se** grave, serious  
**le serpent** streamer, paper  
 ribbon or coil  
**serrer** to press, squeeze;  
 — **la main** to shake hands  
**la serrure** lock  
**le serrurier** locksmith  
**la serviette** napkin, towel  
**servir** to serve, be of use;  
**se —** to help oneself; **se —**  
**de** to use, make use of  
**le seuil** the threshold  
**seul** alone, only (*adj.*)  
**seulement** only  
**la sève** sap  
**si** yes (*used to answer a  
 negative question or in contra-  
 diction to a negative state-  
 ment*)  
**si** if, whether  
**si** so, as; — ... **que** how-  
 ever  
**le siècle** century  
**siffler** to whistle, hiss  
**le sifflet** whistle; **un coup de —**  
 a whistle  
**signifier** to mean  
**silencieusement** silently  
**le sillon** furrow; fields (*poet.*)  
**simple** simple; *see* **brevet**  
**le singe** monkey; **un — savant**  
 a performing monkey  
**le site** site, scenery  
**sitôt** as soon, so soon, soon  
 after  
**situé** situated  
**la smala** (Arab chief's) camp  
**la société** society, company  
**la sœur** sister; **belle- —** sister-  
 in-law  
**la soie** silk  
**la soif** thirst; **avoir —** to be  
 thirsty  
**soigner** to nurse, take care of  
**le soin** care  
**le soir** evening; **tous les —s**  
 every evening  
**la soirée** evening; **toute la —**  
 the whole evening  
**soit** be, either, or  
**le sol** ground

- le soleil sun; attraper un coup  
     de — to get sunburnt  
 la solennité ceremony  
 la solive beam  
 le solliciteur petitioner  
     sombre dark  
 le somme nap  
 la somme sum, amount; en —  
     in short, after all  
 le sommeil sleep; avoir — to  
     be sleepy  
 le son sound  
     songer to think, dream  
     sonner to ring, strike, blow  
     (a trumpet)  
 le sorbet sherbet, water ice  
 la Sorbonne main building of  
     the University of Paris,  
     formerly a college of the-  
     ology founded by Robert  
     Sorbon (1201-1274), chap-  
     lain of Saint Louis, king  
     of France  
     sorte: de — que in such a  
     way that, so that  
 la sortie going or coming out,  
     way out; à la — de when  
     coming out of  
     sortir *intrans.* to go out; être  
     sorti to be out; *trans.* to  
     take out  
 le sou cent  
 le souci worry, care  
     soudain at once, suddenly  
     souffler to blow  
     souffrir to suffer  
 le souhait wish  
     souhaiter to wish  
     soûl drunk, drunken; tout mon  
     — as much as I want  
     soulever to raise, raise  
     slightly; se — to rise, rebel  
 le soulier shoe  
     souligner to underline  
 la soupe soup  
 la soupenette attic room  
     souper to take supper  
 le souper supper  
 la soupière soup tureen  
     sourire to smile; cette per-  
     spective ne lui sourit pas  
     that prospect does not  
     please him, does not appeal  
     to him  
 le sourire smile  
     sous under, beneath  
     soutenir to sustain, keep up  
     souterrain underground  
 le souvenir remembrance, sou-  
     venir  
 se souvenir de to remember  
     souvent often  
 le souverain sovereign  
 le spectacle view, show, scene;  
     *see* salle, forain  
     spirituel, -le witty  
     sporti-f, -ve athletic  
 Strasbourg large town in  
     Alsace on the Rhine; was  
     annexed to Germany in 1871  
     and became French again  
     in 1918  
 la strophe stanza  
     su *p.p.* of savoir  
     substantiel: un repas — a  
     full or hearty meal  
 le suc juice  
 le sucre sugar  
     sucré sweet  
     suffire to be sufficient  
 la suite continuation; tout de  
     — at once  
     suivant following, according  
     to  
     suivre to follow; faire —  
     forward (a letter)  
 le sujet subject, topic  
     supérieur higher, superior;  
     École —e High School;  
     *see* brevet  
     sur on, upon; *see* mesure  
     sûr sure, certain, surely

**surprendre** to surprise  
**surtout** especially, above all  
**surveiller** to watch, supervise,  
 survey  
**survivre** to survive

## T

la **table** table; **mettre la** — to  
 set the table; **débarrasser**  
**la** — to clear the table;  
**dîner à** — **d'hôte** take the  
 regular dinner  
 le **tableau** picture, board; —  
**noir** blackboard  
**taché** spotted  
 se **taire** to become silent, keep  
 quiet, stop talking  
 le **talus** slope  
**tandis que** whilst  
**tant** so much, so many, so  
 often, so long; — **mieux!**  
 so much the better!  
 la **tante** aunt  
 le **tapis** carpet  
**taquiner** to tease  
 la **taquinerie** teasing  
**tard** late; **il est** — it is late  
**tarder** to delay, be long  
 la **tartine** slice  
 le **tas** heap  
 la **tasse** cup  
**tâter** to feel, touch  
**tel, -le** such, like  
**tellement** so much  
 le **temps** time, weather; tense  
 (*of a verb*) **quel** — **fait-il?**  
 how is the weather? **de** —  
**à autre** from time to time,  
 every now and then  
**tenace** tenacious  
**tendre** tender  
**tendre** to hold out, stretch  
**tenter** to attempt, try  
**tenir** to hold; — **à** to be  
 attached to, be anxious to;

**je tiens à la garder** I do  
 want to keep it; **se** —  
**debout** to stand  
 la **terminaison** ending  
**terminer** to end, complete  
 le **terrain** ground  
 la **terrasse** terrace; open-air  
 café or restaurant; *see* **café**  
 la **terre** earth, land, soil; *see*  
**ventre**  
 la **tête** head  
 le **thé** tea  
 le **théâtre** theater; le **T**—  
**Français** *see* **Comédie-**  
**Française**; **pièce de** —  
 play  
 le **thon** tunafish  
**tiens!** there! now then!  
 le **timbre** stamp  
 le **tintamarre** racket, uproar  
**tirer** to draw, pull; take out;  
 shoot  
 le **tiret** dash, short line; **rem-**  
**placer les** —s fill in blanks  
 le  **tiroir** drawer  
 la **tisane** soothing drink  
 le **titre** title  
 la **toge** toga, academic gown  
 la **toile** linen, canvas  
 la **toilette** dressing, dress; **faire**  
**sa** — to wash and dress;  
**les objets de** — toilet  
 articles  
 le **toit** roof  
**tomber** to fall  
 le **tonnerre** thunder  
**tort** wrong; **avoir** — to be  
 wrong  
**tôt** soon, early  
**toucher** to touch; — **un**  
**chèque** to cash a check  
**toujours** always, ever, still  
 le **tour** trick, turn; **faire le** —  
**de** to go round or around;  
**fermer à double** — to  
 double-lock

la tour tower; *see* Eiffel  
 la Touraine French province, one of the richest regions in Europe on account of its good soil and wonderful climate, and one of the most interesting on account of its many historic castles and buildings  
 le Tourangeau inhabitant of Touraine or of Tours  
 le tourbillon whirlwind  
 la tourelle turret  
 tourner to turn  
 Tours the former capital of Touraine, about 70,000 inhabitants  
 tousser to cough  
 tout, -e, tous all, whole, every, everything, quite;  
 pas du — not at all; rien du — nothing at all; tout le monde everybody; toute la journée all day long; tous les deux both; tous les jours every day  
 toutefois however  
 la toux cough  
 la traduction translation  
 traduire to translate  
 le train train; — de derrière hind legs, haunches  
 en train de in the act of; busy  
 le traîneau sleigh, sledge  
 traîner to draw, drag  
 traire to milk  
 traiter to treat  
 la tranche slice, edge; doré sur —s gilt-edged  
 tranquille quiet, calm  
 transporter to carry, carry across or over; bring  
 le travail work, labor; travaux à l'aiguille needlework  
 travailler to work  
 travers: à — across

traverser to cross, go through  
 le traversin pillow  
 trembler to tremble, shiver  
 trente thirty  
 très very, very much  
 tressaillir to shudder, start  
 la trêve truce  
 la tribune platform, tribune; les —s grandstand  
 triste sad  
 trois three  
 la trompe horn  
 tromper to deceive; se — to make a mistake, be mistaken  
 trop too, too much or many  
 le trottoir sidewalk  
 troubler to disturb, make uneasy; dim; se — to get uneasy, confused or dim  
 trouer to pierce, make holes  
 le troupeau flock, herd  
 trouver to find, find out; se — to be, be situated, happen to be  
 tuer to kill; à tue-tête at the top of one's voice  
 la tuile tile  
 tutoyer to say "tu" to somebody; be familiar  
 le tuyau pipe

## U

unique sole, only (*adj.*)  
 unir to unite, join  
 user to wear out  
 usuel, -le common, usual  
 utile useful

## V

les vacances vacation; grandes — summer vacation; *see* devoirs  
 vaincre to be victorious, conquer

- la **valeur** valor; value; **objets de** — valuables  
la **valise** suitcase; **faire sa** — to fill one's suitcase, get one's suitcase ready  
la **vallée** valley  
**valoir** to be worth; — **mieux** to be better  
la **vapeur** steam; **cheval-** — horsepower  
**varié** varied  
**vautrer**: **se** — to sprawl  
**vécu** lived  
la **veille** eve, day before  
la **veillée** wake, evening (*late into the night*), sitting up late  
**veiller** to wake, keep awake, sit up late, watch  
le **velours** velvet  
**vendre** to sell  
**vendredi** *m.* Friday  
**vengeur** avenging; **le** — avenger  
**venir** to come; — **de** to have just  
le **vent** wind  
la **vente** sale  
le **ventre** stomach; — **à terre** at full speed  
le **ver** worm  
**verdir** to grow green  
**véritable** true  
la **vérité** truth  
**verni** varnished; **du cuir** — patent leather; **des souliers** —s patent leather shoes  
le **verre** glass  
**vers** to, towards, about  
le **vers** verse, line of a poem  
**Versailles** *historic town, eleven miles west of Paris. The Palace of Versailles, where the peace treaty of 1919 was signed, was built by Louis XIV (1661) and is now one of the most famous places of interest in France*  
**verser** to pour  
**vert** green  
le **vestiaire** cloakroom  
le **veston** coat; **un complet-** — a lounge suit, business suit  
le **vêtement** garment; **les** —s clothes  
**vêtir** to clothe; **se** — to dress, get dressed  
la **veuve** widow  
la **viande** meat  
**vide** empty  
la **vie** life, existence  
le **vieillard** old man  
**vieux, vieil, vieille** old  
la **vigne** vine, vineyard  
la **villa** country house, villa  
la **ville** town  
le **vin** wine  
**vingt** twenty  
une **vingtaine** score  
le **violon** violin  
la **virgule** comma  
le **visage** face  
la **visite** visit, visiting; **faire une** — to call upon; **rendre** — **à** to visit (*a person*)  
**visiter** to visit (*a place*); examine  
**vite** quick, quickly  
la **vitesse** speed; **course de** — the dash, speed race  
la **vitre** window-pane  
**vivant** living, alive, lively; **dessiner d'après un modèle** — to draw from life  
**Vive ...!** Long live! Hail!  
*see* **voix**  
**vivre** to live, be alive  
le **vœu** wish, vow  
**voici** here, here is, here are; **en** — here are some  
la **voie** way, track; *see* **ferré**



voilà there, there is, there are;  
**en** — there are some  
 la voile sail; le bateau à —  
 sailboat  
 le voile veil  
 voir to see; **faire** — to let  
 see, show  
 voisin neighboring; la maison  
 —e house next door  
 le voisin neighbor  
 le voisinage neighborhood  
 la voiture carriage; **en** —! all  
 aboard!  
 la voix the voice; à haute —  
 aloud; à — basse low, in  
 a low voice; de vive —  
 orally, viva voce  
 le vol flight, flying; theft, rob-  
 bery  
 le volant wheel (*steering wheel*  
*or gear of a motor car*)  
 voler to fly; steal  
 la volonté will power, will  
 volontiers willingly  
 vouloir to wish, want, will;  
 — bien to be willing, agree,  
 consent; — dire to mean;  
 veuillez me dire kindly tell  
 me; comme tu voudras as  
 you please; **en** — à to

have a grudge against, bear  
 ill-will to  
 voulu required; on purpose  
 le voyage journey, travel  
 voyager to travel  
 le voyageur traveler  
 la voyelle vowel  
 voyons! see! come! now!  
 vrai true, real  
 vraiment truly, really; à —  
 parler truly speaking  
 vu *p.p. of voir*  
 la vue view, sight, scenery; eye-  
 sight

## W

le wagon railway carriage, car;  
 — -lit sleeping-car; — -res-  
 taurant dining-car

## Y

y there; at, in or to it; il  
 — a there is, there are; il  
 — a longtemps long ago  
 les yeux *m.pl.* eyes

## Z

zébré striped, streaked  
 le zèle zeal

## VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS

### A

able capable; **be** — pouvoir  
 about de, autour de, environ;  
 — **me** sur moi; **speak** — it  
 en parler  
 above au-dessus (de)  
 accident accident *m.*  
 accompaniment accompagnement;  
 with piano — avec accompane-  
 ment de piano  
 accompany accompagner  
 according to d'après, selon  
 ache mal; **have a head** — avoir  
 mal à la tête  
 accustom: **get** —ed s'habituer  
 acknowledge: — **receipt** accuser  
 réception  
 acquaintance connaissance; busi-  
 ness —s des relations d'affaires  
 acquainted: **be** — **with** connaître  
 across de l'autre côté de  
 act *v.* agir, jouer  
 acting *n.* jeu  
 act-or, -ress act-eur, -rice  
 A.D. après J.-C. (*Jésus Christ*)  
 add ajouter  
 admire admirer  
 admiral amiral  
 adopt adopter, approuver  
 advance: **in** — d'avance  
 advantage avantage *m.*; **take** —  
 of profiter de  
 advise conseiller  
 affair affaire  
 afraid: **be** — avoir peur  
 after après *prep.*; après que *conj.*  
 afternoon après-midi

afterwards ensuite  
 again de nouveau, encore; re- (*used*  
*as prefix, e.g., recommencer*)  
 against contre  
 age âge; **be twenty years of** —  
 avoir vingt ans  
 ago: a few days — il y a quelques  
 jours; *see long*  
 airing: **take an** — prendre l'air  
 alas! hélas  
 algebra algèbre *f.*  
 all tout, toute, tous, toutes; **not**  
 at — pas du tout  
 alligator alligator *m.*  
 allow permettre, autoriser; **it is**  
 —ed to il est permis de;  
 I am —ed to je suis autorisé à  
 almost presque  
 along le long de; **take** — em-  
 mener  
 aloud à haute voix  
 already déjà  
 also aussi  
 although quoique, bien que  
 always toujours  
 ambitious ambitieux  
 America l'Amérique *f.*  
 American américain, Américain  
 among parmi, chez  
 ancestral ancestral, des aïeux  
 ancient ancien  
 and et; **go** — **visit** aller visiter;  
 go — *see* aller voir  
 annex *v.* annexer  
 anniversary anniversaire  
 answer *noun* réponse; *verb* ré-  
 pondre  
 anthem hymne

**any** du, de l', de la, des; de; —  
**longer or more** ne . . . plus  
**anybody** quelqu'un; **not** — per-  
 sonne; ne . . . personne  
**anything** quelque chose; **not** —  
 ne . . . rien  
**anxiety** anxiété *f.*; cause —  
 inquiéter  
**apparatus** (*in a gymnasium*) agrès  
**appear** apparaître, paraître, sem-  
 bler  
**applaud** applaudir  
**apple** pomme  
**apple tree** pommier  
**appointed** fixé  
**appointment** rendez-vous *m.*  
**appreciate** apprécier  
**April** avril  
**arithmetic** arithmétique *f.*  
**arm** bras  
**army** armée *f.*  
**around** autour de; **go** — faire  
 le tour de  
**arrival** arrivée  
**arrive** arriver  
**artist** artiste  
**as** comme, en; — . . . — aussi  
 (si) . . . que; — **to or for**  
 quant à  
**ask** demander; *see* question  
**asleep** endormi; **fall** — s'endor-  
 mir  
**astonish** étonner  
**at** à, chez  
**athletic** sporti-f, -ve; — **meeting**  
 réunion sportive  
**attack** *noun* attaque *f.*; *verb*  
 attaquer  
**auction** *see* sale  
**August** août  
**aunt** tante  
**author** auteur  
**authorize** autoriser; *see* allow  
**autumn** automne *m.*  
**await** attendre  
**awake** éveiller, réveiller

**award** décerner, donner  
**away: go** — s'en aller

## B

**B.A.** baccalauréat-ès-lettres, bach-  
 elier-ès-lettres  
**bad** mauvais, méchant  
**badly** mal  
**bag** sac  
**bait** appât  
**baker** boulanger  
**ball** balle, ballon, boule, bal  
 (*dance*); — **room** salle de bal  
**balmy** embaumé  
**band** orchestre; musique militaire  
**bank** banque  
**basket** panier  
**bath** bain; — **room** salle de bain  
**bathe** (*se*) baigner  
**bather** baigneu-r, -se  
**bathing suit** costume de bain  
**battle** bataille  
**battlefield** champ de bataille  
**be** être; se trouver; être situé;  
*for other expressions, see the*  
*different adjectives and nouns*  
**beach** plage  
**bean** haricot; **string** —s haricots  
 verts  
**beautiful** beau, bel, belle  
**beauty** beauté  
**because** parce que  
**become** devenir; *see* green  
**bed** lit; **go to** — aller se coucher;  
*see* sheet  
**bedroom** chambre à coucher  
**beef** bœuf; *see* roast  
**before** *prep.* devant (*of place*);  
 avant (*of time*); *conj.* avant  
 de + *inf.*; avant que + *subj.*;  
*adv.* auparavant  
**beg** prier, demander; **I** — **leave**  
**to let you know** je prends la  
 liberté de vous faire savoir *or*  
 je me permets de, etc.

**begin** commencer, se mettre à  
**beginning** commencement  
**behind** derrière  
**Belgian** belge, Belge  
**believe** croire  
**bell** cloche, clochette *f.*; **door**—  
 sonnette *f.*  
**below** au-dessous (de)  
**belong** appartenir, être à  
**benefit** : **for the** — **of** au bénéfice de  
**bequeath** léguer, laisser  
**besides** d'ailleurs; en plus de  
**best** le meilleur *adj.*, le mieux *adv.* ;  
 — **man** (*at a wedding*) garçon  
 d'honneur; **like** — aimer (le)  
 mieux  
**better** meilleur *adj.*, mieux *adv.* ;  
**be** — valoir mieux; **like** —  
 aimer mieux  
**bicycle** bicyclette; **on a** — à  
 bicyclette  
**big** grand, gros  
**bit** *see* **clean**  
**bite** *v.* mordre  
**black** noir  
**blackboard** tableau noir  
**blanket** couverture  
**blind** aveugle  
**bloom** : **in** — en fleur(s)  
**blossoms** : **orange** — des fleurs  
 d'oranger  
**blow** coup  
**blue** bleu  
**board** : **on** — à bord  
**boarding** *see* **student**  
**boat** bateau  
**body** corps  
**bombardment** bombardement *m.*  
**book** livre  
**bookcase** bibliothèque *f.*  
**booth** comptoir  
**bordered** (with) bordé (de)  
**born** né; **be** — naître  
**both** tous (les) deux  
**bother** gêner, déranger, ennuyer  
**bottle** bouteille

**box** boîte; loge *f.* (*at a theater*);  
 — **office** bureau (de location)  
**boy** garçon  
**branch** branche *f.*  
**bravery** bravoure *f.*  
**bread** pain  
**break** casser; — **ties** rompre  
 des liens; **he broke his leg**  
 il s'est cassé la jambe  
**breakfast** (petit) déjeuner  
**breath** : **be out of** — être essoufflé  
**breathe** respirer  
**breathing** respiration *f.*; — **exer-**  
**cises** mouvements respiratoires;  
**listen to somebody's** — aus-  
 culter quelqu'un  
**breed** *see* **farm**  
**breeze** brise *f.*, petit vent  
**bridal** nuptial, de noce  
**bride** mariée; — **groom** marié;  
 — **smid** demoiselle d'honneur  
**bridge** pont  
**bright** brillant  
**brilliantly** brillamment  
**bring** amener, apporter; — **back**  
 ramener, rapporter  
**British** britannique, anglais  
**brother** frère; — **-in-law** beau-  
 frère  
**brown** brun  
**brush** brosse *f.*  
**bud** bourgeon  
**build** bâtir  
**building** bâtiment  
**burn** brûler; **be burning** brûler  
**burst** éclater, crever (*of a tire*);  
*see* **laugh**  
**business** affaires; *see* **district**  
**busy** occupé; **very** — affairé;  
 — **crowds** des foules affairées  
**but** mais, ne . . . que (*only*)  
**butter** beurre; **slices of bread and**  
 — des tartines de pain beurré  
**buy** acheter  
**by** par *prep.*, de; en *conj.*, à;  
 (*near*) auprès de

## C

- cabin** cabine *f.*  
**cage** cage *f.*  
**cake** gâteau  
**call** appeler; — **on** faire une visite à; **go and** — **for** aller chercher  
**can** pouvoir, savoir; **I** — **do** it je peux le faire; **I** — **swim** je sais nager  
**candy** bonbon  
**capital** capitale *f.*  
**capitol** capitolé *m.*  
**captain** capitaine  
**capture** capture *f.*  
**car** (railroad) wagon; (motor) automobile  
**card** carte; *see picture*  
**care** soin; **take** — **of** (a person) soigner; **take** — (be careful) faire attention à, prendre garde  
**career** carrière  
**careful** soigneux; *see care*  
**carnival** carnaval *m.*  
**carpet** tapis  
**carriage** voiture  
**carrot** carotte *f.*  
**carry** porter; — **off** emporter  
**cash** *v.*: — **a check** toucher un chèque  
**catch** attraper; — **a cold** s'enrhumer  
**cathedral** cathédrale  
**cauliflower** chou-fleur  
**cause** *v.* causer; (something to be done) faire + infinitive; *see anxiety*  
**cent** sou  
**central** *see market*  
**century** siècle  
**ceremony** cérémonie  
**chair** chaise  
**change** *n.* de la monnaie; **a** — **of** linen du linge de rechange  
**change** *v.* changer; — **one's mind** changer d'avis; — **hands** changer de main  
**chapel** chapelle *f.*  
**chapter** chapitre  
**character** (in a play) personnage *m.*  
**cheap** (à) bon marché; **cheaper** (à) meilleur marché  
**cheat** tromper, voler  
**check** *noun* chèque *m.*; *verb* faire enregistrer  
**cheerful** gai; *see mood*  
**cheese** fromage  
**chest** poitrine *f.*  
**chest of drawers** commode  
**chestnut** marron  
**chief** chef; *see steward*  
**child** enfant  
**choir** chœur  
**choose** choisir  
**Christian** chrétien  
**Christopher Columbus** Christophe Colomb  
**church** église  
**circus** cirque  
**city** ville  
**class** classe; — **room** salle de classe  
**classical** classique  
**clean** *adj.* propre; *verb* nettoyer; — **up a bit** faire un brin de toilette  
**clear** *adj.* clair; *verb* — **the table** débarrasser la table  
**clergyman** pasteur, ministre  
**clerk** employé, commis  
**cloakroom** vestiaire  
**clock** pendule; *see o'clock*  
**close** fermer  
**closet** placard  
**cloth** étoffe; **woolen** — drap  
**clothes** vêtements, habits  
**cloud** nuage  
**coach** voiture  
**coachman** cocher  
**coat** veston, manteau (*cloak*)  
**coffee** café

**cold, froid, I am (feel)** — j'ai froid; **it is** — il fait froid; **catch a — s'enrhumer; have a — être enrhumé**  
**collar col**  
**collection: take up a — faire la quête**  
**colonist colon m.**  
**colony colonie f.**  
**colored coloré, en couleur**  
**comb v. peigner**  
**come venir, arriver; — back revenir; — in entrer; — out sortir; — up monter; — down descendre; — and see venir voir; — near s'approcher de**  
**coming n. arrivée**  
**commemorate commémorer**  
**Common n. place, (square); adj. common**  
**company compagnie, société**  
**compare comparer**  
**competition concours**  
**complain se plaindre**  
**condition état, condition f.**  
**confess avouer**  
**confidence confiance f., confidence f.; have — in avoir confiance en (or à)**  
**congratulate féliciter**  
**congratulation félicitation f.**  
**Congress Congrès m.**  
**Congressional du Congrès**  
**conquer conquérir, vaincre**  
**contain contenir**  
**cool frais**  
**corner coin**  
**correct v. corriger**  
**cost v. coûter**  
**cough noun toux; verb tousser**  
**country pays; go to the — aller à la campagne; — house maison de campagne**  
**course: of — naturellement, bien entendu**  
**court cour**

**courtier courtisan m.**  
**cover (with) couvrir (de)**  
**cream crème**  
**cross traverser**  
**crowd foule**  
**cry crier; (weep) pleurer; — out s'écrier**  
**cup tasse**  
**cure v. guérir**  
**curtain rideau**  
**cut couper**

## D

**damage dégâts; dommage**  
**damp humide**  
**dance noun danse; bal, sauterie f. (informal); verb danser**  
**dancing n. danse**  
**dangerously dangereusement; — wounded grièvement blessé**  
**dark sombre, obscur; it is — now il fait nuit maintenant**  
**date v. dater**  
**daughter fille**  
**dawn aube f.**  
**day jour, journée; every — tous les jours; all — long toute la journée; some — un jour; the next — le lendemain; the — before la veille; see student**  
**daybreak: at — au point du jour, au petit jour**  
**dead mort**  
**deal: a great — beaucoup**  
**dealer marchand**  
**dear cher**  
**death mort**  
**decide décider de, se décider à**  
**deck pont**  
**decorate décorer, orner**  
**deep profond; —ly profondément**  
**defeat défaite f.**  
**defence défense f.**  
**defend défendre**

**delay** *noun* retard; *verb* tarder  
**delighted** enchanté  
**deliver** (*free*) délivrer  
**department** département; rayon  
     (*in department store*); *see* **fire**  
**depth** profondeur  
**describe** décrire  
**deserve** mériter  
**desire** désirer, vouloir  
**desk** pupitre, bureau  
**destroy** détruire  
**detain** garder, retenir  
**dictate** dicter  
**die** mourir  
**difficult** difficile  
**dime** pièce de dix sous  
**dine** dîner  
**dining room** salle à manger  
**dinner** dîner  
**disappointed** déçu, désappointé  
**discover** découvrir  
**discovery** découverte  
**dislike** *v.* ne pas aimer  
**displease** déplaire  
**distance** *see* **race**  
**district: business** — quartier des affaires  
**dive** plonger  
**do** faire; — **without** se passer de;  
     **how — you — ?** comment vous portez-vous? *see* **errands**  
**dock** quai  
**document** document *m.*, papier  
**dog** chien  
**doll** poupée  
**domino** (*half mask*) loup  
**door** porte; **next** — à côté; **in the house next** — dans la maison voisine, chez le voisin;  
     *see* **bell**  
**doubles: play** — (*tennis*) jouer à quatre  
**doubt** *noun* doute; *verb* douter  
**doubtful** douteux  
**doubtless** sans doute  
**down** en bas, à bas, au bas

**downstairs** en bas  
**dozen** douzaine  
**draw** (*sketch*) dessiner; (*pull*) tirer; *see* **life**  
**drawer** tiroir; *see* **chest**  
**drawing** dessin; — **-room** salon  
**dream** rêver  
**dress** *noun* robe; *verb* habiller, s'habiller  
**dressmaker** couturière  
**drink** *noun* boisson; *verb* boire  
**drive** conduire, mener; — **away** chasser; **go driving** aller en voiture  
**drown** se noyer  
**dry** sec  
**dull** ennuyeux; **have a — time** s'ennuyer  
**Dunkirk** Dunkerque  
**during** pendant  
**duty** devoir; **on** — de service, de faction

## E

**each** chaque; — **one** chacun; — **other** l'un(e) l'autre, les uns (unes) les autres, *or reflexive pronouns*  
**early** de bonne heure; **twenty minutes** — en avance de vingt minutes  
**earn** gagner  
**earth** terre  
**Easter** Pâques  
**easy** facile  
**eat** manger  
**educator** maître, professeur, éducateur  
**effect** effet *m.*  
**egg** œuf  
**either** ou; **nor I** — ni moi non plus  
**elect** élire  
**else** autre; **something** — autre chose; **nothing** — rien d'autre  
**embroider** broder



**embroidery** broderie  
**empty** vide  
**enchanted** enchanté  
**end** *noun* fin, bout; *verb* finir  
**enemy** ennemi  
**engaged** engagé; (*busy*) occupé  
**engine**: *ship* — machine *f.*; *train* — locomotive *f.*; *auto-mobile* — moteur; *have* — trouble avoir une panne de moteur  
**engineer** ingénieur; *mining* — ingénieur des mines; *College of Engineering* école d'ingénieurs  
**England** Angleterre  
**English** anglais; **an Englishman** un Anglais  
**enjoy** jouir de; — **oneself** s'amuser; **I enjoyed it** cela m'a fait plaisir  
**enough** assez (de); **be** — suffire  
**enter** entrer (dans)  
**enthusiasm** enthousiasme *m.*  
**entrance** entrée  
**equip** équiper  
**errand** commission, course; **do** —s faire des commissions; **run** —s faire des courses  
**escort (back)** reconduire  
**especially** spécialement  
**establish** établir  
**Europe** Europe *f.*  
**eve (day before)** veille  
**even** même  
**evening** soir, soirée; **every** — tous les soirs; **the whole** — toute la soirée  
**event** événement  
**ever** jamais  
**every** chaque, tout; — **day** tous les jours; — **four hours** toutes les quatre heures; — **one** chacun; — **thing** tout  
**everybody** tout le monde  
**exactly** exactement

**examination** examen  
**examine** examiner  
**example** exemple  
**except** excepté, sauf  
**exclaim** s'écrier  
**excuse** excuser  
**execute** exécuter  
**exercise** exercice; **reading** — exercice de lecture; **breathing** — des mouvements respiratoires  
**exhibit** exposer  
**expect** attendre, s'attendre à  
**expensive** cher, coûteux  
**express** exprimer  
**eye** œil; *pl.* yeux

## F

**face** figure, visage  
**fact** fait  
**fail** manquer; échouer (*at an examination*)  
**fair** *n.* foire, fête; **the** —ground le champ de foire  
**fairly** assez  
**faith** foi *f.*  
**faithful** fidèle  
**fall** *noun* chute; (*season*) automne; *verb* tomber; — **asleep** s'endormir  
**fame** gloire, renommée *f.*  
**famous** fameux  
**far** loin; **how** —? jusqu'où...? **as** — **as** jusqu'à  
**farm** ferme; **breeding** — ferme d'élevage  
**farmer** fermi-er, -ère  
**fast** vite; **the clock is ten minutes** — la pendule avance de dix minutes  
**father** père  
**favorite** favori, -te  
**fear** *noun* peur, crainte; **for** — de peur que + *subj.*, de peur de + *inf. or noun*; *verb* avoir peur, craindre

**feel** sentir; — **cold** avoir froid;  
 (*touch*) tâter  
**feeling** sentiment  
**festivities** réjouissances *f. pl.*  
**fetch** aller chercher  
**fever** fièvre  
**few** peu (de); **a** — quelques  
**field** champ; *see* **battle**  
**fight** *v.* se battre, combattre  
**fill** remplir; **filled with** plein de,  
 rempli de  
**finally** enfin  
**financial** *see* **interest**  
**find** trouver; **be found** se trouver  
**fine** beau, fin  
**finger** doigt  
**finish** finir  
**fire** feu; — **department** les pom-  
 piers; — **man** pompier  
**firm** maison de commerce  
**first** premi-er, -ère; **Francis** the  
 First François premier; **at** —  
 d'abord  
**fish** *noun* poisson; *verb* pêcher  
**fishing** *n.* pêche  
**fit** *v.* aller (*of clothes*)  
**flag** drapeau; *see* **truce**  
**flame** flamme *f.*  
**fleet** flotte *f.*  
**float** (*in a pageant*) char  
**floor** (*story*) étage; (*parquet*) plan-  
 cher *m.*, parquet; *see* **ground**  
**Florida** Floride *f.*  
**florist** fleuriste  
**flower** fleur  
**fluently** couramment  
**fly** voler  
**fog** brouillard *m.*  
**fold** *noun* pli; *verb* plier  
**follow** suivre; **following** suivant;  
 the following day le lendemain  
**fond**: **be** — of aimer  
**foolishly** imprudemment, follement  
**foot** pied; **on** — à pied  
**for** pour, à; de; (*in order to*) pour;  
 (*during*) pendant; *conj.* car

**forbid** défendre  
**foreigner** étranger  
**forget** oublier  
**fork** fourchette  
**formerly** autrefois  
**fort** *noun* fort *m.*  
**fortnight** quinzaine (de jours)  
**fortunate** heureux  
**fortune** fortune *f.*; — **teller** diseu-r,  
 -se de bonne aventure  
**found** fonder  
**Fountain of Youth** la Fontaine de  
 Jouvence  
**freak** phénomène  
**freedom** liberté  
**freeze** geler  
**French** français; **a Frenchman**  
 un Français  
**Friday** vendredi  
**friend** ami, -e; **a** — of mine un  
 de mes amis  
**friendly** bienveillant, amical  
**friendship** amitié  
**frock coat** redingote  
**from** de, d'après  
**front**: **in** — **of** devant  
**frozen** gelé  
**fruit** fruit *m.*  
**full** plein  
**funny** drôle  
**fur** fourrure; — **lined** fourré  
**furnish** fournir  
**furniture** mobilier; **a piece of** —  
 un meuble  
**future** *n.* avenir, futur (*tense*)

## G

**gain** *v.* gagner  
**gallery** galerie *f.*  
**game** jeu; **a** — of une partie de  
**garden** jardin; **vegetable** —  
 potager  
**gardener** jardinier  
**garrison** garnison  
**gather** cueillir

genius génie  
 gentleman monsieur; *pl.* mes-  
 sieurs  
 geometry géométrie *f.*  
 German allemand  
 Germany Allemagne *f.*  
 get: go and — aller chercher;  
 — ready préparer, se préparer;  
 — hurt se faire mal; I got  
 there on time j'y suis arrivé à  
 l'heure; — down descendre;  
 — in entrer; — in a car or  
 carriage monter en voiture;  
 — on or upon monter (sur); —  
 on the train monter dans le  
 train; — up se lever  
 gift cadeau  
 girl fille, jeune fille; little —  
 petite fille, fillette  
 give donner; — back rendre;  
 — pleasure faire plaisir  
 glad content  
 glass verre  
 Glee Club Société Chorale  
 glorious glorieux  
 glove gant  
 go aller; — and get or call for  
 aller chercher; — and see aller  
 voir; — and visit aller visiter;  
 — for a walk aller se promener;  
 — to bed aller se coucher;  
 — to sleep s'endormir; —  
 around faire le tour de; —  
 away s'en aller; — back  
 retourner, rentrer; — down  
 descendre; — driving aller en  
 voiture; — home rentrer chez  
 soi or à la maison; — in  
 entrer (dans); — out sortir  
 (de); — up monter; — with  
 accompagner, aller avec  
 goat chèvre *f.*; he- — bouc *m.*  
 God Dieu *m.*  
 gold or  
 golden en or, d'or  
 good *adj.* bon; a — child un

enfant sage; be — soyez (sois)  
 sage; be — enough to ayez  
 la bonté de, veuillez; noun  
 bien *m.*  
 good-bye adieu, au revoir  
 goods marchandises *f.pl.*  
 grammar grammaire  
 grass herbe  
 great grand; *see* deal  
 green vert; become — verdir  
 greeting salutation *f.*  
 ground sol *m.*, terrain; tennis —  
 terrain de tennis; — floor  
 le rez-de-chaussée; *see* fair  
 grove: orange — orangerie *f.*,  
 plantation d'orangers  
 grow pousser, croître; — larger  
 grandir; — older vieillir  
 guard (*the man on guard*) le  
 garde; the national — la garde  
 nationale; on — de garde, de  
 faction  
 guest invité *m.*, hôte *m.*; honored  
 — invité d'honneur; — room  
 chambre d'amis  
 guide guide *m.*  
 gymnasium gymnase, salle de  
 gymnastique

## H

hail noun grêle; verb grêler  
 half demi, demie; moitié *f.*  
 hall salle  
 hand main; (*of a clock*) aiguille;  
 on the other — d'autre part,  
 tandis que; change —s changer  
 de main; shake —s (with)  
 serrer la main (à)  
 handsome beau, bel, belle  
 hang pendre, accrocher  
 happen arriver (*impers.*)  
 happiness bonheur  
 happy heureux, content  
 harbor port  
 hard dur

**hardly** à peine  
**hasten** se dépêcher, se hâter  
**hat** chapeau; **silk** —, **top** —  
 chapeau haut de forme  
**have** avoir; *for special expressions*  
*see the different nouns and*  
*adjectives*  
**he** il, lui; — **who** celui qui;  
 — **whom** celui que  
**head** tête; *see* **ache**  
**health** santé  
**hear** entendre; — **from** recevoir  
 des nouvelles; — **of** entendre  
 parler de; **I am pleased to** —  
**that** ... je suis heureux d'ap-  
 prendre que ...  
**heart** cœur  
**heartily**: **eat** — manger de bon  
 appétit  
**heat** chaleur  
**heavy** lourd; (*clothes*) épais,  
 gros  
**help** aider; — **oneself** se servir;  
 (*refrain from*) s'empêcher de  
**Henry** Henri  
**here** ici; — **is** voici; — **it** is  
 le (la) voici; — **they are** les  
 voici; — **and there** de ci de-là,  
 ci et là; — **inclosed** ci-inclus;  
 — **with** ci-joint  
**hero** héros  
**hesitate** hésiter  
**high** haut, supérieur  
**hill** colline  
**history** histoire; **French** — l'his-  
 toire de France  
**hold** tenir; — **oneself or be held**  
 se tenir  
**holiday** fête, jour de fête; va-  
 cances, congé; **take a** —  
 prendre des vacances  
**holy** béni, sacré  
**home**: **at** — à la maison; **go**  
**back** — rentrer à la maison *or*  
 chez soi; — **work** devoir  
 (*written*), leçon; **do one's** —

**work** faire ses devoirs, ap-  
 prendre ses leçons  
**honeymoon** lune de miel; —  
**trip** voyage de noces  
**honor** honneur *m.*; *see* **guest**  
**hope** espérer  
**horse** cheval; **on horseback** à  
 cheval  
**hot** chaud  
**hour** heure  
**house** maison; **at the** — **of**  
 chez; *see* **country**  
**household** ménage *m.*  
**how** comment; — **much or**  
**many** combien (de); — **old**  
**are you?** quel âge avez-vous?  
 — **far are you going?** jusqu'où  
 allez-vous? — **long have you**  
**been here?** depuis quand êtes-  
 vous ici? — **long did you stay?**  
 combien de temps êtes-vous  
 resté? — **lucky!** quelle chance!  
**hundred** cent, centaine  
**hunger** faim  
**hungry**: **be** — avoir faim  
**hurry** *v.* se dépêcher  
**hurt** *v.* faire mal; *see* **get**  
**husband** mari; **future** — fiancé,  
 futur (mari)  
**hymn** hymne

## I

**ice** glace  
**ice cream** glace, crème glacée  
**idea** idée  
**if** si  
**ill** malade  
**illness** maladie  
**imagine** s'imaginer, se figurer  
**impatient** impatient; **grow** —  
 s'impatienter  
**inclosed** inclus; *see* **here**  
**inconvenience** *v.* gêner, déranger  
**increase** *v.* augmenter  
**indeed** vraiment, certes

**Indian** indien, Indien  
**indoors** : **keep or stay** — garder  
 la maison *or* la chambre  
**inhabitant** habitant  
**ink** encre  
**inst.** : **the 20th** — le 20 courant  
**instead of** au lieu de  
**intend** avoir l'intention de  
**interest** *noun* intérêt; *verb* intéresser; **be interested in** s'intéresser à; **be financially interested in** avoir des intérêts dans (une affaire)  
**interesting** intéressant  
**interrupt** interrompre  
**intimate** intime  
**introduce** présenter  
**invite** inviter  
**island** île

## J

**jam** confiture  
**James** Jacques  
**Jane** Jeanne  
**janitor** concierge *m. and f.*  
**Japanese** japonais; — **lantern**  
 lampion  
**jewel** bijou  
**Joan of Arc** Jeanne d'Arc  
**John** Jean  
**journey** voyage  
**joy** joie  
**July** juillet  
**jump** *noun* saut; **high** — saut  
 en hauteur; **broad** — saut en  
 longueur; *verb* sauter  
**just** juste, précis; **have** — venir  
 de

## K

**keep** garder, tenir; **be kept after**  
 school être en retenue; — on  
 continuer; — **quiet** rester tran-  
 quille; se taire

**key** clé *or* clef  
**kill** tuer  
**kind** *noun* espèce *f.*, sorte, genre;  
*adj.* aimable, bon; — **hearted**  
 bon, bienveillant; **give my — re-**  
**gards to** présentez mes ami-  
 tiés à  
**kindly** veuillez *or* ayez la bonté  
 de (*followed by infinitive*); *see*  
**remember**  
**kindness** amabilité *f.*, bonté  
**king** roi  
**kiss** embrasser  
**kitchen** cuisine  
**knee** genou  
**knife** couteau  
**knight** chevalier  
**knock** frapper  
**know** connaître (*be acquainted*  
*with*); — **well**, — **how** savoir  
**knowledge** connaissance

## L

**lack** manquer  
**lady** dame; **young** — jeune fille  
**lake** lac  
**land** *noun* terre; *verb* débarquer,  
 aborder  
**landscape** paysage  
**language** langue, langage  
**lantern** lanterne *f.*  
**large** grand, gros; **larger** *see* **grow**  
**last** *adj.* dernier; — **year** l'année  
 dernière; — **night or evening**  
 hier soir; — **night** (*the whole*  
*night*) la nuit dernière; **at** —  
 enfin; *verb* durer  
**lasting** durable  
**late** tard; **it is** — il est tard;  
**I am** — je suis en retard; **it**  
**is getting** — il se fait tard;  
**as** — **as** jusqu'à  
**laugh** rire; **burst out laughing**  
 éclater de rire  
**laughter** rire *m.*

- law loi *f.*  
 lawn pelouse  
 lazy paresseux  
 lead mener, conduire  
 leaf feuille  
 leap sauter  
 learn apprendre  
 learned instruit; — **man** savant  
 leash longe *f.*  
 least: **at** — au moins  
 leather cuir; **patent** — shoes  
 des souliers vernis  
 leave partir *intrans.*; laisser,  
 quitter, *trans.*  
 left gauche; **on the** — à gauche  
 left: **I have but five francs** — je  
 n'ai plus que cinq francs *or* je  
 ne me reste plus que cinq francs  
 leg jambe  
 legend légende *f.*  
 lend prêter  
 less moins; — **and** — de moins  
 en moins  
 lest de peur que . . . ne . . .  
 let laisser, permettre de; — **us**  
 go allons; — **him speak** qu'il  
 parle; — **in** laisser *or* faire en-  
 trer; (*rent*) louer  
 letter lettre  
 liberty liberté  
 library bibliothèque *f.*  
 libretto livret  
 lie down être couché, se coucher  
 life vie; **draw from** — peindre  
 d'après un modèle vivant  
 lift *v.* lever  
 light *noun* lumière, *adj.* clair; **put**  
**out the** — éteindre la lumière;  
*verb* allumer  
 like *v.* aimer; — **better** (best)  
 aimer (le) mieux; **as you** —  
 comme vous voudrez (tu vou-  
 dras), *adv. or prep.*  
 like comme  
 line ligne; *see* stand  
 linen linge; toile  
 listen (to) écouter; — **to some-**  
**body's breathing** ausculter quel-  
 qu'un  
 little *adj.* petit; *adv.* peu (de)  
 live *v.* vivre; — **in** habiter, de-  
 meurer; **long** — vive . . . !  
 living vivant, en vie; — **room**  
 salle, chambre principale  
 lock fermer à clé  
 London Londres  
 long long; **a** — **time** longtemps;  
**how** — ? combien de temps?  
*or* depuis quand? — **ago** il y a  
 longtemps; **all day** — toute la  
 journée; *see* race  
 longer: **any** — ne . . . plus  
 longingly, avec envie  
 look (at) regarder; — **for** cher-  
 cher; — **up** (*words in a diction-*  
*ary*) chercher; (*appear*) avoir  
 l'air; **the window** — **s into**  
**the street** la fenêtre donne sur  
 la rue; — **well** avoir bonne  
 mine  
 lose perdre  
 loss perte  
 loud haut, fort  
 love *noun* amour; *verb* aimer  
 luck chance  
 lucky heureux; **how** — ! quelle  
 chance!  
 lump morceau  
 lunch *noun* déjeuner; — **basket**  
 panier de provisions; — **room**  
 réfectoire; *verb* déjeuner

## M

- Madam madame  
 maid fille; — **servant** bonne  
 mail *noun* courrier; — **box** boîte  
 aux lettres; **by return** — par  
 retour du courrier; *verb* mettre  
 à la poste  
 main principal  
 make faire; (*followed by adj.*)

- rendre; — **up for lost time** rattraper le temps perdu; — **oneself understood** se faire comprendre
- man** homme
- manage** faire, réussir (à)
- many** beaucoup (de); **so** — tant (de); — **a time** bien des fois; **too** — trop (de)
- March** mars
- march** *noun* marche *f.*; *verb* marcher; — **in review** défilé
- Margaret** Marguerite
- mark** marque *f.*; **a good** — (*at school*) une bonne note
- market** marché; **slave** — marché aux esclaves; **Central Market** les Halles, les Halles centrales
- marketing: go** — aller faire le marché
- marry** (*give in marriage*) marier; (*get married*) se marier
- Martha** Marthe
- Mary** Marie; **Saint Mary's day** la Sainte-Marie
- mask** masque
- masterpiece** chef-d'œuvre
- material** matériel
- mathematics** mathématiques *f.pl.*
- matter: what is the** —? qu'y a-t-il? *or* qu'est-ce qu'il y a? **what is the** — **with you?** qu'est-ce que vous avez (tu as)?
- May** mai
- may** pouvoir; **that** — **be** cela se peut
- mayor** maire
- mean** (*signify*) vouloir dire; (*intend*) avoir l'intention de
- meanwhile** cependant, en attendant
- meat** viande
- medal** médaille
- medicine** médicament *m.*, potion *f.* (*liquid*)
- meet** rencontrer, se rencontrer; —
- again** retrouver, se revoir; **go and** — aller à la rencontre de; — **me at...** rendez-vous à...
- meeting** réunion, rencontre (*chance meeting*)
- melt** fondre
- member** membre
- memory** mémoire
- mention** *v.*: **don't** — **it** il n'y a pas de quoi
- mercenary** mercenaire
- merchant** marchand
- merry** gai; — **go-round** chevaux de bois
- meter** mètre
- middle** milieu; **Middle Ages** moyen âge
- Mid-Lent Day** la Mi-carême
- midnight** minuit
- milk** lait
- milliner** modiste
- million** million
- mind: never** —! n'importe! peu importe!
- mind** *n.*: **change one's** — changer d'avis
- mine: a friend of** — un de mes amis
- mining engineer** ingénieur des mines
- minister** ministre
- minor: Asia Minor** l'Asie Mineure; — **reverses** des revers de peu d'importance
- miraculous** miraculeux
- misery** misère
- Miss** mademoiselle, *pl.* mesdemoiselles
- miss** *v.* manquer
- mistake** faute
- Mister** monsieur, *pl.* messieurs
- Monday** lundi
- money** argent
- monkey** singe; **a performing** — un singe savant
- month** mois



**mood** : in a cheerful — de bonne humeur  
**moon** lune; **by** —light au clair de lune  
**more** plus (de), davantage; **once** — encore une fois  
**moreover** d'ailleurs, en outre  
**morning** matin, matinée; **good** — bonjour; **every** — tous les matins; **eight o'clock in the** — huit heures du matin; **early in the** — de grand matin; **the whole** — toute la matinée  
**moss** mousse *f.*  
**most** très, le plus; — **of the time** la plupart du temps  
**mother** mère  
**motion** proposition  
**mount** *noun* mont *m.*; *verb* monter (sur or à)  
**mountain** montagne *f.*  
**mouth** bouche  
**movement** mouvement  
**movies** cinéma (*for* cinématographe *m.*)  
**much** beaucoup (de); **as** — **as** autant... que; **so** — tant, tellement; **how** — ? combien (de) ?; **too** — trop  
**muff** manchon  
**museum** musée *m.*  
**music** musique  
**musketeeer** mousquetaire  
**must** devoir, falloir

## N

**name** *noun* nom; **what is the** — **of**...? quel est le nom de...? comment s'appelle...? **what is your** — ? comment vous appelez-vous? **in the** — **of the king** au nom du roi; *verb* appeler; **be named** s'appeler  
**nap** somme *m.*; **take a** — faire un somme

**napkin** serviette  
**narrow** étroit  
**natives** naturels *m.pl.*  
**nature** : **from** — d'après nature  
**nave** nef  
**navy** marine *f.*  
**near** près (de); — **by** tout près; **go or come** — s'approcher (de)  
**nearly** presque; **he was** — **killed** il a failli (manqué) être tué  
**necessary** : **it is** — il est nécessaire, il faut  
**neck** cou  
**need** *noun* besoin; *verb* avoir besoin de  
**needle** aiguille  
**neglect** *v.* négliger  
**neighbor** voisin  
**neighborhood** voisinage  
**neither**... **nor** ni... ni; — (of them) ni l'un ni l'autre  
**net** filet  
**never** (ne) jamais  
**new** nouveau, neuf (*newly made*)  
**news** la nouvelle, les nouvelles; **get** — **from** recevoir des nouvelles de  
**newspaper** journal  
**New Year** nouvelle année; **New Year's day** le jour de l'an  
**next** *adj.* prochain, suivant; — **month** le mois prochain; **the** — **day** le lendemain; — **door** à côté; *adv.* après, ensuite  
**nice** gentil  
**night** nuit; **last** — la nuit dernière; **last** — (*evening*) hier soir  
**no** non; (*not any*) ne... pas (de); — **one** personne; — **longer or more** ne... plus  
**nobility** noblesse *f.*  
**nobleman** noble, gentilhomme, *pl.* gentilshommes  
**nobody** (ne) personne  
**none** aucun (ne), pas un

noon midi  
 nor ni  
 North nord; — Sea la Mer du Nord; go back — retourner dans le nord  
 nose nez  
 not ne... pas *or* point; — at all pas du tout  
 note billet  
 nothing ne... rien; — good rien de bon; — else rien d'autre  
 notice apercevoir, s'apercevoir (de)  
 novel roman  
 now maintenant  
 number nombre; (*street*) numéro; right — bon numéro; wrong — mauvais numéro  
 numerous nombreux

## O

oak tree chêne *m.*  
 observe remarquer, observer  
 occupy occuper  
 ocean océan *m.*  
 o'clock heure(s); at four — à quatre heures  
 odor odeur  
 offer *noun* offre *f.*; *verb* offrir  
 office bureau; *see* box  
 officially officiellement  
 often souvent; how — ? combien de fois?  
 oil *noun* huile; *verb* huiler  
 old vieux, vieil, vieille; he is fourteen years — il a quatorze ans; how — are you? quel âge avez-vous? grow — vieillir  
 on sur, à  
 once une fois, autrefois; at — tout de suite; — more encore une fois  
 only seulement, ne... que  
 open *adj.* ouvert; in the — air en plein air; *verb* ouvrir, s'ouvrir

operator (*telephone*) employé(e) du téléphone  
 opportunity occasion  
 or ou  
 orange orange *f.*; — blossoms fleurs d'oranger; — water eau de fleur d'oranger; *see* grove  
 orator orateur  
 orchestra orchestre *m.*; — seat fauteuil d'orchestre  
 order *noun* ordre *m.*; give the — (*to the waiter*) donner la commande; in — to pour, pour que; *verb* commander  
 organ orgue  
 organize organiser  
 ornament ornement *m.*  
 ostrich autruche *f.*  
 other autre; *see* each  
 otherwise autrement  
 ought to falloir *or* devoir in the conditional  
 out: be — être sorti; come *or* go — sortir; be — of breath être essoufflé  
 outburst éclat  
 outcome issue *f.*  
 over par-dessus, sur  
 over fini (*p.p. of* finir)  
 overcoat pardessus *m.*  
 owe devoir  
 owner propriétaire  
 ox bœuf

## P

pack (*a trunk*) faire (une malle)  
 package paquet  
 pageant cavalcade  
 paint peindre  
 paint box boîte de couleurs  
 painter peintre  
 painting peinture  
 pair paire *f.*, couple *m. and f.*  
 palace palais  
 paper papier

- parade** *noun* défilé; *verb* défilier  
**parcel** paquet  
**pardon** : *beg* — demander pardon  
**Parisian** parisien, Parisien  
**parlor** salon  
**part** partie, rôle; **play a** — jouer un rôle  
**partner** (*in business*) associé; (*in a game*) partenaire; **dancing** — danseur  
**pass** passer; — **through** traverser  
**passer-by** passant  
**past** passé; **at half — one** à une heure et demie  
**pasteboard** carton  
**patent** : — **leather shoes** des souliers vernis  
**patience** patience; **lose** — s'impatienter  
**patriot** patriote  
**pay** (*for*) payer  
**pay n.** solde, *paye f.*; **in he — of** à la solde de  
**pea** pois  
**peace** paix  
**peach** pêche *f.*  
**peasant** paysan, —ne  
**pelt** (*one another*) se jeter, se lancer  
**pencil** crayon  
**people** peuplé; — **say** on dit; **few** — peu de gens  
**perceive** apercevoir, s'apercevoir de  
**perfect** *adj.* parfait; *verb* perfectionner  
**performing** *see* monkey  
**perhaps** peut-être  
**permit** permettre  
**person** personne *f.*  
**physician** médecin  
**picture** tableau; — **card** carte illustrée  
**piece** (*of money*) une pièce (d'argent); (*of cake*) un morceau (de gâteau); (*of furniture*) un meuble  
**pier** jetée  
**pillow** oreiller  
**pinch** : **my shoes** — mes souliers me font mal  
**pity** *noun* pitié *f.*; **what a — !** quel dommage! *verb* plaindre  
**place** *noun* endroit; **the exact** — la place exacte; **take** — avoir lieu; **put into** — ranger; *verb* mettre, placer  
**plate** assiette  
**platform** estrade  
**plaster cast** modèle en plâtre  
**play** *noun* jeu; pièce (de théâtre); *verb* jouer; (*a game*) jouer à; (*on an instrument*) jouer de; — **truant** faire l'école buissonnière  
**player** joueur; (*actor*) acteur  
**pleasant** agréable  
**please** plaire; **if you** — s'il vous plaît; veuillez, ayez la bonté de + *infin.*  
**pleased** content, satisfait  
**pleasure** plaisir; **give** — faire plaisir  
**plenty** beaucoup  
**plot** (*of a play*) intrigue *f.*  
**plum pudding** plum-pudding *m.*  
**pocket** poche  
**poet** poète  
**point** point; **from that — of view** à ce point de vue  
**pool** : **swimming** — piscine *f.*  
**poor** pauvre; **a — poet** un mauvais poète  
**popular** populaire  
**possess** posséder  
**post v.** mettre à la poste  
**postman** facteur  
**post-office** poste, bureau de poste  
**potato** pomme de terre  
**pound** livre; **one franc a — un** franc la livre  
**praise** complimenter, louer  
**prayer** prière *f.*

preach prêcher  
 preacher prédicateur  
 preceding précédent  
 prefer aimer mieux, préférer  
 prepare préparer  
 prescription ordonnance *f.*  
 present *n.* (*gift*) cadeau; présent  
*m.*; among those — *adj.* parmi  
 les personnes présentes

preserve garder, conserver  
 pretend faire semblant de  
 pretty *adj.* joli; *adv.* assez  
 price prix  
 private particulier  
 privateer corsaire *m.*  
 probably probablement  
 progress *v.* faire des progrès  
 promise promesse *f.*  
 prompt rapide, prompt  
 pronounce prononcer  
 protect protéger

Provence Provence *f.* (*old province of France on the Mediterranean Sea*)

pumps (*shoes*) escarpins, souliers  
 de bal

puncture (*of a tire*) crevaison

punish punir

pupil élève

purchase achat; make — *s* faire  
 des emplettes

purpose : on — exprès

purse porte-monnaie

purser (*on a ship*) commissaire  
 (du bord)

put mettre, placer; — on (*cloth-*  
*ing*) mettre; — out (*a fire*)  
 éteindre; — into place ranger

## Q

quaint : — looking curieux

quality qualité *f.*

quarter quart ( $1/4$ ); quartier  
 (*district or ward*)

queen reine

question *noun* question *f.*; ask — *s*  
 faire des questions, questionner;  
*verb* interroger

quick (*quickly*) vite

quiet tranquille, calme; keep —  
 rester tranquille; keep — (*be*  
*silent*) se taire

quite tout à fait, tout; not —  
 pas tout à fait

## R

race race *f.*; course; long-  
 distance — course de fond

railway chemin de fer; *see scenic*

rain *noun* pluie; *verb* pleuvoir

raise lever, élever

rank rang, *m.*, grade *m.*

rapid rapide

rather assez, plutôt

reach arriver à, atteindre

read lire

reading lecture

ready prêt; *see get*

real vrai

rebel *noun* rebelle; *verb* se révolter

receive recevoir

recite réciter

recognize reconnaître

recovery (*of health*) guérison *f.*

red rouge

refreshments rafraîchissements  
*m.pl.*

regards : kind — to ... amitiés  
 à ...

regret *v.* regretter

regretfully à regret

regularly régulièrement

reign *noun* règne *m.*; *verb* régner

relate raconter

relative *n.* parent

religious religieux

remain rester

remark *noun* remarque *f.*; *verb*  
 remarquer; (*notice*) s'apercevoir  
 de

**remember**, se rappeler, se souvenir de; **kindly** — **me to** . . . veuillez me rappeler au bon souvenir de . . .  
**repeat** (*say again*) répéter; (*do again*) recommencer, refaire  
**reply** *noun* réponse; *verb* répondre (à)  
**resident** habitant  
**resolve** décider, se décider; résoudre, se résoudre  
**respectful** respectueux  
**rest** *noun* repos; (*remainder*) reste; *verb* se reposer  
**retire** se retirer; (*go to bed*) aller se coucher  
**return** *noun* retour; *see* mail; *verb intrans.* revenir, rentrer, retourner; *trans.* renvoyer  
**reverse** revers *m.*; *see* minor  
**review** revue; *see* march  
**revolt** *noun* révolte *f.*; *verb* se révolter  
**ribbon** ruban  
**rice** riz *m.*  
**rich** riche  
**rid**: **get** — **of** se débarrasser de  
**ride** *n.* promenade; **go for a** — aller faire une promenade (à cheval, à bicyclette, en voiture, en automobile)  
**right** *n.* droit; **be** — avoir raison; **all** — à la bonne heure! très bien; *adj.* droit; **on the** — (*hand*) à droite; — **number** bon numéro  
**ring** *noun* bague; *verb* sonner  
**ripe** mûr  
**ripen** mûrir  
**rise** se lever, s'élever  
**river** fleuve; rivière (*used only for tributaries*)  
**road** route  
**roast** rôti; — **beef**, rosbif  
**rock** rocher *m.*  
**roll** *noun* petit pain; *verb* rouler

**room** chambre, salle; *see* guest and living  
**row** *v.* ramer  
**rowing** *n.* canotage *m.*  
**rub** frotter  
**rug** (*blanket*) couverture; (*carpet*) tapis  
**ruin** ruine *f.*  
**run** courir; — **errands** faire des courses; **be** — **over** être écrasé

## S

**sail** *v.* s'embarquer, partir  
**sailor** marin  
**saint** saint; **the saint's day** le jour de fête; **Saint Mary's Day** la Sainte-Marie; **St. Augustine** St.-Augustin  
**sale** vente; **auction** — vente aux enchères; **for** — à vendre  
**same** même  
**sand** sable *m.*  
**satin** satin *m.*  
**satisfied** content; **be** — **with** se contenter de  
**Saturday** samedi  
**save** sauver  
**say** dire  
**scarcely** à peine  
**scene** scène, vue  
**scenery** paysage; décor (*theater*)  
**scenic railway** montagnes russes  
**scholar** savant, érudit *m.*  
**school** école; **high** — école supérieure; **schoolboy**, **school-girl** écoli-er, -ère; **schoolmate** camarade *m.*, compagne *f.*  
**scold** gronder  
**sea** mer; **seashore** bord de la mer; **seaside resort** plage  
**season** saison  
**seat** siège *m.*, place; **go to your** — **s** allez à vos places; *see* orchestra  
**seated** assis

- second** *v.* (*a motion*) appuyer (une proposition)  
**see** voir  
**seem** sembler, avoir l'air de;  
     — well avoir bonne mine  
**seldom** rarement  
**sell** vendre  
**send** envoyer; — **for** envoyer chercher  
**sentence** phrase  
**serious** grave, sérieux  
**sermon** sermon *m.*  
**servant** domestique; *see maid*  
**serve** servir  
**service** service *m.*  
**set** *n.* (*tennis*) partie  
**set** *v.* mettre; — **down** déposer  
**settle** s'installer  
**several** plusieurs  
**sew** coudre  
**sewing** *n.* couture  
**shake**: — **hands** (with) serrer la main (à)  
**sheet** feuille; (*bed*) drap  
**sherbet** sorbet *m.*  
**shine** briller, luire  
**ship** navire  
**shoe** soulier  
**shop** boutique; **shopkeeper** boutiquier, marchand  
**shopping**: **go** — aller faire des emplettes  
**shore** rive *f.*, bord  
**short** court  
**shot** coup; **cannon** — coup de canon  
**shout** crier  
**show** *noun* spectacle *m.*; *verb* montrer, faire voir  
**Shrove Tuesday** (le) Mardi Gras  
**shut** fermer  
**sick** malade  
**sickness** maladie  
**side** côté; — **by** — à côté de  
**sideboard** buffet  
**sidewalk** trottoir  
**sight** vue, spectacle  
**sign** *v.* signer  
**silence** silence *m.*  
**silent** silencieux; **be or become** — se taire  
**silk** soie; *see hat*  
**silver** argent  
**since** *prep.* depuis; *conj.* depuis que, puisque (*because*)  
**sincerely** sincèrement  
**sing** chanter  
**singing** *n.* chant  
**single** seul; **play** —s (*tennis*) jouer une partie à deux  
**sir** monsieur  
**sister** sœur; — **in-law** belle-sœur  
**sit** (down) s'asseoir; — **up** (*late*) veiller  
**sitting** assis  
**situated** situé  
**skate** *noun* patin; *verb* patiner  
**sketch** *noun* dessin; *verb* dessiner; **do some sketching** faire un peu de dessin  
**sky** ciel  
**slave** esclave; — **market** marché aux esclaves  
**slavery** esclavage *m.*  
**sleep** *noun* sommeil; *verb* dormir; **go to** — s'endormir  
**sleigh** traîneau; — **bell** la clochette de (du) traîneau  
**slice** tartine  
**slow** lent; **the clock is** — la pendule retarde  
**slowly** lentement, doucement  
**small** petit  
**smallness** (*small size*) petitesse *f.*  
**smell** sentir  
**smile** sourire  
**smoke** *noun* fumée; *verb* fumer  
**snow** *noun* neige; — **ball** boule de neige; *verb* neiger  
**so** si, aussi, tellement; — **much or many** tant (de); — **that** afin que; — **long as** tant que



- soil *noun* sol, terre; *verb* salir  
 soldier soldat  
 some du, de l', de la, des; de; quelque(s)  
 somebody quelqu'un(e); on  
 something quelque chose; — else quelque chose d'autre, autre chose  
 sometimes quelquefois  
 son fils  
 song chant (*serious song*); chanson (*lighter song*)  
 soon bientôt; as — as aussitôt que; sooner plus tôt  
 soothing calmant  
 sore mal; have a — throat avoir mal à la gorge  
 sorrow chagrin *m.*, tristesse *f.*  
 sorry fâché; be — être fâché, regretter  
 sound son  
 soundly: sleep — dormir profondément  
 soup soupe, potage  
 south sud, midi; go — aller dans le midi  
 spacious spacieux  
 Spain Espagne *f.*  
 Spaniard Espagnol  
 Spanish espagnol  
 spare tire pneumatique de rechange  
 speak parler  
 speech discours  
 spend (*money*) dépenser; (*time*) passer  
 spoon cuiller; spoonful cuillerée  
 spot endroit  
 spring (*season*) printemps; (*brook*) source *f.*  
 square (*geom.*) carré *m.*; (*place*) place  
 stable(s) étable *f.*  
 stair(s) escalier; up—s en haut; down—s en bas  
 stamp timbre  
 stand *noun*: fruit — l'étalage d'un fruitier; *verb* (*be standing*) être or rester debout, se tenir (debout); — in line faire la queue  
 standard étendard *m.*  
 star étoile; the — -spangled banner la bannière étoilée  
 starched empesé  
 start (*begin*) commencer, se mettre à; (*leave*) partir  
 stateroom cabine *f.*  
 station (*railroad*) gare  
 stay *noun* séjour; *verb* rester; — abed garder le lit; — up late veiller  
 step *noun* pas; *verb* — in entrer; — into (*a car*) monter en (voiture) or monter dans une (voiture)  
 steward garçon; chief — maître d'hôtel  
 stiff raide  
 still *adj.* tranquille, calme; *adv.* encore, toujours, (*however*) cependant  
 Stock Exchange Bourse  
 stocking bas *m.*  
 stone pierre  
 stop arrêter, s'arrêter; — talking se taire; — (*at a hotel*) descendre  
 store magasin; department — grand(s) magasin(s); — window vitrine *f.*  
 storm orage  
 story (*tale*) histoire; (*floor*) étage  
 stove poêle *m.*  
 street rue  
 stroke coup  
 strong fort  
 stronghold fort *m.*, forteresse *f.*  
 struggle *noun* lutte; *verb* lutter  
 student écoli-er, -ère; étudiant, -e (*in a univ.*); boarding — interne; day — externe  
 study étudier; — French étudier le français



stuffed (with) bourré (de)  
 style style *m.*; in the English —  
 à l'anglaise  
 subject sujet  
 subsidize subventionner  
 subway chemin de fer souterrain;  
 the Paris — le métro (*for* le  
 chemin de fer métropolitain)  
 succeed (*follow*) succéder à; (*be  
 successful*) réussir  
 success succès *m.*  
 such a un tel, une telle, de tels,  
 de telles; pareil (*after noun*)  
 sudden soudain; all of a —  
 tout à coup  
 suffer souffrir  
 suffice suffire  
 sugar sucre  
 suit *noun* (clothes) complet; *verb*  
 convenir, aller  
 suitcase valise  
 sum somme *f.*  
 summer été; *see* vacation  
 summit sommet *m.*, haut  
 sun soleil; in the — au soleil  
 sunburnt brûlé du soleil; get —  
 attraper un coup de soleil  
 Sunday dimanche  
 supper souper; take — souper  
 sure sûr  
 surprise *noun* surprise *f.*; *verb*  
 surprendre  
 surroundings environs *m.pl.*, milieu  
*m.*, ce qui entoure . . . , ce qui est  
 autour de . . .  
 sustain soutenir, maintenir; garder  
 swallow avaler  
 sweet doux; (*taste*) sucré  
 swim nager; *see* pool  
 swimmer nageur, -se

## T

tablecloth nappe  
 take prendre; (*carry*) porter;  
 (*lead*) mener, conduire; —

away or along emporter, em-  
 mener; — back reporter, rem-  
 porter, remmener; how long  
 does it — to . . . ? combien de  
 temps faut-il pour . . . ? *see*  
 advantage, care, collection, nap,  
 place, supper, trip  
 talk causer, parler  
 tall grand, haut  
 tanned hâlé  
 taste goût *m.*  
 tea thé; — room salon de thé, thé  
 teach enseigner, apprendre  
 teacher maître, -sse  
 tear déchirer  
 teaspoon cuiller à café; teaspoon-  
 ful cuillerée à café  
 telegram télégramme *m.*  
 telegraph *noun* télégraphe *m.*;  
*verb* télégraphier  
 telephone *noun* téléphone *m.*;  
*verb* téléphoner  
 tell dire, raconter; *see* fortune  
 tennis tennis *m.*; — ground  
 terrain de tennis, tennis  
 tether longe *f.*  
 text texte *m.*  
 than que; de (*before numbers*)  
 thank remercier; — you merci  
 thanks remerciements *m.pl.*; —  
 to grâce à  
 theater théâtre  
 then alors, ensuite  
 there là; — is il y a, voilà  
 thing chose; my —s mes affaires  
 think (of) penser (à)  
 third troisième; a — le tiers  
 thirsty: be — avoir soif  
 thirty trente  
 those *see* present  
 though bien que, quoique  
 thought pensée  
 throat gorge; *see* sore —  
 through par, à travers; go —  
 traverser  
 throw jeter

Thursday jeudi  
 thus ainsi  
 ticket billet  
 tie lien *m.*; necktie cravate  
 tiger tigre *m.*  
 till jusqu'à; jusqu'à ce que (*verb before*)  
 time temps; (*repetition*) fois; (*period*) époque; what — is it? quelle heure est-il? it is — to go il est l'heure de partir; have a good — s'amuser; have a dull — s'ennuyer; the right — l'heure exacte  
 tire pneumatique, pneu  
 tired fatigué  
 to (*in order to*) pour + *inf.*; pour que + *subj.*  
 to-day aujourd'hui  
 together ensemble  
 to-morrow demain; day after — après-demain  
 to-night ce soir, cette nuit  
 too (*also*) aussi  
 too (*much or many*) trop (*de*); it is — late il est trop tard  
 tooth dent; have a toothache avoir mal aux dents  
 top haut; toupie; sleep like a — dormir à poings fermés; *see hat*  
 topic sujet  
 touch toucher  
 tourist touriste  
 towards vers, envers, du côté de  
 tower tour  
 town ville; in — en ville  
 toy joujou  
 trade commerce *m.*  
 train *v.* s'entraîner; trained dogs des chiens savants  
 training *n.* entraînement *m.*  
 translate traduire  
 translation traduction  
 travel *noun* voyage; *verb* voyager  
 traveler voyageur, -se  
 treaty traité *m.*

tree arbre; fruit — arbre fruitier; the Christmas — l'arbre de Noël  
 trick tour *m.*  
 trip excursion, voyage; take a — faire une excursion; *see honey-moon*  
 troop troupe *f.*  
 trouble peine *f.*; give — to déranger; engine — une panne de moteur  
 truant: play — faire l'école buissonnière  
 truce trêve *f.*; under a flag of — en parlementaire  
 truly vraiment (*for other translations, see Lesson 43*)  
 trunk malle *f.*  
 try essayer, tâcher; — on essayer  
 Tuesday mardi  
 turkey dinde  
 Turkey Turquie *f.*  
 turn: in (*by*) — tour à tour; my — à mon tour, à moi  
 twice deux fois; — a year deux fois par an  
 twinkling: in a — en un clin d'œil  
 tyranny tyrannie *f.*

## U

uncle oncle  
 under sous  
 understand comprendre  
 unforeseen imprévu  
 unfortunate malheureux, pauvre  
 United States États-Unis *m. pl.*  
 university université *f.*  
 unknown inconnu; — to à l'insu de  
 unless à moins de + *inf.*; à moins que + *subj.*  
 unrivaled unique, sans rival  
 until jusqu'à; (*before verb*) jusqu'à ce que + *subj.*; not — ne... que, pas avant

**up** en haut; **be** — être levé, être debout

**upper deck** pont-promenade, pont supérieur

**upon** sur

**upstairs** en haut

**use** *noun* emploi; *verb* employer, se servir (de)

**used to** habitué à

**useful** utile; **make oneself** — se rendre utile

**useless** inutile

**utensil** ustensile *m.*

**usual**: **as** — d'ordinaire; **usually** ordinairement

## V

**vacation** vacances; **Easter** — les vacances de Pâques; **summer** — les grandes vacances

**vain** vain; **in** — en vain

**valuable** valeurs *f. pl.*

**value** valeur *f.*

**variety** variété *f.*

**various** varié

**vegetable** légume; — **garden** potager

**vender** vendeur; **street** — vendeur des rues, camelot *m.* (*peddler*)

**verse** vers; (*stanza*) strophe *f.*

**very** très; — **much** beaucoup; **at the** — moment au moment même

**vestry** sacristie

**victory** victoire

**view** vue, spectacle

**village** village *m.*

**violet** *n.* violette *f.*

**visit** *v.* (*persons*) faire (une) visite à, rendre visite à; (*places*) visiter

**visitor** visiteur-*r*, -*se*

**voice** voix

**volume** volume *m.*

## W

**wage war** faire la guerre

**wait (for)** attendre, s'attendre à

**wake** (*waken*) éveiller, réveiller; — **up** s'éveiller; se réveiller

**walk** *noun* promenade; **go for a** — aller faire une promenade; *verb* marcher; — **up** (*a street*) (re)-monter; — **down** (*a street*) (re)descendre; (*take a walk*) se promener

**waltz** *noun* valse *f.*; *verb* valser

**want** (*wish*) désirer, vouloir; (*need*) avoir besoin (de)

**war** guerre; **at** — en guerre

**warlike** guerrier-*er*, -*ère*

**warm** *adj.* chaud; **it is** — il fait chaud; **I am** (*feel*) — j'ai chaud; *verb* chauffer; — **oneself** se chauffer

**warn** prévenir, avertir

**wash** laver; — **oneself** se laver

**washstand** lavabo

**waste time** perdre du temps

**watch** *noun* montre; *verb* observer

**water** eau; — **color** aquarelle

**wave** (*be waving*) flotter

**way** chemin; **in that** — de cette manière; **on the** — back en

rentrant; **on the** — en chemin

**wear** porter, mettre; — **out** user

**weather** temps

**wedding** mariage; **church** — mariage à l'église

**Wednesday** mercredi

**week** semaine; **a** — from to-day dans huit jours

**welcome** *v.* accueillir, bien recevoir well bien; — ! eh bien! — done! à la bonne heure!

**when** quand, lorsque; (*before pres. part.*) en

**where** où

**whether** si

- while** pendant  
**whilst** pendant que; (*before pres. part.*) en  
**white** blanc  
**whole** tout, entier  
**why** pourquoi  
**wide** large  
**wife** femme  
**wig** perruque *f.*  
**wild** sauvage  
**will** vouloir; (*be willing*) vouloir bien; **be quite willing** ne pas demander mieux; **he — come** il viendra  
**win** gagner; — **a victory** remporter une (la) victoire  
**wind** vent  
**window** fenêtre  
**wine** vin  
**winter** hiver; **in —** en hiver  
**wish** *noun* souhait; *verb* désirer; — **a happy New Year** souhaiter une (la) bonne année  
**with** avec; **covered —** couvert de  
**without** sans; sans que + *subj.*  
**wolf** loup *m.*  
**woman** femme  
**wonder** *v.* (if) se demander (si); (*be surprised*) s'étonner  
**wonderful** merveilleux  
**wood** bois  
**wooden** de bois, en bois  
**woolen** *see* cloth  
**work** *noun* travail, ouvrage *m.*; œuvre *f.*; *see* home; *verb* travailler  
**working-girl** ouvrière  
**workingman** ouvrier  
**world** monde  
**worse** plus mauvais, pire  
**wound** blesser  
**wrap** envelopper  
**wrapper** couverture  
**write** écrire  
**writer** écrivain  
**wrong**: **be —** avoir tort; — **number** mauvais numéro

## Y

- yawn** *noun* bâillement *m.*; *verb* bâiller  
**year** an, année; **every —** tous les ans; **the whole —** toute l'année  
**yellow** jaune; **become —** jaunir  
**yes** oui; si (*in contradictions and after negative questions*)  
**yesterday** hier; **day before —** avant-hier  
**yet** encore  
**young** jeune; **become younger** rajeunir  
**youth** jeunesse; **the Fountain of Youth** la Fontaine de Jouvence





















08-BLM-942

